

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494197>

CAI
EA 10
- T67

Government
Publications



CANADA

Dept of External Affairs

TREATY SERIES 1969 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

Treaties

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1969

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1969

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1969

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1969

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

CANADA TREATY SERIES

NOTE

Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

⁽¹⁾ Cat. No. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject).....	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country).....	6

RECUEIL DES TRAITÉS

NOTE

Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Catalogue1928-1964 ⁽¹⁾
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil
des Traités porte le N° 1

⁽¹⁾ N° de Cat. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1—Traités multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet).....	5
Section 2—Traités bilatéraux (par pays).....	7

INDEX TO CANADA TREATY SERIES

1969

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
AIR		
Protocol on the Authentic Texts of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, Dec. 7, 1944 ⁽¹⁾ (Buenos Aires).....	Sep. 24, 1968	1969/28
ATOMIC ENERGY—		
Agreement between Canada, Pakistan and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards (Vienna).....	Oct. 17, 1969	1969/15
Exchange of Notes (Canada, Japan and the International Atomic Energy Agency) amending the Agreement of June 20, 1966 ⁽²⁾ (Vienna).....	Nov. 12, 1969	1969/16
FINANCE—		
Amendment to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund ⁽³⁾ (Washington).....	May 31, 1968	1969/23
FISHERIES—		
Protocols to the International Convention for Northwest Atlantic Fisheries relating to Measures of Control and to Entry into Force of Proposals adopted by the Commission (Washington).....	Nov. 29, 1965	1969/34
International Convention for the Conservation of Atlantic Tuna (Rio de Janiero).....	May 14, 1966	1969/18
REFUGEES—		
Convention relating to the Status of Refugees (Geneva)....	July 28, 1951	1969/6
Agreement relating to Refugee Seamen (The Hague).....	Nov. 23, 1957	1969/35
Protocol relating to the Status of Refugees (New York)....	Jan. 31, 1967	1969/29
TELECOMMUNICATIONS—		
Agreement terminating the Commonwealth Telegraphs Agreements of May 11, 1948 and July 25, 1963 and the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement (London).....	Jan. 27, 1969	1969/2
WAR GRAVES—		
Agreement between the Commonwealth and Greece concerning the Graves of Members of the Armed Forces of the Commonwealth in Greek Territory (Athens).....	Oct. 22, 1968	1969/21

⁽¹⁾Treaty Series 1944 No. 36
⁽²⁾Treaty Series 1966 No. 12
⁽³⁾Treaty Series 1944 No. 37

INDEX DU RECUEIL DES TRAITÉS

1969

SECTION 1.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
AIR		
Protocole concernant les Textes Authentiques de la Convention relative à l'Aviation Civile, Chicago le 7 déc. 1944 ⁽¹⁾ (Buenos Aires).....	24 sep. 1968	1969/28
ÉNERGIE ATOMIQUE		
Accord entre le Canada, le Pakistan et l'Agence internationale de l'Énergie atomique relatif à l'application des garanties (Vienne).....	17 oct. 1969	1969/15
Échange de Notes entre le Canada, le Japon et l'Agence internationale de l'Énergie atomique modifiant l'Accord du 20 juin 1966 (Vienne) ⁽²⁾	12 nov. 1969	1969/16
FINANCE		
Modification des Articles de l'Accord du Fonds Monétaire International ⁽³⁾	31 mai 1968	1969/27
PÊCHERIES		
Protocoles à la Convention internationale sur les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest concernant les Mesures de contrôle et l'entrée en vigueur des Propositions adoptées par la Commission (Washington).....	29 nov. 1965	1969/34
Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique (Rio de Janeiro).....	14 mai 1966	1969/18
RÉFUGIÉS		
Convention relative au Statut des Réfugiés (Genève).....	28 juil. 1951	1969/6
Accord relatif aux Marins Réfugiés (LaHaye).....	23 nov. 1957	1969/35
Protocol relatif au Statut des Réfugiés (New York).....	31 janv. 1967	1969/29
SÉPULTURES MILITAIRES		
Convention entre le Commonwealth et la Grèce au sujet des Sépultures des Forces armées du Commonwealth en Territoire grec (Athènes).....	22 oct. 1968	1969/21
TÉLÉCOMMUNICATIONS		
Accord mettant fin aux Accords relatifs aux services télégraphiques du Commonwealth du 11 mai 1948 et du 23 juillet 1963 et l'Accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth (Londres).....	27 janv. 1969	1969/2

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1944 No. 36

⁽²⁾ Recueil des Traités 1966 No. 12

⁽³⁾ Recueil des Traités 1944 No. 3

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
AUSTRALIA— <i>Postal</i> Agreement concerning uninsured and insured parcels (Ottawa).....	Apr. 22, 1969	1969/30
AUSTRIA— <i>Extradition</i> Extradition Agreement (Ottawa).....	May 11, 1967	1969/24
BELGIUM— <i>Extradition</i> Supplementary Extradition Agreement (Ottawa).....	Dec. 21, 1966	1969/19
CZECHOSLOVAKIA— <i>Air</i> Air Transport Agreement (Prague).....	Mar. 20, 1969	1969/8
FRANCE— <i>Agriculture</i> Exchange of Notes concerning the construction, maintenance and operation of a cattle quarantine station in the Territory of St. Pierre and Miquelon (Ottawa).....	Apr. 3, 1969	1969/10
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF— <i>Air</i> Exchange of Notes amending the Schedule to the Air Agree- ment of Sept. 4, 1959 ⁽¹⁾ (Bonn).....	Dec. 4, 1969	1969/20
<i>Culture</i> Exchange of Notes concerning the exchange of official publi- cations (Ottawa).....	Jul. 15 and Oct. 23, 1969	1969/31
<i>Pensions</i> Agreement concerning the pension insurance of persons of non-German nationality locally employed at official missions and posts of the Federal Republic of Germany in Canada (Ottawa).....	Dec. 19, 1969	1969/33
<i>Science</i> Agreement concerning the use of the Churchill Research Range (Ottawa).....	Jul. 8, 1969	1969/13
HUNGARY— <i>Commerce</i> Protocol renewing the Trade Agreement of June 11, 1964 ⁽²⁾ (with Exchange of Notes) (Budapest).....	Aug. 9, 1968	1969/23
ISRAEL— <i>Extradition</i> Extradition Agreement (with Exchange of Notes) (Ottawa).	Mar. 10, 1967	1969/25

⁽¹⁾Treaty Services 1961 No. 6
⁽²⁾Treaty Series 1965 No. 5

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'		
<i>Air</i> Échange de Notes modifiant le tableau faisant partie de l'Accord du 4 sep. 1959 ⁽¹⁾ relatif aux transports aériens (Bonn).....	4 déc. 1969	1969/20
<i>Culture</i> Échange de Notes concernant l'échange de publications officielles (Ottawa).....	15 juil. et 23 oct. 1969	1969/31
<i>Pensions</i> Accord concernant l'assurance-pension des personnes de nationalité non allemande engagées sur place pour travailler aux missions et postes officiels de la République fédérale d'Allemagne au Canada (Ottawa).....	19 déc. 1969	1969/33
<i>Science</i> Accord concernant l'utilisation de Polygone de recherche Churchill (Ottawa).....	8 juil. 1969	1969/13
AUSTRALIE		
<i>Postal</i> Accord concernant les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée (Ottawa).....	22 avril 1969	1969/30
AUTRICHE		
<i>Extradition</i> Convention d'Extradition (Ottawa).....	11 mai 1967	1969/24
BELGIQUE		
<i>Extradition</i> Accord supplémentaire concernant l'Extradition (Ottawa)	21 déc. 1966	1969/19
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		
<i>Défense</i> Échange de Notes constituant un Accord au sujet de la cession de certaines terres en vue de la prolongation de la route du barrage Churchill (à travers les territoires loués aux États-Unis à Goose Bay, Terre-Neuve) (Washington)..	31 janv. 1969	1969/5
<i>Énergie atomique</i> Échange de Notes concernant l'application de garanties au transfert de petites quantités d'uranium du Canada aux États-Unis (Washington).....	28 et 30 janv. 1969	1969/3
<i>Navigation</i> Échange de Notes concernant la coordination des services de pilotage dans les eaux du bassin des Grands Lacs (avec Mémoire d'Accord) (Washington).....	31 juil. 1969	1969/14

⁽¹⁾Recueil des Traités 1961 No. 6

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (cont'd)

Instrument	Date	Treaty Series No.
MALAYSIA—		
<i>Defence</i>		
Agreement for the training in Canada of personnel of the Armed Forces of Malaysia (Kuala Lumpur).....	Dec. 22, 1969	1969/7
PERU—		
<i>Commerce</i>		
Agreement relating to terms of financing for the sale of wheat by Canada to Peru (Ottawa).....	Jul. 4, 1969	1969/12
POLAND—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes amending the Long Term Wheat Agreement of July 26, 1966 ⁽¹⁾ (Ottawa).....	Oct. 31, 1969	1969/32
ROMANIA—		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Ottawa).....	Mar. 22, 1968	1969/26
SINGAPORE—		
<i>Defence</i>		
Agreement for the training in Canada of personnel of the Armed Forces of Singapore (Singapore).....	Dec. 15, 1969	1969/17
SWITZERLAND—		
<i>Atomic Energy</i>		
Exchange of Notes renewing for a period of three years the Agreement of March 6, 1958 ⁽²⁾ to provide for co-operation in the peaceful uses of Atomic Energy (Ottawa).....	Apr. 23, 1969	1969/9
THAILAND—		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes constituting a Commercial Modus Vivendi (Bangkok).....	Apr. 22, 1969	1969/11
UNITED STATES OF AMERICA—		
<i>Atomic Energy</i>		
Exchange of Notes concerning the application of safeguards to the transfer of small quantities of uranium from Canada to the USA (Washington).....	Jan. 28 and Jan. 30, 1969	1969/3
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the release of certain lands for the purpose of extending the Churchill Dam Road through the US leased areas at Goose Bay Newfoundland (Washington).....	Jan. 31, 1969	1969/5
<i>Navigation</i>		
Exchange of Notes concerning co-ordination of pilotage services in the waters of the Great Lakes Basin (with a Memorandum of Arrangements) (Washington).....	Jul. 31, 1969	1969/14

⁽¹⁾Treaty Series 1966 No. 19⁽²⁾Treaty Series 1958 No. 8

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (suite)

Instrument	Date	Numéro du recueil
ÉTATS-UNIS (suite)		
<i>Radio</i>		
Échange de Notes relatif au fonctionnement, avant le lever du soleil, de certaines stations radio et modifiant l'Accord du 12 juin 1967 ⁽¹⁾ (Ottawa).....	18 avril 1968 et 31 jan. 1969	1969/4
<i>Science</i>		
Échange de Notes modifiant l'Accord du 6 octobre 1966 ⁽²⁾ concernant l'établissement d'un projet de fusées météorologiques à Cold Lake, Alberta (Ottawa).....	13 fev. et 24 avril 1969	1969/22
FRANCE		
<i>Agriculture</i>		
Échange de Notes concernant la construction, l'entretien et le fonctionnement d'une station de quarantaine pour bovins sur le Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon (Ottawa).....	3 avril 1969	1969/10
HONGRIE		
<i>Commerce</i>		
Protocole concernant le renouvellement de l'Accord commercial du 11 juin 1964 ⁽³⁾ (avec Échange de Notes) (Budapest).....	9 août 1968	1969/23
ISRAËL		
<i>Extradition</i>		
Accord d'Extradition (avec Échange de Notes) (Ottawa)...	10 mars 1967	1969/25
MALAISIE		
<i>Défense</i>		
Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de Malaisie (Kuala Lumpur).....	22 déc. 1969	1969/7
PÉROU		
<i>Commerce</i>		
Accord concernant les conditions de financement de la vente de blé canadien au Pérou (Ottawa).....	4 juil. 1969	1969/12
POLOGNE		
<i>Commerce</i>		
Échange de Notes modifiant l'Accord à long terme sur le blé du 26 juillet 1966 ⁽⁴⁾ (Ottawa).....	31 oct. 1969	1969/32
ROUMANIE		
<i>Commerce</i>		
Accord commercial (Ottawa).....	22 mars 1968	1969/26
SINGAPOUR		
<i>Défense</i>		
Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de Singapour (Singapour).....	15 déc. 1969	1969/17

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1967 No. 11⁽²⁾ Recueil des Traités 1966 No. 30⁽³⁾ Recueil des Traités 1965 No. 5⁽⁴⁾ Recueil des Traités 1966 No. 19

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (cont'd)

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA (cont'd)		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes concerning pre-sunrise operation of certain radio stations amending the Agreement of June 12, 1967 ⁽¹⁾ (Ottawa).....	Apr. 18, 1968	1969/4
	and Jan. 21, 1969	
<i>Science</i>		
Exchange of Notes amending the Agreement of October 6, 1966 ⁽²⁾ concerning the establishment of a meteorological rocket project at Cold Lake Alberta.....	Feb. 13 and	1969/22
	Apr. 24, 1969	

⁽¹⁾Treaty Series 1967 No. 11

⁽²⁾Treaty Series 1966 No. 30

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (fin)

Instrument	Date	Numéro du recueil
SUISSE <i>Énergie Atomique</i> Échange de Notes renouvelant pour une durée de trois ans l'Accord du 6 mars 1958 ⁽¹⁾ concernant l'utilisation paci- fique de l'énergie atomique (Ottawa).....	23 avril 1969	1969/9
TCHÉCOSLOVAQUIE <i>Aérien</i> Accord relatif aux transports aériens (Prague).....	20 mars 1969	1969/8
THAÏLANDE <i>Commerce</i> Échange de Notes constituant un modus vivendi de com- merce (Bangkok).....	22 avril 1969	1969/11

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1958 No. 8

©	©
Crown Copyrights reserved	Droits de la Couronne réservés
Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9 and at the following Information Canada bookshops:	En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9 et dans les librairies d'Information Canada:
HALIFAX 1683 Barrington Street	HALIFAX 1683, rue Barrington
MONTREAL 640 St. Catherine Street West	MONTRÉAL 640 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA 171 Slater Street	OTTAWA 171, rue Slater
TORONTO 221 Yonge Street	TORONTO 221, rue Yonge
WINNIPEG 393 Portage Avenue	WINNIPEG 393, avenue Portage
VANCOUVER 800 Granville Street	VANCOUVER 800, rue Granville
or through your bookseller	ou chez votre libraire.
Price: Canada: 35 cents Other Countries: 45 cents	Prix: Canada: 35 cents Autres Pays: 45 cents
Catalogue No. E 3-1969-1	N° de catalogue E 3-1969-1
Price subject to change without notice	Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada Ottawa, 1976	Information Canada Ottawa, 1976

CAI
EA 10
-767

Government
Library

ANADA



TREATY SERIES

1969 No. 2

RECUEIL DES TRAITÉS

COMMONWEALTH COMMUNICATIONS

Agreements signed in 1969

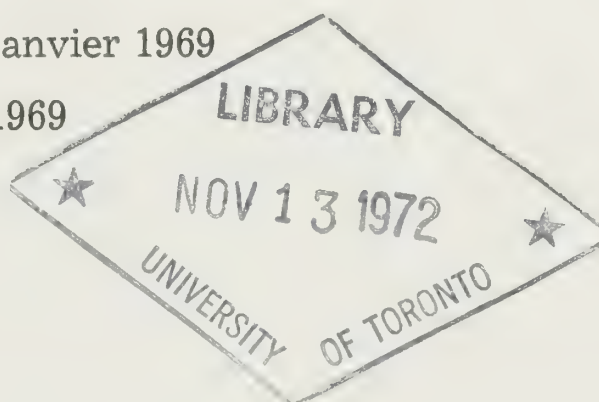
Signed at London January 27, 1969

Entered into force April 1, 1969

LES ACCORDS RELATIFS AUX SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES DU COMMONWEALTH DE 1969

Signés à Londres le 27 janvier 1969

En vigueur le 1^{er} avril 1969





CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMONWEALTH COMMUNICATIONS

Agreements signed in 1969

Signed at London January 27, 1969

Entered into force April 1, 1969

LES ACCORDS RELATIFS AUX SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES DU COMMONWEALTH DE 1969

Signés à Londres le 27 janvier 1969

En vigueur le 1^{er} avril 1969

TABLE OF CONTENTS

	Page
I Agreement terminating the Commonwealth Telegraphs Agreements signed at London on May 11, 1948 and July 24, 1963	4
II Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agree- ment	8



TABLE DES MATIÈRES

	Page
I L'Accord mettant fin aux accords relatifs aux services télégraphiques du Commonwealth signés à Londres le 25 juillet 1963	5
II Accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth	9

I

**AGREEMENT TERMINATING THE COMMONWEALTH TELEGRAPHS AGREEMENTS
SIGNED AT LONDON ON 11 MAY, 1948 AND 25 JULY, 1963**

The Governments signatories to this Agreement;

Being Partner Governments to the Commonwealth Telegraphs Agreement 1948 and the Commonwealth Telegraphs Agreement 1963;

The Commonwealth Telecommunications Organisation having been established to replace the existing arrangements under the aforesaid Agreements; and

A Commonwealth Telecommunications Council and a Commonwealth Telecommunications Bureau, which has the legal capacity of a body corporate in the United Kingdom, having been established within the aforesaid Organisation;

Agree as follows:

ARTICLE 1

The Commonwealth Telegraphs Agreement 1948, the Commonwealth Telegraphs Agreement 1963 and the Agreements entered into pursuant to the provisions of clause 6 of the Commonwealth Telegraphs Agreement 1948 are hereby terminated.

ARTICLE 2

Accounts in respect of the period prior to the entry into force of this Agreement which have not been settled under the Agreements entered into pursuant to clause 6 of the Commonwealth Telegraphs Agreement 1948 shall, as soon as possible after entry into force of this Agreement, if not already made up be made up by the National Bodies of the Governments parties to this Agreement and settled between them as nearly as may be in accordance with the provisions of the said Agreements entered into pursuant to clause 6 of the Commonwealth Telegraphs Agreement 1948.

ARTICLE 3

The costs of any pension or gratuity payable or which may become payable to any person in respect of his employment with the former Commonwealth Telecommunications Board or with the Commonwealth Telecommunications Bureau and of any pension or gratuity payable to any dependant of any such person and any increases in such pensions or gratuities as may from time to time be agreed by the Commonwealth Telecommunications Council shall, in the same proportions as the Governments parties to this Agreement contribute to the expenses of the Commonwealth Telecommunications Council, be paid to the Commonwealth Telecommunications Bureau for disbursement by the Bureau to the persons to whom any such pension or gratuity is payable.

ARTICLE 4

By their acceptance of this Agreement the Governments parties hereto accept it on their own behalf and on behalf of their National Bodies and in respect of the territories for the international relations of which any such Government is responsible.

I

(Traduction)

ACCORD METTANT FIN AUX ACCORDS RELATIFS AUX SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES DU COMMONWEALTH SIGNÉS À LONDRES LE 11 MAI 1948 ET LE 23 JUILLET 1963

Les Gouvernements signataires du présent Accord:

Étant Gouvernements associés à l'Accord de 1948 relatif aux Services télégraphiques du Commonwealth et à l'Accord de 1963 concernant les Services télégraphiques du Commonwealth;

L'Organisation des télécommunications du Commonwealth ayant été instituée en remplacement des dispositions existantes en vertu des Accords susmentionnés et un Conseil des télécommunications du Commonwealth et un Bureau des télécommunications du Commonwealth, qui a capacité légale de société dans le Royaume-Uni, ayant été établis au sein de l'Organisation susmentionnée,

Convienient de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'Accord de 1948 relatif aux Services télégraphiques du Commonwealth, l'Accord de 1963 concernant les Services télégraphiques du Commonwealth et les Accords conclus en application des dispositions de la clause 6 de l'Accord de 1948 relatif aux Services télégraphiques du Commonwealth sont dénoncés par le présent Accord.

ARTICLE 2

Les comptes relatifs à la période antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord qui n'ont pas été réglés conformément aux Accords conclus en application de la clause 6 de l'Accord de 1948 relatif aux Services télégraphiques du Commonwealth devront, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, s'ils ne l'ont pas déjà été, être arrêtés par les Organismes nationaux des Gouvernements qui sont parties au présent Accord et réglés entre eux le plus conformément possible aux dispositions desdits Accords conclus en application de la clause 6 de l'Accord de 1948 relatif aux Services télégraphiques du Commonwealth.

ARTICLE 3

Le montant de toute pension ou gratification à verser ou susceptible d'être versée à toute personne du fait qu'elle a été employée par ce qui était anciennement la Commission des télécommunications du Commonwealth ou le Bureau des télécommunications du Commonwealth ainsi que le montant de toute pension ou gratification à verser à toute personne à charge de l'intéressé et toute majoration desdites pension ou gratification qui peuvent être consenties de temps à autre par le Conseil des télécommunications du Commonwealth, devra, dans la proportion où les Gouvernements parties au présent Accord participent aux dépenses du Conseil des télécommunication du Commonwealth, être versé au Bureau des télécommunications du Commonwealth qui la transmettra aux personnes à qui cette pension ou cette gratification doit revenir.

ARTICLE 4

En acceptant le présent Accord, les Gouvernements qui y sont parties agissent en leur nom et au nom de leur Organisme national vis-à-vis des territoires pour lesquels chacun desdits Gouvernements est chargé d'assurer les relations internationales.

ARTICLE 5

This Agreement shall come into force on 1 April 1969.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this 27th day of January, 1969 in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

[The Parties to this Agreement are the Governments of:

*The Commonwealth of Australia
Barbados
The Republic of Botswana
Canada
Ceylon
The Republic of Cyprus
The Gambia
The Republic of Ghana
Guyana
The Republic of India
Jamaica
The Republic of Kenya
Malaysia*

*The Republic of Malawi
New Zealand
The Federal Republic of Nigeria
Sierra Leone
The Republic of Singapore
Southern Rhodesia
The United Republic of Tanzania
Trinidad and Tobago
The Republic of Uganda
The United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
The Republic of Zambia.]*

ARTICLE 5

Le présent Accord prendra effet à compter du 1^{er} avril 1969.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres en ce 27^e jour de janvier 1969 en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

[Les Parties à cet Accord sont les Gouvernements:

*Du Commonwealth d'Australie
Des Barbades
De la République de Botswana
Du Canada
De Ceylan
De la République de Chypre
De la Gambie
De la République du Ghana
De la Guyane
De la République de l'Inde
De la Jamaïque
De la République du Kenya
De la Malaisie*

*De la République du Malawi
De la Nouvelle-Zélande
De la République fédérale du
Nigéria
Du Sierra Leone
De la République de Singapour
De la Rhodésie du Sud
De la République Unie de Tanzanie
De Trinidad et Tobago
De la République de l'Ouganda
Du Royaume-Uni de Grande-Bre-
tagne et d'Irlande du Nord
De la République de Zambie.]*

II

COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT

The Governments signatories to this Agreement;

Having established the Commonwealth Telecommunications Organisation to replace the existing arrangements under the Commonwealth Telegraphs Agreements 1948 and 1963;

Desiring to constitute new financial arrangements to replace those subsisting under the said Agreements;

Agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties to this Agreement shall be known as Partner Governments.

ARTICLE 2

In this Agreement:

- (a) the expression 'Council' means the Commonwealth Telecommunications Council established by the constitution of the Commonwealth Telecommunications Organisation;
- (b) the expression 'common-user system' means:
 - (i) such telecommunications facilities as the Council with the concurrence of the Partner Governments from time to time prescribes which are used to provide external telecommunications services other than the facilities used for services excluded by the Council under sub-paragraph (ii) of this paragraph; and
 - (ii) all telecommunications services for which the prescribed telecommunications facilities are used other than those services which the Council may from time to time determine to exclude and the facilities used for those excluded services;
- (c) the expression 'common-user facilities' means telecommunications facilities which form part of the common-user system;
- (d) the expression 'common-user services' means telecommunications services which form part of the common-user system.

ARTICLE 3

For the purpose of operating and maintaining its common-user facilities and common-user services each Partner Government shall nominate a Department, public corporation or other body (hereinafter referred to as the 'National Body') having the powers necessary for the purpose of this Agreement and references hereinafter to the National Body shall include any operator subordinate to that National Body in operating and maintaining common-user facilities and common-user services.

ARTICLE 4

The Partner Governments on their own behalf and on behalf of their National Bodies shall use the Council as a means of consultation on all matters substantially affecting the common-user system and will give due consideration to the recommendations and advice given by the Council.

II

(Traduction)

ACCORD FINANCIER DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

Les Gouvernements signataires du présent Accord:

Ayant institué l'Organisation des télécommunications du Commonwealth en remplacement des dispositions existant en vertu des Accords de 1948 et de 1963 relatifs aux services télégraphiques du Commonwealth;

Désirant constituer de nouveaux arrangements financiers en remplacement de ceux qui existaient en vertu desdits Accords;

Conviennt de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties au présent Accord seront désignées sous le terme de Gouvernements associés.

ARTICLE 2

Dans le présent Accord:

- a) l'expression «Conseil» désigne le Conseil des télécommunications du Commonwealth institué par la constitution de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth;
- b) l'expression «système d'usage commun» désigne:
 - i) les installations de télécommunications que le Conseil, avec le concours des Gouvernements associés prescrit de temps à autre et qui servent à assurer les services de télécommunications extérieurs autres que ceux assurés par les installations exclues par le Conseil en vertu du sous-alinéa ii) du présent alinéa
 - ii) du présent alinéa et
 - iii) tous les services de télécommunications qui font usage des installations de télécommunications prescrites autres que ceux que le Conseil peut de temps à autre décider d'exclure avec les installations dont ils font usage;
- c) l'expression «installations d'usage commun» désigne les installations de télécommunications qui font partie du système d'usage commun;
- d) l'expression «services d'usage commun» désigne les services de télécommunications qui font partie du système d'usage commun.

ARTICLE 3

Afin d'exploiter et d'entretenir ses installations d'usage commun et ses services d'usage commun, chacun des Gouvernements associés désignera un ministère, une société publique ou tout autre organisme (désigné ici sous le terme d'«Organisme national») doté des pouvoirs nécessaires aux fins du présent Accord et toute référence faite ci-après à l'Organisme national doit inclure tout opérateur subordonné audit Organisme pour l'exploitation et l'entretien des installations d'usage commun et des services d'usage commun.

ARTICLE 4

Les Gouvernements associés, en leur propre nom ou au nom de leur Organisme national, auront recours au Conseil pour des avis consultatifs sur toutes les questions touchant fortement le système d'usage commun et accorderont toute la considération voulue aux recommandations et avis formulés par le Conseil.

ARTICLE 5

Before making any substantial addition, extension or alteration to any portion of a Partner Government's telecommunication facilities or services which forms or might form part of the common-user system:

- (a) that Partner Government's National Body shall furnish to the Council such particulars, in relation to the addition, extension or alteration, as the Council may require; and
- (b) that Partner Government and its National Body shall give due consideration to the recommendations and advice of the Council relating to the addition, extension or alteration.

ARTICLE 6

Each National Body shall furnish to the Council in respect of each financial year in such form as the Council may prescribe a forecast of its expenditure (including its programme of capital expenditure) on and revenue from telecommunications facilities and services which form or might form part of the common-user system and shall give due consideration to any recommendations and advice made thereon by the Council.

ARTICLE 7

Each National Body shall furnish to the Council statements of account in respect of each financial year in such form as the Council may prescribe.

ARTICLE 8

(1) The aggregate expenses of the common-user system incurred in each financial year by the National Bodies of all the Partner Governments shall be shared between the National Bodies in proportion to the net revenue derived by each National Body in that year from the common-user services operated by it.

(2) The National Body shall retain its net revenue and the sharing of the aggregate expenses of the common-user system between the National Bodies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article shall constitute the settlement of the indebtedness of the National Bodies among themselves in respect of their use of the common-user system.

ARTICLE 9

For the purposes of this Agreement the Council shall determine from time to time:

- (a) the expenses which are to be regarded as the expenses of the common-user system;
- (b) the manner in which such expenses are to be computed;
- (c) the items which are to be regarded as constituting the net revenue derived by each National Body;
- (d) the manner in which the net revenue of each National Body is to be computed;
- (e) the accounting arrangements which are necessary to give effect to this Agreement;

ARTICLE 5

Avant d'agrandir, de développer ou de modifier de façon importante tout secteur des installations ou des services de télécommunications d'un Gouvernement associé qui fait partie ou pourrait faire partie du système d'usage commun:

- a) l'Organisme national du Gouvernement associé fournira au Conseil sur ces additions, expansions ou modifications, les précisions que le Conseil pourra exiger et
- b) le Gouvernement associé et son Organisme national accorderont la considération voulue aux recommandations et avis du Conseil sur lesdites additions, expansions et modifications.

ARTICLE 6

Chaque Organisme national fournira au Conseil, pour chaque exercice financier et sous la forme que le Conseil pourra prescrire, ses prévisions de dépenses (y compris son programme de dépenses d'équipement) et de recettes relativement aux installations et services de télécommunications qui font partie ou pourraient faire partie du système d'usage commun et il accordera toute la considération voulue à toute recommandation et à tout avis formulés à cet égard par le Conseil.

ARTICLE 7

Chaque Organisme national fournira au Conseil un état de ses comptes pour chaque exercice financier sous la forme que le Conseil pourra prescrire.

ARTICLE 8

1) Les dépenses globales relatives au système d'usage commun faites au cours de chaque exercice par les Organismes nationaux de tous les Gouvernements associés seront réparties entre les Organismes nationaux proportionnellement aux recettes nettes tirées pendant ledit exercice par chaque Organisme national des services d'usage commun qu'il a exploités.

2) L'Organisme national gardera ses recettes nettes et le partage des dépenses globales du système d'usage commun divisées entre les Organismes nationaux conformément aux dispositions de l'alinéa (1) du présent Article constituera le règlement des dettes contractées par les Organismes nationaux entre eux pour l'utilisation qu'ils auront faite du système d'usage commun.

ARTICLE 9

Aux fins du Présent Accord, le Conseil déterminera de temps à autre:

- a) les dépenses qui doivent être considérées comme afférentes au système d'usage commun;
- b) la façon de calculer ces dépenses;
- c) les postes qui doivent être considérés comme constituant les recettes nettes de chaque Organisme national;
- d) la façon de calculer les recettes nettes de chaque Organisme national;
- e) les formalités comptables nécessaires à l'exécution du présent Accord;

- (f) the times and manner in which sums due from one National Body to another shall be paid;
- (g) the currencies in which accounts are to be prepared; and
- (h) the financial year for the purpose of this Agreement.

ARTICLE 10

(1) Acceptance of this Agreement under the provisions of Article 11 of this Agreement shall be effected by the signature of the Agreement which shall be kept in the custody of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such signatures as soon as possible.

(2) By their acceptance of this Agreement, Partner Governments accept it on their own behalf, on behalf of their National Bodies and, subject to any reservations or exceptions made from time to time, in respect of the territories for the international relations of which they are responsible.

ARTICLE 11

The Government of any independent Member of the Commonwealth and, by agreement of the Partner Governments, the Government of any other Commonwealth country or territory, other than any Government signing the Agreement before the date specified in paragraph (1) of Article 16, may accept this Agreement and become a Partner Government by signing the Agreement as provided for in paragraph (1) of Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 12

On the date on which any Partner Government leaves the Commonwealth it shall forthwith cease to be a Partner Government.

ARTICLE 13

(1) If any Partner Government wishes to withdraw from this Agreement, it may do so by giving notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such notice and the date of receipt thereof as soon as possible.

(2) The notice shall take effect at the end of a financial year as determined under Article 9 (h) and the period of notice shall include two complete financial years from the date of the receipt of the notice by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 14

The account under Article 8 of this Agreement of the National Body of any Government ceasing to be a Partner Government under Article 12 or Article 13 of this Agreement shall be made up to the date of that Government ceasing to be a Partner Government and all payments shall be made accordingly.

ARTICLE 15

In the event of a Government ceasing to be a Partner Government this Agreement shall thereafter remain in force and effect as between the remaining Partner Governments subject only to such consequential modifications, if any, as they may agree to be necessary or expedient.

- f) la date et les modalités de paiement des sommes dues par un Organisme national à un autre;
- g) les monnaies dans lesquelles les comptes seront établis et
- h) l'exercice financier aux fins du présent Accord.

ARTICLE 10

1) L'acceptation du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11 dudit Accord s'effectuera par la signature de l'Accord qui sera confié à la garde du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. Ce dernier notifiera ces signatures dès que possible aux autres Gouvernements associés et au Conseil.

2) En acceptant le présent Accord, les Gouvernements associés agissent en leur propre nom, au nom de leur Organisme national et, sous réserve de toute restriction ou exception faite de temps à autre vis-à-vis des territoires dont ils sont chargés d'assurer les relations internationales.

ARTICLE 11

Le Gouvernement de tout Membre indépendant du Commonwealth et, par entente entre les Gouvernements associés, le Gouvernement de tout autre pays ou territoire du Commonwealth autre que l'un des Gouvernements signataires de l'Accord avant la date précisée à l'alinéa (1) de l'article 16, peut accepter le présent Accord et devenir Gouvernement associé en signant ledit Accord comme il est prévu à l'alinéa (1) de l'article 10 de cet Accord.

ARTICLE 12

Tout Gouvernement associé qui quitte le Commonwealth cesse immédiatement d'être Gouvernement associé.

ARTICLE 13

1) Tout Gouvernement associé désireux de se retirer du présent Accord sera autorisé à le faire en signifiant son intention par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier Gouvernement notifiera aux autres Gouvernements associés ce préavis et la date de sa réception dans les plus brefs délais.

2) Ce préavis prendra effet à la fin de l'exercice financier en application de l'article 9 h) et la période de préavis devra porter sur deux exercices financiers à compter de la date de réception dudit préavis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 14

Conformément à l'article 8 du présent Accord, le compte de l'Organisme national de tout Gouvernement associé qui cesse d'être Gouvernement associé en vertu de l'article 12 ou de l'article 13 du présent Accord devra être arrêté à la date à laquelle ledit Gouvernement cesse d'être Gouvernement associé et tous les paiements seront faits en conséquence.

ARTICLE 15

Au cas où un Gouvernement cesserait d'être Gouvernement associé, le présent Accord restera en vigueur et continuera à produire ses effets entre les autres Gouvernements associés, sous réserve uniquement des modifications que ceux-ci pourraient alors juger nécessaires ou opportunes.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall enter into force for all Governments signing it before 31 March 1969 on 1 April 1969.

(2) This Agreement other than Article 8 shall enter into force for a Government signing it pursuant to Article 11 on the date of signature and Article 8 shall enter into force for that Government on such date as the Council shall prescribe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this 27th day of January, 1969 in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

[The Parties to this Agreement are the Governments of:

The Commonwealth of Australia

Barbados

The Republic of Botswana

Canada

Ceylon

The Republic of Cyprus

The Gambia

The Republic of Ghana

Guyana

The Republic of India

Jamaica

The Republic of Kenya

Malaysia

The Republic of Malawi

New Zealand

The Federal Republic of Nigeria

Sierra Leone

The Republic of Singapore

The United Republic of Tanzania

Trinidad and Tobago

The Republic of Uganda

The United Kingdom of Great

Britain and Northern Ireland

The Republic of Zambia.]

ARTICLE 16

1) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1969 pour tous les Gouvernements qui l'auront signé avant le 31 mars 1969.

2) Le présent Accord, à l'exception de l'article 8, entrera en vigueur pour un Gouvernement qui le signera en application de l'article 11 à la date de sa signature et l'article 8 entrera en vigueur pour ledit Gouvernement à la date que le Conseil prescrira.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres ce 27^e jour de janvier 1969 en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

[*Les Parties à cet Accord sont les Gouvernements:*

*Du Commonwealth d'Australie
Des Barbades
De la République de Botswana
Du Canada
De Ceylan
De la République de Chypre
De la Gambie
De la République du Ghana
De la Guyane
De la République de l'Inde
De la Jamaïque
De la République du Kenya
De la Malaisie*

*De la République du Malawi
De la Nouvelle-Zélande
De la République fédérale du
Nigéria
Du Sierra Leone
De la République de Singapour
De la République Unie de Tanzanie
De Trinidad et Tobago
De la République de l'Ouganda
Du Royaume-Uni de Grande-Bre-
tagne et d'Irlande du Nord
De la République de Zambie.]*

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/2

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1972

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/2

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

CAI
EA 10

T 67



CANADA

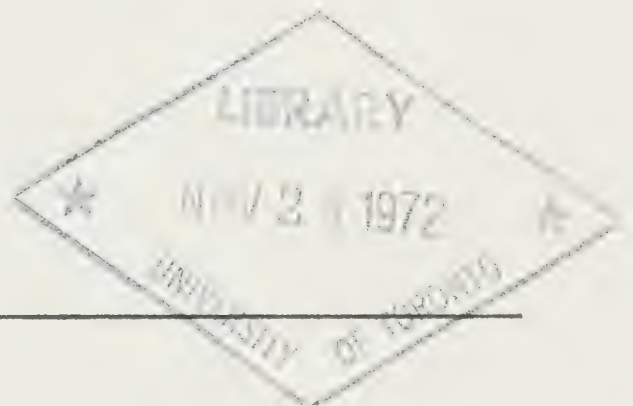
TREATY SERIES 1969 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington January 28 and 30, 1969

In force January 30, 1969



ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington les 28 et 30 janvier 1969

En vigueur le 30 janvier 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington January 28 and 30, 1969

In force January 30, 1969

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington les 28 et 30 janvier 1969

En vigueur le 30 janvier 1969

EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 28 AND 30, 1969) BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO THE TRANSFER OF
SMALL QUANTITIES OF URANIUM FROM CANADA TO THE UNITED STATES.

I

*The Secretary of State of the United States of America to the Canadian
Ambassador to the United States of America.*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 28, 1969

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada regarding transfers of small quantities (up to a net total of ten metric tons) of natural uranium from Canada to the United States of America procured on the basis of contracts entered into after June 3, 1965. The Government of the United States of America is prepared to guarantee that while within its jurisdiction the natural uranium involved in such transfers will be used for peaceful purposes only. Before any transfer of a small quantity is made:

- (a) The Atomic Energy Control Board of Canada will advise the United States Atomic Energy Commission of the proposed transfer specifying the quantity, form, shipper, receiver, and proposed use;
- (b) The United States Atomic Energy Commission will notify the Atomic Energy Control Board of Canada that the transfer may be made and that the guarantee of peaceful use will apply;
- (c) Arrangements of a mutually satisfactory nature will be made between the Atomic Energy Control Board of Canada and the United States Atomic Energy Commission as appropriate concerning other details of the transfer, such as listing in governmental inventories, safeguards on subsequent re-transfers (which shall also be for peaceful purposes only), etc.

I have the honour to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply and remain in effect for ten years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
GEORGE S. SPRINGSTEEN

His Excellency

A. Edgar Ritchie,
Ambassador of Canada.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LES 28 ET 30 JANVIER 1969) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CON-
CERNANT L'APPLICATION DE GARANTIES AU TRANSFERT DE PETITES
QUANTITÉS D'URANIUM DU CANADA AUX ÉTATS-UNIS

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada
aux États-Unis d'Amérique.*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 janvier 1969

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Canada au sujet des transferts du Canada aux États-Unis d'Amérique de petites quantités (ne dépassant pas un total net de dix tonnes métriques) d'uranium naturel fourni en vertu de contrats conclus après le 3 juin 1965. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à garantir que, tant qu'il sera sous sa juridiction, l'uranium naturel faisant l'objet desdits transferts ne servira qu'à des fins pacifiques. Avant tout transfert d'une petite quantité d'uranium:

- a) La Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada avisera la Commission de l'énergie atomique des États-Unis du transfert envisagé en précisant la quantité, la forme, l'expéditeur, le destinataire et l'emploi prévu;
- b) La Commission de l'énergie atomique des États-Unis notifiera à la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada que le transfert pourra être effectué et que la garantie sur l'usage pacifique s'y appliquera;
- c) Des dispositions de nature à satisfaire mutuellement les intéressés seront prises comme il conviendra entre la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis en ce qui concerne d'autres détails du transfert, comme son inscription dans les stocks de l'État, les garanties requises lors de transferts ultérieurs (qui eux aussi ne seront destinés qu'à des fins pacifiques), etc.

Si la proposition précédente agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant dix ans.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
GEORGE S. SPRINGSTEEN

Son Excellence

A. Edgar Ritchie

Ambassadeur du Canada

II

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America.

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C.
January 30, 1969

No. 17

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 28 January 1969, which reads as follows:

"I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding transfers of small quantities (up to a net total of ten metric tons) of natural uranium from Canada to the United States of America procured on the basis of contracts entered into after June 3, 1965. The Government of the United States of America is prepared to guarantee that while within its jurisdiction the natural uranium involved in such transfers will be used for peaceful purposes only. Before any transfer of a small quantity is made:

- (a) The Atomic Energy Control Board of Canada will advise the United States Atomic Energy Commission of the proposed transfer specifying the quantity, form, shipper, receiver, and proposed use;
- (b) The United States Atomic Energy Commission will notify the Atomic Energy Control Board of Canada that the transfer may be made and that the guarantee of peaceful use will apply;
- (c) Arrangements of a mutually satisfactory nature will be made between the Atomic Energy Control Board of Canada and the United States Atomic Energy Commission as appropriate concerning other details of the transfer, such as listing in governmental inventories, safeguards on subsequent re-transfers (which shall also be for peaceful purposes only), etc.

I have the honour to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply and remain in effect for ten years."

I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in the proposal contained in your Note, and that your Note and this reply, which is authentic in French and English, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on today's date and remain in effect for ten years.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE

The Honourable
William P. Rogers,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique.*

L'AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C.
le 30 janvier 1969

N° 17

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 28 janvier 1969, qui est conçue en ces termes:

«J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des transferts du Canada aux États-Unis d'Amérique de petites quantités (ne dépassant pas un total net de dix tonnes métriques) d'uranium naturel fourni en vertu de contrats conclus après le 3 juin 1965. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à garantir que, tant qu'il sera sous sa juridiction, l'uranium naturel faisant l'objet desdits transferts ne servira qu'à des fins pacifiques. Avant tout transfert d'une petite quantité d'uranium:

- a) La Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada avisera la Commission de l'énergie atomique des États-Unis du transfert envisagé en précisant la quantité, la forme, l'expéditeur, le destinataire et l'emploi prévu;
- b) La Commission de l'énergie atomique des États-Unis notifiera à la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada que le transfert pourra être effectué et que la garantie sur l'usage pacifique s'y appliquera;
- c) Des dispositions de nature à satisfaire mutuellement les intéressés seront prises comme il conviendra entre la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis en ce qui concerne d'autres détails du transfert, comme son inscription dans les stocks de l'État, les garanties requises lors de transferts ultérieurs (qui eux aussi ne seront destinés qu'à des fins pacifiques), etc.

Si la proposition précédente agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter de la date de votre réponse et restera en vigueur pendant dix ans.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada approuve la proposition contenue dans votre Note et accepte que celle-ci et la présente réponse, qui fait foi en français et en anglais, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter de la date d'aujourd'hui et restera en vigueur pendant dix ans.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

A. E. RITCHIE

L'honorable

William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/3

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1969/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
EA 10
- T67

Canada
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

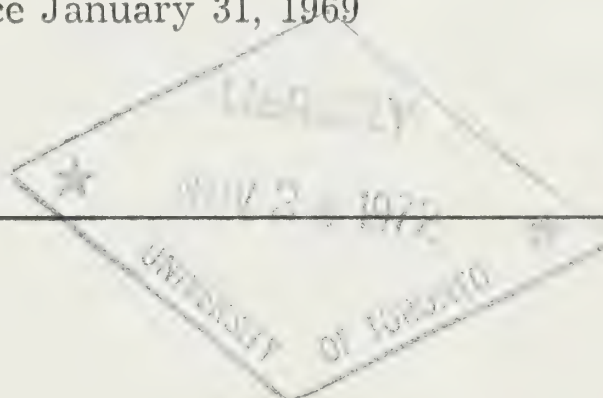
RADIO

Pre-sunrise Operation

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa April 18, 1968, and January 31, 1969

Entered into force January 31, 1969



RADIO

L'exploitation avant le lever du soleil

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 18 avril 1968 et le 31 janvier 1969

En vigueur le 31 janvier 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Pre-sunrise Operation

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa April 18, 1968, and January 31, 1969

Entered into force January 31, 1969

RADIO

L'exploitation avant le lever du soleil

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 18 avril 1968 et le 31 janvier 1969

En vigueur le 31 janvier 1969

EXCHANGE OF NOTES (APRIL 18, 1968 AND JANUARY 31, 1969) BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA CONCERNING PRE-SUNRISE OPERATION OF CERTAIN
RADIO STATIONS AMENDING THE AGREEMENT EFFECTED BY AN EX-
CHANGE OF NOTES DATED MARCH 31 AND JUNE 12, 1967

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary
of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 18, 1968

No. 223

SIR:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada, effected by exchange of notes dated at Ottawa March 31 and June 12, 1967¹, relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) radio broadcasting stations.

Discussions have taken place between representatives of the two Governments regarding the desirability of effecting a modification of the above-mentioned agreement. Specifically, it is proposed that where the expression "6:00 a.m. local standard time" appears in that agreement, it should be changed to "6:00 a.m. local time". The expression appears once, in the opening clause of the third paragraph of the note of March 31, 1967. No change in the enclosure to the note is necessary.

The Government of the United States of America agrees to the deletion of the word "standard" as contemplated by the above proposal.

If the Government of Canada agrees to the proposal, the Government of the United States of America will consider that this note and a reply from you confirming such agreement constitute an agreement between the two Governments, which shall be effective on the date of your reply note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable
Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1967 No. 11

ÉCHANGE DE NOTES (LE 18 AVRIL 1968 ET LE 31 JANVIER 1969) ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF AU FONCTIONNEMENT, AVANT LE LEVER DU SOLEIL,
DE CERTAINES STATIONS RADIO ET MODIFIANT L'ACCORD CONCLU PAR
UN ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DU 31 MARS ET DU 12 JUIN 1967

(Traduction)

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 18 avril 1968

N° 223

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, par suite d'un échange de notes fait à Ottawa les 31 mars et 12 juin 1967¹ relativement au fonctionnement, avant le lever du soleil, de certaines stations autorisées (AM) de radio-diffusion.

Des entretiens ont eu lieu entre des représentants des deux Gouvernements concernant l'à-propos d'apporter une modification à l'accord susmentionné. Plus précisément, il est proposé que là où l'expression «6 heures du matin, heure normale locale» figure dans l'accord elle devienne «6 heures du matin, heure locale». L'expression paraît une fois, dans la clause d'ouverture du troisième paragraphe de la note du 31 mars 1967. Aucune modification à la pièce jointe à la note n'est nécessaire.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à la suppression du mot «normale», comme le prévoit la proposition susmentionnée.

Si le Gouvernement du Canada accepte la proposition, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et une réponse de votre part confirmant cet assentiment constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1967 N° 11

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. EE-186

OTTAWA, January 31, 1969.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 223 of April 18, 1968, proposing an agreement between our two Governments to amend the arrangement relating to pre-sunrise operations of certain standard (AM) radio broadcasting stations. The amendment proposed in your Note is acceptable to the Government of Canada and I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is authentic in French and in English, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

His Excellency Harold F. Linder,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 31 janvier 1969.

N° EE-186

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 223 du 18 avril 1968, proposant un accord entre nos deux Gouvernements pour modifier la convention relative à certaines stations de radiodiffusion de la bande normale (AM) avant le lever du soleil. Le Gouvernement du Canada accepte la proposition contenue dans votre Note et j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, faisant foi en langues française et anglaise, constitueront un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Son Excellence Monsieur Harold F. Linder,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/4

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
EA 10
-T 67

Government
Publications

NADA, DEPT. OF INTERNAL AFFAIRS



TREATY SERIES 1969 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

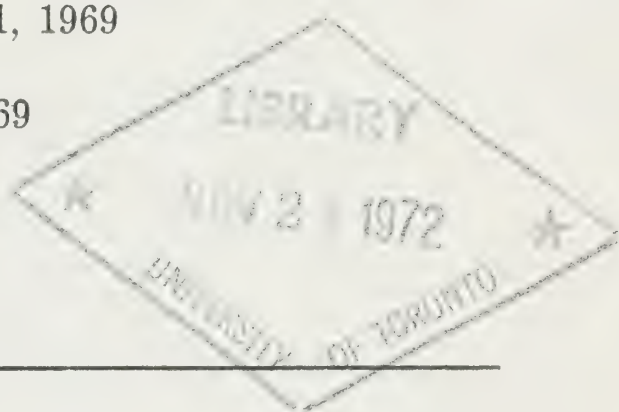
DEFENCE

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Effectuated by Exchange of Notes

Signed at Washington January 31, 1969

Entered into force January 31, 1969



DÉFENSE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Intervenu par un Échange de Notes

Signé à Washington le 31 janvier 1969

En vigueur le 31 janvier 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Washington January 31, 1969

Entered into force January 31, 1969

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Intervenu par un Échange de Notes

Signé à Washington le 31 janvier 1969

En vigueur le 31 janvier 1969

EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 31, 1969) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS CONCERNING THE RELEASE OF CERTAIN LANDS FOR THE PURPOSE OF EXTENDING THE CHURCHILL DAM ROAD THROUGH THE U.S. LEASED AREAS AT GOOSE BAY, NEWFOUNDLAND

I

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 31, 1969

EXCELLENCY :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Leased Areas in Goose Bay, Newfoundland, effected by the exchange of notes dated December 5, 1962,⁽¹⁾ and related documents, and to the recent discussions between the representatives of our two Governments concerning the extension of the Churchill Dam Road through the Leased Areas.

The Government of the United States proposes to release from the Leased Areas at Goose Bay, Newfoundland, certain lands, described in the Annex, to the Government of Canada for use in the extension of the Churchill Dam Road. Such lands will thereafter no longer constitute a part of the Leased Areas and the Government of the United States will have no responsibility for their condition, maintenance, or supervision. The Government of the United States further proposes that it be granted the right to make reasonable utility crossings above and below the released lands and the right to use the Churchill Dam Road as required in connection with the exercise of its rights in respect of the Leased Areas.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and the Annex thereto and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the day of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
GEORGE S. SPRINGSTEEN

His Excellency
A. Edgar Ritchie,
Ambassador of Canada.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1952 No. 22

ÉCHANGE DE NOTES (LE 31 JANVIER 1969) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES DEUX GOUVERNE-
MENTS AU SUJET DE LA CESSION DE CERTAINES TERRES EN VUE DE LA
PROLONGATION DE LA ROUTE DU BARRAGE CHURCHILL À TRAVERS
LES TERRITOIRES LOUÉS AUX ÉTATS-UNIS À GOOSE BAY, TERRE-NEUVE

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du
Canada aux États-Unis d'Amérique.*

(Traduction)

SECRÉTARIAT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 janvier 1969

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada au sujet de territoires loués à Goose Bay (Terre-Neuve), constitué par l'échange de notes en date du 5 décembre 1952⁽¹⁾ et les documents pertinents, et aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus récemment au sujet de la prolongation de la route du barrage Churchill à travers les territoires loués.

Le Gouvernement des États-Unis propose de céder certains terrains, décrits à l'Annexe, parmi les territoires loués à Goose Bay (Terre-Neuve), au Gouvernement du Canada aux fins de la prolongation de la route du barrage Churchill. Ces terrains ne feront plus partie dorénavant des territoires loués et le Gouvernement des États-Unis ne sera plus tenu responsable de leur état, de leur entretien, ni de leur supervision. Le Gouvernement des États-Unis propose en outre qu'on lui accorde le droit de faire passer, dans une mesure raisonnable, ses services d'utilité publique au-dessus et au-dessous des terrains cédés et d'utiliser la route du barrage Churchill dans la mesure où l'exigera l'exercice de ses droits à l'égard des territoires loués.

Si la proposition qui précède agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et l'Annexe à celle-ci et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent à ce sujet, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
GEORGE S. SPRINGSTEEN.

Son Excellence
M. A. Edgar Ritchie,
Ambassadeur du Canada

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1952 N° 22

ANNEX

The following generally described lands are released to the Government of Canada by the United States Government out of its Leased Areas at Goose Bay, Newfoundland for the extension of the Churchill Dam Road.

A strip, one hundred feet wide, the center line commencing at its intersection with the westerly leased limit line approximately four thousand two hundred feet from the high water of Churchill River measured along the westerly leased limit line true bearing north fifty-five degrees, twenty-six minutes seventeen seconds easterly and extending generally true bearing north seventy-eight degrees thirty minutes easterly, an approximate distance of six-point-one miles, to an intersection with the easterly zero-zero minutes easterly, comprising a total area of approximately seventy-three point nine acres.

ANNEXE

Les terrains ici décrits de façon générale, faisant partie des territoires loués à Goose Bay (Terre-Neuve) par le Gouvernement des États-Unis, sont cédés par celui-ci au Gouvernement du Canada aux fins de la prolongation de la route du barrage Churchill.

Une bande d'une largeur de cent pieds dont la ligne médiane commence à son intersection avec la limite ouest des territoires loués à une distance d'environ quatre mille deux cents pieds des hautes eaux de la rivière Churchill mesurée le long de la limite ouest des territoires loués soit une ligne vrai nord cinquante-cinq degrés, vingt-six minutes et dix-sept secondes est, et se prolonge de façon générale sur une ligne vrai nord soixante-dix-huit degrés trente minutes est sur une distance d'environ six milles et un dixième, jusqu'à son intersection avec la ligne est zéro degré, zéro minute est, soit une superficie totale d'environ soixante-treize acres et neuf dixièmes.

II

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary
of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C.,
January 31, 1969.

SIR,

I have the honour to refer to your Note of January 31, 1969, in which the Government of the United States proposes to release certain lands described in the Annex to the Secretary's Note, for the purpose of extending the Churchill Dam Road through the United States Leased Areas at Goose Bay, Newfoundland.

I am pleased to inform you that the Government of Canada agrees with the provisions contained in your Note, and that my Government further agrees with your proposal that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE

The Honourable
William P. Rogers,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire
d'État des États-Unis d'Amérique.*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C.
le 31 janvier 1969

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 31 janvier 1969 dans laquelle le Gouvernement des États-Unis propose de céder certains terrains décrits dans l'annexe à la Note du Secrétaire afin de prolonger la route du barrage Churchill à travers les territoires loués aux États-Unis à Goose Bay, Terre-Neuve.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte les dispositions que renferme votre Note et qu'il accepte également, ainsi que vous le proposez, que la dite Note et la présente réponse, dont le texte fait foi en anglais et en français, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur
A. E. RITCHIE

L'honorable
William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/5

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1972

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/5

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

CAI
FA 10
-T67

Government
Publications

CANADA, *1969 No. 6 - 1969 No. 6*



TREATY SERIES 1969 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

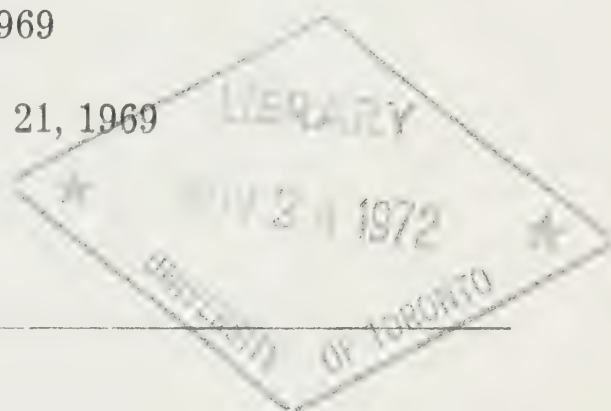
DEFENCE

Status of NATO Forces in the Federal Republic of Germany

Agreements between the Parties to the NORTH ATLANTIC
TREATY and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Done at Bonn February 7, 1969

Entered into force December 21, 1969



DÉFENSE

Statut des forces de l'O.T.A.N. en République fédérale d'Alle-
magne

Accords entre les États Parties au TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE
Nord et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Faits à Bonn le 7 février 1969

En vigueur le 21 décembre 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Status of NATO Forces in the Federal Republic of Germany

Agreements between the Parties to the NORTH ATLANTIC
TREATY and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Done at Bonn February 7, 1969

Entered into force December 21, 1969

DÉFENSE

Statut des forces de l'O.T.A.N. en République fédérale d'Alle-
magne

Accords entre les États Parties au TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE
Nord et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Faits à Bonn le 7 février 1969

En vigueur le 21 décembre 1969

**AGREEMENT REGARDING THE STATUS OF PERSONNEL OF SENDING STATES
ATTACHED TO AN INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS OF NATO
IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

The Kingdom of Belgium,
Canada,
the Federal Republic of Germany,
the Kingdom of the Netherlands,
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland, and
the United States of America

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

(1) In this Agreement the expression

- (a) "NATO Status of Forces Agreement" means the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951;⁽¹⁾
- (b) "Supplementary Agreement" means the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, and the Protocol of Signature, signed in Bonn on 3 August 1959;⁽²⁾
- (c) "Protocol" means the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28 August 1952;
- (d) "Headquarters" means any international military Headquarters of NATO established in the Federal Republic of Germany pursuant to the North Atlantic Treaty;
- (e) "sending State" means one of the contracting Parties to the present Agreement, with the exception of the Federal Republic of Germany.

(2) In this Agreement, except in so far as reference is made in Articles 2 and 3 to expressions used in the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement, the expression

- (a) "force" means the personnel belonging to the land, sea or air armed forces of a sending State;
- (b) "civilian component" means the civilian personnel who are in the employ of the land, sea or air armed forces of a sending State, and who are not stateless persons, nor nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty, nor German nationals, nor ordinarily resident in the Federal Republic of Germany;
- (c) "dependents" means
 - (i) the spouse of a member of a force or of a civilian component, or a child of such member depending on him or her for support;

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1953 No. 13

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 21

ACCORD SUR LE STATUT DU PERSONNEL DES ÉTATS D'ORIGINE ATTACHÉ À
UN QUARTIER GÉNÉRAL MILITAIRE INTERNATIONAL DE L'O.T.A.N. EN
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République fédérale d'Allemagne,
le Royaume de Belgique,
le Canada,
les États-Unis d'Amérique,
le Royaume des Pays-Bas et
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1^{er}

(1) Dans le présent Accord, le terme:

- a) «Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces» signifie la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951;⁽¹⁾
- b) «Accord complémentaire» signifie l'Accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, et le Protocole de signature, signés à Bonn le 3 août 1959;⁽²⁾
- c) «Protocole» signifie le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952;
- d) «Quartier Général» signifie tout Quartier Général militaire international de l'O.T.A.N. installé dans la République fédérale d'Allemagne en vertu du Traité de l'Atlantique Nord;
- e) «État d'origine» signifie une des Parties contractantes du présent Accord, à l'exception de la République fédérale d'Allemagne.

(2) Dans le présent Accord, pour autant qu'aux articles 2 et 3, on ne se réfère pas à des définitions contenues dans la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ainsi que dans l'Accord complémentaire, le terme

- a) «force» signifie le personnel appartenant aux armées de terre, de mer ou de l'air d'un État d'origine;
- b) «élément civil» signifie le personnel civil employé par les armées de terre, de mer ou de l'air d'un État d'origine et qui n'est ni apatride, ni national d'un État non Partie au Traité de l'Atlantique Nord, ni ressortissant allemand, ni une personne ayant sa résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne;
- c) «personne à charge» signifie
 - i) le conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil ainsi que les enfants qui sont à la charge de ce membre;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1953 N° 12

⁽²⁾ Recueil des Traités 1963 N° 21

- (ii) a close relative of a member of a force or of a civilian component, not falling within the definition contained in item (i) of this sub-paragraph, who is financially or for reasons of health dependent on, and is supported by such member, who shares the quarters occupied by such member, and who is present in the Federal territory with the consent of the authorities of the force;
- (iii) the persons mentioned in items (i) and (ii) of this sub-paragraph, upon the conditions set out in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 2 of the Supplementary Agreement, for a period of ninety days after the death or the transfer of the member of a force or of a civilian component.

ARTICLE 2

The respective status of the members of a force and a civilian component attached to a Headquarters, and of their dependents, shall be governed by the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement which apply to the status of the members of a force, a civilian component and of their dependents within the meaning of subparagraphs (a) to (c) of paragraph 1 of Article I of the NATO Status of Forces Agreement and paragraph 2 of Article 2 of the Supplementary Agreement.

ARTICLE 3

The sending States and the Federal Republic of Germany shall have the rights and obligations in respect of the status of the persons referred to in Article 2 of the present Agreement, which are given to, or imposed upon, them in each case pursuant to the Nato Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement with regard to the members of the force, of the civilian component, and their dependents, in so far as the rights and obligations arising from the NATO Status of Forces Agreement have not been vested in or attached to the appropriate Supreme Headquarters and the authorities responsible under it, pursuant to the Protocol.

ARTICLE 4

(1) The present Agreement shall be subject to ratification or approval. Each signatory State shall deposit its instrument of ratification or approval with the Government of the Federal Republic of Germany which shall notify the date of each such deposit to all other signatory States.

(2) The present Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Federal Republic of Germany and at least one other signatory State have deposited their instruments of ratification or approval, but not before the Protocol has entered into force for the Federal Republic of Germany. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the date on which it has deposited its instrument of ratification or approval.

(3) The present Agreement shall lapse

- (a) when the Protocol or the NATO Status of Forces Agreement or the Supplementary Agreement lapses for the Federal Republic of Germany;

- ii) tout proche parent d'un membre d'une force ou d'un élément civil, non compris dans la définition donnée au point (i) ci-dessus, qui dépend de ce membre, soit économiquement, soit pour des raisons de santé, est effectivement à sa charge, partage le logement occupé par ce membre et se trouve sur le territoire fédéral avec l'autorisation des autorités de la force;
- iii) les personnes mentionnées aux points (i) et (ii) ci-dessus, dans les conditions prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord complémentaire, pendant une période de quatre-vingt-dix jours à compter du décès ou de la mutation du membre d'une force ou d'un élément civil.

ARTICLE 2

Le statut des membres d'une force ou d'un élément civil attachés à un Quartier Général ainsi que celui des personnes à leur charge est déterminé par les dispositions de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces et de l'Accord complémentaire, applicables au statut des membres d'une force, d'un élément civil et des personnes à charge au sens des alinéas a) à c) du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces et du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord complémentaire.

ARTICLE 3

En ce qui concerne le statut des personnes visées à l'article 2 du présent Accord, les États d'origine et la République fédérale d'Allemagne ont les droits et obligations qui leur appartiennent ou qui leur incombent en vertu de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces et de l'Accord complémentaire à l'égard des membres d'une force, d'un élément civil et des personnes à leur charge, sauf dans le cas où les droits et obligations résultant de la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ont été conférés ou dévolus au Quartier Général Suprême approprié et aux autorités qui en relèvent, en vertu du Protocole.

ARTICLE 4

(1) Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'approbation. Chaque État signataire déposera son instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; celui-ci informera tous les autres États signataires de la date de ces dépôts.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que la République fédérale d'Allemagne et un autre État signataire au moins auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation, mais pas avant que le Protocole entre en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne. A l'égard de tout autre État signataire le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation par cet État.

(3) Le présent Accord cesse d'être en vigueur

- a) lorsque le Protocole ou la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ou l'Accord complémentaire cesse d'être en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne;

- (b) between the Federal Republic of Germany and another contracting Party, when the Protocol or the NATO Status of Forces Agreement or the Supplementary Agreement lapses for that contracting Party.
- (4) The present Agreement shall be reviewed
 - (a) when the NATO Status of Forces Agreement is reviewed pursuant to Article XVII thereof;
 - (b) when the Supplementary Agreement is reviewed pursuant to Article 82 thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn this 7th day of February 1969 in the English, French, and German languages, all three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified copy to each of the other signatory States.

- b) entre la République fédérale d'Allemagne et une autre Partie contractante, si le Protocole ou la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces ou l'Accord complémentaire cesse d'être en vigueur pour cette Partie contractante.

(4) Le présent Accord fera l'objet d'un ré-examen

- a) lorsque la Convention O.T.A.N. sur le Statut des Forces fera l'objet d'un ré-examen aux termes de l'article XVII de ladite Convention;
- b) lorsque l'Accord complémentaire fera l'objet d'un ré-examen aux termes de l'article 82 dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 7 février 1969 en langues allemande, anglaise et française, chacun des trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; ce dernier transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres États signataires.

© ©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735 Barrington Street

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171 Slater Street

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393 Portage Avenue

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657 Granville Street

VANCOUVER
657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/6

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/6

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Information Canada

Ottawa, 1972

Ottawa, 1972

CA1
EA10
-767

Gouvernement
Publication

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

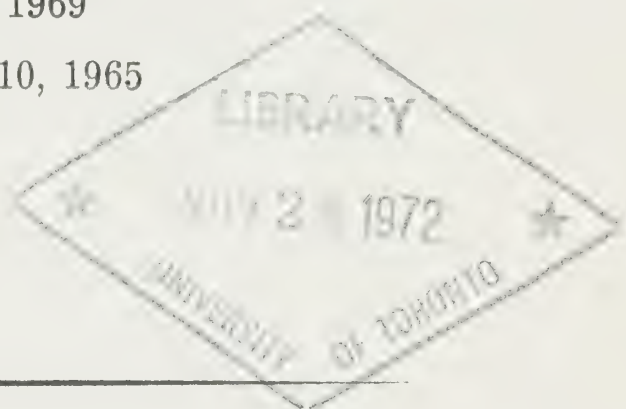
DEFENCE

Agreement between CANADA and MALAYSIA

Signed at Kuala Lumpur December 22, 1969

Entered into force December 22, 1969

To be effective from September 10, 1965



DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la MALAISIE

Signé à Kuala Lumpur le 22 décembre 1969

En vigueur le 22 décembre 1969

À compter du 10 septembre 1965



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and MALAYSIA

Signed at Kuala Lumpur December 22, 1969

Entered into force December 22, 1969

To be effective from September 10, 1965

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la MALAISIE

Signé à Kuala Lumpur le 22 décembre 1969

En vigueur le 22 décembre 1969

À compter du 10 septembre 1965

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE
ARMED FORCES OF THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of Canada and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as Canada and Malaysia respectively.

Considering that Malaysia has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Malaysia;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement

- (a) "trainee" means a member of the armed forces of Malaysia who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE 2

Training and Costs

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Malaysia and Canada.

ARTICLE 3

Costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the allowances mentioned in sub-paragraph (b) of article 4,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and quarters,
 - (iv) duty travel in Canada,
 - (v) and administration, including routine medical and dental care.
- (b) Malaysia shall bear the cost of:
 - (i) the pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of Article 4,
 - (ii) return commercial transportation between Malaysia and Canada including all in transit costs,
 - (iii) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care.

ARTICLE 4

Pay and Allowances

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Malaysia shall issue to the credit of each trainee in Malaysia such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE MALAISIE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la Malaisie, appelés ci-après le Canada et la Malaisie respectivement,

Considérant que la Malaisie a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de Malaisie;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Dans le présent Accord

- a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées de Malaisie qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

ARTICLE 2

Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de Malaisie et du Canada.

ARTICLE 3

Le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) Le Canada assumera les frais suivants:
 - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa b) de l'Article 4,
 - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage, et tous les autres frais de formation,
 - (iii) les rations et le logement,
 - (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
 - (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- b) La Malaisie assumera les frais suivants:
 - (i) les soldes et indemnités mentionnées à l'alinéa a) de l'Article 4,
 - (ii) le transport commercial, aller et retour, entre la Malaisie et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
 - (iii) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs.

ARTICLE 4

Solde et indemnités

Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- a) La Malaisie versera au compte de chaque stagiaire en Malaisie la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir

receive under Malaysia regulations for service in Malaysia. The Malaysian authorities shall ensure that adequate assignments or deductions are made from such pay and allowances to provide for the maintenance of a trainee's dependents and, in accordance with Malaysian regulations, to satisfy any other financial obligations of a trainee in Malaysia. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Malaysian authorities. Pay and allowances issued by Malaysia shall be exempt from Canadian taxation.

- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
- (i) A *Maintenance Allowance* at a rate appropriate to the trainee's rank,
 - (ii) a *Civilian Clothing Allowance* when necessary, having regard to the duration of the training and season in which it takes place,
 - (iii) A *Ration Allowance* in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge.
 - (iv) A *Leave Transportation Allowance* when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

The rates of the Maintenance Allowance and the Civilian Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Malaysian authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Malaysian taxation.

ARTICLE 5

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Malaysia will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

ARTICLE 6

Prohibited Activities

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7

Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

en vertu des règlements malaisiens concernant le service fait en Malaisie dans les forces armées. Les autorités malaisiennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements malaisiens, aux autres obligations financières du stagiaire en Malaisie. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à ses dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités malaisiennes. La solde et les indemnités versées par la Malaisie seront exemptes de tout impôt canadien.

- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période du stage, les indemnités suivantes:
 - (i) *Indemnités d'entretien* à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) *Indemnité d'habillement civil*, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison où celui-ci s'effectue,
 - (iii) *Indemnité de ration*, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
 - (iv) *Indemnité de congé de permission*, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil susmentionnées seront établis d'accord avec les autorités malaisiennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptes de l'impôt de Malaisie.

ARTICLE 5

Juridiction militaire

Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de Malaisie donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent—une copie en sera transmise aux autorités canadiennes—afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de leur stage au Canada.

ARTICLE 6

Activités interdites

Durant la période de formation au Canada le stagiaire ne sera pas astreint à:

- a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE 7

Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE 8

Security

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the persons and property of trainees.

ARTICLE 9

Security

Malaysia shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to other governments to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in the course of his official duties.

ARTICLE 10

Claims

Canada waives all claims against Malaysia for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the capacity as a trainee.

ARTICLE 11

Canada and Malaysia waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the death or injury suffered by a trainee in the performance of his duties, Malaysia shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE 12

A claim against Malaysia or a trainee, arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

ARTICLE 13

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Malaysian authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Malaysian authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

ARTICLE 8

Sécurité

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

ARTICLE 9

Sécurité

La Malaisie prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

ARTICLE 10

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à la Malaisie pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada si ces dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

ARTICLE 11

Le Canada et la Malaisie renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, la Malaisie doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre la Malaisie ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE 13

Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- b) Le rapport peut être présenté aux autorités malaisiennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai, s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités malaisiennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.

- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Malaysia and a judgment rendered in favour of the claimant, the Malaysian authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Malaysian domestic legislation to seek compliance with the judgment.

ARTICLE 14

Immigration

On the conditions specified in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Malaysia;
- (b) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Malaysia; and
- (c) international certification in the English or French Language of vaccination against small pox within three years of entry into Canada.

ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 16

Deceased Trainees and Their Estates

Official representatives of Malaysia shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

ARTICLE 17

Termination of Training

Canada or Malaysia may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Malaysia.

- d) Rien dans le présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux de Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- e) Si un tribunal du Canada ou de la Malaisie se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités malaisiennes peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale malaisienne afin de s'y conformer.

ARTICLE 14

Immigration

Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par la Malaisie;
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émané des autorités compétentes de la Malaisie; et
- c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais et ne remontant pas à plus de trois ans de la date d'entrée au Canada.

ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) aucun droit de domicile au Canada.

ARTICLE 16

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de la Malaisie qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE 17

Cessation du stage

Le Canada peut, de même que la Malaisie, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

ARTICLE 18

La Malaisie doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Malaysia and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20

Revision

Either Canada or Malaysia may at any time request revision of any of the provisions of the Agreement.

ARTICLE 21

Commencement and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from September 10, 1965. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Malaysia, where such withdrawal is in the public interest of Malaysia;
- (c) or, without complying with sub-paragraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

Done in duplicate, in the English, French and Malay languages, each language version being equally authentic, at Kuala Lumpur, Malaysia this 22 day of December, 1969.

For the Government of Canada
JOHN HADWEN

For the Government of Malaysia
SAMAD NOOR

ARTICLE 19

Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes de la Malaisie et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent accord.

ARTICLE 20

Revision

Le Canada ou la Malaisie peuvent n'importe quand demander la revision de toute disposition que renferme le présent accord.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétro-actif à compter du 10 septembre 1965. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, la Malaisie rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Malaisie;
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'accord.

Fait en double exemplaire, en français, anglais et en malaisien, les trois versions faisant également foi, à Kuala Lumpur, Malaisie, ce 22^e jour de décembre 1969.

Pour le Gouvernement du Canada
JOHN HADWEN

Pour le Gouvernement de la Malaisie
SAMAD NOOR

©

©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735 Barrington Street

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

MONTRÉAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171 Slater Street

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221 Yonge Street

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393 Portage Avenue

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657 Granville Street

VANCOUVER

657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/7

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/7

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
EA 10
T67

Commence
Publi

CANADA.



TREATY SERIES 1969 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC

Signed at Prague March 20, 1969

Entered into force March 20, 1969



AÉRIEN

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCO-
SLOVAQUE

Signé à Prague le 20 mars 1969

En vigueur le 20 mars 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC

Signed at Prague March 20, 1969

Entered into force March 20, 1969

AÉRIEN

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCO-
SLOVAQUE

Signé à Prague le 20 mars 1969

En vigueur le 20 mars 1969

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944⁽¹⁾ and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air transport relations between Canada and the Czechoslovak Socialist Republic have agreed as follows:

ARTICLE 1

For purposes of this Agreement

- (a) "Agreement" shall mean this Agreement and the Annex thereto;
- (b) "Aeronautical Authorities" shall mean, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Transport, the Civil Aviation Administration, or in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by those authorities.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement and its Annex for the purpose of establishing scheduled commercial air services for the transport of passengers, goods or mail (hereinafter called "agreed services") on the routes therein specified.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed service on any route specified in the Schedule of Routes for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE 4

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by one Contracting Party, shall grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated. Such an authorization shall be granted subject to the provisions of Article 5 of this Agreement and with a minimum of delay consistent with the laws of that country.

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1944 No. 36

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

Étant parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944⁽¹⁾ et

Désirant conclure un accord afin d'établir des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs
sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord:

- a) le terme «Accord» désigne le présent Accord et son Annexe;
- b) l'expression «autorité aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports ou la Commission canadienne des transports; dans le cas de la République socialiste tchécoslovaque, le Ministère des Transports et l'Administration de l'Aviation civile, ou bien, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées présentement par ces autorités.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans le présent Accord et dans son Annexe pour l'établissement de services commerciaux qu'assureront régulièrement des aéronefs au transport de voyageurs, de marchandises et de courrier (appelés ci-après les «services convenus») sur les routes spécifiées dans ces documents.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien qui assurera le service convenu sur toute route spécifiée dans le Tableau de Routes pour cette Partie contractante et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle qui avait été antérieurement désignée.

ARTICLE 4

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation émanant d'une des Parties contractantes, accorderont à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée l'autorisation appropriée d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée. Cette autorisation sera accordée sous réserve des dispositions de l'Article 5 du présent Accord et avec le minimum de retard compatible avec les lois du pays en cause.

2. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de les convaincre qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1944 N° 36

normally and reasonably applied by such aeronautical authorities to the operation of international scheduled air services.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or impose conditions on the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 of this Agreement; or
- (c) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

2. Unless immediate action to withhold or revoke the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Article 6 of this Agreement, the right to withhold or revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

3. Unless agreed otherwise by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, members of the crews of aircraft of a designated airline shall be citizens of the country designating the airline.

ARTICLE 7

1. Certificates of Airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

2. The filing with ICAO of a difference in national practice from the standards adopted pursuant to the Convention in relation to the said Certificates

règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités aéronautiques à l'exploitation de services aériens réguliers sur les routes internationales.

ARTICLE 5

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'Article 3 du présent Accord:

- (a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités;
- (b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'Article 6 du présent Accord; ou
- (c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'Article 6 du présent Accord, d'intervenir immédiatement pour suspendre ou annuler l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, le droit de suspendre ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 6

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des équipages ou des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine devront être observés à l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

3. Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, les membres des équipages des aéronefs des entreprises désignées devront être citoyens du pays qui désigne l'entreprise de transport.

ARTICLE 7

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et toujours en vigueur, seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services prévus dans le présent Accord pourvu que les conditions exigées pour l'octroi ou la validation desdits certificats ou desdites licences soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2. La notification à l'OACI d'un écart entre l'usage national de l'une des Parties contractantes et les normes adoptées conformément à la Convention

of Airworthiness, certificates of competency and licences by one of the Contracting Parties shall, if the other Contracting Party so requests, require consultation between the Contracting Parties for the purpose of determining the acceptability of the differences in question in respect to operation of the agreed services. Failure to reach a satisfactory agreement in matters relating to Flight Safety will constitute grounds for application of Article 5, para. 1.

ARTICLE 8

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and navigation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its own aircraft engaged in similar international air services.

ARTICLE 9

1. Each Contracting Party shall exempt from income tax and all other taxes on income imposed by it, all income derived by the airlines of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall provide the airlines of the other Contracting Party the right to remit to its Head Office in the currency of its own country at the official rate of exchange, the amounts due it in accordance with settlements agreed between the airlines subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE 10

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, printed publicity material distributed without charge, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party, or its nationals;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Parties.

en ce qui concerne lesdits certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences appelle, si l'autre Partie contractante en fait la demande, la tenue de consultations entre les Parties contractantes afin de déterminer le degré d'acceptabilité des divergences en question dans le cadre de l'exploitation des services convenus. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant sur les questions relatives à la sécurité en vol, il y aura lieu d'appliquer l'Article 5, par. 1.

ARTICLE 8

Les redevances imposées par chacune des deux Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne devront pas dépasser celles qui sont payées par ses propres aéronefs qui assurent des services aériens internationaux similaires.

ARTICLE 9

1. Chacune des Parties contractantes exemptera de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard tous les revenus que touchent les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises de l'autre Partie contractante le droit de remettre à son bureau central, dans la monnaie de son propre pays et au cours officiel du change, les sommes qui lui reviennent conformément aux ententes conclues entre les entreprises, sous réserve seulement de leurs règlements respectifs en matière de change étranger qui s'appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues; elles ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que perçoivent normalement les banques pour ces opérations.

ARTICLE 10

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui assure les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit Article lorsqu'ils seront:

- (a) introduits dans le territoire de chacune des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou ses nationaux;
- (b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- (c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire desdites Parties contractantes.

ARTICLE 11

1. The capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be closely related to the estimated requirements of air traffic between Canada and the Czechoslovak Socialist Republic. The frequency and scheduling of services to be operated by each airline and the types of aircraft to be used shall be agreed between the airlines on the basis of the principle of fair and equal opportunity, and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services.

ARTICLE 12

1. Tariffs for transportation on the agreed services will be established by agreement between the designated airlines at a reasonable level, due regard being given to international practice.

2. Such agreed tariffs for transportation as well as amendments to them shall be filed by the designated airlines with the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction. The aeronautical authorities may agree to a shorter notice. No tariff shall become effective unless approved by the aeronautical authorities.

3. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing tariff established by the designated airline of the other Contracting Party, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff, within a period of sixty (60) days from the date of notification.

4. Whenever in any case the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree upon a tariff the matter shall be settled in accordance with Article 16.

ARTICLE 13

Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to station as representatives in its territory citizens of the other country required for the operation of the agreed services. Such representation established in the two countries by agreement between the designated airlines, and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall be comparable with respect to size and number of locations.

ARTICLE 14

Either Contracting Party may at any time request consultations with the appropriate authorities of the other Contracting Party on questions concerning the interpretation, application or modification of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 11

1. La capacité que devront assurer les entreprises désignées des Parties contractantes pour les services convenus sera étroitement liée aux exigences prévues du trafic aérien entre le Canada et la République socialiste tchécoslovaque. La fréquence et l'horaire des services que devra assurer chaque entreprise de transport aérien et les types d'aéronefs que chacune utilisera feront l'objet d'une entente entre lesdites entreprises selon le principe d'un traitement égal et juste, et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, les statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour étudier la capacité assurée à l'égard des services convenus.

ARTICLE 12

1. Les entreprises désignées fixeront d'un commun accord les tarifs applicables au transport sur les routes convenues, à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de la pratique internationale.

2. Les entreprises désignées soumettront les tarifs convenus et leurs modifications aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront consentir à une réduction de ce délai. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques.

3. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas satisfaites d'un tarif existant qui a été établi par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, elle en notifiera les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui conviendra, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification.

4. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif, la question sera réglée conformément à l'Article 16.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'affecter comme représentants sur son territoire des citoyens de l'autre pays qui seraient nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Le nombre de ces représentants dans les deux pays, fixé par entente entre les entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, devra être comparable quant à l'importance et au nombre des établissements.

ARTICLE 14

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment demander à consulter les autorités appropriées de l'autre Partie contractante à propos de questions concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

ARTICLE 15

A modification to any provision of this Agreement agreed to between the Contracting Parties shall be effected by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between the aeronautical authorities or if that fails through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2. of this Article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

ARTICLE 18

The present Agreement and any Exchange of diplomatic Notes in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

This Agreement shall come into force on the day it is signed, and shall remain in effect unless terminated in accordance with Article 17.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Prague, this 20th of March, 1969, in two copies, in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:
THOMAS WAINMAN-WOOD

*For the Government of The
Czechoslovak Socialist Republic:*
M. MURIN

ARTICLE 15

Toute modification à l'une quelconque des dispositions du présent Accord adoptée par les Parties contractantes sera effectuée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 16

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de la régler par voie de négociations entre les autorités aéronautiques ou, en cas d'échec, par les voies diplomatiques.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une tierce personne ou d'un tiers groupe; sinon, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend sera porté pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, deux étant nommés chacun par l'une des Parties contractantes et le troisième désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante de la notification de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal. Le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

3. Les Parties contractantes devront se conformer à toute décision rendue en vertu du par. 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 17

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par note diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

ARTICLE 18

Le présent Accord et tout échange de Notes diplomatiques, conformément à l'Article 15, seront inscrits au registre de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 19

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'Article 17.

EN FOI DE QUOI les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 20 mars 1969, en deux exemplaires, en anglais, en français et en tchèque, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada

THOMAS WAINMAN-WOOD

*Pour le Gouvernement de la République
Socialiste Tchécoslovaque*

M. MURIN

ANNEX

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes hereunder, the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;
- (c) to carry Fifty Freedom traffic between Prague and the points beyond and the intermediate point named by Canada pursuant to the Route Schedule.
- (d) to carry into and out of the territory of the other Contracting Party on the same flight with stop-over privilege through-international traffic originating in or destined for points so specified in third countries.

2. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes, the airline designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the Czechoslovak Socialist Republic;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the Czechoslovak Socialist Republic and intermediate points;
- (c) to carry Fifth Freedom traffic between Montreal and New York, USA, whether New York is served as a point beyond or as an intermediate point.
- (d) to carry into and out of the territory of the other Contracting Party on the same flight with stop-over privilege through-international traffic originating in or destined for points so specified in third countries.

3. The designated airlines of the Contracting Parties while operating an agreed service on a specified route may omit any or all intermediate points.

4. Requests for authorization to operate additional scheduled flights shall be submitted at least 24 hours before departure.

ANNEXE

1. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit:

- (a) d'embarquer et de débarquer sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination du Canada ou en provenance du Canada;
- (b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;
- (c) de jouir de la cinquième liberté de l'air entre Prague, le point ultérieur et le point intermédiaire désignés par le Canada conformément au Tableau de routes;
- (d) de transporter vers l'intérieur et vers l'extérieur du territoire de l'autre Partie contractante, en un même vol avec faculté d'arrêt du trafic international en transit à partir ou à destination de points spécifiés de tiers pays.

2. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque aura le droit:

- (a) d'embarquer et de débarquer sur le territoire du Canada en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination de la République socialiste tchécoslovaque ou en provenance de la République socialiste tchécoslovaque;
- (b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre la République socialiste tchécoslovaque et des points intermédiaires;
- (c) de jouir de la cinquième liberté entre Montréal et New York, États-Unis, que New York tienne lieu de point ultérieur ou de point intermédiaire;
- (d) de transporter vers l'intérieur ou vers l'extérieur du territoire de l'autre Partie contractante en un même vol avec faculté d'arrêt, du trafic international en transit à partir ou à destination de points spécifiés de tiers pays.

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent omettre une ou plusieurs escales intermédiaires en exploitant un service convenu sur une route spécifiée.

4. L'autorisation d'assurer des vols réguliers supplémentaires doit être sollicitée au moins 24 heures avant le départ.

ROUTE SCHEDULE

Section I

The following routes may be operated by the designated airline of Canada:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination in the Czechoslovak Socialist Republic	Points Beyond
Any Point or Points in Canada	Any Point or Points in Europe to be named by Canada	Prague	A point to be named by Canada

NOTE: The exercise by the airline designated by Canada of Fifth Freedom traffic rights between a named intermediate point and Prague, and between Prague and a named point beyond, shall be subject to the prior approval of the aeronautical authorities of the Czechoslovak Socialist Republic. In the event that the said authorities do not grant approval for the exercise of any of these Fifth Freedom traffic rights within a period of thirty days from the date of the request, consultations shall take place between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If at the termination of a further period of thirty days a mutually satisfactory arrangement has not been reached, the Fifth Freedom traffic rights granted under this Agreement to the airline designated by the Czechoslovak Socialist Republic, and the Fifth Freedom traffic rights granted to the airline designated by Canada, shall be immediately rescinded.

Section II

The following routes may be operated by the designated airline of the Czechoslovak Socialist Republic:

Points of Departure	Intermediate Points	Destination in Canada	Points Beyond
Any Point or Points in the Czechoslovak Socialist Republic.	Any Point or Points in Europe to be named by the Czechoslovak Socialist Republic, New York, U.S.A.	Montreal	New York

TABLEAU DE ROUTES

Section I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée du Canada:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination en Rép. soc. tchécoslovaque	Points ultérieurs
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada	Prague	Point qui sera désigné par le Canada

NOTE: L'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada des droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air entre un point intermédiaire désigné et Prague et entre Prague et un point ultérieur désigné, devra être préalablement soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la République socialiste tchécoslovaque. Dans le cas où lesdites autorités n'accorderaient pas l'autorisation d'exercer l'un quelconque de ces droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air dans un délai de trente jours à compter de la date de la demande, des consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si, à l'expiration d'un autre délai de trente jours, une entente mutuelle satisfaisante n'a pu être conclue, les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air accordés conformément au présent Accord à l'entreprise désignée par la République socialiste tchécoslovaque, ainsi que les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air accordés à l'entreprise désignée par le Canada seront immédiatement annulés.

Section II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée de la République socialiste tchécoslovaque:

Points de départ	Points intermédiaires	Destination au Canada	Points ultérieurs
Tout point ou points en Rép. soc. tchécoslovaque	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par la Rép. soc. tchécoslovaque, New York, É.-U.	Montréal	New York

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/8

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
EA 10
- T 67

CANADA

Government
Publications



TREATY SERIES 1969 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SWITZERLAND

Ottawa, April 23, 1969

Entered into force April 23, 1969

With effect from July 31, 1968★



ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la SUISSE

Ottawa le 23 avril 1969

En vigueur le 23 avril 1969

Avec effet rétroactif au 31 juillet 1968



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SWITZERLAND

Ottawa, April 23, 1969

Entered into force April 23, 1969

With effect from July 31, 1968

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la SUISSE

Ottawa le 23 avril 1969

En vigueur le 23 avril 1969

Avec effet rétroactif au 31 juillet 1968

EXCHANGE OF NOTES (APRIL 23, 1969) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE CONFEDERATION OF SWITZERLAND
RENEWING FOR A PERIOD OF THREE YEARS THE AGREEMENT OF MARCH
6, 1958 TO PROVIDE FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF
ATOMIC ENERGY.

I

*The Ambassador of Switzerland to Canada to the Secretary of State for
External Affairs.*

EMBASSY OF SWITZERLAND

Nr 17/69

Ottawa, April 23, 1969

Sir,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Government of the Confederation of Switzerland and the Government of Canada to provide for cooperation in the peaceful uses of atomic energy", which came into force on July 31, 1958⁽¹⁾

Section 3 of Article VII of that Agreement provided that it would remain in force for a period of five years and that it would be renewed from time to time by agreement of the contracting parties. As you are aware, the Agreement was renewed valid until July 31, 1968, by an exchange of Notes dated November 26, 1964.⁽²⁾

It was the understanding of the contracting parties that it would be desirable for the Agreement to remain in force without interruption. I therefore propose by order of the Swiss Government that the Agreement be deemed to have been renewed for a period of three years from July 31, 1968, at the end of which time the Swiss Government will be prepared, according to your suggestion, to consider the possibility of altering the safeguards provisions of the Agreement.

I further propose that this renewal be considered to have taken effect retroactively upon receipt of your reply indicating the approval of the Government of Canada.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HANS W. GASSER

To the Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1958 No. 8

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1964 No. 25

ÉCHANGE DE NOTES (LE 23 AVRIL 1969) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE RENOUVELANT
POUR UNE DURÉE DE TROIS ANS L'ACCORD DU 6 MARS 1958 CONCERNANT
L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

I

*L'Ambassadeur de Suisse au Canada au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures.*

AMBASSADE DE LA SUISSE

N° 17/69

Ottawa, le 23 avril 1969

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

J'ai l'honneur de me référer à l'«Accord de coopération entre le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement du Canada concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique» qui est entré en vigueur le 31 juillet 1958.⁽¹⁾

L'alinéa 3 de l'Article VII de cet Accord prévoyait qu'il resterait en vigueur pour une durée de cinq ans et qu'il serait renouvelé périodiquement par accord entre les parties contractantes. Comme vous le savez, l'Accord a été renouvelé pour une période allant jusqu'au 31 juillet 1968 par échange de notes en date du 26 novembre 1964.⁽²⁾

Il était entendu entre les parties contractantes qu'il serait souhaitable que l'Accord reste en vigueur sans interruption. Je propose donc, sur ordre du Gouvernement suisse, que l'Accord soit considéré comme ayant été renouvelé pour une période de trois ans à compter du 31 juillet 1968, période à la fin de laquelle le Gouvernement suisse sera disposé, conformément à votre proposition, à étudier la possibilité de modifier les dispositions de l'Accord concernant les garanties.

Je propose en outre que, dès réception de votre réponse exprimant l'accord du Gouvernement canadien, ce renouvellement soit considéré comme ayant un effet rétroactif.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma haute considération.

HANS W. GASSER

Au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1958 N° 8

⁽²⁾ Recueil des Traités 1964 N° 25

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of
Switzerland to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, April 23, 1969

No. -501

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge your Note No. 17/69 of April 23, 1969, concerning the renewal of the "Agreement between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland to provide for cooperation in the peaceful uses of atomic energy", which came into force on July 31, 1958 and was renewed November 26, 1964.

I have the honour to state that the Canadian Government hereby agrees with the proposal to renew the Agreement for a further period of three years from July 31, 1968, and to confirm that Your Excellency's Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments to this effect.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

His Excellency Hans Gasser
Ambassador of Switzerland
5 Marlborough Avenue
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de
Suisse au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 23 avril 1969.

No. -501

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 17/69 du 23 avril 1969 concernant le renouvellement de l'«Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération Suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique» qui est entré en vigueur le 31 juillet 1958 et a été renouvelé le 26 novembre 1964.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien approuve la proposition visant à renouveler l'Accord pour une période additionnelle de trois ans à compter du 31 juillet 1968. Je confirme en outre que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à cet effet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Son Excellence Monsieur Hans Gasser
Ambassadeur de Suisse
5, avenue Marlborough
Ottawa

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969,9

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
EA 10
T 67

Document
Public

CANADA, 1969, 10-1



TREATY SERIES 1969 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

AGRICULTURE

Échange de notes entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 3 avril 1969

En vigueur le 3 avril 1969



AGRICULTURE

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Ottawa, April 3, 1969

Entered into force April 3, 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

AGRICULTURE

Échange de notes entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 3 avril 1969

En vigueur le 3 avril 1969

AGRICULTURE

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Ottawa, April 3, 1969

Entered into force April 3, 1969

ÉCHANGE DE NOTES (LE 3 AVRIL 1969) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE CONCERNANT LA CONSTRUCTION,
L'ENTRETIEN ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE STATION DE QUARANTAINE
POUR BOVINS SUR LE TERRITOIRE DES ÎLES SAINT-PIERRE ET MIQUELON

I

*L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures.*

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

Ottawa, le 3 avril 1969

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues intervenus dans le courant de 1968 entre les représentants des Administrations françaises et canadiennes compétentes au cours desquels il est apparu qu'il serait souhaitable, en vue de faciliter l'importation au Canada de bovins reproducteurs d'origine française, d'établir une station de quarantaine sur le Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon.

A cet effet, les dispositions suivantes ont été arrêtées d'un commun accord:

(1) Les autorités françaises construiront et aménageront une station de quarantaine, à Saint-Pierre, sur un emplacement dont il aura été convenu. Cette station devra satisfaire à des normes équivalentes à celles qui sont en vigueur au Canada pour les stations dites de «sécurité maximale». Le Gouvernement français assurera l'équipement et l'entretien de ladite station et la dotera de tous les services nécessaires, y compris l'énergie électrique, l'eau et le chauffage.

(2) Le Gouverneur du Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon assurera la direction de la station de quarantaine ainsi que sa gestion administrative. Sous son autorité générale, les services compétents de l'Administration canadienne prendront en charge la direction des opérations vétérinaires dans la station de quarantaine et fourniront à cette fin un Chef de Service ainsi que le personnel qualifié.

(3) En vue de l'application du présent accord, il sera créé un Comité mixte franco-canadien qui aura pour mission de conseiller les autorités compétentes françaises et canadiennes sur toutes les questions concernant l'établissement, l'équipement et l'entretien de la station de quarantaine et la protection des animaux du Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon contre tout risque d'introduction d'épizooties. Le Comité sera constitué, en nombre égal, de représentants du Ministère de l'Agriculture du Canada et du Ministère de l'Agriculture de la République française.

(4) Tout bétail arrivant dans le Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon sera assujetti à la quarantaine conformément aux règles et conditions établies après accord du Comité mixte pour la station de Saint-Pierre, qui seront équivalentes à celles prévues pour tout bétail arrivant au Canada.

EXCHANGE OF (APRIL 3, 1969) NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE CONSTRUCTION,
MAINTENANCE AND OPERATION OF A CATTLE QUARANTINE STATION IN
THE TERRITORY OF ST. PIERRE AND MIQUELON.

I

*The Ambassador of France to Canada to the Secretary of State
for External Affairs.*

(Translation)

EMBASSY OF FRANCE IN CANADA

Ottawa, April 3, 1969

SIR,

I have the honour of referring to the exchanges of views which took place during 1968 between the representatives of the competent French and Canadian authorities. During these exchanges, it appeared that it would be desirable to establish a quarantine station in the Territory of Saint Pierre and Miquelon in order to facilitate the importation into Canada of breeding cattle of French origin.

To this effect, the following provisions were drawn up by common agreements:

(1) The French authorities shall build and fit out a quarantine station in Saint Pierre, on a site to be agreed upon. This station shall meet standards equivalent to those in force in Canada for so-called "maximum security" stations. The French Government shall ensure the equipping and maintenance of the said station and shall supply it with all the necessary services, including electricity, water and heating.

(2) The Governor of the Territory of Saint Pierre and Miquelon shall ensure the direction and administrative management of the quarantine station. Under his general authority, the competent services of the Canadian Government shall assume responsibility for the direction of veterinary operations in the quarantine station and shall, to this end, provide a divisional head and qualified staff.

(3) For the implementation of the present agreement, a Joint Franco-Canadian Committee shall be formed; this Committee shall advise the competent French and Canadian authorities on all questions concerning the establishment, equipping and maintenance of the quarantine station and the protection of the animals of Saint Pierre and Miquelon against any risk of introduction of epizootic diseases. The Committee shall be made up of an equal number of representatives from the Canadian Department of Agriculture and the French Ministry of Agriculture.

(4) All cattle arriving in the Territory of Saint Pierre and Miquelon shall be subject to quarantine in accordance with the rules and conditions established following agreement by the Joint Committee for the Saint Pierre station; these rules and conditions shall be equivalent to those set for all cattle arriving in Canada.

(5) Pour l'importation au Canada, il ne sera imposé au bétail aucune restriction sanitaire autre que les contrôles dont sont l'objet les animaux sortant d'une station dite de «sécurité maximale» qui relève du Directeur vétérinaire général du Canada, sous réserve, d'une part, que ce bétail ait, au préalable, accompli le séjour prévu à la station de quarantaine de Saint-Pierre et satisfait aux tests et examens requis, d'autre part, que le bétail du Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon ne soit atteint d'aucune épizootie grave.

(6) Si, de l'avis du Comité mixte, des contrôles s'avèrent nécessaires ou souhaitables pour apprécier l'état de santé du bétail du Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon dans le cas prévu au paragraphe précédent, les autorités françaises accorderont aux représentants du Ministère de l'Agriculture du Canada toutes facilités en vue d'inspecter ce bétail et de le soumettre aux contrôles vétérinaires appropriés.

(7) a. Le Ministère de l'Agriculture du Canada enverra dans le Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon et y maintiendra le personnel vétérinaire et les auxiliaires nécessaires pour assurer le bon fonctionnement vétérinaire de la station. Pendant la durée de leur mission, ces personnes ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer seront dispensées de la formalité du visa pour entrer sur le Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon et pour en sortir. Les autorités françaises leur délivreront gratuitement des permis de travail ainsi que, pour elles-mêmes et pour les membres de leur famille, des permis de séjour, si la législation en vigueur exige la possession de tels documents.

b. Les traitements, allocations, indemnités et autres éléments de rémunération versés par le Gouvernement du Canada au personnel canadien en service à la station de quarantaine seront exemptés par les autorités françaises compétentes de tous impôts sur le revenu ou prélèvements similaires.

(8) Le matériel, l'équipement et les fournitures importés du Canada dans le Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon, en vue de leur utilisation dans la station de quarantaine ou pour l'usage personnel des employés canadiens et des membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficieront du régime de l'admission temporaire. Les aliments pour le bétail destinés à la station de quarantaine seront exemptés de tous droits d'importation, impôts et autres frais.

(9) La station de quarantaine pourra recevoir tout bétail arrivant dans le Territoire des Îles Saint-Pierre et Miquelon, quel qu'en soit le pays d'origine ou de destination. Chaque fois qu'il sera nécessaire ou souhaitable, les représentants des services vétérinaires autres que ceux des Parties contractantes seront admis à la station de quarantaine. Toutes les personnes qui y pénétreront devront se soumettre au contrôle d'entrée normal de l'établissement.

(10) a. Un droit de quarantaine préalablement déterminé après accord entre les deux Gouvernements sera perçu des importateurs par les autorités françaises compétentes pour chaque animal admis à la station, à l'exception des animaux témoins.

b. Les frais de contrôle sanitaire, de tests spéciaux, de soins et d'alimentation seront acquittés par l'importateur au Chef du Service des opérations vétérinaires de la station.

(11) Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur et, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, douze mois avant son expiration, sera tacitement renouvelé d'année en année.

(5) With regard to importation into Canada, no health restrictions shall be imposed on cattle other than the inspection undergone by animals coming out of so-called "maximum security" stations under the authority of Canada's Veterinary Director General, on condition that these cattle have previously passed the prescribed period of time in the Saint Pierre quarantine station and have met the required tests and examinations and also on condition that the cattle in the Territory of Saint Pierre and Miquelon are not suffering from any serious epizootic disease.

(6) If, in the opinion of the Joint Committee, inspections appear necessary or desirable to determine the state of health of the cattle of Saint Pierre and Miquelon under the circumstances provided for in the preceding paragraph, the French authorities shall provide the representatives of the Canadian Department of Agriculture with every facility to examine these cattle and to subject them to appropriate veterinary inspection.

(7) a. The Canadian Department of Agriculture shall send to the Territory of Saint Pierre and Miquelon, and shall maintain there, the veterinary personnel and assistants necessary to ensure the efficient operation of veterinary services at the station. For the duration of their mission, these persons and members of their families living with them shall be exempt from the formality of a visa for entering and leaving the Territory of Saint Pierre and Miquelon. The French authorities shall provide these persons and members of their families, free of charge, with working permits and registration certificates, if the legislation in force requires the possession of such documents.

b. The salaries, allowances, compensation and other remuneration paid by the Government of Canada to Canadian staff working at the quarantine station shall be exempted from any income taxes or similar taxes by the competent French authorities.

(8) The implements, equipment and supplies imported from Canada to Saint Pierre and Miquelon for use in the quarantine station or for the personal use of the Canadian employees and members of their families living with them may be brought in under the system of temporary entry. Feed destined for the quarantine station shall be exempt from all import duties, taxes and other charges.

(9) The quarantine station may receive any cattle arriving in Saint Pierre and Miquelon, whatever the country of origin or the destination. Whenever it is necessary or desirable, the representatives of veterinary services other than those of the contracting Parties shall be admitted to the quarantine station. All persons entering this station must undergo the establishment's normal entrance inspection.

(10) a. For each animal admitted to the station, with the exception of control animals, the competent French authorities shall charge importers a quarantine fee, determined beforehand by agreement between the two governments.

b. The costs of health inspection, special tests, care and feeding shall be paid to the head of the station's veterinary service by the importer.

(11) The present agreement is entered into for a period of five years, beginning on the date on which it comes into effect, and, except in the event of notice of termination by one of the contracting Parties, twelve months before expiry of the aforesaid agreement, shall be tacitly renewed from year to year.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement canadien, la présente lettre et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constitueront l'accord des deux Gouvernements sur la création à Saint-Pierre et Miquelon d'une station de quarantaine. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PIERRE SIRAUD

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

If the provisions above are approved by the Canadian government, this letter, and the letter which Your Excellency will be kind enough to send me in reply, shall constitute the agreement between the two governments on the establishment of a quarantine station in Saint Pierre and Miquelon. This agreement shall come into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERRE SIRAUD

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
de France au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 3 avril 1969

N° EC 485

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 avril relative à l'établissement, sur le territoire de St. Pierre et Miquelon d'une station de quarantaine pour bovins reproducteurs. J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre lettre sont acceptables au Gouvernement du Canada, et de confirmer que votre lettre et la présente réponse, les textes anglais et français de la réponse faisant également foi, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la France pour l'établissement et le fonctionnement de la station de quarantaine en question. Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez accepter, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

MITCHELL SHARP

Son Excellence M. Pierre Siraud,
Ambassadeur de France,
Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of France to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, April 3, 1969

No. EC 485

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of April 3 concerning the establishment of a quarantine station for breeding cattle on the Territory of St. Pierre and Miquelon. I have the pleasure to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your letter and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of France for the establishment and operation of the aforesaid quarantine station. This agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

His Excellency Pierre Siraud,
Ambassador of France,
Ottawa

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/10

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

CAI
EA 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and THAILAND

Bangkok April 22, 1969

Entered into force April 22, 1969

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et la THAÏLANDE

Bangkok, le 22 avril 1969

En vigueur le 22 avril 1969

LIBRARY



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and THAILAND

Bangkok April 22, 1969

Entered into force April 22, 1969

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et la THAÏLANDE

Bangkok, le 22 avril 1969

En vigueur le 22 avril 1969

EXCHANGE OF NOTES (APRIL 22, 1969) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THAILAND CONSTITUTING A COMMERCIAL
MODUS VIVENDI BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

*The Ministry of Industry, Trade and Commerce of Canada
to the Minister of Foreign Affairs of Thailand.*

Bangkok,
April 22, 1969

No. 74

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and of the Government of Thailand on the possibility of our two countries entering into a Commercial Modus Vivendi. Further to those discussions and with a view to strengthening and developing trade relations between our two countries I have been authorised by the Government of Canada to propose to Your Excellency the conclusion of a Commercial Modus Vivendi to regulate commercial relations between Canada and Thailand as follows:

1. Each country shall accord to the other country unconditional most-favoured-nation treatment in all matters respecting customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports; the method of levying such duties and charges; the rules and formalities connected with importation or exportation; all internal taxes or other internal charges of any kind; all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within its territory.

2. The provisions of paragraph 1 relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to exclusive advantages accorded by Canada to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff.

3. Each country reserves the right to accord special advantages:

- (a) to the commodities and goods imported under an assistance program;
- (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (c) by virtue of a customs union or free trade area of which either country may become a member, or of an interim agreement leading to the formation of a customs union or a free trade area which either country may enter into.

4. (a) Each country shall accord to the products of the other country, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded such products had they

ÉCHANGE DE NOTES (LE 22 AVRIL 1969) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE CONSTITUANT UN MODUS
VIVENDI DE COMMERCE ENTRE LES DEUX PAYS

I

*Le Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada
au Ministre des Affaires étrangères de la Thaïlande.*

Bangkok, le 22 avril 1969

No. 74

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qu'ont tenues les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la Thaïlande sur la possibilité de conclure un modus vivendi de commerce entre nos deux pays. Par suite de ces discussions et en vue de renforcer et de développer les relations commerciales entre nos deux pays, j'ai reçu du Gouvernement du Canada l'autorisation de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un modus vivendi de commerce qui réglera les relations commerciales entre le Canada et la Thaïlande, comme il suit:

1. Chacun des deux pays accordera sans condition à l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne: les droits de douane et les charges de toute nature imposés à l'occasion de l'importation ou de l'exportation ou frappant les virements internationaux opérés en règlement d'importations ou d'exportations; la méthode observée pour la perception de ces droits et frais; les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation; toutes impositions intérieures ou tous autres frais intérieurs de quelque nature qu'ils soient; toutes lois, réglementations et conditions atteignant, sur le marché intérieur, la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation d'articles importés dans les limites de son territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, ne s'appliquent pas aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays et à leurs territoires dépendants d'outremer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique.

3. Chaque pays se réserve le droit d'accorder des avantages spéciaux:

- a) aux produits de base et marchandises importés dans le cadre des programmes d'aide;
- b) aux pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier;
- c) en vertu d'une union douanière ou d'une région de libre échange dont l'un ou l'autre pays pourra devenir membre, ou d'un accord intérimaire aboutissant à la formation d'une union douanière ou d'une région de libre échange dont l'un ou l'autre pays pourra devenir membre.

4. a) Chacun des deux pays accordera aux produits de l'autre pays venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qu'il eût accordé à ces produits s'ils eussent été transportés

been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each country shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that country's prescribed method of valuation for duty purposes.

(b) Each country shall be free to maintain its prescribed method of valuation for customs purposes.

5. In all matters relating to the importation or exportation of any product from or to the territory of the other country, to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions affecting transactions involving the importation and exportation of any product, each country undertakes not to apply any prohibitions or restrictions which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

6. The provisions of the present Modus Vivendi shall not limit the right of either country to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests or to the implementation of its obligations under any multilateral commodity agreement concluded under the auspices of the United Nations which is open to participation by both Governments.

7. Each country undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprises shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the principle of non-discriminatory treatment provided for in the present Modus Vivendi. To this end, such enterprise shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other country adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

8. The provisions of paragraph 7 shall not apply to imports of products of immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each country shall accord to the trade of the other country fair and equitable treatment.

9. Each Government shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the implementation of the present Modus Vivendi and shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

10. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply, which will be authentic in Thai and English, shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall enter into force upon the date of Your Excellency's Note in reply and shall remain in force for a period of one year

de leur point d'origine à leur destination sans passer par ledit territoire dudit pays tiers. Chacun des deux pays, néanmoins, sera libre de maintenir pour sa part les exigences relatives à l'expédition directe qui sont en vigueur à la date de la signature du présent modus vivendi pour tous produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ledit pays, pour établir leur valeur en douane.

b) Chacun des deux pays sera libre de maintenir ses méthodes réglementaires d'évaluation pour fins de douane.

5. Pour tout ce qui a trait à l'importation ou à l'exportation de tout produit en provenance ou à destination du territoire de l'autre pays, à l'allocation de devises étrangères et à la mise en œuvre de restrictions sur le change intéressant des transactions dans le cadre desquelles s'effectuent l'importation et l'exportation de tout produit, chacun des deux pays s'engage à n'appliquer aucune des interdictions ou restrictions qui ne s'appliquent pas pareillement à l'importation ou à l'exportation d'un produit semblable en provenance ou à destination des territoires de tous les pays tiers.

6. Les dispositions du présent modus vivendi ne limiteront pas le droit que possède chacun des deux pays d'appliquer des interdictions ou des restrictions visant à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité ou relatives à l'exécution des obligations contractées en vertu d'un traité multilatéral portant sur les produits de base conclu sous les auspices des Nations Unies et duquel les deux gouvernements peuvent participer.

7. Chacun des deux pays promet que, s'il établit ou maintient une entreprise d'État en quelque lieu que ce soit ou accorde à une entreprise quelconque, formellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, ladite entreprise devra, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou à des exportations, agir d'une façon conforme aux principes énoncés dans le présent modus vivendi en ce qui concerne le traitement non discriminatoire. A cette fin, lesdites entreprises ne feront d'achats ou de ventes qu'en tenant compte exclusivement des conditions commerciales comme le prix, la qualité, la disponibilité, la facilité d'écoulement et autres conditions d'achat et de vente, et elles laisseront aux entreprises de l'autre pays des possibilités suffisantes, répondant à l'usage observé généralement dans les affaires, de concourir en vue de leur participation auxdits achats et ventes.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne visent pas les importations de produits qui sont destinés à être consommés immédiatement ou ultérieurement pour l'utilité de l'État et qui ne seront pas revendus à un autre usage ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. A l'égard desdites importations, chacun des deux pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable.

9. Chaque gouvernement accueillera avec sympathie les représentations que l'autre gouvernement peut lui faire au sujet de la mise en œuvre du présent accord et assurera des possibilités suffisantes de consultation concernant ces représentations.

10. Si le Gouvernement de la Thaïlande peut accepter les dispositions qui précèdent, j'ai de plus l'honneur de proposer que cette Note, qui fait foi en anglais et en français, et la réponse de Votre Excellence, qui fera foi en thaï et en anglais, constituent un accord entre nos deux gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur le jour de la réponse de Votre Excellence et restera valide durant une période d'une année et à compter de cette période jusqu'à ce

and thereafter until terminated by either Government by means of a three months prior notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JEAN-LUC PEPIN
Minister of Industry, Trade and Commerce

His Excellency Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

que l'un ou l'autre Gouvernement l'ait dénoncé en envoyant par écrit à l'autre Gouvernement un préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Ministre de l'Industrie et du Commerce
JEAN-LUC PEPIN

Son Excellence Thanat Khoman,
Ministre des Affaires étrangères
Bangkok

II

*The Minister of Foreign Affairs of Thailand to the
Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada.*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 0501/12256

22nd April, B.E. 2512

EXCELLENCY,

On behalf of the Government of Thailand I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of April 22, 1969 proposing the conclusion of a Commercial Modus Vivendi to regulate commercial relations between Thailand and Canada, which reads as follows:

"I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and of the Government of Thailand on the possibility of our two countries entering into a Commercial Modus Vivendi. Further to those discussions and with a view to strengthening and developing trade relations between our two countries I have been authorized by the Government of Canada to propose to Your Excellency the conclusion of a Commercial Modus Vivendi to regulate commercial relations between Canada and Thailand as follows:

1. Each country shall accord to the other country unconditional most-favoured-nation treatment in all matters respecting customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports; the method of levying such duties and charges; the rules and formalities connected with importation or exportation; all internal taxes or other internal charges of any kind; all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within its territory.

2. The provisions of paragraph 1 relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to exclusive advantages accorded by Canada to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff.

3. Each country reserves the right to accord special advantages;

(a) to the commodities and goods imported under an assistance program;

(b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

(c) by virtue of a customs union or free trade area of which either country may become a member, or of an interim agreement leading to the formation of a customs union or a free trade area which either country may enter into.

4. (a) Each country shall accord to the products of the other country, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded such products had they been transported

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la Thaïlande au Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada.

(Traduction)

Le 22 avril 1969

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au nom du Gouvernement de la Thaïlande, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 22 avril 1969 proposant la conclusion d'un *modus vivendi* de commerce en vue de régler les relations commerciales entre la Thaïlande et le Canada. Cette note est conçue dans les termes suivants:

«J'ai l'honneur de me référer aux discussions qu'ont tenues les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la Thaïlande sur la possibilité de conclure un *modus vivendi* de commerce entre nos deux pays. Par suite de ces discussions et en vue de renforcer et de développer les relations commerciales entre nos deux pays, j'ai reçu du Gouvernement du Canada l'autorisation de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un *modus vivendi* de commerce qui réglera les relations commerciales entre le Canada et la Thaïlande, comme il suit:

1. Chacun des deux pays accordera sans condition à l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne: les droits de douane et les charges de toute nature imposés à l'occasion de l'importation ou de l'exportation ou frappant les virements internationaux opérés en règlement d'importations ou d'exportations; la méthode observée pour la perception de ces droits et frais; les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation; toutes impositions intérieures ou tous autres frais intérieurs de quelque nature qu'ils soient; toutes lois, réglementations et conditions atteignant, sur le marché intérieur, la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation d'articles importés dans les limites de son territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, ne s'appliquent pas aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique.

3. Chaque pays se réserve le droit d'accorder des avantages spéciaux:

- a) aux produits de base et marchandises importés dans le cadre des programmes d'aide;
- b) aux pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier;
- c) en vertu d'une union douanière ou d'une région de libre échange dont l'un ou l'autre pays pourra devenir membre, ou d'un accord intérimaire aboutissant à la formation d'une union douanière ou d'une région de libre échange dont l'un ou l'autre pays pourra devenir membre.

4. a) Chacun des deux pays accordera aux produits de l'autre pays venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qu'il eût accordé à ces produits s'ils eussent été transportés de leur point

from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each country shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that country's prescribed method of valuation for duty purposes.

- (b) Each country shall be free to maintain its prescribed method of valuation for customs purposes.

5. In all matters relating to the importation or exportation of any product from or to the territory of the other country, to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions affecting transaction involving the importation and exportation of any product, each country undertakes not to apply any prohibition or restrictions which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

6. The provisions of the present Modus Vivendi shall not limit the right of either country to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests or to the implementation of its obligations under any multilateral commodity agreement concluded under the auspices of the United Nations which is open to participation by both Governments.

7. Each country undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchase or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the principle of non-discriminatory treatment provided for in the present Modus Vivendi. To this end, such enterprise shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other country adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

8. The provisions of paragraph 7 shall not apply to imports of products of immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each country shall accord to the trade of the other country fair and equitable treatment.

9. Each government shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may ask in respect of the implementations of the present Modus Vivendi and shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

10. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French together with Your Excellency's reply which will be authentic in Thai and English, shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall enter into force upon

d'origine à leur destination sans passer par ledit territoire dudit pays tiers. Chacun des deux pays, néanmoins, sera libre de maintenir pour sa part les exigences relatives à l'expédition directe qui sont en vigueur à la date de la signature du présent modus vivendi pour tous produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ledit pays, pour établir leur valeur en douane;

- b) Chacun des deux pays sera libre de maintenir ses méthodes réglementaires d'évaluation pour fins de douane.

5. Pour tout ce qui a trait à l'importation ou à l'exportation de tout produit en provenance ou à destination du territoire de l'autre pays, à l'allocation de devises étrangères et à la mise en œuvre de restrictions sur le change intéressant des transactions dans le cadre desquelles s'effectuent l'importation et l'exportation de tout produit, chacun des deux pays s'engage à n'appliquer aucune des interdictions ou restrictions qui ne s'appliquent pas pareillement à l'importation ou à l'exportation d'un produit semblable en provenance ou à destination des territoires de tous les pays tiers.

6. Les dispositions du présent modus vivendi ne limiteront pas le droit que possède chacun des deux pays d'appliquer des interdictions ou des restrictions visant à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité ou relatives à l'exécution des obligations contractées, en vertu d'un traité multilatéral portant sur les produits de base conclu sous les auspices des Nations Unies et auquel les deux gouvernements peuvent participer.

7. Chacun des deux pays promet que, s'il établit ou maintient une entreprise d'État en quelque lieu que ce soit ou accorde à une entreprise quelconque, formellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, ladite entreprise devra, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou à des exportations, agir d'une façon conforme aux principes énoncés dans le présent modus vivendi en ce qui concerne le traitement non discriminatoire. A cette fin, lesdites entreprises ne feront d'achats ou de ventes qu'en tenant compte exclusivement des conditions commerciales comme le prix, la qualité, la disponibilité, la facilité d'écoulement et autres conditions d'achat et de vente, et elles laisseront aux entreprises de l'autre pays des possibilités suffisantes, répondant à l'usage observé généralement dans les affaires, de concourir en vue de leur participation auxdits achats et ventes.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne visent pas les importations de produits qui sont destinés à être consommés immédiatement ou ultérieurement pour l'utilité de l'État et qui ne seront pas revendus à un autre usage ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. A l'égard desdites importations, chacun des deux pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable.

9. Chaque gouvernement accueillera avec sympathie les représentations que l'autre gouvernement peut lui faire au sujet de la mise en œuvre du présent accord et assurera des possibilités suffisantes de consultation concernant ces représentations.

10. Si le Gouvernement de la Thaïlande peut accepter les dispositions qui précèdent, j'ai de plus l'honneur de proposer que cette Note, qui fait foi en anglais et en français, et la réponse de Votre Excellence, qui fera foi en thaï et en anglais, constituent un accord entre nos deux gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur le jour de la réponse de Votre

the date of Your Excellency's Note in reply and shall remain in force for a period of one year and thereafter until terminated by either Government by means of a three months prior notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration."

I have further the honour to inform you that the proposals in your Note are fully acceptable to and are concurred in by my Government. I am authorized by the Government of Thailand to confirm that your Note and this reply shall therefore constitute an agreement between the two Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

THANET KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

The Honourable
Mr. Jean-Luc Pepin
Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada,
Bangkok.

Excellence et restera valide durant une période d'une année et à compter de cette période jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement l'ait dénoncé en envoyant par écrit à l'autre Gouvernement un préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.»

J'ai aussi l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre Note agréent entièrement à mon Gouvernement et sont approuvées par lui. Je suis autorisé par le Gouvernement de la Thaïlande à confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
THANAT KHOMAN

Monsieur Jean-Luc Pepin
Ministre de l'Industrie
et du Commerce du Canada

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/11

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/11

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
EA 10
T 67

Comm.
Publ. 11

CANADA



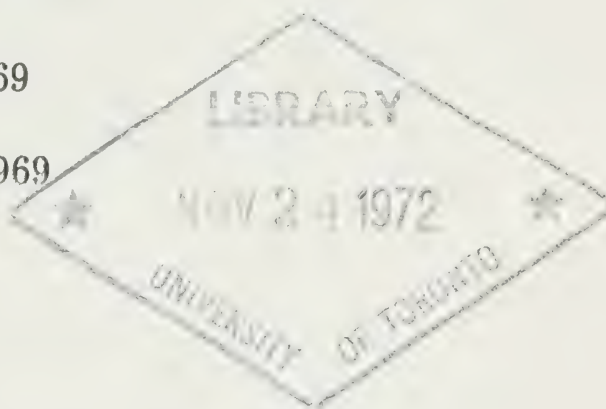
TREATY SERIES 1969 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and PERU

Signed at Ottawa July 4, 1969

Entered into force July 4, 1969



COMMERCE

Accord entre le CANADA et le PÉROU

Signé à Ottawa le 4 juillet 1969

En vigueur le 4 juillet 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and PERU

Signed at Ottawa July 4, 1969

Entered into force July 4, 1969

COMMERCE

Accord entre le CANADA et le PÉROU

Signé à Ottawa le 4 juillet 1969

En vigueur le 4 juillet 1969

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF PERU RELATING TO TERMS OF FINANCING FOR THE SALE OF WHEAT
BY CANADA TO PERU**

The Government of Canada and the Government of Peru,
DESIRING to establish terms of financing for the sale of wheat by Canada
to Peru,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Peru shall buy in Canada, through Empresa Publica de Servicios Agropecuarios y Pesqueros and Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board, 200,000 metric tons of Canadian wheat, five percent more or less, for shipment from Canadian ports during the period September to August 1970 of this Agreement in the following quantities:

Approximately 17,000 metric tons per month.

ARTICLE II

Under this Agreement, Empresa Publica de Servicios Agropecuarios y Pesqueros and the Canadian Wheat Board have concluded a general contract in respect of this transaction. The grades of wheat, delivery terms, prices, and other commercial conditions were negotiated and agreed upon by Empresa Publica de Servicios Agropecuarios y Pesqueros and the Canadian Wheat Board. Under the terms of this contract, purchases of wheat shall be made by Empresa Publica de Servicios Agropecuarios y Pesqueros from an agent or agents of the Canadian Wheat Board.

ARTICLE III

The payment terms, which will apply to all shipments made in accordance with Article I, shall be as follows:

A cash payment of ten percent of the gross invoice value of each cargo on date of each shipment, and the balance of ninety percent payable in equal instalments, with the first payment due on the last day of the first year from the date of shipment. Subsequent payments will be due at intervals of six months thereafter, provided final payment will become due not more than five years after date of shipment. Any semi-annual payments may be made in advance.

Interest will be payable semi-annually at 4½ percent per annum, on the principal balance outstanding calculated from date of each shipment.

ARTICLE IV

Notwithstanding current liabilities under policies of insurance issued by the Export Credits Insurance Corporation, an agency of the Canadian Govern-

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU CONCERNANT LES CONDITIONS DE FINANCEMENT DE LA VENTE DE BLÉ CANADIEN AU PÉROU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pérou,
DÉSIREUX de poser des conditions de financement pour la vente de blé cana-
dien au Pérou,
Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Pérou doit acheter au Canada, par l'intermédiaire de l'Empresa Publica de Servicios Agropecuarios y Pesqueros et le Canada doit fournir, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé, 200,000 tonnes métriques de blé canadien, à cinq pour cent près, dont l'expédition doit se faire à partir des ports canadiens, au cours de la période de septembre 1969 à août 1970 du présent Accord, au rythme indiqué ci-après:

Environ 17,000 tonnes métriques par mois.

ARTICLE II

En vertu du présent Accord, l'Empresa Publica de Servicios Agropecuarios y Pesqueros et la Commission canadienne du blé ont conclu un contrat général à l'égard de cette transaction. Les qualités de blé, les conditions de livraison, les prix et les autres conditions commerciales ont été négociés et arrêtés d'un commun accord par l'Empresa Publica de Servicios Agropecuarios y Pesqueros et la Commission du blé. Aux termes de ce contrat, l'Empresa Publica de Servicios Agropecuarios y Pesqueros doit acheter le blé d'un ou de plusieurs agents de la Commission canadienne du blé.

ARTICLE III

Les conditions de paiement qui s'appliquent à tous les envois de blé faits conformément à l'Article I doivent être les suivantes:

Un paiement au comptant de dix pour cent du montant brut de la facture de chaque chargement à la date de chaque expédition et le solde de quatre-vingt-dix pour cent payable en versements égaux, le premier paiement étant dû le dernier jour de la première année à compter de la date d'expédition. Les autres paiements seront dûs à des intervalles de six mois par la suite, à condition que le dernier paiement devienne dû au plus tard cinq ans après la date d'expédition. Tout paiement semi-annuel peut être fait à l'avance.

L'intérêt sera payable deux fois par an au taux de 4½ p. 100 par an, sur le solde débiteur calculé à compter de la date de chaque expédition.

ARTICLE IV

Nonobstant les obligations en cours sous l'empire des polices d'assurance émises par la Société d'assurance des crédits à l'exportation, organisme du Gou-

ment, covering previous grain sales to Peru, the Corporation will be instructed to insure at a premium rate of .125 percent per annum on ninety percent of the gross invoice value, including interest, of each cargo, the outstanding balance due on the purchases made in accordance with the provisions of Article I and in accordance with the terms of payment in Article III.

ARTICLE V

The Government of Peru guarantees that payments will be made on the due dates in accordance with the terms of payment in Article III.

ARTICLE VI

The Government of Peru shall not divert to another country any wheat purchased under these arrangements without obtaining prior approval from Canada.

ARTICLE VII

The Government of Peru agrees to take reasonable precautions to insure that this concessional sale of wheat be applied against additional consumption of wheat, and not against global commercial quota that Peru may negotiate.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic, this fourth day of July, 1969.

For Canada:

JEAN-LUC PEPIN

For Peru:

MORALES BERMUNDEZ

vernement canadien, et couvrant des ventes antérieures de blé au Pérou, la Société recevra l'ordre d'assurer, à un taux de prime .125 p. 100 par an sur une tranche de quatre-vingt-dix p. 100 du montant brut de la facture de chaque chargement, y compris l'intérêt, le solde dû sur les achats faits conformément aux dispositions de l'Article I et conformément aux conditions de paiement énoncées à l'Article III.

ARTICLE V

Le Gouvernement du Pérou garantit que les paiements seront faits aux dates où ils sont dus conformément aux conditions de paiement énoncées à l'Article III.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Pérou ne doit pas détourner vers un autre pays quelque quantité que ce soit de blé acheté en vertu du présent Accord sans obtenir au préalable le consentement du Canada.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Pérou convient de prendre des précautions raisonnables pour faire en sorte que cette vente de blé à des conditions de faveur s'applique à un accroissement de la consommation de blé et non à un contingent commercial global que le Pérou pourrait négocier.

EN FOI DE QUOI les sousignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise, française et espagnole, chaque version faisant également foi, ce quatrième jour de juillet, 1969.

Pour le Canada:

JEAN-LUC PEPIN

Pour le Pérou:

MORALES BERMUNDEZ

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/12

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1969/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

CAI
EA 10
- T 67

Government
Publication

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

Signed at Ottawa July 8, 1969

Entered into force July 8, 1969

SCIENCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signé à Ottawa le 8 juillet 1969

En vigueur le 8 juillet 1969

LIBRARY



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

Signed at Ottawa July 8, 1969

Entered into force July 8, 1969

SCIENCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signé à Ottawa le 8 juillet 1969

En vigueur le 8 juillet 1969

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE USE OF THE
CHURCHILL RESEARCH RANGE

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

AND

THE GOVERNMENT OF CANADA,

mindful of the mutual advantages of previous co-operative activities at the Churchill Research Range,
anxious to continue and broaden this co-operation,
desiring to increase and accelerate the contribution which the development of space research for peaceful purposes can make to the well-being of their two peoples,
recognizing the mutual benefits to be derived from effective co-operation in the promotion of space research,
have agreed as follows:

PART I

USE OF THE CHURCHILL RESEARCH RANGE FOR SCIENTIFIC
EXPERIMENTS.

ARTICLE 1

(1) The Government of Canada shall make the Churchill Research Range (hereinafter referred to as the CRR) available to German scientific agencies and institutes to carry out experiments for peaceful purposes involving sounding rockets, and shall support them with the services and facilities of the CRR to the same extent as it supports Canadian experiments.

(2) The Government of Canada shall similarly make the facilities of the CRR available for scientific experiments using ground-based instruments, balloons, or aircraft.

(3) By mutual agreement German equipment may be employed at the CRR in carrying out the scientific experiments referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, and may be operated by either of the Contracting Parties.

(4) Sounding rockets launched at the CRR under this Agreement on behalf of German agencies and institutes shall be of Canadian manufacture unless the Parties otherwise agree.

ARTICLE 2

(1) For each launching of a sounding rocket pursuant to paragraph 1 of Article 1 the Federal Republic of Germany shall contribute \$25,000 Canadian to the cost of the operation of the CRR except where the provisions of the following paragraphs apply.

(2) If German experiments not involving sounding rockets are carried out pursuant to paragraph 2 of Article 1 above or if German equipment is employed

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

ET

LE GOUVERNEMENT CANADIEN,

conscients des avantages réciproques d'activités antérieures menées en collaboration au Polygone de recherche Churchill, tenant à poursuivre et à élargir cette collaboration, désirant accroître et accélérer la contribution que le développement de la recherche spatiale à des fins pacifiques peut apporter au bien-être de leurs deux peuples, reconnaissant les avantages mutuels qui peuvent résulter d'une collaboration efficace pour l'avancement de la recherche spatiale, sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

UTILISATION DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL POUR DES EXPÉRIENCES SCIENTIFIQUES

ARTICLE 1

(1) Le Gouvernement canadien mettra le Polygone de recherche Churchill (appelé ci-après le P.R.C.) à la disposition des organismes et instituts scientifiques allemands pour l'exécution d'expériences à des fins pacifiques impliquant l'usage de fusées-sondes, et leur accordera l'appui des services et facilités du P.R.C., dans la même mesure que pour les essais canadiens.

(2) Le Gouvernement canadien rendra de même les installations du P.R.C. accessibles à ceux qui tentent des expériences scientifiques utilisant des instruments au sol, des ballons ou des aéronefs.

(3) Par accord mutuel entre les deux parties, du matériel allemand pourra être utilisé au P.R.C. pour l'exécution des expériences scientifiques dont il est question aux alinéas 1 et 2 du présent article; ce matériel pourra être employé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(4) Les fusées-sondes lancées au P.R.C. en vertu du présent Accord pour le compte des organismes et instituts allemands, devront être de fabrication canadienne, à moins que les Parties n'en décident autrement.

ARTICLE 2

(1) Pour chaque lancement d'une fusée-sonde conformément à l'alinéa 1 de l'Article premier, la République fédérale d'Allemagne versera \$25,000 (dollars canadiens), imputables aux frais d'exploitation du P.R.C., sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions des alinéas ci-après.

(2) Si des expériences allemandes ne comportant pas l'utilisation de fusées-sondes sont exécutées conformément à l'alinéa 2 de l'Article premier ci-dessus

pursuant to paragraph 3 of Article 1 above, appropriate remuneration shall be agreed in each individual case.

(3) If rockets other than Black Brant II, III, IV and V are launched, appropriate remuneration shall be agreed in each individual case.

ARTICLE 3

The development of experiments and the manufacture and integration of the payloads shall take place in the Federal Republic of Germany unless other arrangements are agreed upon in individual cases. Canadian industries may be permitted to bid on a competitive basis with German industries on the manufacture and integration of the payloads.

ARTICLE 4

The Contracting Parties agree to encourage co-operation between scientists of both countries in experiments carried in sounding rockets or other vehicles and to encourage co-operation between the industries of both countries in the development and application of sounding rocket technology for scientific and other peaceful purposes of mutual interest.

ARTICLE 5

(1) Rocket launching schedules and other details shall in each specific case be arranged between the Contracting Parties or the agencies designated by them.

(2) The approval of the Joint Range Policy Committee, required under the agreement of 11 June 1965⁽¹⁾ between the Governments of Canada and the United States concerning the continued joint use, operation and maintenance of the Churchill Research Range, for all launchings at the CRR, shall be procured by Canada. In order to enable Canada to submit German launchings to the Joint Range Policy Committee as parts of the lists of launchings proposed by Canada, the Federal Republic of Germany, or its agencies designated in accordance with Article 14, shall give to Canada details of the scientific objectives before approval is sought.

PART II

ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A REAL TIME TELEMETRY STATION AT THE CHURCHILL RESEARCH RANGE

ARTICLE 6

(1) The Government of Canada agrees to the establishment at the CRR of a Real Time Telemetry Station by the Federal Republic of Germany for the reception of data from and the transmission of instructions to scientific satellites.

(2) The Station shall primarily serve for the reception of data from the German Satellite AZUR. The contracting parties, or agencies designated by them in accordance with the provisions of Article 14, shall consult from time to time to determine with which satellites the Real Time Telemetry Station shall be operated.

⁽¹⁾ Treaty Series 1965 No. 9.

ou si du matériel allemand est utilisé conformément à l'alinéa 3 de l'Article premier ci-dessus, une rémunération appropriée devra être convenue dans chaque cas particulier.

(3) S'il y a lancement de fusées autres que les Black Brant II, III, IV et V, une rémunération appropriée devra être convenue dans chaque cas particulier.

ARTICLE 3

La mise au point des expériences ainsi que la fabrication et l'intégration des charges auront lieu en République fédérale d'Allemagne, à moins que d'autres arrangements ne soient convenus dans des cas particuliers. Les industries canadiennes peuvent être autorisées à soumettre des offres en concurrence avec les industries allemandes concernant la fabrication et l'intégration des charges.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes sont convenues d'encourager la coopération entre hommes de science des deux pays dans les expériences effectuées au moyen de fusées-sondes ou d'autres véhicules; et de favoriser la collaboration entre les industries des deux pays pour le développement et l'application de la technologie des fusées-sondes à des fins scientifiques et à d'autres fins pacifiques d'intérêt commun.

ARTICLE 5

(1) Le calendrier du lancement des fusées et les autres détails devront être arrêtés dans chaque cas particulier entre les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles.

(2) L'approbation du Comité mixte du polygone, requise pour tous lancements effectués au P.R.C. en vertu de l'accord du 11 juin 1965⁽¹⁾ entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis concernant l'utilisation conjointe, le fonctionnement et l'entretien du Polygone de recherche Churchill sera obtenue par les soins du Canada. Afin de permettre au Canada de soumettre les lancements allemands au Comité mixte du polygone comme faisant partie des listes de lancements proposées par le Canada, la République fédérale d'Allemagne, ou ses organismes désignés conformément à l'Article 14, communiqueront au Canada les détails des objectifs scientifiques avant que l'approbation du Comité soit sollicitée.

PARTIE II

ÉTABLISSEMENT ET FONCTIONNEMENT D'UNE STATION DE TÉLÉMÉTRIE À TEMPS RÉEL AU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL.

ARTICLE 6

(1) Le Gouvernement canadien approuve l'établissement au P.R.C., par la République fédérale d'Allemagne, d'une Station de télémétrie à temps réel pour la réception de données émanant de satellites scientifiques et la transmission d'instructions à ces satellites.

(2) La Station servira essentiellement à la réception de données provenant du satellite allemand AZUR. Les parties contractantes, ou les organismes désignés par elles conformément aux dispositions de l'Article 14, se consulteront de temps à autre pour déterminer avec quels satellites la Station de télémétrie à temps réel devra fonctionner.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 N° 9.

(3) When the Real Time Telemetry Station is not required for operations with German satellites or satellites launched by way of international co-operation involving Germany, it shall be available to Canada for operations with other scientific satellites.

ARTICLE 7

(1) The Real Time Telemetry Station shall be supplied by the Federal Republic of Germany. The installation of the Station including its antenna, foundations, and any necessary access roads, and any subsequent major repairs of, additions to or modifications of the station shall be carried out by the Federal Republic of Germany.

(2) Canada will provide a mutually agreed location for the station and will connect it to a source of electrical power. Canada will assist as necessary and appropriate in those tasks undertaken by the Federal Republic of Germany in accordance with Paragraph 1 of this Article, and will be reimbursed for the resultant costs, excluding supervisory and administrative costs.

(3) There shall be a final inspection of the station carried out by German representatives in the presence of technical personnel of the CRR who shall at the same time be familiarized with the station.

ARTICLE 8

(1) The operation, maintenance, and ordinary repair of the station shall be the responsibility of Canada and shall be carried out according to the detailed instructions of a designated German agency.

(2) German representatives shall make periodic inspections and have free access to the station at any time for the purpose of carrying out this agreement.

(3) The Federal Republic of Germany will normally supply all operational and maintenance materials and instructions. In an emergency Canada will if possible supply any needed materials on a reimbursable basis.

ARTICLE 9

(1) During periods of time when the station is operated by Canada at German requests, the Federal Republic of Germany shall reimburse Canada for actual and agreed costs of operation, maintenance and repair, excluding supervisory and administrative costs, as determined by normal Canadian accounting practices. Such costs shall be determined annually on a mutually agreeable date, and shall be payable in Canadian dollars, but shall not exceed Canadian \$3,000 in any such year.

(2) During periods of time when the operations of the station are for Canadian purposes as provided in paragraph 3 of Article 6 above, no reimbursement will be made.

PART III

GENERAL PROVISIONS GOVERNING THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

ARTICLE 10

(1) The term "German personnel" in this Article and Article 11 of the present Agreement, means: personnel (including persons who are not German

(3) Lorsque la Station télémétrie à temps réel n'est pas requise pour fonctionner avec des satellites allemands ou des satellites lancés dans le cadre d'une coopération internationale comprenant l'Allemagne, elle reste à la disposition du Canada qui peut l'utiliser avec d'autres satellites scientifiques.

ARTICLE 7

(1) La Station de télémétrie à temps réel sera fournie par la République fédérale d'Allemagne. L'installation de la Station, y compris son antenne, ses fondations et toutes routes d'accès nécessaires, ainsi que toutes réparations, additions ou modifications majeures subséquentes de la Station seront effectuées par la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Canada fournira, pour la Station, un emplacement qui convienne aux deux Parties et qui soit relié à une source d'énergie électrique. Le Canada aidera au besoin et comme il convient à l'exécution des tâches entreprises par la République fédérale d'Allemagne conformément à l'alinéa 1 du présent article, et il sera remboursé des frais qui en résultent, à l'exclusion des dépenses de surveillance et des frais administratifs.

(3) Une inspection finale de la station sera effectuée par des représentants de l'Allemagne en présence du personnel technique du P.R.C. qui en même temps se familiarisera avec ces installations.

ARTICLE 8

(1) Le Canada assurera le fonctionnement, l'entretien et les réparations ordinaires de la station, conformément aux instructions détaillées d'un organisme allemand désigné.

(2) Les représentants allemands feront des inspections périodiques et auront libre accès à la station en tout temps aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

(3) La République fédérale d'Allemagne fournira normalement tous les matériaux et les instructions pour le fonctionnement et l'entretien. En cas d'urgence, le Canada fournira si possible tous les matériaux nécessaires et le coût lui en sera remboursé.

ARTICLE 9

(1) Durant les périodes où le Canada exploite la station à la demande de l'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne remboursera le Canada des frais réels et convenus de fonctionnement, d'entretien et de réparation, à l'exclusion des frais de surveillance et des frais administratifs, suivant les méthodes comptables normales du Canada. Le montant de ces frais sera établi chaque année à une date acceptable pour les deux Parties et sera payable en dollars canadiens, mais ne devra pas dépasser \$3,000 (dollars canadiens) pour n'importe quelle année.

(2) A l'égard des périodes où la station fonctionne pour le compte du Canada, comme il est prévu à l'alinéa 3 de l'Article 6 ci-dessus, il n'y aura aucun remboursement.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RÉGISSANT LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

ARTICLE 10

(1) L'expression «personnel allemand», dans le présent Article et l'Article 11 du présent Accord, signifie: le personnel (y compris les personnes qui ne sont

nationals) employed for German activities or in connection therewith on the CRR and their dependents. This shall not, however, include Canadian citizens or persons ordinarily resident in Canada, nor the personnel charged by the Canadian side with operating and maintaining the CRR.

(2) The Contracting Parties shall as far as possible in accordance with national law facilitate the entry and stay of personnel to be employed in their territory within the framework of the present Agreement. Each Party agrees at the request of the other Party to assist the departure of its personnel from the territory of the other Party without expense to the Party making the request.

(3) The entry and stay of German personnel in Canada, as far as the implementation of the present Agreement is concerned, shall not be regarded as immigration to Canada, but shall be in accordance with Canadian procedures for the entry of non-immigrants.

(4) With regard to the taxation of the income of any person resident in the territory of either Contracting Party who enters the territory of the other Contracting Party by virtue of the present Agreement, the provisions of the Convention of 4 June 1956⁽¹⁾ between the Federal Republic of Germany and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, or the provisions of any convention amending or superseding that Convention shall apply.

(5) Personal property of German personnel which is situated in Canada solely because such personnel are in Canada for the purposes of the present Agreement shall be exempt from federal estate tax and federal gift tax.

ARTICLE 11

(1) In implementing the present Agreement Canada shall exempt from customs duties as well as from Canadian federal sales and excise taxes goods imported by or on behalf of the Federal Republic of Germany for use at the CRR; Canada shall also exempt from Canadian federal sales and excise taxes goods bought by or on behalf of the Federal Republic of Germany in Canada for use by the Federal Republic of Germany at the CRR.

(2) Personal effects of German personnel may be imported into Canada at the time of arrival free of federal import duties and taxes on condition that such personal effects are not sold, made a gift of, or disposed of in any other way, unless with the approval of the competent Canadian authorities.

ARTICLE 12

(1) In this Article the term "personnel" of a contracting party or agency means those persons who are at the time concerned involved in activities under this Agreement at the direction of that contracting party or agency regardless of residence or nationality.

(2) In the event of a claim by a third party against a contracting party or an agency designated in accordance with Article 14 of this Agreement, for damages arising from activities under this Agreement, any compensation paid in respect of such claim, shall be borne by the contracting party whose personnel, including personnel of an agency designated by it, have culpably caused the

⁽¹⁾ Treaty Series 1957 No. 12.

pas des ressortissants allemands) employé pour accomplir des tâches allemandes ou des travaux relatifs à ces dernières au P.R.C., ainsi que les personnes qui sont à sa charge. Cette expression ne comprend pas toutefois les citoyens canadiens ou les personnes qui résident ordinairement au Canada, ni le personnel qui est chargé par le Canada de faire fonctionner et d'entretenir le P.R.C.

(2) Les Parties contractantes faciliteront dans la mesure du possible, conformément à la législation nationale, l'entrée et le séjour du personnel qui doit travailler sur leur territoire dans le cadre du présent Accord. Chacune des Parties s'engage à faciliter, à la demande de l'autre, le départ de son personnel du territoire de l'autre Partie, sans que la chose entraîne des dépenses pour la Partie qui fait la demande.

(3) L'entrée et le séjour du personnel allemand au Canada, en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord, ne seront pas considérés comme étant de l'immigration au Canada, mais se dérouleront conformément aux dispositions canadiennes relatives à l'entrée des non-immigrants.

(4) En ce qui concerne l'imposition des revenus de toute personne domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui est admise sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention du 4 juin 1956⁽¹⁾ entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, ou les dispositions de toute convention modifiant ou remplaçant cette Convention doivent s'appliquer.

(5) Les biens personnels du personnel allemand qui se trouvent au Canada uniquement parce que ce personnel est au Canada aux fins du présent Accord seront exemptés de l'impôt fédéral sur les biens transmis par décès et de l'impôt fédéral sur les dons.

ARTICLE 11

(1) Dans la mise en œuvre du présent Accord, le Canada exemptera des droits de douane, ainsi que des taxes fédérales canadiennes de vente et d'accise, les marchandises importées par la République fédérale d'Allemagne ou en son nom pour son propre usage au P.R.C.; le Canada exemptera aussi des taxes fédérales canadiennes de vente et d'accise les marchandises achetées au Canada par la République fédérale d'Allemagne ou en son nom pour être utilisées par elle au P.R.C.

(2) Les effets personnels du personnel allemand peuvent, au moment de l'arrivée au Canada, être admis en franchise ou exempte de taxes et droits fédéraux d'importation, à condition que ces effets personnels ne soient pas vendus, donnés ou liquidés de toute autre manière, sauf avec l'approbation des autorités canadiennes compétentes.

ARTICLE 12

(1) Dans le présent Article, l'expression «personnel» d'une partie contractante ou d'un organisme signifie les personnes qui, à un moment donné, quelle que soit leur résidence ou leur nationalité, participent à des activités prévues dans le présent Accord selon les instructions de cette partie contractante ou de cet organisme.

(2) Dans le cas d'une réclamation faite par une tierce partie contre une Partie contractante ou un organisme désigné conformément à l'Article 14 du présent Accord, pour dommages résultant d'activités exercées en vertu du présent Accord, toute compensation versée à l'égard de cette réclamation, sera à

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1957 N° 12.

damage or, where the blame cannot be established, by the party within whose area of responsibility the cause of the damaging incident lies. This arrangement shall not prejudice the rights of such third parties to claim compensation by any due process of law available to them.

(3) The Contracting Parties shall bear the cost of any damage to their property caused by acts or omissions of the personnel of the other party or of the personnel of an agency designated by the other party in accordance with Article 14 of the present Agreement, unless the damage was due to deliberate intention or gross negligence, in which case the cost shall be borne by the Contracting Party whose personnel (including personnel of an agency designated by it) caused the damage.

(4) Without prejudice to the rights of injured persons, each Contracting Party shall bear the cost of damage arising to its personnel from acts or omissions of the personnel of the other party or of the personnel of an agency designated by the other party in accordance with Article 14 of the present Agreement, unless the damage was due to deliberate intention or gross negligence, in which case the cost shall be borne by the Contracting Party whose personnel including personnel of an agency designated by it caused the damage.

ARTICLE 13

For the purpose of this Agreement established commercial telecommunications services will be used where practical for communications between the CRR and other locations. The cost of these services or of any required special installations, as mutually agreed, will be borne by the Federal Republic of Germany. Canada will assign frequencies and will operate and maintain all telecommunications equipment.

ARTICLE 14

(1) Either of the Contracting Parties may designate agencies for the purpose of implementing the present Agreement or parts thereof; however the designation of such agencies shall not relieve the designating Contracting Party from its responsibility to the other Contracting Party for the performance of the present Agreement.

(2) The designation of an agency shall be notified in writing to the other Contracting Party.

ARTICLE 15

The Contracting Parties or the agencies designated by them will agree on the administrative arrangements required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 16

The Scientific data derived by each Contracting Party or the agencies designated by it from the conduct of activities pursuant to this Agreement shall be made available on request within a reasonable period of time to the other Contracting Party or the agencies designated by it, provided first publication rights reside with the principal experimenter for one year after each experiment. Results of each experiment will be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or other established channels.

la charge de la partie contractante dont le personnel y compris le personnel d'un organisme désigné par elle est coupable des dommages causés ou, si la culpabilité ne peut être établie, à la charge de la partie dans le cadre des attributions de laquelle réside la cause de l'incident. Ces dispositions ne porteront pas préjudice aux droits qu'ont ces tierces parties de réclamer des dommages-intérêts par les voies judiciaires à leur disposition.

(3) Les Parties contractantes assumeront les frais de tous dommages à leur propriété causés par des actes ou des omissions du personnel de l'autre partie ou du personnel d'un organisme désigné par l'autre partie conformément à l'Article 14 au présent Accord, à moins que les dommages ne soient dus à une intention délibérée ou à une grave négligence, auquel cas les frais seront assumés par la Partie contractante dont le personnel, y compris le personnel d'un organisme désigné par elle, a causé les dommages.

(4) Sans préjudice des droits des personnes blessées, chaque Partie contractante assumera les frais des torts causés à son personnel par des actes ou des omissions du personnel de l'autre partie ou du personnel d'un organisme désigné par l'autre partie conformément à l'Article 14 du présent Accord, à moins que les torts ne soient dus à une intention délibérée ou à une grave négligence, auquel cas les frais seront assumés par la Partie contractante dont le personnel, y compris le personnel d'un organisme désigné par elle, a causé les torts.

ARTICLE 13

Aux fins du présent Accord, les services commerciaux établis de télécommunications seront utilisés chaque fois que la chose est pratique pour les communications entre le P.R.C. et d'autres endroits. Les frais de ces services ou de toutes autres installations spéciales approuvées par les deux Parties seront assumés par la République fédérale d'Allemagne. Le Canada attribuera les fréquences et verra au fonctionnement et à l'entretien de tout le matériel de télécommunications.

ARTICLE 14

(1) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut désigner des organismes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord en totalité ou en partie; toutefois la nomination de ces organismes ne dégagera pas la Partie contractante qui les désigne de sa responsabilité envers l'autre Partie contractante pour l'exécution du présent Accord.

(2) Le nom de l'organisme désigné sera communiqué par écrit à l'autre Partie contractante.

ARTICLE 15

Les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles s'entendront sur les dispositions administratives requises pour la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 16

Les données scientifiques tirées par chaque Partie contractante ou par les organismes désignés par elle de l'exercice d'activités conformes au présent Accord seront communiquées, sur demande, dans un délai raisonnable, à l'autre Partie contractante ou aux organismes désignés par elle, à condition que les droits de première publication appartiennent à l'expérimentateur principal durant un an après chaque expérience. Les résultats de chaque expérience seront mis à la disposition de l'ensemble de la communauté scientifique par publication dans des journaux appropriés ou par d'autres voies établies.

ARTICLE 17

The Contracting Parties or the agencies designated by them will agree upon principles for the public release of information relating to operations carried out under this Agreement.

ARTICLE 18

(1) The present Agreement shall be subject to any prior international commitments of the Contracting Parties in the field of space research, in particular to the agreement between Canada and the United States of 11 June 1965 concerning the continued joint use, operation and maintenance of the CRR, and to the commitments of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Communities and in ESRO (European Space Research Organization) and ELDO (European Space Vehicle Launcher Development Organization) as well as from its participation in CETS (European Conference on Telecommunication Satellites).

(2) This Agreement shall be reviewed if difficulties, especially in relation to other international obligations of the Contracting Parties, arise in its implementation.

ARTICLE 19

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement should as far as possible be settled by the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to a tribunal of arbitration.

(3) Such a tribunal shall be constituted for each individual case as follows: Each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months after either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wants to submit the dispute to a tribunal of arbitration.

(4) If the periods specified in paragraph 3, above, have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President, too, is a national of either of the two Contracting Parties or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The tribunal of arbitration shall reach its decisions by a majority of votes on the basis of the agreements existing between the two Contracting Parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the tribunal's proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties unless the tribunal otherwise decides. In all other respects, the tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 17

Les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles conviendront des principes à suivre pour la communication au public de renseignements relatifs aux opérations conduites en vertu du présent Accord.

ARTICLE 18

(1) Le présent Accord sera soumis à tous engagements internationaux antérieurs des Parties contractantes dans le domaine de la recherche spatiale, en particulier à l'accord conclu entre le Canada et les États-Unis le 11 juin 1965, concernant l'utilisation conjointe, le fonctionnement et l'entretien du P.R.C., et aux engagements de la République fédérale d'Allemagne découlant de sa qualité de membre des Communautés européennes et de l'ESRO (Organisation européenne de recherche spatiale) et de l'ELDO (Commission européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux), ainsi que de sa participation au CETS (Conférence européenne sur les satellites de télécommunications).

(2) Le présent Accord sera révisé si des difficultés, en particulier par rapport à d'autres obligations internationales des Parties contractantes, se présentent au sujet de sa mise en œuvre.

ARTICLE 19

(1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront être réglés dans toute la mesure du possible par les Parties contractantes.

(2) Tout différend qui ne peut être réglé de cette manière sera soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(3) Un tribunal de ce genre sera constitué, pour chaque cas, de la manière suivante: Chaque Partie contractante nommera un membre, et ces deux membres choisiront comme président un ressortissant d'un troisième État, lequel sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Ces membres seront nommés dans un délai de deux mois, et ce président dans un délai de trois mois après que chaque Partie contractante aura fait savoir à l'autre Partie qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

(4) Si les périodes prévues au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observées, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à faire les nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président devra faire les nominations nécessaires. Si le vice-président est aussi un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est aussi empêché d'exercer ladite fonction, le membre de la Cour de Justice qui vient immédiatement après lui par l'ancienneté et qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes fera les nominations nécessaires.

(5) Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix sur la base des accords existant entre les deux Parties contractantes et du droit international général. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Partie contractante assumera les frais de son propre membre et de ses représentants durant les délibérations. Les frais du président et les frais restants seront assumés en parts égales par les deux Parties contractantes à moins que le Tribunal n'en décide autrement. A tous autres égards, le tribunal déterminera sa propre façon de procéder.

ARTICLE 20

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 21

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) The provisions concerning the use of the capabilities of the CRR as contained in Part I of the present Agreement shall remain in force until 30 June, 1970, and may be renewed by mutual agreement for suitable periods of time.

(3) The other provisions of this Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of signature of this Agreement and may be renewed by mutual agreement for suitable periods of time.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above, the Federal Republic of Germany shall be entitled to dismantle and freely dispose of the Real Time Telemetry Station, including the aerial, subject only to applicable Canadian customs regulations, at any time, having given twelve months notice of its intention to dismantle the station unless otherwise agreed.

(5) In the absence of other arrangements and if the Federal Republic of Germany fails to remove the Real Time Telemetry Station within one year of the expiry of the relevant portions of this Agreement, Canada may dispose of the station as may be appropriate and transfer the residual value, if any, to the Federal Republic of Germany.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and German languages, each version being equally authentic, this eighth day of July, 1969.

MITCHELL SHARP

for Canada

DR. JOACHIM FRIEDRICH RITTER

for the Federal Republic of Germany

ARTICLE 20

Le présent Accord s'appliquera aussi à la zone de Berlin à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas une déclaration contraire au Gouvernement canadien dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 21

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Les dispositions concernant l'utilisation des installations du P.R.C. que renferme la Partie I du présent Accord resteront en vigueur jusqu'au 30 juin 1970 et peuvent être renouvelées par accord mutuel pour des périodes convenables.

(3) Les autres dispositions du présent Accord resteront en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de signature du présent Accord et peuvent être renouvelées d'un commun accord pour des périodes convenables.

(4) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 3 ci-dessus, la République fédérale d'Allemagne aura le droit de démanteler la Station de télémétrie à temps réel, y compris l'antenne, et d'en disposer librement sous réserve uniquement des règlements de la douane canadienne applicables en tout temps après avoir donné un préavis de douze mois concernant son intention de démanteler la station, sauf entente contraire.

(5) En l'absence d'autres arrangements et si la République fédérale d'Allemagne n'enlève pas la Station de télémétrie à temps réel dans un délai d'un an à compter de l'expiration des parties pertinentes de l'Accord, le Canada peut disposer de la station comme il convient et en céder la valeur résiduelle, s'il en est, à la République fédérale d'Allemagne.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise, française et allemande, chaque version faisant également foi, ce huitième jour de juillet, 1969.

MITCHELL SHARP

pour le Canada

Dr. JOACHIM FRIEDRICH RITTER

pour la République fédérale d'Allemagne

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/13

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1972

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1969/13

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

CAI
EA 10
- T 67

Government
Printing

CANADA *Sept. 1969*



TREATY SERIES 1969 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Great Lakes Pilotage

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, July 31, 1969

Entered into force July 31, 1969

NAVIGATION

Pilotage sur les Grands Lacs

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Washington, le 31 juillet 1969

En vigueur le 31 juillet 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Great Lakes Pilotage

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, July 31, 1969

Entered into force July 31, 1969

NAVIGATION

Pilotage sur les Grands Lacs

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Washington, le 31 juillet 1969

En vigueur le 31 juillet 1969

EXCHANGE OF NOTES (JULY 31, 1969) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CO-ORDINATION OF PILOTAGE SERVICES IN THE WATERS OF THE GREAT LAKES BASIN (WITH A MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS)

I

The Secretary of State to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy, Washington, D.C.

DEPARTMENT OF STATE

Washington
July 31, 1969

SIR:

I refer to the exchange of notes of April 13, 1967, as amended by the exchanges of notes of October 6, 1967, and of April 26, 1968,⁽¹⁾ constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada governing the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis. These arrangements were originally set forth in the memorandum signed by the Minister of Transport of Canada on June 27, 1966, and by the Secretary of Commerce of the United States on June 29, 1966, and as subsequently amended.

I propose that the existing arrangements be replaced by the attached memorandum which was signed on July 24, 1969, by the Secretary of Transportation of the United States and on July 28, 1969, by the Minister of Transport of Canada.

If this proposal meets with the approval of the Government of Canada, I propose that this note and its attached memorandum and Your Government's reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply note. This agreement shall supersede that of April 13, 1967, as amended, and shall govern the operation of pilotage on the Great Lakes with effect as of August 1, 1969.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State
GEORGE S. SPRINGSTEEN

Enclosure:

Memorandum of Arrangements

Mr. Peter M. Towe
Chargé d'Affaires ad interim,
Embassy of Canada

Canada Treaty Series 1968 No. 6.

ÉCHANGE DE NOTES (31 JUILLET 1969) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COORDINATION DES SERVICES DE PI-
LOTAGE DANS LES EAUX DU BASSIN DES GRANDS LACS (AVEC
MEMORANDUM D'ARRANGEMENTS)

I

*Le Secrétaire d'État au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada
à Washington, D.C.*

(Traduction)
DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON
Le 31 juillet 1969.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Je me réfère à l'échange de notes du 13 avril 1967, modifié par les échanges de notes du 6 octobre 1967 et du 26 avril 1968, constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada relatif aux services de pilotage à assurer dans les eaux des États-Unis et les eaux canadiennes des Grands lacs et de la voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis. Ces arrangements ont été énoncés originellement dans le mémorandum signé par le Ministre des Transports du Canada le 27 juin 1966 et par le Secrétaire au Commerce des États-Unis le 29 juin 1966, et modifié par la suite.

Je propose que les arrangements existants soient remplacés par le mémorandum ci-joint qui a été signé le 24 juillet 1969 par le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le 28 juillet 1969 par le Ministre des Transports du Canada.

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Canada, je propose que la présente note, ainsi que la réponse de votre Gouvernement, dont les textes anglais et français font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord remplacera l'accord modifié du 13 avril 1967, et régira l'exploitation des services de pilotage sur les Grands lacs à compter du 1^{er} août 1969.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

pour le Secrétaire d'État,
GEORGE S. SPRINGSTEEN

Annexe:

Mémoire d'Accord

Monsieur Peter M. Towe

Chargé d'affaires ad interim
Ambassade du Canada

**MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS, GREAT LAKES PILOTAGE, BETWEEN THE
SECRETARY OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE MINISTER OF TRANSPORTATION OF CANADA**

On June 29, 1966, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada entered into a Memorandum of Arrangements concerning Great Lakes Pilotage, superseding the Memorandum of May 1, 1961, on the same subject. The 1966 Memorandum was subsequently amended on October 6, 1967, and on April 25, 1968.

The preamble to the amendment of April 25, 1968, stated that the pilotage system would be placed under continuing review and study with the objective of improving its efficiency and effectiveness. On the basis of this continuing review, the Minister of Transport and the Secretary of Transportation have concluded that certain additional changes in the Memorandum are required.

Section 5(a) of the Memorandum requires that each dispatching office perform billing, collecting and accounting functions. This requirement should be changed to allow the Secretary and the Minister to establish consolidated and more efficient billing, collecting and accounting services.

The Minister and Secretary have also concluded that certain rate changes should be adopted at this time. The rates recommended herein are designed to assure adequate pilot compensation for the 1969 shipping season, while keeping the costs to the shipowner as low as practicable. The Minister and Secretary contemplate that these rates will be effective only for the remainder of the 1969 shipping season. The present rate structure does not take into consideration the size of a vessel or, in some cases the length of the voyage, and should be replaced with a new structure that more effectively measures pilot workload. The Minister and Secretary have agreed that the new rate structure is to be developed and made effective prior to the 1970 shipping season.

The Minister and the Secretary have agreed that a number of other minor changes to the Memorandum should also be adopted. The functions of the Secretary of Commerce with respect to Great Lakes Pilotage are now exercised by the Secretary of Transportation, and the limits of the designated waters have been changed since the Memorandum was last amended. Section 6 should be clarified to show that the mileage charges for pilotage services are computed on the basis of statute miles.

In view of the foregoing, the Minister of Transport and the Secretary of Transportation recommend to their respective governments that the Memorandum of Arrangements of June 29, 1966, as amended, be superseded by a new Memorandum of Arrangements reading as follows:

**MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS
GREAT LAKES PILOTAGE**

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Memorandum the following definitions apply:
 - (a) "Designated waters" means the waters of Districts 1, 2, and 3.
 - (b) "District 1" means all the waters of the St. Lawrence River from the International Boundary at St. Regis, Quebec, to a line running from

(Traduction)

**MÉMOIRE D'ACCORD INTERVENU ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU
CANADA ET LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS**

Le 29 juin 1966, le Secrétaire au Commerce des États-Unis et le Ministre des Transports du Canada ont conclu un mémoire d'accord concernant le pilotage sur les Grands lacs en remplacement du mémoire du 1^{er} mai à cet effet. Le mémoire de 1966 a été par la suite modifié le 6 octobre 1967 et le 25 avril 1968.

Le préambule de l'amendement du 25 avril 1968 indique que le régime de pilotage sera continuellement révisé et étudié afin qu'en soient améliorés l'efficacité et le rendement. À la lumière de cette revue permanente, le Ministre des Transports et le Secrétaire aux Transports ont convenu que certaines modifications supplémentaires du mémoire s'imposaient.

La section 5a) du mémoire stipule que chaque bureau de régulation devra se charger de la facturation, de la perception et de la comptabilité. Cette exigence devrait être modifiée afin que le Secrétaire et le Ministre puissent consolider les services de facturation, de perception et de comptabilité et les rendre plus efficaces.

Le Ministre et le Secrétaire sont aussi convenus que certains tarifs devaient maintenant être modifiés. Les tarifs recommandés dans le présent mémoire ont pour but d'assurer aux pilotes une compensation suffisante pour la saison de navigation 1969, tout en maintenant les dépenses des propriétaires de navires au plus bas niveau possible. Le Ministre et le Secrétaire prévoient que ces tarifs ne seront en vigueur que pour le reste de l'année de navigation 1969. Les tarifs actuels ne tiennent pas compte de la grandeur du navire ou, dans certains cas, de la durée du voyage, et ils devraient être remplacés par un nouveau régime qui évalue de façon plus réaliste le travail des pilotes. Le Secrétaire et le Ministre sont convenus que les nouveaux tarifs soient fixés et entrent en vigueur avant la saison de navigation 1970.

Le Ministre et le Secrétaire sont d'avis que d'autres modifications mineures devraient également être adoptées. Le Secrétaire aux Transports assume maintenant les fonctions du Secrétaire au Commerce en ce qui concerne le pilotage sur les Grands lacs et les limites des eaux désignées ont été déplacées depuis les derniers amendements. La section 6 devrait indiquer clairement que les frais de distance pour les services de pilotage sont calculés d'après le mille anglais.

En raison de ce qui précède, le Ministre des Transports et le Secrétaire aux Transports recommandent à leurs gouvernements respectifs que le mémoire d'accord du 29 juin 1966, déjà modifié, soit remplacé par un nouveau mémoire d'accord qui se lise comme suit:

MÉMOIRE D'ACCORD CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS

DÉFINITIONS

1. Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent mémoire:
 - a) «Eaux désignées» désigne les eaux des circonscriptions 1, 2 et 3.
 - b) «Circonscription n° 1» désigne toutes les eaux du fleuve Saint-Laurent depuis la frontière internationale à Saint-Régis (Québec) jusqu'à une

Carruthers Point Light at Kingston, Ontario, on a true bearing of approximately 127° through Wolfe Island, South Side Light and extended to the New York shores.

- (c) "District 2" means the Welland Canal and the waters of Lake Erie westward of a line running on a true bearing of approximately 026° from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point, Ohio, to Southeast Shoal Light, the waters contained within the area of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light, the Detroit River, Lake St. Clair, the St. Clair River and the northern approaches thereto south of Latitude $43^{\circ}05'30''$ N. For the purposes of this definition, "Welland Canal" includes all the waters of that Canal between the following:
- (1) at the southern approach, north of latitude $42^{\circ}51'$ N.; and
 - (2) at the northern approach; for vessels upbound, south of an arc one mile to seaward of the lighthouse on the outer end of the western breakwater at Port Weller and, for vessels downbound, south of the north gate of Lock No. 1.
- (d) "District 3" means the St. Mary's River, Sault Ste. Marie Locks and approaches thereto between Latitude $45^{\circ}59'$ N. at the southern approach and Longitude $84^{\circ}33'$ W. at the northern approach.
- (e) "Great Lakes" means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as Saint Regis, and adjacent port areas.
- (f) "Minister" means the Minister of Transport of Canada.
- (g) "Registered pilot" means a person registered in the United States or in Canada as a Great Lakes pilot.
- (h) "Secretary" means the Secretary of Transportation of the United States of America.
- (i) "Undesignated waters" means all the waters of the Great Lakes other than designated waters.

PILOTAGE SERVICE

2. (a) Coordinated pilotage service shall be provided for the Great Lakes by United States and Canadian registered pilots under the administration and control of the Secretary and the Minister.
- (b) The Secretary and the Minister, respectively, will maintain registers of United States and Canadian registered pilots authorized to render pilotage services on all or specified portions of the Great Lakes, and will establish and maintain systems for recruiting and training pilots.
- (c) No person may be registered as a pilot, and no registered pilot may continue as such, after he reaches the age of 65 years unless, in the opinion of the Secretary or the Minister, as the case may be, the public interest will be thereby served and that person is fit to perform the duties of a pilot.

ligne tirée du feu de la pointe Carruthers à Kingston (Ontario), dans une direction d'environ 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.

- c) «Circonscription n° 2» désigne le canal Welland et les eaux du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée dans une direction d'environ 026° vrais à partir du feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point (Ohio) jusqu'au feu du haut-fond Sud-est, les eaux contenues dans un cercle d'un mille à l'est du feu du haut-fond Sud-est, la rivière Détroit, le lac Saint-Clair et la rivière Saint-Clair et leurs voies d'accès septentrionales au sud de la latitude $43^{\circ} 05' 30''$ N. Aux fins de la présente définition, «canal Welland» comprend toutes les eaux de ce canal entre les points suivants:
- 1) dans la voie d'accès méridionale, au nord de la latitude $42^{\circ} 51' N.$; et
 - 2) dans la voie d'accès septentrionale; pour les navires qui montent, au sud d'un arc tracé à un mille au large du feu situé à l'extrémité du brise-lames occidental de Port Weller et, pour les navires qui descendent, au sud de la porte nord de l'écluse n° 1.
- d) «Circonscription n° 3» désigne la rivière Sainte-Marie, les écluses du Sault-Sainte-Marie et leurs abords entre la latitude $45^{\circ} 59' N.$ à la voie d'accès sud et de la longitude $84^{\circ} 33' O.$ à la voie d'accès nord.
- e) «Grands lacs» désigne les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié et Ontario, leurs eaux tributaires et émissaires, le fleuve Saint-Laurent vers l'est jusqu'à Saint-Régis et les eaux portuaires adjacentes.
- f) «Ministre» désigne le Ministre des Transports du Canada.
- g) «Pilote inscrit» désigne une personne inscrite aux États-Unis ou au Canada comme pilote des Grands lacs.
- h) «Secrétaire» désigne le Secrétaire aux Transports des États-Unis d'Amérique.
- i) «Eaux non désignées» désigne toutes les eaux des Grands lacs autres que les eaux désignées.

SERVICE DE PILOTAGE

2. a) Les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada assureront des services de pilotage coordonnés sur les Grands lacs sous l'administration et le contrôle du Secrétaire et du Ministre.
- b) Le Secrétaire et le Ministre, respectivement, tiendront des registres des pilotes inscrits du Canada et des États-Unis autorisés à assurer des services de pilotage dans toutes les sections des Grands lacs ou dans certaines sections particulières et établiront et maintiendront un régime de recrutement et de formation des pilotes.
- c) Aucune personne ne pourra être inscrite comme pilote et aucun pilote inscrit ne pourra continuer à exercer ses fonctions après avoir atteint l'âge de 65 ans, à moins que, de l'avis du Secrétaire, et du Ministre, une telle inscription soit d'intérêt public et que la personne en question soit apte à remplir les fonctions de pilote.

PARTICIPATION IN PILOTAGE SERVICE

- 3. (a) The Secretary and the Minister will, from time to time, determine the number of pilots to be registered and the waters for which they are to be registered.
- (b) United States and Canadian registered pilots shall participate equally in the pilotage services required on the Great Lakes so that as far as practicable there shall be an equal number of Canadian and United States registered pilots.

DISPATCHING

4. The Secretary and the Minister will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the dispatching of pilots and for related services, including pilot boats.

ACCOUNTING

- 5. (a) The Secretary and the Minister will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the billing, collecting, and accounting of pilotage revenues.
- (b) The costs of dispatching and related services shall be determined by the Secretary and the Minister and shall be paid out of pilotage revenues and, except as provided in paragraph (c), the remainder divided into United States and Canadian shares in proportion to the revenues received for pilotage services rendered by United States and Canadian registered pilots, respectively.
- (c) The United States and Canadian shares of the pilotage revenues collected for services by pilots registered only for service in Lake Ontario and Kingston Harbor shall be determined on the basis of the number of days on which the United States and Canadian pilots, respectively, were available for pilotage service.
- (d) Billing shall be on the basis of the currency of the nationality of the pilot or on such other basis as the Secretary and the Minister may determine.
- (e) Settlement of accounts adjusting amounts due between accounting offices shall be effected on an interim basis as of the end of each month with an annual settlement as of 31st December of each year; and payments on account shall be made on the 15th of the following month with drafts payable in the currency of the nationality of the office making the payment.
- (f) The accounts of each office shall be subject to joint audit by designated representatives of the Secretary and the Minister.

DESIGNATED WATER CHARGES

- 6. Charges for pilotage in the designated waters shall be as follows:
 - (a) District 1:
 - (1) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed ... \$ 282.00
 - (2) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg 141.00

PARTICIPATION AUX SERVICES DE PILOTAGE

3. a) De temps à autre, le Secrétaire et le Ministre détermineront le nombre des pilotes qui devront être inscrits et les eaux pour lesquelles ils seront inscrits.
- b) Les pilotes inscrits du Canada et des États-Unis participeront à parts égales aux services de pilotage requis sur les Grands lacs de sorte qu'il y ait, autant que possible, un nombre égal de pilotes inscrits du Canada et des États-Unis.

RÉGULATION

4. Le Secrétaire et le Ministre établiront et maintiendront, ou feront établir et maintenir les moyens nécessaires à la régulation des pilotes et des services connexes, y compris les bateaux-pilotes.

COMPTABILITÉ

5. a) Le Secrétaire et le Ministre établiront et maintiendront, ou feront établir et maintenir des services de facturation, de perception et de comptabilité des recettes de pilotage.
- b) Le coût de la régulation et des services connexes sera déterminé par le Secrétaire et par le Ministre et sera payé à même les recettes de pilotage et, sous réserve des dispositions du paragraphe c), le solde sera réparti entre les États-Unis et le Canada proportionnellement aux recettes reçues pour les services de pilotage rendus par les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada respectivement.
- c) La part des recettes de pilotage des États-Unis et du Canada provenant des services rendus par des pilotes inscrits pour le service du lac Ontario et du port de Kingston seulement sera déterminée selon le nombre de jours au cours desquels des pilotes des États-Unis et du Canada respectivement étaient disponibles pour les services de pilotage.
- d) La facturation se fera en monnaie du pays d'origine du pilote ou selon toute autre base déterminée par le Secrétaire et le Ministre.
- e) Un règlement intérimaire des comptes pour la détermination des montants dus entre bureaux de comptabilité se fera à la fin de chaque mois et il y aura règlement annuel le 31 décembre de chaque année; les versements en acompte seront effectués au plus tard le 15 du mois suivant au moyen de traites payables dans la monnaie nationale du bureau qui effectue le versement.
- f) Les comptes de chaque bureau seront soumis à une vérification effectuée conjointement par des représentants désignés du Secrétaire et du Ministre.

TARIFS DANS LES EAUX DÉSIGNÉES

6. Les tarifs de pilotage dans les eaux désignées seront les suivants:

a) Circonscription n° 1:

- | | |
|--|-----------|
| (1) De l'écluse Snell au Cap Vincent ou à Kingston, selon qu'on traverse ou non des eaux non désignées | \$ 282.00 |
| (2) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg | 141.00 |

(3) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed	205.00
(4) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than those named in items (1), (2) or (3), \$2.80 per statute mile but with a minimum charge therefor of	64.00
(5) For a movage in any harbor	78.00
(b) District 2:	
(1) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$7.75, for each statute mile plus \$23.00 for each lock transited but with a minimum charge of \$78.00 and a maximum charge for a through ship of \$310.00. When pilots are changed at Lock 7 on a through trip the charges are apportioned as follows:	
(i) Between northerly limits and Lock 7	155.00
(ii) Between Lock 7 and southerly limits	155.00
(2) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District	234.00
When pilots are changed at Detroit/Windsor on a through trip the charges are apportioned as follows:	
(i) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and Detroit/Windsor	117.00
(ii) Between Detroit/Windsor and the northerly limits	117.00
(3) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River	148.00
(4) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River	148.00
(5) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal	78.00
(6) Between points on the Detroit River	78.00
(7) Between any point on the Detroit River and any point on the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District	148.00
(8) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District	117.00
(c) District 3:	
(1) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario	302.00
(2) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan, or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf	250.00

(3) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le Cap Vincent ou Kingston, selon qu'on traverse ou non des eaux non désignées	205.00
(4) Pour le pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autre que ceux qui sont mentionnées aux sous-alinéas (1), (2) ou (3), \$2.80 par mille anglais mais avec une taxe minimum de	64.00
(5) Pour un déplacement dans n'importe quel port	78.00
b) Circonscription n° 2:	
(1) Passage du canal Welland ou toute partie de celui-ci, \$7.75 par mille anglais plus \$23 par écluse franchie mais avec une taxe minimum de \$78 et une taxe maximum de \$310 pour un voyage direct. Lorsqu'il y a relève de pilotes à l'écluse n° 7 au cours d'un passage direct, les tarifs sont répartis comme suit:	
i) Entre les limites nord et l'écluse n° 7	155.00
ii) Entre l'écluse n° 7 et les limites sud	155.00
(2) Entre le haut-fond Sud-Est ou tout point du lac Erié à l'ouest et tout point de la rivière Saint-Clair ou de ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	234.00
Lorsqu'il y a relève de pilotes à Détroit/Windsor au cours d'un passage direct, les tarifs sont répartis comme suit:	
i) Entre le haut-fond Sud-Est ou tout point du lac Erié à l'ouest et Détroit/Windsor	117.00
ii) Entre Détroit/Windsor et les limites nord	117.00
(3) Entre le haut-fond Sud-Est et tout point du lac Erié à l'ouest ou tout point de la rivière Détroit	148.00
(4) Entre tout point du lac Erié situé à l'ouest du haut-fond Sud-Est et tout point de la rivière Détroit	148.00
(5) Entre divers points du lac Erié situés à l'ouest du haut-fond Sud-Est	78.00
(6) Entre divers points de la rivière Détroit	78.00
(7) Entre tout point de la rivière Détroit et tout point de la rivière Saint-Clair ou de ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	148.00
(8) Entre divers points de la rivière Saint-Clair y compris ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	117.00
c) Circonscription n° 3:	
(1) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario)	302.00
(2) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ontario) autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation	250.00

(3) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan	113.00
(4) For a movage in any harbor	78.00

UNDESIGNATED WATER CHARGES

- 7.
- (a) Subject to paragraph (b), the charges to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters of Lake Ontario shall be \$70.00 and in other undesignated waters shall be \$78.00 for each 24-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus—
- (1) \$39.00 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship on entering or leaving a harbor or performs a movage of the ship within a harbor; and
- (2) the travel expenses reasonably incurred by a pilot in joining the ship and returning to his base.
- (b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the charges referred to in paragraph (a) are not payable unless—
- (1) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters; or
- (2) services are performed by the pilot in those waters at the request of the Master.

DETENTION EN ROUTE

8. When the passage of a ship through a District is interrupted for the purpose of loading or discharging cargo or for any other reason and the services of the registered pilot are retained during such interruption, for the convenience of the ship, the ship shall pay an additional charge of \$7.75 for each hour or part of an hour during which each interruption lasts, but with a maximum of \$117.00 for each 24-hour period of such interruption. However, there is no charge for any interruption caused by ice, weather, or traffic, except during the period beginning the first day of December and ending on the eighth day of the following April.

DELAYS

9. When the departure or the movage of a ship for which a registered pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point or after the time for which he is ordered, whichever is the later, or when a pilot is detained on board a ship for the convenience of the ship for more than one hour after the end of the assignment for which he was ordered, the ship shall pay an additional charge of \$7.75 for each hour or part of an hour after the first hour of such delay; but the aggregate amount of such further charges shall not exceed \$117.00 for any 24-hour period.

- | | |
|--|--------|
| (3) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) | 113.00 |
| (4) Pour un déplacement dans n'importe quel port | 78.00 |

TARIFS DANS LES EAUX NON DÉSIGNÉES

7. a) Sous réserve de l'alinéa b), les taxes que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans les eaux non désignées du lac Ontario seront de \$70 et, dans d'autres eaux non désignées, de \$78 pour chaque période de 24 heures, ou fraction de celle-ci, pendant laquelle le pilote reste à bord, plus:
- (1) \$39 chaque fois que le pilote fait entrer un navire dans le bassin ou l'en fait sortir de l'arrivée dans un port ou du départ du port ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port et
 - (2) les frais de déplacement raisonnablement encourus par le pilote pour rejoindre le navire et rentrer à sa base.
- b) Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire au cours d'un passage direct des eaux non désignées du lac Erié entre le haut-fond Sud-Est et Port Colborne, les taxes mentionnées à l'alinéa a) ne s'appliquent pas, sauf si:
- (1) le navire est tenu par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux ou si
 - (2) des services sont assurés dans ces eaux par le pilote à la demande du capitaine.

ARRÊT EN COURS DE ROUTE

8. Lorsque le passage d'un navire dans une circonscription est interrompu aux fins de charger ou de décharger du fret ou pour toute autre raison et que les services du pilote inscrit sont retenus pendant cette interruption pour l'accomodement du navire, celui-ci devra acquitter une surtaxe de \$7.75 par heure ou par fraction d'heure que durera cette interruption, le maximum étant de \$117 par période de 24 heures. Toutefois, aucune taxe ne sera exigée pour toute interruption causée par la glace, les conditions météorologiques ou le trafic, sauf durant la période qui va du 1^{er} jour de décembre au 8^{ème} jour d'avril suivant.

RETARDS

9. Lorsque le départ ou le déplacement d'un navire pour lequel on a demandé un pilote inscrit est retardé, pour l'accomodement du navire, de plus d'une heure après que le pilote s'est présenté pour prendre son service à l'endroit désigné ou après l'heure pour laquelle il a été demandé, selon celle qui vient la dernière, ou lorsqu'un pilote est retenu à bord d'un navire pour l'accomodement de celui-ci pendant plus d'une heure après la fin de la tâche pour laquelle il a été demandé, le navire devra payer une surtaxe de \$7.75 par heure ou par fraction d'heure après la première heure de ce retard; toutefois, la somme globale demandée ne peut excéder \$117 pour toute période de 24 heures.

CANCELLATIONS

10. When a registered pilot reports for duty as ordered and the order is cancelled, the ship shall pay

- (a) a cancellation charge of \$39.00;
- (b) if the cancellation is more than one hour after the pilot was ordered for, a further charge of \$7.75 for each hour or part of an hour after the first hour, except that the aggregate cancellation fee payable in any 24-hour period shall not exceed \$117.00; and
- (c) if the ship is in the undesignated waters, the travel expenses reasonably incurred by the pilot in joining the ship and returning to his base.

OTHER CHARGES

11.

- (a) No charges different from those set forth in this Memorandum shall be made for any of the pilotage services dealt with in this Memorandum.
- (b) Except with the approval of the Minister or the Secretary, as the case may be, no charge shall be made for the performance by a registered pilot of a service for which a charge is not set forth in this Memorandum.

RULES AND REGULATIONS

12. The Secretary and the Minister will respectively establish such rules and regulations as they deem advisable respecting the dispatching of pilots, the accounting for revenues and other matters to give effect to the intent and purposes of this Memorandum.

VIOLATIONS

13. The Secretary and the Minister will inform one another when it is brought to their attention that a registered pilot or dispatching office of one country has violated any pilotage regulation in the waters of the other country.

The Secretary of Transportation and the Minister of Transport further agree to recommend to their respective governments that this Memorandum become effective August 1, 1969.

JOHN A. VOLPE

*Secretary of Transportation of
the United States of America*

Washington, D.C., July 24, 1969

DON JAMIESON

Minister of Transport of Canada

Ottawa, July 28, 1969

ANNULATIONS

10. Lorsqu'un pilote inscrit se présente pour prendre son service à l'heure voulue et que la demande de service est annulée, les taxes à acquitter pour le navire seront les suivantes:

- a) une taxe d'annulation de \$39;
- b) si l'annulation a lieu plus d'une heure après l'heure pour laquelle le pilote a été demandé, une surtaxe de \$7.75 pour chaque heure ou fraction d'heure après la première heure; toutefois, la taxe globale d'annulation ne peut dépasser \$117 pour une période de 24 heures; et
- c) si le navire se trouve dans des eaux non désignées, les frais de déplacement raisonnablement encourus par le pilote pour rejoindre le navire et pour rentrer à sa base.

AUTRES TAXES OU TARIFS

11.

- a) Il ne sera imposé de taxes autres que celles qui sont établies dans le présent mémoire pour aucun des services de pilotage dont il est question dans ledit mémoire.
- b) Sauf approbation du Ministre ou du Secrétaire, selon le cas, il ne sera pas imposé de taxe pour un service accompli par un pilote inscrit et pour lequel il n'est pas prévu de taxe dans le présent mémoire.

STATUTS ET RÈGLEMENTS

12. Le Secrétaire et le Ministre établiront respectivement les statuts et règlements qu'ils jugeront utiles concernant la régulation des pilotes, la comptabilité des recettes ainsi que toute autre question, afin de réaliser l'intention et les buts du présent mémoire.

INFRACTIONS

13. Le Secrétaire et le Ministre s'aviseront mutuellement de ce fait lorsqu'il leur aura été signalé qu'un pilote inscrit ou qu'un bureau de régulation et l'un des pays a enfreint un règlement de pilotage dans les eaux de l'autre pays.

Le Ministre des Transports et le Secrétaire aux Transports sont convenus en outre de recommander à leurs gouvernements respectifs que le présent mémoire entre en vigueur le 1^{er} août 1969.

Le Ministre des Transports du Canada

DON JAMIESON

Ottawa, le 28 juillet 1969

*Le Secrétaire aux Transports des
États-Unis d'Amérique*

JOHN A. VOLPE

Washington, D.C., le 24 juillet 1969

*The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy,
Washington, D.C., to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.,

No. 208

July 31, 1969.

SIR,

I have the honour to refer to your Note of July 31, 1969, and the memorandum attached thereto, signed on July 24 by the Secretary of Transportation of the United States and on July 28 by the Minister of Transport of Canada, concerning the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis and, on the instructions of my government, to agree to your proposal that the existing arrangements governing the above-mentioned operation of pilotage as set forth in the memorandum signed by the Minister of Transport of Canada on June 27, 1966, and by the Secretary of Commerce of the United States on June 29, 1966, and as subsequently amended, shall be replaced by the memorandum attached to your Note, with effect as of August 1. I also have the honour to agree to your proposal that your Note and this reply, which is authentic in both the English and French languages, shall constitute an agreement between our two governments on this subject which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P. M. TOWE

The Honourable

William P. Rogers,

*The Secretary of State,**Washington, D.C.*

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada
à Washington, D.C., au Secrétaire d'État.*

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON D.C.,

N° 208

le 31 juillet 1969

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de Votre Excellence en date du 31 juillet 1969 ainsi qu'au mémoire qui y est annexé, mémoire signé le 24 juillet 1969 par le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le 28 juillet 1969 par le Ministre des Transports du Canada, relatifs aux services de pilotage à assurer dans les eaux des États-Unis et les eaux canadiennes des Grands Lacs et de la voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis, point oriental extrême, et, suivant les instructions de mon gouvernement, d'accepter votre proposition voulant que les dispositions existantes régissant les services de pilotage en question énoncées dans le mémoire signé par le Ministre des Transports du Canada le 27 juin 1966 et par le Secrétaire du Commerce des États-Unis le 29 juin 1966, et par la suite modifiées soient remplacées par le mémoire annexé à votre Note, lequel entrera en vigueur le 1 août 1969. J'ai aussi l'honneur d'accepter, ainsi que le propose Votre Excellence, que Votre Note et la présente réponse, dont le texte fait foi en anglais et en français constituent un accord entre nos deux gouvernements sur ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

P. M. TOWE

L'honorable

William P. Rogers,

Secrétaire d'État,

Washington, D.C.

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1969/14

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
EA 10
- T67

Conservation
Pakistan

CANADA DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS



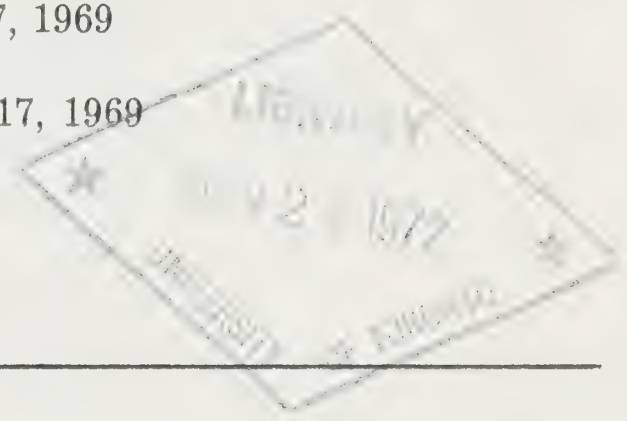
TREATY SERIES 1969 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA, PAKISTAN and the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Signed at Vienna October 17, 1969

Entered into force October 17, 1969



ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA, le PAKISTAN et l'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Signé à Vienne le 17 octobre 1969

En vigueur le 17 octobre 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA, PAKISTAN and the INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY

Signed at Vienna October 17, 1969

Entered into force October 17, 1969

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA, le PAKISTAN et l'AGENCE INTERNA-
TIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Signé à Vienne le 17 octobre 1969

En vigueur le 17 octobre 1969

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "Pakistan") and the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") have been co-operating in the peaceful uses of atomic energy;

WHEREAS the two Governments concluded at Ottawa on 14 May 1959 an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as "the Agreement for Co-operation") and, pursuant to that Agreement, consulted together with a view to having the application of safeguards carried out by the International Atomic Energy Agency;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is now in a position to apply safeguards in respect of the Agreement for Co-operation and the two Governments have requested the Agency to do so; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the request of the two Governments on 30 September 1969;

NOW THEREFORE the International Atomic Energy Agency and the two Governments have agreed as follows:

Undertaking by Pakistan

Section 1. Pakistan undertakes that it will use only for peaceful purposes any materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for Pakistan.

Undertaking by Canada

Section 2. Canada undertakes that it will use only for peaceful purposes any materials, equipment, or facilities required to be listed in the Inventory for Canada.

Undertaking by the Agency

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system, in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in either Inventory, to ensure as far as it is able that they will be used only for peaceful purposes.

Safeguards Principles

Section 4. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Safeguards Procedures, Subsidiary Arrangements and Inspections

Section 5. The safeguards procedures to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Govern-

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF A L'APPLICATION DES GARANTIES

ATTENDU que la Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé «le Pakistan») et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Canada») coopèrent en ce qui concerne l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont conclu à Ottawa le 14 mai 1959 un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé «l'Accord de coopération» et, conformément aux dispositions de cet accord, ont délibéré en vue de confier l'application des garanties à l'Agence internationale de l'énergie atomique;

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique est maintenant en mesure d'appliquer des garanties dans le cadre de l'Accord de coopération et que les deux Gouvernements ont demandé à l'Agence de le faire;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs a approuvé la demande des deux Gouvernements le 30 septembre 1969;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

Engagements du Pakistan

Section 1. Le Pakistan s'engage à utiliser exclusivement à des fins pacifique les matières, matériel ou installations dont l'inscription dans l'inventaire pour le Pakistan est requise.

Engagements du Canada

Section 2. Le Canada s'engage à utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières, matériel ou installations dont l'inscription dans l'inventaire pour le Canada est requise.

Engagements de l'Agence

Section 3. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits dans l'un ou l'autre des inventaires, pour veiller dans toute la mesure du possible à ce que ces matières, matériel et installations soient utilisés exclusivement à des fins pacifiques.

Principes des garanties

Section 4. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Modalités d'application des garanties, accords subsidiaires et inspections

Section 5. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement des

ment concerning the implementation of such procedures. The Agency shall have the right to obtain the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Co-operation to Facilitate Safeguards

Section 6. Pakistan and Canada undertake to facilitate the application of the safeguards system and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Effect on Article IV of Agreement for Co-operation

Section 7. The respective rights and obligations of the two Governments under Article IV of the Agreement for Co-operation shall not be operative:

- (a) In relation to materials, equipment and facilities, while they are listed in the Inventory for Pakistan or Canada, as the case may be; or
- (b) In relation to materials, when safeguards with respect to them have been terminated in accordance with Section 22 or 23 of this Agreement.

Notification of Amendments and Termination

Section 8. The two Governments shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

Establishment and Maintenance of Inventories

Section 9. The Agency shall establish and maintain the two Inventories provided for in Sections 10 and 11 of this Agreement. The Inventories shall be established and maintained pursuant to the procedures provided for in this Agreement and any other arrangements made pursuant to this Agreement.

Inventory for Pakistan

Section 10. The following shall be listed in the Inventory for Pakistan:

(a) *Part I—Main*

- (i) Equipment and facilities transferred to Pakistan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (ii) Heavy water transferred to Pakistan under the Agreement for Co-operation;
- (iii) Materials transferred to Pakistan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, or nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials produced or improved in Pakistan in or by the use of any of the materials, equipment or facilities required to be listed in this Part, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.

(b) *Part II—Subsidiary*

- (i) Facilities not listed in Part I while incorporating any equipment listed in Part I;

accords subsidiaires au sujet de la mise en œuvre de ces modalités. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

Coopération en vue de faciliter l'application des garanties

Section 6. Le Pakistan et le Canada s'engagent à faciliter l'application du système de garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

Effet sur l'article IV de l'Accord de coopération

Section 7. Les droits et les obligations respectifs des deux Gouvernements découlant de l'article IV de l'Accord de coopération ne sont pas en vigueur en ce qui concerne:

- a) Les matières, matériel et installations tant qu'ils figurent sur l'inventaire pour le Pakistan ou le Canada, selon le cas;
- b) Les matières pour lesquelles les garanties ont été levées conformément aux dispositions des paragraphes 22 ou 23 du présent Accord.

Notification de modification ou de dénonciation

Section 8. Les deux Gouvernements avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Établissement et tenue à jour des inventaires

Section 9. L'Agence établit et tient à jour les deux inventaires prévus aux paragraphes 10 et 11 du présent Accord. Ces inventaires sont établis et tenus à jour conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord et à tous autres arrangements conclus conformément au présent Accord.

Inventaire pour le Pakistan

Section 10. Sont inscrits dans l'inventaire pour le Pakistan:

a) I—Partie principale

- (i) Le matériel et les installations transférés au Pakistan, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération;
- (ii) L'eau lourde transférée au Pakistan en vertu de l'Accord de coopération;
- (iii) Les matières transférées au Pakistan, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- (iv) Les matières nucléaires obtenues ou améliorées au Pakistan, soit dans toute matière, tout matériel ou toute installation dont l'inscription dans la présente partie est requise, soit par suite de son utilisation, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;

b) II—Partie subsidiaire

- (i) Les installations non inscrites dans la partie principale si elles sont équipées de matériel inscrit dans cette partie;

- (ii) Facilities not listed in Part I while containing any material listed in Part I; and
 - (iii) Nuclear materials and heavy water not listed in Part I while they are contained in a principal nuclear facility listed in Part I(i) or in sub-parts (i) or (ii) of this Part.
- (c) *Part III—Inactive*
- Any nuclear material which is not listed in Part I because:
- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 21 of this Agreement; or
 - (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 21 of this Agreement.

Inventory for Canada

Section 11. The following shall be listed in the Inventory for Canada:

(a) *Part I—Main*

- (i) Equipment and facilities transferred to Canada and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (ii) Heavy water transferred to Canada under the Agreement for Co-operation;
- (iii) Materials transferred to Canada and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, or nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials produced or improved in Canada in or by the use of any of the materials, equipment or facilities required to be listed in this Part, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.

(b) *Part II—Subsidiary*

- (i) Facilities not listed in Part I while incorporating any equipment listed in Part I;
- (ii) Facilities not listed in Part I while containing any material listed in Part I; and
- (iii) Nuclear materials and heavy water not listed in Part I while they are contained in a principal nuclear facility listed in Part I(i) or in sub-parts (i) or (ii) of this Part.

(c) *Part III—Inactive*

Any nuclear material which is not listed in Part I because:

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 21 of this Agreement; or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 21 of this Agreement.

- (ii) Les installations non inscrites dans la partie principale si elles contiennent des matières inscrites dans cette partie;
- (iii) Les matières nucléaires et l'eau lourde non inscrites dans la partie principale si elles sont contenues dans une installation nucléaire principale inscrite à l'alinéa (i) de la partie principale ou aux alinéas (i) et (ii) de la présente partie;

c) *III—Partie réservée*

Toutes les matières nucléaires qui ne sont pas inscrites dans la partie principale pour l'une des raisons suivantes:

- (i) Elles sont exemptées des garanties en vertu du paragraphe 21 du présent Accord;
- (ii) Les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 21 du présent Accord.

Inventaire pour le Canada

Section 11. Sont inscrits dans l'inventaire pour le Canada:

a) *I—Partie principale*

- (i) Le matériel et les installations transférés au Canada, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération;
- (ii) L'eau lourde transférée au Canada en vertu de l'Accord de coopération;
- (iii) Les matières transférées au Canada, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- (iv) Les matières nucléaires obtenues ou améliorées au Canada, soit dans toute matière, tout matériel ou toute installation dont l'inscription dans la présente partie est requise, soit par suite de son utilisation, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;

b) *II—Partie subsidiaire*

- (i) Les installations non inscrites dans la partie principale si elles sont équipées de matériel inscrit dans cette partie;
- (ii) Les installations non inscrites dans la partie principale si elles contiennent des matières inscrites dans cette partie;
- (iii) Les matières nucléaires et l'eau lourde non inscrites dans la partie principale si elles sont contenues dans une installation nucléaire principale inscrite à l'alinéa (i) de la partie principale ou aux alinéas (i) et (ii) de la présente partie;

c) *III—Partie réservée*

Toutes les matières nucléaires qui ne sont pas inscrites dans la partie principale pour l'une des raisons suivantes:

- (i) Elles sont exemptées des garanties en vertu du paragraphe 21 du présent Accord;
- (ii) Les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 21 du présent Accord.

Initial Listings

Section 12. With a view to the establishment of the Inventories, Pakistan and Canada shall jointly notify the Agency, within 30 days of the entry into force of this Agreement, of any materials, equipment or facilities which have been transferred between them at that date and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, and heavy water transferred under that Agreement. Subject to the provisions of Section 14 of this Agreement, the items covered by the notification shall constitute the initial listings in the Inventories and the Agency shall commence the application of safeguards pursuant to this Agreement.

Further Listings

Section 13. After the Inventories have been established in accordance with Section 12 of this Agreement:

- (a) Pakistan and Canada shall jointly notify the Agency of any transfer between them of materials, equipment or facilities subject to safeguards under the Agreement for Co-operation and of heavy water transferred under that Agreement.
- (b) Either Pakistan or Canada shall individually notify the Agency of any items which are required to be listed in Part II of the appropriate Inventory.

Advice by the Agency

Section 14. The Agency shall, within thirty days of its receipt of a notification under Sections 12 and 13 of this Agreement, advise both Governments that:

- (a) The items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as from the date of the Agency's advice; or
- (b) The items covered by the notification are no longer listed in either Inventory as a result of the operation of the provisions of Section 18 of this Agreement; or
- (c) The Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards to them.

Reports on Produced or Improved Material

Section 15. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any special fissionable material produced or improved during the period covered by the report and required to be listed in Part I(iv) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced or improved material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the moment it was produced or improved. The Agency may verify the calculations of the amount of such material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Parties but pending such agreement the Agency's calculations shall govern.

Contenu initial des inventaires

Section 12. En vue d'établir les inventaires, le Pakistan et le Canada notifient conjointement l'Agence, dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, des quantités de matières, du matériel ou des installations qui ont été transférés de l'un à l'autre à cette date et qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ainsi que de la quantité d'eau lourde transférée en vertu de cet Accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 14 du présent Accord, les articles visés par la notification constituent le contenu initial des inventaires et l'Agence commence d'appliquer des garanties en vertu du présent Accord.

Additions au contenu initial des inventaires

Section 13. Après que les inventaires ont été établis conformément au paragraphe 12 du présent Accord:

- a) Le Pakistan et le Canada notifient conjointement l'Agence de tout transfert de l'un à l'autre de matières, matériel ou installations soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération et de la quantité d'eau lourde transférée en vertu de cet Accord;
- b) Le Pakistan ou le Canada notifient individuellement l'Agence de tous autres articles dont l'inscription dans la partie subsidiaire de l'inventaire approprié est requise.

Communications émanant de l'Agence

Section 14. Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification adressée en vertu des paragraphes 12 et 13 du présent Accord, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements:

- a) Que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- b) Ou que les articles visés par la notification ne sont plus inscrits dans aucun des inventaires en application des dispositions du paragraphe 18 du présent Accord;
- c) Ou encore que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties.

Rapports sur les produits obtenus ou améliorés

Section 15. Chaque Gouvernement notifie l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, de la quantité de tout produit fissile spécial, obtenu ou amélioré pendant la période considérée, dont l'inscription à l'alinéa (iv) de la partie principale de l'inventaire le concernant est requise. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits fissiles spéciaux obtenus ou améliorés y sont inscrits, étant entendu qu'ils sont considérés comme l'ayant été à partir du moment où ils ont été obtenus ou améliorés. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par les Parties mais, en attendant cet accord, les calculs de l'Agence sont applicables.

Reports on Other Contained Material

Section 16. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any nuclear material or heavy water required to be listed in Part II(iii) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material and heavy water shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the time it is contained in any of the facilities concerned.

Time and Content of Notifications

Section 17. The joint notifications provided for in Section 13(a) of this Agreement shall normally be made not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Pakistan or Canada as the case may be, except that shipment of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Sections 12, 13, 19 and 20 of this Agreement shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the material and the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignee and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Notifications of Re-transfers

Section 18. Notifications of re-transfers to the supplying country of materials, equipment or facilities which are listed in Part I (i), (ii) or (iii) of the Inventory of the re-transferring Government shall be made in accordance with Section 13(a), and shall include a statement to the effect that the items covered by the notifications are being returned to the country of origin. On the receipt of such a notification the Agency shall, in accordance with paragraph 26 of the Safeguards Document, remove the items concerned from the Inventory of the re-transferring Government and, except in the case of nuclear material which has been improved while subject to safeguards under this Agreement, shall not include them on the Inventory of the receiving Government.

Transfers Outside the Jurisdiction of Either Government

Section 19. The two Governments shall jointly notify the Agency of any intended transfer of materials, equipment or facilities, listed in Part I of either Inventory, to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities shall be transferred only in accordance with the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 28 of the Safeguards Document. Such materials, equipment or facilities shall upon transfer be deleted from the corresponding Inventory.

Transfers Within the Jurisdiction of Either Government

Section 20. Whenever either Government intends to transfer materials or equipment listed in Part I of its Inventory to a facility within its jurisdiction

Rapports sur d'autres matières contenues

Section 16. Chaque Gouvernement notifie l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, de la quantité de toute matière nucléaire ou d'eau lourde dont l'inscription à l'alinéa (iii) de la partie subsidiaire de l'inventaire le concernant est requise. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires et eau lourde y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme l'ayant été à partir du moment où elles ont été contenues dans les installations considérées.

Délais d'envoi et teneur des notifications

Section 17. Les notifications conjointes prévues à l'alinéa a) du paragraphe 13 du présent Accord sont normalement envoyées deux semaines au plus tard après l'arrivée au Pakistan ou au Canada, selon le cas, des matières, du matériel ou des installations, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne peuvent être notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues aux paragraphes 12, 13, 19 et 20 du présent Accord indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et de l'installation, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier l'Agence, aussitôt que possible, de leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit du matériel ou des installations importants.

Notifications de retransfert

Section 18. Les notifications de retransfert au pays fournisseur de matières, de matériel ou d'installations qui sont inscrits aux alinéas (i), (ii) ou (iii) de la partie principale de l'inventaire pour le Gouvernement qui procède au retransfert, sont effectuées conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 13, et elles comportent une déclaration selon laquelle les articles visés dans les notifications sont renvoyés dans leur pays d'origine. Dès réception d'une telle notification, l'Agence raye lesdits articles, conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, de l'inventaire pour le Gouvernement qui effectue le retransfert et, sauf s'il s'agit de matières nucléaires qui ont été améliorées pendant qu'elles étaient sous garantie en vertu du présent Accord, elle ne les inscrit pas dans l'inventaire pour le Gouvernement qui les reçoit.

Transferts hors de la juridiction de l'un ou l'autre des Gouvernements

Section 19. Les deux Gouvernements notifient conjointement l'Agence de tout projet de transfert de matières, de matériel ou d'installations inscrits dans la partie principale de l'un ou l'autre des inventaires à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations ne sont transférés que conformément aux dispositions des alinéas c) et d) du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Ces matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire correspondant au moment du transfert.

Transferts dans des installations relevant de la juridiction de l'un ou l'autre des Gouvernements

Section 20. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la partie principale de l'inventaire

which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, such transfer shall not be effected before the notification required by Section 13 of this Agreement has been accepted by the Agency.

Exemptions and Suspension

Section 21. The Agency shall exempt nuclear material listed in Part I of either Inventory from safeguards, under the conditions specified in paragraphs

21, 22 and 23 of the Safeguards Document, and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of that Document; it shall transfer the listing of the items concerned to Part III of the Inventory in question.

Termination

Section 22. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from either Inventory as provided in Sections 18 and 19 of this Agreement. Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document and nuclear material for which safeguards are so terminated shall thereupon be deleted from the corresponding Inventory.

Exemption, Suspension or Termination with Respect to Other Items

Section 23. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 21 and 22 of this Agreement.

Non-Compliance

Section 24. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it thinks appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under this Agreement until such time as the Board determines that the Agency can effectively apply the safeguards provided for in this Agreement, provided that if the determination relates only a particular item listed in an Inventory, such item shall be removed from the corresponding Inventory until such time as the Board determines that the Agency can effectively apply safeguards thereto; and
- (b) The Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the other Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Agency Inspectors

Section 25. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 of the Inspectors' Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant

le concernant dans une installation relevant de sa juridiction et dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, le transfert ne doit pas être effectué avant que l'Agence ait accepté la notification prévue au paragraphe 13 du présent Accord.

Exemptions et suspension

Section 21. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'un ou l'autre des inventaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document; elle les fait passer dans la partie réservée de l'inventaire en question.

Cessation des garanties

Section 22. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire, conformément aux paragraphes 18 et 19. A l'égard de matières nucléaires autres que celles qui sont visées dans la phrase précédente, les garanties sont levées dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties, et les matières nucléaires auxquelles les garanties cessent ainsi de s'appliquer sont ensuite rayées de l'inventaire correspondant.

Exemption, suspension et cessation des garanties pour d'autres articles

Section 23. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 21 et 22 du présent Accord.

Violation

Section 24. Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation:

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du présent Accord, jusqu'au moment où le Conseil constate qu'elle est en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord, étant entendu que si la constatation a trait uniquement à un article particulier inscrit dans un inventaire, cet article est rayé de l'inventaire correspondant jusqu'au moment où le Conseil constate que l'Agence est en mesure de lui appliquer effectivement les garanties;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement les autres Parties.

Inspecteurs de l'Agence

Section 25. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des

to this Agreement. However, when the Agency has the right of access to a principal nuclear facility or to nuclear material at all times, it may perform inspections without the notice required by paragraph 4 of the Inspectors' Document in so far as this is necessary for the effective application of safeguards.

Privileges and Immunities

Section 26. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall apply to the Agency, its inspectors, and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Expenses

Section 27. In connection with the implementation of this Agreement, all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Pakistan nor Canada shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors' Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Protection Against Third-Party Liability

Section 28. Pakistan and Canada shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under their respective jurisdictions shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Pakistan and Canada respectively.

Settlement of Disputes

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involved only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

fonctions en vertu du présent Accord. Cependant, chaque fois que l'Agence a le droit d'accès à tout moment à une installation nucléaire principale ou à des matières nucléaires, elle peut procéder aux inspections sans la notification prévue au paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'application effective des garanties.

Privilèges et immunités

Section 26. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Dépenses

Section 27. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, l'Agence prend à sa charge toutes les dépenses encourues par l'Agence, ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou à leur demande ou sur leur ordre; le Pakistan et le Canada ne sont tenus de payer aucuns frais pour le matériel, les locaux ou les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Protection en matière de responsabilité civile

Section 28. Le Pakistan et le Canada prennent toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers que les ressortissants du Pakistan et du Canada respectivement, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de leurs juridictions respectives.

Règlement des différends

Section 29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit:

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui sera le président. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui sera le président, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Decisions of the Board Concerning Implementation of the Agreement

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 27 and 28 of this Agreement, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been involved.

Amendments

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement and take such action as may be mutually agreed.

Modification of the Safeguards Document

Section 32. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended, if the Governments jointly so request, to take account of any or all such modifications.

The Safeguards Document

Section 33. For the purposes of this Agreement, terms shall have the same meaning as those given to them in the Safeguards Document. The Safeguards Document referred to in this Agreement shall mean the Safeguards Document as modified from time to time, unless one of the Government objects to the application of such modifications to this Agreement.

Entry into Force

Section 34. This Agreement shall enter into force upon signature by all Parties.

Duration

Section 35. This Agreement shall remain in force for the duration of the Agreement for Co-operation, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed; provided, however, that this Agreement shall continue in force with respect to produced special fissionable material required to be listed in Part I of the Inventory for either Government.

DONE in Vienna, this seventeenth day of October 1969, in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

ENVER MURAD

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan

J. A. McCORDICK

For the Government of Canada

U. GOSWAMI

For the International Atomic Energy Agency

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

Décisions du Conseil concernant l'application de l'Accord

Section 30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux paragraphes 27 et 28, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation ou négociation ou de tout arbitrage auquel le différend peut ou a pu être soumis.

Amendements

Section 31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord et prennent les mesures qu'elles ont pu arrêter d'un commun accord.

Modification du Document relatif aux garanties

Section 32. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande conjointe des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

Document relatif aux garanties

Section 33. Aux fins du présent Accord, les termes utilisés ont le même sens que dans le Document relatif aux garanties. Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre dans le présent Accord le Document relatif aux garanties avec les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre, à moins que l'un des Gouvernements n'ait des objections à ce que ces modifications s'appliquent au présent Accord.

Entrée en vigueur

Section 34. Le présent Accord entre en vigueur lorsqu'il est signé par toutes les Parties.

Durée

Section 35. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue; toutefois, il demeure en vigueur en ce qui concerne les produits fissiles spéciaux obtenus qui doivent être inscrits dans la partie principale de l'inventaire pour l'un ou l'autre des Gouvernements.

FAIT à Vienne, le 17 octobre 1969, en trois exemplaires en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

ENVER MURAD

Pour le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan

J. A. McCORDICK

Pour le Gouvernement du Canada

U. GOSWAMI

Pour l'Agence internationale de l'Énergie atomique

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/15

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/15

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
KA 10
- T67

CANADA. *Dept. of External Affairs—*



TREATY SERIES 1969 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between representatives of CANADA, JAPAN and the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY amending the Agreement between CANADA, JAPAN and the IAEA done at Vienna July 2, 1959

Signed at Vienna November 12, 1969

Entered into force November 12, 1969

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre les Représentants du CANADA, du JAPON et l'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE modifiant l'Accord entre le CANADA, le JAPON et l'AIEA fait à Vienne le 2 juillet 1959

Signé à Vienne le 12 novembre 1969

En vigueur le 12 novembre 1969



ERRATA

TREATY SERIES 1969 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

On cover and title page

Line 4 of subtitle which begins "Exchange of Notes"
instead of "done at Vienna July 2, 1959"
read "done at Vienna June 20, 1966"

Sur la page couverture et la page titre

Ligne 4 du sous-titre qui commence par «Échange de Notes»
au lieu de «fait à Vienne le 2 juillet 1959»
lire «fait à Vienne le 20 juin 1966»



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between representatives of CANADA, JAPAN and the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY amending the Agreement between CANADA, JAPAN and the IAEA done at Vienna July 2, 1959

Signed at Vienna November 12, 1969

Entered into force November 12, 1969

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre les Représentants du CANADA, du JAPON et l'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE modifiant l'Accord entre le CANADA, le JAPON et l'AIEA fait à Vienne le 2 juillet 1959

Signé à Vienne le 12 novembre 1969

En vigueur le 12 novembre 1969

I

KÄRNTNER RING 11, A-1010 VIENNA, AUSTRIA

12 November 1969

L/362-CAN/JPN

SIR,

I have the honour to refer to the AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY, signed in Vienna on 20 June 1966. The above Agreement provides for the application of Agency safeguards in accordance with Agency document INFCIRC/66. Since the conclusion of that Agreement the Board of Governors of the Agency approved two annexes to that document, Annex I containing provisions for reprocessing plants and Annex II containing provisions for safeguarded nuclear material in conversion plants and fabrication plants. Agency document INFCIRC/66 and these annexes were reissued in English on 16 September 1968 in a consolidated document under symbol INFCIRC/66/Rev.2.

As I understand that it is the wish of both Governments that the Safeguards Transfer Agreement be amended so as to take account of these additional provisions of the Agency's Safeguards System, I have the honour to propose that the English and French texts of the Agreement be amended as follows:

1. In the second preambular paragraph of both texts substitute the term "INFCIRC/66/Rev.2" for the term "INFCIRC/66"; and
2. In Section 14 delete the words "Part III of" in the English text, and replace the words "la partie III du" by the word "le" in the French text.

If the above amendments are acceptable to the Governments of Canada and Japan, I have the honour to propose that this Note and your reply which shall be authentic in both English and French, together with a reply from the Japanese Resident Representative to the Agency to the same effect, shall constitute an Agreement to amend the Agreement of June 20, 1966. Such amendments shall enter into force on the date on which the Agency shall have received confirmation from both Governments that they accept the Agency's proposal.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANDRÉ FINKELSTEIN
Acting Director General

His Excellency

Mr. John A. McCordick
Resident Representative of Canada
to the IAEA

I

KÄRNTNER RING 11, A-1010 VIENNA, AUSTRIA

Le 12 novembre 1969

L/362-CAN/JPN

MONSIEUR LE REPRÉSENTANT PERMANENT,

J'ai l'honneur de me référer à l'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD BILATÉRAL DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE CES GOUVERNEMENTS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES, signé à Vienne le 20 juin 1966. Ledit accord prévoit l'application de garanties par l'Agence conformément au document de l'Agence INFCIRC/66. Depuis la conclusion de cet accord, le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé deux annexes audit document, l'annexe I qui contient des dispositions relatives aux usines de traitement et l'annexe II qui contient des dispositions relatives aux matières nucléaires soumises aux garanties se trouvant dans des usines de transformation et des usines de fabrication. Le document INFCIRC/66 et ces annexes font l'objet d'un nouveau document unique portant la note INFCIRC/66/Rev.2, publié en français le 24 septembre 1968.

Étant donné que les deux Gouvernements souhaitent que l'Accord de transfert des garanties soit modifié compte tenu des dispositions additionnelles du Système de garanties de l'Agence, j'ai l'honneur de proposer que les textes anglais et français de l'accord soient modifiés comme suit:

1. Au deuxième alinéa du préambule, substituer dans les deux textes la cote «INFCIRC/66/Rev.2» à la cote «INFCIRC/66»;
2. Au paragraphe 14, supprimer les mots "Part III of" dans le texte anglais, et remplacer les mots «la partie III du» par le mot «le» dans le texte français.

Si les amendements proposés sont acceptables aux Gouvernements canadien et japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse, dont les textes en langues anglaise et française feront également foi, ainsi que la réponse du Représentant permanent du Japon auprès de l'Agence, constituent un accord modifiant l'Accord du 20 juin 1966. Les amendements prendront effet à la date à laquelle l'Agence aura reçu des deux Gouvernements confirmation de leur acceptation de la proposition de l'Agence.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant permanent, les assurances de ma très haute considération.

ANDRÉ FINKELSTEIN
Directeur général par intérim

Son Excellence

Monsieur John A. McCordick

Représentant permanent du Canada
auprès de l'AIEA

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Vienna, November 12, 1969

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note L/362-CAN/JPN of 12 November 1969 proposing that the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan for the Application of Agency Safeguards in respect to the Bilateral Agreement between those Governments for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed in Vienna on 20 June, 1966, be amended in the English and French texts as follows:

1. In the second preambular paragraph of both texts substitute the term "INFCIRC/66/Rev.2" for the term "INFCIRC/66"; and
2. In Section 14 delete the words "Part III of" in the English text, and replace the words "la partie III du" by the word "le" in the French text.

I have the honour to advise that the amendments proposed in your note are acceptable to the Government of Canada, and that your note and this reply to the same effect which are authentic in English and French, combined with your Note to the Japanese Resident Representative to the Agency and his reply, shall constitute an Agreement between the Government of Canada, the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. A. McCORDICK

*Ambassador and Permanent
Representative of Canada*

The Director General
International Atomic Energy Agency

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Vienne, le 12 novembre 1969

MONSIEUR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note L/362-CAN/JPN en date du 12 novembre 1969 proposant de modifier l'«Accord entre l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon relatif à l'Application des Garanties prévues dans l'Accord Bilatéral de Coopération conclu entre ces Gouvernements pour l'Utilisation de l'Énergie Atomique à des Fins Pacifiques» signé à Vienne le 20 juin 1966, de la façon suivante dans les textes en langues anglaise et française:

1. Au deuxième alinéa du préambule, substituer dans les deux textes la cote «INFCIRC/66/Rev.2» à la cote «INFCIRC/66»;
2. Au paragraphe 14, supprimer les mots "Part III of" dans le texte anglais, et remplacer les mots «la partie III du» par le mot «le» dans le texte français.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les modifications proposées dans votre Note agréent au Gouvernement du Canada et que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, jointes à votre Note adressée au Représentant Permanent du Japon et à sa réponse, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Japon et l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma plus haute considération.

J. A. McCORDICK

*Ambassadeur et Représentant
Permanent du Canada*

Monsieur le Directeur Général
Agence Internationale de l'Énergie Atomique

III

PERMANENT MISSION OF JAPAN TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

J.E. 191/69

12 November 1969

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note L/362-CAN/JPN of 12 November 1969 proposing that the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan for the application of Agency Safeguards in respect to the bilateral Agreement between those Governments for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed in Vienna on 20 June, 1966, be amended in English and French texts as follows:

1. In the second preambular paragraph of both texts substitute the term "INFCIRC/66/Rev.2" for the term "INFCIRC/66"; and
2. In Section 14 delete the words "Part III of" in the English text, and replace the words "la partie III du" by the word "le" in the French text.

I have the honour to advise that the amendments proposed in your Note are acceptable to the Government of Japan, and that your Note and this reply to the same effect, combined with your Note to the Canadian Permanent Representative to the Agency and his reply which are authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the Government of Japan, the Government of Canada and the International Atomic Energy Agency.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KINYA NIISEKI

*Resident Representative of Japan
to the
International Atomic Energy Agency*

Mr. André Finkelstein
Acting Director General
International Atomic Energy Agency

*Le Représentant permanent du Japon au Directeur général intérimaire
Agence Internationale de l'Énergie Atomique*

**MISSION PERMANENTE DU JAPON PRÈS
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

J.E. 191/69

Le 12 novembre 1969

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note L/362-CAN/JPN en date du 12 novembre 1969 proposant de modifier l'«Accord entre l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon relatif à l'Application des Garanties prévues dans l'Accord Bilatéral de Coopération conclu entre ces Gouvernements pour l'Utilisation de l'Énergie Atomique à des Fins Pacifiques» signé à Vienne le 20 juin 1966, de la façon suivante dans les textes en langues anglaise et française:

1. Au deuxième alinéa du préambule, substituer dans les deux textes la cote «INFCIRC/66/Rev.2» à la cote «INFCIRC/66»;
2. Au paragraphe 14, supprimer les mots "Part III of" dans le texte anglais, et remplacer les mots «la partie III du» par le mot «le» dans le texte français.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les modifications proposées dans votre Note agréent au Gouvernement du Japon et que votre Note et la présente réponse à cet égard, jointes à votre Note adressée au Représentant Permanent du Canada et à sa réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre le Gouvernement du Japon, le Gouvernement du Canada et l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma plus haute considération.

KINYA NIISEKI

*Représentant Permanent du Japon à
l'Agence Internationale de l'Énergie
Atomique*

Monsieur André Finkelstein
Directeur général intérimaire
Agence Internationale de l'Énergie
Atomique

©
Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/16

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1972

©
Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

2 A1
E A 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and SINGAPORE

Signed at Singapore December 15, 1969

Entered into force December 15, 1969

with effect from July 2, 1969

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et SINGAPOUR

Signé à Singapour le 15 décembre 1969

En vigueur le 15 décembre 1969

à compter du 2 juillet 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and SINGAPORE

Signed at Singapore December 15, 1969

Entered into force December 15, 1969

with effect from July 2, 1969

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et SINGAPOUR

Signé à Singapour le 15 décembre 1969

En vigueur le 15 décembre 1969

à compter du 2 juillet 1969

**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE
TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter referred to as Canada and Singapore, respectively,

Considering that Singapore has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Singapore;

Have agreed as follows:

Definitions

1. In this Agreement

- (a) "trainee" means a member of the armed forces of Singapore who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

Training and Costs

2. Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Singapore and Canada.

3. Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b)(ii), (iii) and (iv) of paragraph 4,
- (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) rations and quarters,
- (iv) duty travel in connection with the training, and
- (v) administration, including routine medical and dental care.

(b) Singapore shall bear the cost of:

- (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of paragraph 4,
- (ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b)(i) of paragraph 4,
- (iii) return commercial transportation between Singapore and Canada, including all in transit costs,
- (iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (v) ex-gratia payments made under paragraph 13.

ACCORD ENTRE LE CANADA ET SINGAPOUR CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de Singapour appelés ci-après le Canada et Singapour respectivement,

Considérant que Singapour a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de Singapour;

Sont convenus de ce qui suit:

Définitions

1. Dans le présent Accord:

- a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées de Singapour qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

Formation et frais

2. Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de Singapour et du Canada.

3. Le coût de la formation sera ainsi réparti:

a) Le Canada assumera les frais suivants:

- (i) Les indemnités mentionnées à l'alinéa b) de l'Article 4,
- (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage, et tous les autres frais de formation,
- (iii) les rations et le logement,
- (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
- (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

b) Singapour assumera les frais suivants:

- (i) les soldes et indemnités mentionnées à l'alinéa a) de l'Article 4,
- (ii) le transport commercial, aller et retour, entre Singapour et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (iii) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs.

Pay and Allowances

4. Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Singapore shall issue to the credit of each trainee in Singapore such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Singapore regulations. The Singapore authorities will assume responsibility for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Singapore. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pays and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Singapore authorities. Pay and allowances issued by Singapore shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
 - (i) a *Maintenance Allowance* at a rate appropriate to the trainee's rank,
 - (ii) a *Civilian Clothing Allowance* when necessary, having regard to the duration of the training and the season in which it takes place,
 - (iii) a *Ration Allowance*, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
 - (iv) a *Leave Transportation Allowance* when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rates of the Maintenance Allowance and the Civilian Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Singapore authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Singapore taxation.

Military Jurisdiction

5. Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Singapore will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

Prohibited Activities

6. A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or

Solde et indemnités

4. Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- a) Singapour versera au compte de chaque stagiaire à Singapour la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements singapouriens concernant le service fait à Singapour dans les forces armées. Les autorités singapouriennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements singapouriens, aux autres obligations financières du stagiaire à Singapour. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à ses dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités singapouriennes. La solde et les indemnités versées par Singapour seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période du stage, les indemnités suivantes:
 - (i) *Indemnité d'entretien* à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) *Indemnité d'habillement civil*, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison où celui-ci s'effectue,
 - (iii) *Indemnité de ration*, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
 - (iv) *Indemnité de congé de permission*, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil susmentionnées seront établis d'accord avec les autorités singapouriennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptes de l'impôt de Singapour.

Juridiction militaire

5. Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de Singapour donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période du stage au Canada.

Activités interdites

6. Durant la période de formation au Canada le stagiaire ne sera pas astreint à:

- a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou

- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

Canadian Law

7. Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

Security

8. Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

9. Singapore shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

Claims

10. Canada waives all claims against Singapore for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

11. Canada and Singapore waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Singapore shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

12. A claim against Singapore, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This paragraph shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

Ex-gratia Payments

13. Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Singapore authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Singapore authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

Lois canadiennes

7. Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

Sécurité

8. Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

9. Singapour prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

Réclamations

10. Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à Singapour pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada si ces dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

11. Le Canada et Singapour renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, Singapour doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

12. Toute réclamation présentée contre Singapour ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

Indemnités ex gratia

13. Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- b) Le rapport peut être présenté aux autorités singapouriennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut-être envoyée par les autorités singapouriennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.

- (d) Nothing in this paragraph affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Singapore and a judgment rendered in favour of the claimant, the Singapore authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Singapore domestic legislation to seek compliance with the judgment.

Immigration

- 14. (a) On the conditions specified in (b) of this paragraph and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.
- (b) The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:
 - (i) personal identity card issued by Singapore,
 - (ii) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Singapore, and
 - (iii) international certification in the English or French language of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.
- 15. A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:
 - (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
 - (b) acquire domicile in Canada.

Deceased Trainees and Their Estates

16. Official representatives of Singapore shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

Termination of Training

17. Canada or Singapore may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

18. A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Singapore.

Administrative Arrangements

19. The appropriate military authorities of Singapore and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

- d) Rien dans le présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- e) Si un tribunal du Canada ou de Singapour se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités singapouriennes peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale singapourienne afin de s'y conformer.

Immigration

14. Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par Singapour;
 - b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de Singapour; et
 - c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais et ne remontant pas à plus de trois ans de la date d'entrée au Canada.
15. Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:
- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit.
 - b) aucun droit de domicile au Canada.

Décès de stagiaires et successions

16. Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de Singapour qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

Cessation du stage

17. Le Canada peut, de même que Singapour, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

18. Singapour doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

Dispositions administratives

19. Les autorités militaires compétentes de Singapour et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent accord.

Revision

20. Either Canada or Singapore may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

Commencement and Termination

21. This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from July 2, 1969. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this paragraph, by the withdrawal from Canada of all trainees by Singapore; or where such withdrawal is in the public interest of Singapore; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this paragraph, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Singapore, this 15th day of December, 1969.

For the Government of Canada
JOHN HADWEN

For the Government of Singapore
GEORGE BOGAARS

Revision

20. Le Canada ou Singapour peuvent n'importe quand demander la revision de toute disposition que renferme le présent Accord.

Entrée en vigueur et dénonciation

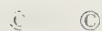
21. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 2 juillet 1969. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, Singapour rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de Singapour de le faire; ou
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Canada décidant, sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Singapour, ce *quinzième* jour de *décembre*, 1969.

Pour le Gouvernement du Canada
JOHN HADWEN

Pour le Gouvernement de Singapour
GEORGE BOGAARS



Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/17

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1972



Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

CAI
EA10
-T67

CANADA

Government
Print



TREATY SERIES 1969 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

International Convention for the Conservation of Atlantic Tuna
Done at Rio de Janeiro May 14, 1966

Canada's Instrument of Adherence deposited August 18, 1968

Entered into force March 21, 1969

PÊCHERIES

Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de
l'Atlantique

Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966

L'Instrument d'Adhésion par le Canada déposé le 18 août
1968

En vigueur le 21 mars 1969

LIBRARY

1-3-1972

UNIVERSITY OF TORONTO



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

International Convention for the Conservation of Atlantic Tuna
Done at Rio de Janeiro May 14, 1966

Canada's Instrument of Adherence deposited August 18, 1968

Entered into force March 21, 1969

PÊCHERIES

Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de
l'Atlantique

Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966

L'Instrument d'Adhésion par le Canada déposé le 18 août
1968

En vigueur le 21 mars 1969

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS

PREAMBLE

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto, considering their mutual interest in the populations of tuna and tuna-like fishes found in the Atlantic Ocean, and desiring to co-operate in maintaining the populations of these fishes at levels which will permit the maximum sustainable catch for food and other purposes, resolve to conclude a Convention for the conservation of the resources of tuna and tuna-like fishes of the Atlantic Ocean, and to that end agree as follows:

ARTICLE I

The area to which this Convention shall apply, hereinafter referred to as the "Convention area", shall be all waters of the Atlantic Ocean, including the adjacent Seas.

ARTICLE II

Nothing in this Convention shall be considered as affecting the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or the extent of jurisdiction over fisheries under international law.

ARTICLE III

1. The Contracting Parties hereby agree to establish and maintain a Commission to be known as the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, hereinafter referred to as "the Commission", which shall carry out the objectives set forth in this Convention.

2. Each of the Contracting Parties shall be represented on the Commission by not more than three Delegates. Such Delegates may be assisted by experts and advisors.

3. Except as may otherwise be provided in this Convention, decisions of the Commission shall be taken by a majority of the Contracting Parties, each Contracting Party having one vote. Two-thirds of the Contracting Parties shall constitute a quorum.

4. The Commission shall hold a regular meeting once every two years. A special meeting may be called at any time at the request of a majority of the Contracting Parties or by decision of the Council as constituted in Article V.

5. At its first meeting, and thereafter at each regular meeting, the Commission shall elect from among its Members a Chairman, a first Vice-Chairman and a second Vice-Chairman who shall not be re-elected for more than one term.

6. The meetings of the Commission and its subsidiary bodies shall be public unless the Commission otherwise decides.

7. The official languages of the Commission shall be English, French and Spanish.

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE

PRÉAMBULE

Les gouvernements dont les représentants dûment autorisés ont souscrit à la présente Convention, considérant l'intérêt que présentent pour eux les populations de thonidés de l'Océan Atlantique, et désireux de collaborer au maintien de ces populations à des niveaux permettant un rendement maximal soutenu à des fins alimentaires et autres, décident de conclure une Convention pour la conservation des ressources en thonidés de l'Océan Atlantique, et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

La zone à laquelle s'applique la présente Convention (ci-après dénommée «zone de la Convention») comprend toutes les eaux de l'Océan Atlantique et des mers adjacentes.

ARTICLE II

Aucune disposition de la présente Convention ne pourra être considérée comme portant atteinte aux droits, revendications ou points de vue de toute Partie contractante concernant la limite des eaux territoriales ou l'étendue de la juridiction en matière de pêche, conformément au droit international.

ARTICLE III

1. Les Parties contractantes sont convenues de créer et d'assurer le maintien d'une commission, qui sera désignée sous le nom de Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique (ci-après dénommée «la Commission»), dont le rôle sera de réaliser les fins de la présente Convention.

2. Chacune des Parties contractantes est représentée à la Commission par trois délégués au plus, qui pourront être assistés d'experts et de conseillers.

3. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de la Commission sont prises à la majorité des Parties contractantes, chaque Partie contractante disposant d'une voix. Le quorum est constitué par les deux tiers des Parties contractantes.

4. La Commission se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Des sessions extraordinaires peuvent être convoquées à tout moment à la demande de la majorité des Parties contractantes ou par décision du Conseil établi en vertu de l'article V.

5. A sa première session, et ensuite à chaque session ordinaire, la Commission désignera parmi ses Membres un Président, un premier Vice-Président et un second Vice-Président, qui seront rééligibles une fois seulement.

6. Les réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires sont publiques, à moins que la Commission n'en décide autrement.

7. Les langues officielles de la Commission sont l'anglais, l'espagnol et le français.

8. The Commission shall have authority to adopt such rules of procedure and financial regulations as are necessary to carry out its functions.

9. The Commission shall submit a report to the Contracting Parties every two years on its work and findings and shall also inform any Contracting Party, whenever requested, on any matter relating to the objectives of the Convention.

ARTICLE IV

1. In order to carry out the objectives of this Convention the Commission shall be responsible for the study of the populations of tuna and tuna-like fishes (the Scombriformes with the exception of the families Trichiuridae in Gempylidae and the genus *Scomber*) and such other species of fishes exploited in tuna fishing in the Convention area as are not under investigation by another international fishery organization. Such study shall include research on the abundance, biometry and ecology of the fishes; the oceanography of their environment; and the effects of natural and human factors upon their abundance. The Commission, in carrying out these responsibilities shall, insofar as feasible, utilise the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the Contracting Parties and their political subdivisions and may, when desirable, utilise the available services and information of any public or private institution, organization or individual, and may undertake within the limits of its budget independent research to supplement the research work being done by governments, national institutions or other international organizations.

2. The carrying out of the provisions in paragraph 1 of this Article shall include:

- (a) collecting and analysing statistical information relating to the current conditions and trends of the tuna fishery resources of the Convention area;
- (b) studying and appraising information concerning measures and methods to ensure maintenance of the populations of tuna and tuna-like fishes in the Convention area at levels which will permit the maximum sustainable catch and which will ensure the effective exploitation of these fishes in a manner consistent with this catch;
- (c) recommending studies and investigations to the Contracting Parties;
- (d) publishing and otherwise disseminating reports of its findings and statistical, biological and other scientific information relative to the tuna fisheries of the Convention area.

ARTICLE V

1. There is established within the Commission a Council which shall consist of the Chairman and the Vice-Chairman of the Commission together with the representatives of not less than four and not more than eight Contracting Parties. The Contracting Parties represented on the Council shall be elected at each regular meeting of the Commission. However, if at any time the number of the Contracting Parties exceeds forty, the Commission may elect an additional two Contracting Parties to be represented on the Council. The Contracting Parties of which the Chairman and Vice-Chairman are nationals shall not be elected

8. La Commission adopte le règlement intérieur et le règlement financier nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

9. La Commission soumet tous les deux ans aux Parties contractantes un rapport sur ses travaux et sur ses conclusions, et les informe en outre, sur leur demande, de toutes questions ayant trait aux objectifs de la présente Convention.

ARTICLE IV

1. Afin d'atteindre les objectifs de la présente Convention, la Commission est chargée d'étudier dans la zone de la Convention les thonidés et espèces voisines (Scombriformes, à l'exception des familles Trichiuridae et Gempylidae et du genre *Scomber*), ainsi que les autres espèces de poissons exploitées dans les pêcheries de thonidés de la zone de la Convention qui ne font pas l'objet de recherches dans le cadre d'une autre organisation internationale de pêche. Cette étude comprendra des recherches concernant l'abondance, la biométrie et l'écologie des poissons, l'océanographie de leur milieu, et l'influence des facteurs naturels et humains sur leur abondance. Pour s'acquitter de ses fonctions, la Commission utilisera, dans la mesure du possible, les services techniques et scientifiques des organismes officiels des Parties contractantes et de leurs subdivisions politiques, ainsi que les renseignements émanant desdits organismes, et pourra, si cela apparaît souhaitable, utiliser les services ou renseignements que pourrait fournir toute institution ou organisation publique ou privée, ou tout particulier; elle pourra également entreprendre, dans les limites de son budget, des recherches indépendantes destinées à compléter les travaux accomplis par les gouvernements et les institutions nationales ou par d'autres organismes internationaux.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1 du présent article comporte:

- a) le rassemblement et l'analyse de renseignements statistiques relatifs aux conditions et tendances actuelles des ressources des pêcheries de thonidés de la zone de la Convention;
- b) l'étude et l'évaluation des renseignements relatifs aux mesures et méthodes visant à maintenir, dans la zone de la Convention, les populations de thonidés à des niveaux permettant un rendement maximal soutenu et compatible avec une exploitation efficace de ces ressources;
- c) la présentation aux Parties contractantes de recommandations visant les études et les enquêtes à entreprendre;
- d) la publication et, de façon générale, la diffusion de rapports sur les résultats de ses travaux ainsi que de renseignements scientifiques d'ordre statistique, biologique et autre relatifs aux pêcheries de thonidés de la zone de la Convention.

ARTICLE V

1. Il sera établi, au sein de la Commission, un Conseil, qui comprendra le Président, les Vice-Présidents et des représentants de quatre Parties contractantes au moins et de huit au plus. Les Parties contractantes représentées au Conseil seront désignées par élection à chaque session ordinaire de la Commission. Si le nombre des Parties contractantes dépasse quarante, la Commission pourra désigner deux Parties contractantes supplémentaires pour être représentées au Conseil. Les Parties contractantes dont le Président et les Vice-Présidents sont nationaux ne pourront pas être désignées pour participer

to the Council. In elections to the Council the Commission shall give due consideration to the geographic, tuna fishing and tuna processing interests of the Contracting Parties, as well as to the equal right of the Contracting Parties to be represented on the Council.

2. The Council shall perform such functions as are assigned to it by this Convention or are designated by the Commission, and shall meet at least once in the interim between regular meetings of the Commission. Between meetings of the Commission the Council shall make necessary decisions on the duties to be carried out by the staff and shall issue necessary instructions to the Executive Secretary. Decisions of the Council shall be made in accordance with rules to be established by the Commission.

ARTICLE VI

To carry out the objectives of this Convention the Commission may establish Panels on the basis of species, group of species, or of geographic areas. Each Panel in such case:

- (a) shall be responsible for keeping under review the species, group of species, or geographic area under its purview, and for collecting scientific and other information relating thereto;
- (b) may propose to the Commission, upon the basis of scientific investigations, recommendations for joint action by the Contracting Parties;
- (c) may recommend to the Commission studies and investigations necessary for obtaining information relating to its species, group of species, or geographic area, as well as the co-ordination of programmes of investigation by the Contracting Parties.

ARTICLE VII

The Commission shall appoint an Executive Secretary which shall serve at the pleasure of the Commission. The Executive Secretary, subject to such rules and procedures as may be determined by the Commission, shall have authority with respect of the selection and administration of the staff of the Commission. He shall also perform, *inter alia*, the following functions as the Commission may prescribe:

- (a) co-ordinating the programmes of investigation by the Contracting Parties;
- (b) preparing budget estimates for review by the Commission;
- (c) authorising the disbursement of funds in accordance with the Commission's budget;
- (d) accounting for the funds of the Commission;
- (e) arranging for co-operation with the organizations referred to in Article XI of this Convention;
- (f) preparing the collection and analysis of data necessary to accomplish the purposes of the Convention particularly those data relating to the current and maximum sustainable catch of tuna stocks;
- (g) preparing for approval by the Commission scientific, administrative and other reports of the Commission and its subsidiary bodies.

au Conseil. La Commission tiendra dûment compte, dans le choix des Membres du Conseil, de la situation géographique et des intérêts des diverses Parties contractantes en matière de pêche et de transformation du thon, ainsi que du droit égal des Parties contractantes à être représentées au Conseil.

2. Le Conseil s'acquitte des fonctions qui lui sont attribuées par la présente Convention et de toutes autres fonctions pouvant lui être assignées par la Commission; il se réunit une fois au moins dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission. Entre les sessions de la Commission, le Conseil prend les décisions voulues concernant les fonctions du personnel, et donne au Secrétaire exécutif les directives nécessaires. Les décisions du Conseil sont prises conformément aux règles qu'énonce la Commission.

ARTICLE VI

Afin d'atteindre les objectifs de la présente Convention, la Commission peut établir des sous-commissions par espèce, groupe d'espèces ou secteur géographique. Dans ce cas, chaque sous-commission:

- a) est chargée de se tenir informée de la situation de l'espèce, du groupe d'espèces ou du secteur géographique relevant de sa compétence, et de rassembler des renseignements scientifiques et autres y relatifs;
- b) peut proposer à la Commission, sur la base d'études scientifiques, des recommandations en vue de mesures conjointes à prendre par les Parties contractantes;
- c) peut recommander à la Commission des études et enquêtes ayant pour objet d'apporter des renseignements sur l'espèce, le groupe d'espèces ou le secteur géographique relevant de sa compétence, ainsi que la coordination des programmes d'enquêtes à effectuer par les Parties contractantes.

ARTICLE VII

La Commission nomme un Secrétaire exécutif, dont la durée du mandat est à la discrétion de la Commission. Le choix et l'administration du personnel de la Commission relèvent du Secrétaire exécutif, dans le cadre des règles et méthodes que la Commission peut fixer. De plus, le Secrétaire exécutif s'acquitte notamment des tâches suivantes que la Commission peut lui confier:

- a) coordonner les programmes de recherches des Parties contractantes;
- b) préparer des prévisions budgétaires à soumettre à l'examen de la Commission;
- c) autoriser les sorties de fonds conformément au budget de la Commission;
- d) tenir les comptes de la Commission;
- e) assurer la coopération avec les organisations visées à l'article XI de la présente Convention;
- f) rassembler et analyser les données nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente Convention, et notamment celles qui ont trait au rendement actuel et au rendement maximal soutenu des stocks de thonidés;
- g) préparer, en vue de leur approbation par la Commission, les rapports scientifiques, administratifs et autres de la Commission et de ses organes subsidiaires.

ARTICLE VIII

1. (a) The Commission may, on the basis of scientific evidence, make recommendations designed to maintain the populations of tuna and tuna-like fishes that may be taken in the Convention area at levels which will permit the maximum sustainable catch. These recommendations shall be applicable to the Contracting Parties under the conditions laid down in paragraphs 2 and 3 of this Article.
- (b) The recommendations referred to above shall be made:
 - (i) at the initiative of the Commission if an appropriate Panel has not been established or with the approval of at least two-thirds of all the Contracting Parties if an appropriate Panel has been established;
 - (ii) on the proposal of an appropriate Panel if such a Panel has been established;
 - (iii) on the proposal of the appropriate Panels if the recommendation in question relates to more than one geographic area, species or group of species.

2. Each recommendation made under paragraph 1 of this Article shall become effective for all Contracting Parties six months after the date of the notification from the Commission transmitting the recommendation to the Contracting Parties, except as provided in paragraph 3 of this Article.

3. (a) If any Contracting Party in the case of a recommendation made under paragraph 1(b)(i) above, or any Contracting Party member of a Panel concerned in the case of a recommendation made under paragraph 1(b)(ii) or (iii) above, presents to the Commission an objection to such recommendation within the six months period provided for in paragraph 2 above, the recommendation shall not become effective for an additional sixty days.
- (b) Thereupon any other Contracting Party may present an objection prior to the expiration of the additional sixty days period, or within forty-five days of the date of the notification of an objection made by another Contracting Party within such additional sixty days, whichever date shall be the later.
- (c) The recommendation shall become effective at the end of the extended period or periods for objection, except for those Contracting Parties that have presented an objection.
- (d) However, if a recommendation has met with an objection presented by only one or less than one-fourth of the Contracting Parties, in accordance with subparagraphs (a) and (b) above, the Commission shall immediately notify the Contracting Party or Parties having presented such objection that it is to be considered as having no effect.
- (e) In the case referred to in subparagraph (d) above the Contracting Party or Parties concerned shall have an additional period of sixty days from the date of said notification in which to reaffirm their objection. On the expiry of this period the recommendation shall become effective, except with respect to any Contracting Party having presented an objection and reaffirmed it within the delay provided for.

ARTICLE VIII

1. a) La Commission est habilitée, sur la base des résultats d'enquêtes scientifiques, à prendre des recommandations visant à maintenir à des niveaux permettant un rendement maximal soutenu les populations de thonidés et d'espèces voisines qui peuvent être capturées dans la zone de la Convention. Ces recommandations seront applicables par les Parties contractantes dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article.
- b) Les recommandations visées ci-dessus seront prises:
 - (i) soit à la seule initiative de la Commission s'il n'existe aucune sous-commission appropriée ou avec l'accord des deux tiers au moins de toutes les Parties contractantes s'il existe une sous-commission appropriée;
 - (ii) soit sur proposition de la sous-commission appropriée s'il en existe une;
 - (iii) soit sur proposition des sous-commissions appropriées dans le cas où la recommandation envisagée porte sur un ensemble de secteurs géographiques, un ensemble d'espèces ou de groupes d'espèces.
2. Toute recommandation faite aux termes du paragraphe 1 du présent article prend effet pour toutes les Parties contractantes six mois après la date à laquelle la notification leur en a été faite par la Commission, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.
3. a) Si une Partie contractante, dans le cas d'une recommandation faite aux termes du paragraphe 1(b)(i) ci-dessus ou une Partie contractante membre d'une sous-commission intéressée, dans le cas d'une recommandation faite aux termes du paragraphe 1(b)(ii) ou (iii) ci-dessus, présente à la Commission une objection à la recommandation dans le délai de six mois prévu au paragraphe 2 ci-dessus, l'entrée en vigueur de la recommandation est suspendue pendant un délai supplémentaire de soixante jours.
- b) Toute autre Partie contractante peut alors présenter une objection avant l'expiration de ce nouveau délai de soixante jours, ou dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de la notification d'une objection présentée par une autre Partie contractante, en choisissant celui de ces délais qui échoit en dernier.
- c) A l'expiration du ou des délais d'objection prévus, la recommandation entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes qui n'ont pas présenté d'objection.
- d) Toutefois, si des objections n'ont été présentées aux termes des alinéas a) et b) ci-dessus que par une seule ou moins du quart des Parties contractantes, la Commission notifie immédiatement à la ou aux Parties contractantes ayant présenté des objections que celles-ci sont considérées comme sans effet.
- e) Dans le cas visé à l'alinéa d) ci-dessus, la ou les Parties contractantes intéressées disposent d'un délai supplémentaire de soixante jours à compter de la date de cette notification pour réaffirmer leurs objections. A l'expiration de ce délai, la recommandation entre en vigueur, sauf à l'égard de la ou des Parties contractantes qui ont présenté une objection et l'ont confirmée dans le délai prévu.

(f) If a recommendation has met with objection from more than one-fourth but less than the majority of the Contracting Parties, in accordance with subparagraphs (a) and (b) above, the recommendation shall become effective for the Contracting Parties that have not presented an objection thereto.

(g) If objections have been presented by a majority of the Contracting Parties the recommendation shall not become effective.

4. Any Contracting Party objecting to a recommendation may at any time withdraw that objection, and the recommendation shall become effective with respect to such Contracting Party immediately if the recommendation is already in effect, or at such time as it may become effective under the terms of this Article.

5. The Commission shall notify each Contracting Party immediately upon receipt of each objection and of each withdrawal of an objection, and of the entry into force of any recommendation.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties agree to take all action necessary to ensure the enforcement of this Convention. Each Contracting Party shall transmit to the Commission, biennially or at such other times as may be required by the Commission, a statement of the action taken by it for these purposes.

2. The Contracting Parties agree:

- (a) to furnish, on the request of the Commission, any available statistical, biological and other scientific information the Commission may need for the purposes of this Convention;
- (b) when their official agencies are unable to obtain and furnish the said information, to allow the Commission, through the Contracting Parties, to obtain it on a voluntary basis direct from companies and individual fishermen.

3. The Contracting Parties undertake to collaborate with each other with a view to the adoption of suitable effective measures to ensure the application of the provisions of this Convention and in particular to set up a system of international enforcement to be applied to the Convention area except the territorial sea and other waters, if any, in which a State is entitled under international law to exercise jurisdiction over fisheries.

ARTICLE X

1. The Commission shall adopt a budget for the joint expenses of the Commission for the biennium following each regular meeting.

2. Each Contracting Party shall contribute annually to the budget of the Commission an amount equal to:

- (a) U.S. \$1,000 (one thousand United States dollars) for Commission membership.
- (b) U.S. \$1,000 (one thousand United States dollars) for each Panel membership.
- (c) If the proposed budget for joint expenses for any biennium should exceed the whole amount of contributions to be made by the Contracting Parties under (a) and (b) of this paragraph, one-third of

f) Si des objections sont présentées aux termes des alinéas a) et b) ci-dessus par plus du quart mais moins de la majorité des Parties contractantes, la recommandation entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui n'ont pas présenté d'objections.

g) Si des objections ont été présentées par la majorité des Parties contractantes, la recommandation n'entre pas en vigueur.

4. Toute Partie contractante qui a présenté une objection à une recommandation peut à tout moment retirer cette objection, et la recommandation prend effet pour cette Partie contractante soit immédiatement, si elle est déjà en vigueur, soit à la date d'entrée en vigueur prévue par le présent article.

5. La Commission notifie dès réception à chaque Partie contractante toute objection et tout retrait d'objection, ainsi que l'entrée en vigueur de toute recommandation.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes sont convenues de prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention. Chaque Partie contractante communique à la Commission, tous les deux ans ou chaque fois que la Commission le demande, un compte rendu des mesures prises à cet effet.

2. Les Parties contractantes s'engagent:

- a) à fournir, à la demande de la Commission, tous renseignements scientifiques disponibles d'ordre statistique, biologique et autre dont la Commission pourrait avoir besoin aux fins de la présente Convention;
- b) dans le cas où leurs services officiels ne pourraient pas obtenir eux-mêmes ces renseignements, à permettre que la Commission, après en avoir adressé la demande à la Partie contractante intéressée, se les procure directement auprès des compagnies et des pêcheurs qui voudront bien les lui communiquer.

3. Les Parties contractantes s'engagent, pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention, à collaborer entre elles à l'adoption de mesures efficaces appropriées et conviennent notamment d'instituer un système de contrôle international applicable dans la zone de la Convention, à l'exception de la mer territoriale et, le cas échéant, des autres eaux sur lesquelles un État est habilité à exercer sa juridiction en matière de pêche, conformément au droit international.

ARTICLE X

1. La Commission adopte un budget des dépenses de la Commission pour la période biennale qui suit la session ordinaire.

2. Chaque Partie contractante versera, à titre de contribution annuelle au budget de la Commission, un montant correspondant à:

- a) 1,000 dollars des États-Unis pour sa cotisation de Membre de la Commission;
- b) 1,000 dollars des États-Unis pour chacune des sous-commissions dont elle fait partie;
- c) au cas où le budget proposé pour les dépenses communes d'un bienium donné dépasse le montant total des contributions à verser par les Parties contractantes conformément aux alinéas a) et b) du présent

the amount of such excess shall be contributed by the Contracting Parties in proportion to their contributions made under (a) and (b) of this paragraph. For the remaining two-thirds the Commission shall determine on the basis of the latest available information:

- (i) the total of the round weight of catch of Atlantic tuna and tuna-like fishes and the net weight of canned products of such fishes for each Contracting Party;
- (ii) the total of (i) for all Contracting Parties.

Each Contracting Party shall contribute its share of the remaining two-thirds in the same ratio that its total in (i) bears to the total in (ii). That part of the budget referred to in this subparagraph shall be set by agreement of all the Contracting Parties present and voting.

3. The Council shall review the second half of the biennial budget at its regular meeting between Commission meetings and, on the basis of current and anticipated developments, may authorise reappportionment of amounts in the Commission budget for the second year within the total budget approved by the Commission.

4. The Executive Secretary of the Commission shall notify each Contracting Party of its yearly assessment. The contributions shall be payable on January first of the year for which the assessment was levied. Contributions not received before January first of the succeeding year shall be considered as in arrears.

5. Contributions to the biennial budget shall be payable in such currencies as the Commission may decide.

6. At its first meeting the Commission shall approve a budget for the balance of the first year the Commission functions and for the following biennium. It shall immediately transmit to the Contracting Parties copies of these budgets together with notices of the respective assessments for the first annual contribution.

7. Thereafter, within a period not less than sixty days before the regular meeting of the Commission which precedes the biennium, the Executive Secretary shall submit to each Contracting Party a draft biennial budget together with a schedule of proposed assessments.

8. The Commission may suspend the voting rights of any Contracting Party when its arrears of contributions equal or exceed the amount due from it for the two preceding years.

9. The Commission shall establish a Working Capital Fund to finance operations of the Commission prior to receiving annual contributions, and for such other purposes as the Commission may determine. The Commission shall determine the level of the Fund, assess advances necessary for its establishment, and adopt regulations governing the use of the Fund.

10. The Commission shall arrange an annual independent audit of the Commission's accounts. The reports of such audits shall be reviewed and approved by the Commission, or by the Council in years when there is no regular Commission meeting.

11. The Commission may accept contributions, other than provided for in paragraph 2 of this Article, for the prosecution of its work.

paragraphe, un tiers du montant de cette majoration sera réparti entre les Parties contractantes dans une mesure proportionnelle aux contributions qu'elles versent conformément aux alinéas a) et b) du présent paragraphe. Pour répartir les deux autres tiers, la Commission déterminera sur la base des informations les plus récentes:

- (i) la somme du poids vif des captures de thonidés et d'espèces voisines de l'Atlantique et du poids net de la production de conserves de ces espèces de chaque Partie contractante;
- (ii) la somme des mêmes éléments en ce qui concerne l'ensemble des Parties contractantes.

La contribution de chaque Partie contractante sera établie en fonction du chiffre qui la concerne au titre du sous-paragraphe (i) ci-dessus par rapport au chiffre déterminé au titre du sous-paragraphe (ii) ci-dessus. La partie du budget faisant l'objet du présent alinéa sera fixée avec l'approbation de toutes les Parties contractantes présentes et prenant part au vote.

3. Le Conseil examine, lors de la réunion ordinaire qu'il tient entre les sessions de la Commission, la seconde moitié du budget biennal, et peut, en se fondant sur la situation existant alors et sur l'évolution prévue, autoriser, dans le cadre du budget global adopté par la Commission, une nouvelle répartition des crédits inscrits au budget pour la seconde année.

4. Le Secrétaire exécutif de la Commission notifie à chaque Partie contractante le montant de sa contribution annuelle. Les contributions sont exigibles le 1^{er} janvier de l'année à laquelle elles se rapportent. Les contributions non payées le 1^{er} janvier de l'année suivante sont considérées comme étant en retard.

5. Les contributions au budget biennal sont payables dans la monnaie déterminée par la Commission.

6. A sa première session, la Commission adopte un budget pour la période de sa première année de fonctionnement restant à courir et pour l'exercice biennal suivant. Elle transmet sans délai aux Parties contractantes copie de ces budgets, avec notification de leurs contributions respectives pour la première année.

7. Par la suite, et soixante jours au moins avant la session ordinaire de la Commission précédant la période biennale, le Secrétaire exécutif soumet à chaque Partie contractante un projet de budget et de barème de contributions.

8. La Commission peut suspendre le droit de vote de toute Partie contractante dont les arriérés de contributions sont égaux ou supérieurs à la contribution due par elle pour les deux années précédentes.

9. La Commission constitue un Fonds de roulement destiné à financer ses opérations en attendant le recouvrement des contributions annuelles et à toutes autres fins qu'elle juge nécessaires. La Commission fixe le montant du Fonds, détermine les avances nécessaires à son établissement, et adopte les règlements régissant son utilisation.

10. La Commission prend des mesures pour faire procéder annuellement à une vérification indépendante de ses comptes. Les rapports sur les comptes sont examinés et approuvés par la Commission ou par le Conseil lorsque la Commission ne tient pas de session ordinaire.

11. La Commission peut accepter, pour la poursuite de ses travaux, des contributions autres que celles prévues au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE XI

1. The Contracting Parties agree that there should be a working relationship between the Commission and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. To this end the Commission shall enter into negotiations with the Food and Agriculture Organization of the United Nations with a view to concluding an agreement pursuant to Article XIII of the Organization's Constitution. Such agreement should provide, *inter alia*, for the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations to appoint a Representative who would participate in all meetings of the Commission and its subsidiary bodies, but without the right to vote.

2. The Contracting Parties agree that there should be co-operation between the Commission and other international fisheries commissions and scientific organizations which might contribute to the work of the Commission. The Commission may enter into agreements with such commissions and organizations.

3. The Commission may invite any appropriate international organization and any Government which is a Member of the United Nations or of any Specialized Agency of the United Nations and which is not a member of the Commission, to send observers to meetings of the Commission and its subsidiary bodies.

ARTICLE XII

1. This Convention shall remain in force for ten years and thereafter until a majority of Contracting Parties agree to terminate it.

2. At any time after ten years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Party may withdraw from the Convention on December thirty-first of any year including the tenth year by written notification of withdrawal given on or before December thirty-first of the preceding year to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

3. Any other Contracting Party may thereupon withdraw from this Convention with effect from the same December thirty-first by giving written notification of withdrawal to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations not later than one month from the date of the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning any withdrawal, but not later than April first of that year.

ARTICLE XIII

1. Any Contracting Party or the Commission may propose amendments to this Convention. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall transmit a certified copy of the text of any proposed amendment to all the Contracting Parties. Any amendment not involving new obligations shall take effect for all Contracting Parties on the thirtieth day after its acceptance by three-fourths of the Contracting Parties. Any amendment involving new obligations shall take effect for each Contracting Party accepting the amendment on the ninetieth day after its acceptance by three-fourths of the Contracting Parties and thereafter for each remaining Contracting Party upon acceptance by it. Any amendment considered by one or more Contracting Parties to involve new obligations shall be deemed to involve new obligations and shall take effect accordingly. A government which be-

ARTICLE XI

1. Les Parties contractantes sont convenues qu'il doit exister des relations de travail entre la Commission et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. A cette fin, la Commission engagera des négociations avec l'Organisation en vue de conclure un accord aux termes de l'article XIII de l'Acte constitutif de l'Organisation. Cet accord prévoira notamment que le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture désigne un représentant qui participe, sans droit de vote, à toutes les sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires.

2. Les Parties contractantes sont convenues qu'une collaboration doit s'établir entre la Commission et d'autres commissions de pêche et organisations scientifiques internationales en mesure de contribuer à ses travaux. La Commission peut conclure des accords avec ces commissions et organisations.

3. La Commission peut inviter toute organisation internationale appropriée et tout gouvernement qui, sans être membre de la Commission, fait partie de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque des institutions spécialisées des Nations Unies à envoyer des observateurs aux sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires.

ARTICLE XII

1. La présente Convention demeure en vigueur pendant dix ans et, par la suite, jusqu'à ce qu'une majorité des Parties contractantes convienne d'y mettre fin.

2. A tout moment après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, toute Partie contractante pourra se retirer de la Convention le 31 décembre d'une année quelconque, y compris la dixième année, en adressant par écrit, au plus tard le 31 décembre de l'année précédente, une notification de retrait au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

3. Toute autre Partie contractante pourra dès lors se retirer de la présente Convention à compter du 31 décembre de la même année en adressant une notification écrite à cet effet au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle elle aura été avisée d'un retrait par celui-ci, et en tout cas au plus tard le 1^{er} avril de l'année en question.

ARTICLE XIII

1. Toute Partie contractante, ou la Commission elle-même, peut proposer des amendements à la présente Convention. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture communique à toutes les Parties contractantes une copie certifiée conforme du texte de tout amendement proposé. Tout amendement n'entraînant pas de nouvelles obligations entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes le trentième jour après son acceptation par les trois quarts d'entre elles. Tout amendement entraînant de nouvelles obligations prend effet, pour chaque Partie contractante qui l'a accepté, le quatre-vingt-dixième jour après son acceptation par les trois quarts des Parties contractantes, et, pour chacune des autres, à compter du moment où elle l'accepte. Tout amendement qui, de l'avis d'une ou de plusieurs des Parties contractantes, entraîne de nouvelles obligations est considéré comme tel, et prend effet dans les conditions prévues ci-dessus. Un gouvernement qui

comes a Contracting Party after an amendment to this Convention has been opened for acceptance pursuant to the provisions of this Article shall be bound by the Convention as amended when the said amendment comes into force.

2. Proposed amendments shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Notifications of acceptance of amendments shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

ARTICLE XIV

1. This Convention shall be open for signature by any Government which is a Member of the United Nations or of any Specialized Agency of the United Nations. Any such Government which does not sign this Convention may adhere to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification or approval by signatory countries in accordance with their constitutions. Instruments of ratification, approval, or adherence shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification, approval, or adherence by seven Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently deposits an instrument of ratification, approval or adherence on the date of such deposit.

ARTICLE XV

The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall inform all Governments referred to in paragraph 1 of Article XIV of deposits of instruments of ratification, approval or adherence, the entry into force of this Convention, proposals for amendments, notifications of acceptance of amendments, entry into force of amendments, and notifications of withdrawal.

ARTICLE XVI

The original of this Convention shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall send certified copies to the Governments referred to in paragraph 1 of Article XIV.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by their respective Governments have signed the present Convention. Done at Rio de Janeiro this fourteenth day of May 1966 in a single copy in the English, French and Spanish languages, each version being equally authoritative.

devient Partie contractante après qu'un amendement à la présente Convention a été ouvert à l'acceptation en vertu des dispositions du présent article, est lié par la Convention telle qu'elle est modifiée lorsque ledit amendement prend effet.

2. Les amendements proposés sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Les notifications d'acceptation des amendements sont déposées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

ARTICLE XIV

1. La présente Convention est ouverte à la signature du gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque de ses institutions spécialisées. Un tel gouvernement qui n'a pas signé la Convention peut y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention est soumise à la ratification ou à l'approbation des pays signataires conformément à leur constitution. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

3. La présente Convention entre en vigueur lorsque des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés par sept gouvernements; elle prend effet pour chacun des gouvernements qui déposent ultérieurement un instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion à compter de la date de dépôt de cet instrument.

ARTICLE XV

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture informe tous les gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article XIV du dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, des propositions d'amendements, des notifications d'acceptation des amendements, de l'entrée en vigueur de ceux-ci, et des notifications de retrait.

ARTICLE XVI

L'original de la présente Convention est déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, qui en envoie des copies certifiées conformes aux gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article XIV.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé la présente Convention. Fait à Rio de Janiero, ce quatorze mai mil neuf cent soixante-six, en une seule copie, dans les langues anglaise, espagnole et française les trois textes faisant également foi.

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/18

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1969/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
EA10
-T67

CANADA

Government
Publications



RECUEIL DES TRAITÉS 1969 No. 19 TREATY SERIES

EXTRADITION

Accord supplémentaire entre le CANADA et la BELGIQUE

Signé à Ottawa le 21 décembre 1966

Les Instruments de Ratification échangés à Bruxelles le 12
décembre 1968

En vigueur le 12 janvier 1969

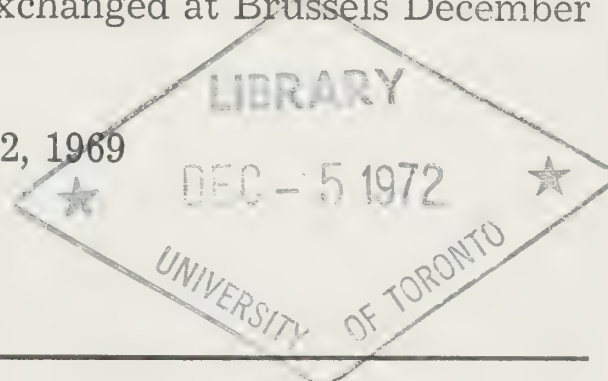
EXTRADITION

Supplementary Agreement between CANADA and BELGIUM

Signed at Ottawa December 21, 1966

Instruments of Ratification exchanged at Brussels December
12, 1968

Entered into force January 12, 1969





CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1969 No. 19 TREATY SERIES

EXTRADITION

Accord supplémentaire entre le CANADA et la BELGIQUE

Signé à Ottawa le 21 décembre 1966

Les Instruments de Ratification échangés à Bruxelles le 12
décembre 1968

En vigueur le 12 janvier 1969

EXTRADITION

Supplementary Agreement between CANADA and BELGIUM

Signed at Ottawa December 21, 1966

Instruments of Ratification exchanged at Brussels December
12, 1968

Entered into force January 12, 1969

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE CANADA ET LA BELGIQUE CONCERNANT L'EXTRADITION

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de compléter la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément au Traité d'extradition conclu entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, le 29 octobre 1901⁽¹⁾ et qui régit les rapports sur la matière entre la Belgique et le Canada,

Ont décidé de conclure une Convention additionnelle à ces fins et sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

L'article 1^{er} du Traité d'extradition entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande en ce qu'il est applicable aux relations sur la matière entre la Belgique et le Canada est complété par la disposition suivante:

30°: Les crimes ou délits relatifs au trafic illicite de stupéfiants.

ARTICLE II

La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et elle restera en vigueur et cessera ses effets de la même manière que ledit Traité du 29 octobre 1901.

⁽¹⁾ Non publié dans le Recueil des Traités

SUPPLEMENTARY EXTRADITION AGREEMENT BETWEEN CANADA AND BELGIUM

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to complete the list of crimes and offences for which extradition may be granted under the Extradition Treaty between Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Ireland signed on October 29, 1901,⁽¹⁾ and which governs relations on that matter between Belgium and Canada,

Have decided to conclude a Supplementary Agreement for such purposes and have agreed as follows:

ARTICLE I

Article I of the Extradition Treaty between Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, as applicable to relations on that matter between Belgium and Canada, is hereby completed by the following provision:

30: Crimes and offences with regard to illegal traffic in dangerous drugs.

ARTICLE II

The present Supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall become effective one month after the exchange of ratifications; it shall continue in effect and shall be terminated in the same way as the said Treaty of October 29, 1901.

⁽¹⁾ Not published in the Canada Treaty Series

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention additionnelle établie en langues française et anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, le 21^e jour de décembre 1966.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Supplementary Agreement, drawn up in the French and the English languages, and have affixed their seals thereto.

DONE at Ottawa, in duplicate, this 21st day of December, 1966.

Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada
PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement du Royaume
de Belgique
For the Government of the Kingdom
of Belgium
GUY D. DE LA CHEVALERIE

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/19

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1969/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
EA 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, December 4, 1969

Entered into force December 4, 1969



AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 4 décembre 1969

En vigueur le 4 décembre 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

A I R

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, December 4, 1969

Entered into force December 4, 1969

A I R

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 4 décembre 1969

En vigueur le 4 décembre 1969

EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 4, 1969) BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AMENDING THE SCHEDULE TO THE AIR AGREEMENT BETWEEN
THE TWO COUNTRIES OF SEPTEMBER 4, 1959

I

*The Canadian Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany*

CANADIAN EMBASSY

BONN, December 4, 1969

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany signed at Ottawa on September 4, 1959,⁽¹⁾ and to the Exchange of Notes, also dated September 4, 1959, establishing a Route Schedule for air service pursuant to paragraph (2) of Article II of the above-mentioned agreement.

In accordance with the agreement reached by civil aeronautical authorities of Canada and the Federal Republic of Germany meeting in Bonn from May 27 to May 29, 1969, I have the honour to propose that the Route Schedule incorporated in the Exchange of Notes of September 4, 1959, as amended by the Exchange of Notes dated December 10, 1965,⁽²⁾ be replaced by the Route Schedule described in the Annex to this Note.

I have the honour to inform you that the Government of Canada has approved this proposed new Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Federal Republic of Germany also agrees with this Route Schedule. If it does, this Note together with its annex, which is authentic in German, English, and French, and your reply, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to enter into force on the day of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. Walter Scheel,
Minister of Foreign Affairs,
Ministry of Foreign Affairs,
BONN, Germany.

R. P. BOWER
Ambassador

⁽¹⁾ Treaty Series 1961 No. 6.

⁽²⁾ Treaty Series 1965 No. 23.

ÉCHANGE DE NOTES (LE 4 DÉCEMBRE 1969) ENTRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE MODIFIANT LE TABLEAU FAISANT PARTIE DE L'ACCORD
DU 4 SEPTEMBRE 1959 ENTRE LES DEUX PAYS RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS

I

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU CANADA

Monsieur le MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne qui a été signé à Ottawa le 4 septembre 1959,⁽¹⁾ ainsi qu'à l'Échange de Notes, également daté du 4 septembre 1959, établissant un tableau de routes pour les services aériens conformément au paragraphe 2 de l'Article II de l'accord susmentionné.

Conformément à l'entente réalisée par les autorités aéronautiques civiles du Canada et de la République fédérale d'Allemagne qui se sont réunies à Bonn du 27 au 29 mai 1969, j'ai l'honneur de proposer que le tableau compris dans l'Échange de Notes du 4 septembre 1959, et modifié par l'Échange de Notes du 10 décembre 1965⁽²⁾ soit remplacé par le tableau qui figure dans l'Annexe à la présente Note.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien a approuvé ce nouveau tableau. Je vous saurais gré de me faire connaître si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est aussi d'accord à ce sujet. Si tel est le cas, la présente Note et son annexe, dont les versions française, anglaise, et allemande font également foi, et votre réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Walter Scheel,
Ministre des Affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

R. P. BOWER
Ambassadeur

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 N° 6.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1965 N° 23.

ANNEX

Route Schedule

I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany:

Points of Departure	Intermediate Points*	Points in Canadian Territory	Points Beyond*
Any point or points in the territory of the Federal Republic of Germany	Any point or points on the route between the Federal Republic of Germany and Canada	Montreal	(a) Los Angeles, Mexico City, Guadalajara or Merida. (b) Boston or New York or Philadelphia**

II. Routes to be operated by airlines designated by Canada:

Points of Departure	Intermediate Points*	Points in the Territory of the Federal Republic of Germany	Points beyond*
Any point or points in the territory of Canada	Any point or points on the route between Canada and the Federal Republic of Germany	Frankfurt	(a) Vienna (b) Three points to be determined by Canada

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the established routes, provided that the point of origin of a route lies in the territory of that Contracting State which has designated the airline.

* No traffic rights shall be exercised between any of the intermediate points or the points beyond, on the one hand, and points in the territory of the other Contracting State on the other hand.

** It is understood that the rights in I(b) shall not be exercised until Canada has determined one of the three points in II (b); pending such determination the rights in I(b) may be exercised immediately only for a once-weekly all-freighter service.

ANNEXE

I. Routes devant être exploitées par les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérale d'Allemagne:

Points de départ	Points inter-médiaires*	Points situés en territoire canadien	Points au-delà*
Point ou points dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Point ou points inter-médiaires entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada	Montréal	(a) Los Angeles, La Ville de Mexico, Guadalajara ou Merida (b) Boston ou New York ou

II. Routes devant être exploitées par les entreprises de transport aérien désignées par le Canada:

Points de départ	Points inter-médiaires*	Points situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà*
Point ou points en territoire canadien	Point ou points intermédiaires entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne	Francfort	(a) Vienne (b) Trois points à choisir par le Canada

III. Une entreprise de transport aérien désignée peut à son gré omettre un ou plusieurs points des routes établies, à condition que le point d'origine de la route soit situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

* Il ne sera exercé aucun droit de trafic entre des points intermédiaires ou des points au-delà, d'une part, et des points dans le Territoire de l'autre Partie contractante d'autre part.

** Il est entendu que les droits prévus en I(b) ne seront exercés qu'une fois que le Canada aura choisi l'un des trois points figurant en II(b); en attendant que le choix soit fixé, les droits prévus dans I(b) ne peuvent être exercés immédiatement que pour un service hebdomadaire réservé exclusivement au fret aérien.

II

*The Minister of Foreign Affairs of
the Federal Republic of Germany to the
Canadian Ambassador*

(Translation)

THE MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS.

BONN, December 4, 1969.

Mr. AMBASSADOR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note with Annex, dated December 4, 1969, which in its German version reads as follows:—

.....
.....

(See Canadian Note of December 4,
1969 and attached annex)

I have the honour to inform you that my Government agrees with the proposals made in your Note and Annex, and also agrees that your Note and Annex and this Reply Note shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of this Note.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

SCHEEL.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale
d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

LE MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BONN, le 4 décembre 1969

Monsieur l'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note et de l'Annexe qui y est jointe, en date du 4 décembre 1969, qui se lit comme il suit dans sa version allemande:

.....
.....

(Voir Note du Canada en date du 4
décembre 1969 et l'Annexe jointe)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les propositions énoncées dans votre Note et dans l'Annexe qui y est jointe et convient, en outre, que votre Note et l'Annexe qui y est jointe, ainsi que la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SCHEEL

II

The Federal Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Canadian Ambassador

BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

BONN, den 4, Dezember 1969

HERR BOTSCHAFTER,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note mit Anlage vom 4. Dezember 1969 zu bestätigen, die in deutscher Fassung folgenden Wortlaut hat:

“Exzellenz,

ich beehre mich, auf das am 4. September 1959 in Ottawa unterzeichnete Luftverkehrsabkommen zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland und den gleichfalls vom 4. September 1959 datierten Notenwechsel zur Festlegung eines Fluglinienplans nach Artikel II Absatz 2 des Abkommens Bezug zu nehmen.

In Übereinstimmung mit der durch die zivilen Luftfahrtbehörden Kanadas und der Bundesrepublik Deutschland auf ihrer Tagung in Bonn vom 27. bis 29. Mai 1969 getroffenen Absprache beehre ich mich vorzuschlagen, dass der in dem Notenwechsel vom 4. September 1959 enthaltene Fluglinienplan in der Fassung des Notenwechsels vom 10. Dezember 1965 durch den in der Anlage zu dieser Note beschriebenen Fluglinienplan ersetzt wird.

Ich beehre mich, Sie davon zu unterrichten, dass die Regierung von Kanada diesen vorgeschlagenen neuen Fluglinienplan genehmigt hat. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir mitteilen, ob die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ebenfalls mit diesem Fluglinienplan einverstanden ist. Bejahendenfalls gelten diese Note samt Anlage, deren deutsche, englische und französische Fassung verbindlich sind, und Ihre Antwort als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen, das am Tage Ihrer Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.”

Seiner Exzellenz
dem Kanadischen Botschafter
Herrn Richard P. Bower
Bonn

ANLAGE

Fluglinienplan

“I. Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

Abgangspunkte	Zwischenlandepunkte*	Punkte im kanadischen Hoheitsgebiet	Punkte darüber hinaus*
Ein beliebiger Punkt oder beliebige Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Ein beliebiger Punkt oder beliebige Punkte auf der Linie zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada	Montreal	(a) Los Angeles Mexico City Guadalajara oder Merida (b) Boston oder New York oder Philadelphia**

II. Fluglinien, die von den seitens Kanadas bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

Abgangspunkte	Zwischenlandepunkte*	Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Punkte darüber hinaus*
Ein beliebiger Punkt oder beliebige Punkte im Hoheitsgebiet von Kanada	Ein beliebiger Punkt oder beliebige Punkte auf der Linie zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland	Frankfurt	(a) Wien (b) Drei von Kanada zu bestimmende Punkte

* Es dürfen keine Verkehrsrechte ausgeübt werden zwischen einem der Zwischenlandepunkte oder der Punkte darüber hinaus einerseits und Punkten im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates andererseits.

** Es wird vereinbart, dass die Rechte nach Abschnitt I Buchstabe b nicht ausgeübt werden dürfen, bis Kanada einen der drei Punkte nach Abschnitt II Buchstabe b bestimmt hat; bis dahin dürften die Rechte nach Abschnitt I Buchstabe b ab sofort nur für einen einmal wöchentlich zu betreibenden reinen Frachtdienst ausgeübt werden.

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf den festgelegten Linien auslassen, wenn der Abgangspunkt einer Linie un Hoheitsgebiet des Vertragsstaates liegt, der das Unternehmen bezeichnet hat."

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note samt Anlage enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, dass Ihre Note samt Anlage und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

SCHEEL

Seiner Exzellenz
dem Kanadischen Botschafter
Herrn Richard P. Bower
Bonn

©	©
Crown Copyrights reserved	Droits de la Couronne réservés
Available by mail from Information Canada, Ottawa, and at the following Information Canada bookshops:	En vente chez Information Canada, à Ottawa, et dans les librairies d'Information Canada:
HALIFAX 1687 Barrington Street	HALIFAX 1687, rue Barrington
MONTREAL 640 St. Catherine Street West	MONTREAL 640 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA 171 Slater Street	OTTAWA 171, rue Slater
TORONTO 221 Yonge Street	TORONTO 221, rue Yonge
WINNIPEG 393 Portage Avenue	WINNIPEG 393, avenue Portage
VANCOUVER 800 Granville Street	VANCOUVER 800, rue Granville
or through your bookseller	ou chez votre libraire.
Price: 35 cents. Catalogue No. E3-1969/20	Prix 35 cents. N° de catalogue E3-1969/20
Price subject to change without notice	Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada Ottawa, 1973	Information Canada Ottawa, 1973

CAI
EA 10
-T67

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1969 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between the members of the COMMONWEALTH
and GREECE

Athens, October 22, 1968

In force June 23, 1969

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre les membres du COMMONWEALTH et la GRÈCE

Athènes, le 22 octobre 1968

En vigueur le 23 juin 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between the members of the COMMONWEALTH
and GREECE

Athens, October 22, 1968

In force June 23, 1969

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre les membres du COMMONWEALTH et la GRÈCE

Athènes, le 22 octobre 1968

En vigueur le 23 juin 1969

**AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT OF THE ONE PART
AND THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA, CANADA, INDIA, NEW ZEALAND,
PAKISTAN, SOUTH AFRICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND OF THE OTHER PART CONCERNING
THE GRAVES OF MEMBERS OF THE ARMED FORCES OF THE COMMON-
WEALTH IN GREEK TERRITORY**

The Royal Hellenic Government of the one part and the Governments of Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan, South Africa and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (being countries whose Governments participate in the work of the Commonwealth War Graves Commission and which are hereinafter referred to as "the Participating Countries") of the other part;

Desiring to replace the provisions of the Agreement between Greece and the United Kingdom respecting British War Graves in Greece signed at Athens on 27th August/9th September, 1921 (hereinafter referred to as "the Agreement of 1921") by the present Agreement, and desiring to make provision with regard to the cemeteries, graves and memorials of members of the Armed Forces of the Participating Countries who fell as a result of the War of 1939-45 and were interred in Greek territory;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The present Agreement shall apply to the cemeteries, graves and memorials for which provision was made by the Agreement of 1921 and also to the cemeteries and graves in Greek territory in which are buried the remains of members of the Armed Forces of the Participating Countries who fell in the War of 1939-45 and the memorials which have been erected, or may be erected, in their honour.

(2) The term "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials" in the present Agreement shall include the graves, cemeteries and memorials for which provision was made by the Agreement of 1921, as well as those resulting from the War of 1939-45. Where necessary, a distinction shall be made between "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1914-18 War" and "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1939-45 War", as the case may be.

ARTICLE 2

(1) The Commonwealth War Graves Commission, incorporated by Royal Charter dated 21st May, 1917 (hereinafter referred to as "the Commission") shall be recognised by the Royal Hellenic Government as the sole authority charged on behalf of the Participating Countries with the permanent care of the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in Greek territory.

(2) For the purpose of the exercise of its official functions on behalf of the Participating Countries, the Commission shall be recognised, pursuant to the present Agreement, as having the status of a legal person in Greece.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE, D'UNE PART, ET
LES GOUVERNEMENTS DE L'Australie, DU Canada, DE L'Inde, DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE, DU PAKISTAN, DE L'AFRIQUE DU SUD ET DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
D'AUTRE PART, AU SUJET DES SÉPULTURES DES MEMBRES DES FORCES
ARMÉES DU COMMONWEALTH EN TERRITOIRE GREC**

Le Gouvernement du Royaume de Grèce, d'une part, et les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de l'Afrique du Sud et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pays dont le gouvernement participe aux travaux de la Commission des sépultures militaires du Commonwealth, ci-après appelés "les pays participants"), d'autre part;

Désireux de remplacer par le présent Accord, les dispositions de l'Accord entre la Grèce et le Royaume-Uni au sujet des sépultures militaires britanniques en Grèce, signé à Athènes le 27 août/9 septembre 1921, (ci-après appelé "l'Accord de 1921") et désireux de prendre des dispositions relatives aux cimetières sépultures et monuments des membres des forces armées des pays participants tombés au champ d'honneur durant la guerre de 1939-1945 et inhumés en territoire grec;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

(1) Le présent Accord s'applique aux cimetières, sépultures et monuments visés par l'Accord de 1921 ainsi qu'aux cimetières et sépultures en territoire grec où sont inhumés les membres des forces armées des pays participants tombés au champ d'honneur pendant la guerre de 1939-1945, ainsi qu'aux monuments érigés ou qui pourront être érigés à leur mémoire.

(2) Dans le présent Accord, l'expression "cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth" comprend les cimetières, sépultures et monuments visés par l'Accord de 1921, ainsi que ceux de la guerre 1939-1945. Le cas échéant, une distinction sera faite entre "cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth, 1914-1918", et "cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth, 1939-1945".

ARTICLE 2

(1) La Commission des sépultures militaires, constituée en vertu d'une charte royale en date du 21 mai 1917 (appelée ci-après "la Commission"), sera reconnue par le Gouvernement du Royaume de Grèce comme le seul organisme chargé par les pays participants de veiller en permanence à l'entretien des cimetières, des sépultures et monuments militaires du Commonwealth en territoire grec.

(2) Afin d'exercer ses fonctions officielles au nom des pays participants, la Commission sera reconnue, conformément au présent Accord, comme jouissant de la personnalité juridique en Grèce.

(3) The Commission shall be entitled to maintain an office in Greece with a staff including up to ten non-Greek employees. If it becomes necessary for the Commission to increase the expatriate staff of their office beyond ten, their request shall be satisfied following prior consultation and agreement with the Royal Hellenic Government.

ARTICLE 3

(1) In so far as concerns the areas of land in Greek territory on which are situated the Commonwealth War Cemeteries of the 1914-18 War the present Agreement expressly preserves and continues the rights of the Commission to the free use of such lands as hitherto enjoyed by it pursuant to the Agreement of 1921 and for as long as such use of the land is maintained.

(2) The Royal Hellenic Government undertakes to cede free of charge to the Commission the free use of the areas of land in Greek territory on which are situated the Commonwealth War Cemeteries of the 1939-45 War for the purpose set forth in the present Agreement and for so long as such use of the land is maintained.

(3) The Commonwealth War Cemeteries are those listed in the Annex to the present Agreement.

ARTICLE 4

(1) The Commission shall be at liberty to transfer to the Commonwealth War Cemeteries such Commonwealth War Graves lying outside those cemeteries as it may deem necessary, whether on account of the isolated position of such graves or for any other reason.

(2) The Royal Hellenic Government shall arrange for the grant by the appropriate Greek authorities of permits for the exhumation and removal of the remains to be so transferred.

ARTICLE 5

(1) The Royal Hellenic Government shall recognise the right of the Commission to arrange and provide at its own expense for the layout, maintenance and control of the Commonwealth War Cemeteries of the 1939-45 War.

(2) The Commission is accordingly authorised to enclose and lay out such cemeteries in accordance with a plan approved by it, to erect in such cemeteries sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to install and maintain water-supply systems and to issue regulations governing visits to the cemeteries and the control of the cemeteries.

(3) Decisions on matters relating to the layout of Commonwealth War Graves of the 1939-45 War in public or private cemeteries in Greek territory shall be reached by the Commission in agreement with the appropriate Greek authorities.

ARTICLE 6

(1) With regard to the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1914-18 War, the Commission shall have the rights hitherto enjoyed by it pursuant to the Agreement of 1921, subject to any modifications introduced by the present Agreement. In particular, but without prejudice to the foregoing general principle, the Commission shall be entitled to arrange at

(3) La Commission sera autorisée à avoir ses bureaux en Grèce et un personnel étranger dont le nombre ne devra pas dépasser 10 employés. Si la Commission estime nécessaire d'augmenter le nombre d'employés étrangers au-delà de cette limite, il sera possible de le faire après consultation et entente préalables avec le Gouvernement du Royaume de Grèce.

ARTICLE 3

(1) En ce qui concerne les terrains en territoire grec où sont situés les cimetières militaires du Commonwealth de la guerre de 1914-1918, le présent Accord sauvegarde et maintient expressément les droits de libre usage desdits terrains par la Commission, tel qu'elle les a exercés jusqu'ici en vertu de l'Accord de 1921 et pour aussi longtemps que lesdits terrains resteront consacrés au même usage.

(2) Le Gouvernement du Royaume de Grèce s'engage à accorder gratuitement à la Commission le libre usage des terrains en territoire grec où sont situés les cimetières militaires du Commonwealth de la guerre de 1939-1945, aux fins énoncées dans le présent Accord, pour aussi longtemps que lesdits terrains seront consacrés à cet usage.

(3) Les cimetières militaires du Commonwealth figurent dans l'annexe du présent Accord.

ARTICLE 4

(1) La Commission aura toute latitude pour transporter dans les cimetières militaires du Commonwealth les sépultures militaires du Commonwealth qui se trouvent à l'extérieur desdits cimetières, si elle le juge nécessaire, soit en raison de l'isolement de ces sépultures, soit pour tout autre motif.

(2) Le Gouvernement du Royaume de Grèce chargera les autorités grecques compétentes de délivrer les permis nécessaires en vue de l'exhumation et du transport des restes mortels devant être ainsi transférés.

ARTICLE 5

(1) Le Gouvernement du Royaume de Grèce reconnaît à la Commission le droit d'assurer à ses propres frais l'aménagement, l'entretien et la garde des cimetières militaires du Commonwealth de la guerre 1939-1945.

(2) La Commission est en conséquence autorisée à enclore et à aménager lesdits cimetières conformément à un plan approuvé par elle, à y ériger des monuments funéraires ou d'autres ouvrages, à y faire des plantations, à y installer un réseau de canalisation d'eau, et à en assurer le service, et à édicter des règlements applicables aux visites et à la garde desdits cimetières.

(3) Les décisions relatives à l'aménagement des sépultures de guerre du Commonwealth de 1939-1945 dans des cimetières privés ou publics situés en territoire grec seront prises par la Commission, de concert avec les autorités grecques compétentes.

ARTICLE 6

(1) En ce qui concerne les cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth de la guerre 1914-1918, la Commission continuera de jouir des droits qui lui ont été conférés par l'Accord de 1921, sous réserve des modifications apportées par le présent Accord. Plus particulièrement, et sans

its own expense for the layout, maintenance and planting, as well as the control of such cemeteries.

(2) The Commission shall be at liberty, if it sees fit, to utilise vacant space in such cemeteries for the inclusion of Commonwealth War Graves of the 1939-45 War and to establish such additional monuments, structures and plantations and make such improvements therein, as it may consider necessary.

(3) Works carried out in Commonwealth War Cemeteries of the 1939-45 War or in the Commonwealth War Cemeteries provided for in the Agreement of 1921 shall be in harmony with the surroundings, shall not impair the appearance of the landscape and, in general, shall not be contrary to the Greek legislation relating to the construction of buildings.

(4) Proposals for the erection of any new memorial shall be communicated to the competent Greek authorities for agreement with them.

ARTICLE 7

The remains of members of the Armed Forces of the Participating Countries shall not, without the consent of the Commission, be exhumed for the purpose of removal from the Commonwealth War Cemeteries in which they rest and the Royal Hellenic Government shall issue instructions to that effect to the appropriate Greek authorities.

ARTICLE 8

Any proposal for the erection in Greek territory of a monument designed to commemorate a feat of arms of the Armed Forces of the Participating Countries or of any unit of those forces shall be communicated to the Royal Hellenic Government by the Commission for approval. Should such a proposal reach the Royal Hellenic Government through any other channel, the Royal Hellenic Government shall refer it to the Commission for consideration and shall decide in agreement with the Commission on the action to be taken thereon.

ARTICLE 9

(1) The Royal Hellenic Government shall extend to the Commission exemption from present and future charges with which it might otherwise be chargeable by reason of the carrying out of its official functions in accordance with the present Agreement. The aforesaid exemption shall relate to custom charges and duties, State or local charges or taxes, and deductions on behalf of third parties, with the exception of those made on behalf of the Piraeus and other ports' authorities. The competent Greek authorities shall arrange with the Commission the procedure for applying the foregoing exemption.

(2) The Royal Hellenic Government shall arrange that the certificates issued for the purposes of the implementation of paragraph (1) of the present Article, signed on behalf of the Commission and confirming that the requested exemption relates to the exercise by the Commission of its official functions as specified in the present Agreement, shall be accepted by the authorities concerned as conclusive evidence to that effect. The names of the officers of the Commission authorised to sign such certificates shall be notified from time to time to the Royal Hellenic Government by the Commission.

porter atteinte au principe général susmentionné, la Commission est autorisée à assurer, à ses propres frais, l'aménagement, l'entretien, l'agencement paysagiste ainsi que la garde desdits cimetières.

(2) La Commission aura toute latitude, si elle le juge à propos, d'affecter le terrain libre dans lesdits cimetières à des sépultures militaires du Commonwealth de la guerre 1939-1945, d'y ériger de nouveaux monuments et ouvrages, d'y faire des plantations et d'y apporter les améliorations qu'elle jugera nécessaires.

(3) Les travaux exécutés dans les cimetières militaires du Commonwealth de la guerre 1939-1945, ou dans les cimetières militaires du Commonwealth visés par l'Accord de 1921, devront s'harmoniser avec le voisinage, sans altérer l'aspect de paysage, et, de façon générale, ne pas aller à l'encontre des lois grecques régissant la construction des édifices.

(4) Tout projet d'érection de monument sera présenté à l'assentiment des autorités grecques compétentes.

ARTICLE 7

Il ne sera pas procédé, sans le consentement de la Commission, à l'exhumation des corps des membres des forces armées des pays participants pour les transporter hors des cimetières militaires du Commonwealth où ils reposent, et le Gouvernement du Royaume de Grèce donnera des instructions en ce sens aux autorités grecques compétentes.

ARTICLE 8

Tout projet d'ériger en territoire grec, un monument destiné à rappeler un fait d'armes des forces armées des pays participants, ou d'une des unités qui les composent, devra être présenté par la Commission au Gouvernement du Royaume de Grèce pour son approbation. Si un projet de cette nature était adressé par toute autre voie au Gouvernement du Royaume de Grèce, celui-ci le transmettrait à la Commission pour examen et déciderait, de concert avec la Commission, de la suite à donner.

ARTICLE 9

(1) Le Gouvernement du Royaume de Grèce exonérera la Commission des impositions actuelles ou futures auxquelles elle pourrait être assujettie en raison de ses fonctions officielles en conformité du présent Accord. Ladite exonération s'appliquera aux impositions et droits douaniers, aux impositions ou taxes d'État ou locales, et aux déductions pour le compte de tiers, à l'exception de celles effectuées pour le compte des autorités du Pirée et celles de tout autre port. Les modalités d'exonération seront établies par les autorités grecques compétentes en accord avec la Commission.

(2) Le Gouvernement du Royaume de Grèce s'assurera que les autorités intéressées acceptent comme preuve suffisante à ce sujet les certificats émis aux fins d'application du paragraphe (1) du présent article, signés au nom de la Commission, et attestant que l'exonération demandée est liée à l'exercice officiel des fonctions de la Commission. Le nom des représentants de la Commission autorisés à signer ce certificat sera communiqué périodiquement par la Commission au Gouvernement du Royaume de Grèce.

(3) Apart from the customs exemptions and tax facilities described in paragraph (1) of Article 9 of the present Agreement, the Commission shall be entitled to import for its official use in Greece only six motor vehicles, of which not more than two may be, if necessary, passenger motor cars. The Royal Hellenic Government shall arrange for such vehicles to be released under the state of free use for an indefinite period and to be exempt from circulation tax.

(4) Members of the Commission's official staff who are not normally resident in Greece may import into Greece within three months of the date of their arrival and free of all customs or other charges their own household goods and personal effects. Each member of the Commission's official staff not normally resident in Greece may also import one private car for the personal use of himself and his family during the period of his official employment by the Commission in Greece: any such car shall be registered in Greece in the name of the Commission's employee concerned, shall be given "Free Use" plates, shall be exempted from the obligation to pay circulation tax and shall not be sold before the expiry of two years from the date on which it is imported into Greece. Any such car which has already been imported into Greece by a member of the Commission's official staff not normally resident in Greece shall be exempted from the obligation to pay circulation tax from the day of its import.

ARTICLE 10

(1) In exercising the rights conferred upon it by the present Agreement, the Commission shall conform to the Greek laws and regulations relating to cemeteries, graves and memorials, except in so far as the Commission is exempted therefrom by the provisions of the present Agreement.

(2) With particular reference to the import by the Commission of plants such as shrubs, cuttings, bulbs and seeds the existing regulations relating to plant health shall apply.

ARTICLE 11

(1) The present Agreement shall enter into force one month after the date of receipt by the Government of the United Kingdom, representing the Participating Countries, of a Note of acceptance from the Royal Hellenic Government.

(2) On the entry into force of the present Agreement, the Agreement of 1921 shall terminate.

(3) Outre la franchise douanière et les avantages fiscaux décrits au paragraphe (1) de l'article 9 du présent Accord, la Commission aura le droit d'importer six véhicules automobiles seulement, dont deux voitures de tourisme au maximum, si besoin est, pour l'usage officiel de la Commission en Grèce. Le Gouvernement du Royaume de Grèce s'assurera que lesdits véhicules seront dédouanés en vertu des privilèges diplomatiques pour une période indéfinie et exemptés de la taxe de circulation.

(4) Les membres du personnel officiel de la Commission qui ne résident pas normalement en Grèce pourront y faire entrer en franchise leurs meubles et leurs effets personnels dans les trois mois qui suivent la date de leur arrivée. Chaque membre du personnel officiel de la Commission qui ne réside pas normalement en Grèce pourra aussi importer une voiture privée pour son usage personnel et celui de sa famille pour la durée de ses fonctions officielles en Grèce: toute voiture ainsi importée doit être enregistrée en Grèce au nom de l'employé de la Commission intéressé; celui-ci recevra des plaques diplomatiques, sera exempté de la taxe de circulation et ne devra pas vendre la voiture avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de l'importation du véhicule en Grèce. Toute voiture déjà importée en Grèce par un membre du personnel officiel de la Commission ne résidant pas normalement en Grèce sera exemptée de la taxe de circulation à compter du jour de son entrée au pays.

ARTICLE 10

(1) Dans l'exercice des droits que lui confère le présent Accord, la Commission devra se conformer aux lois et règlements grecs régissant les cimetières, sépultures, et monuments, sauf si les dispositions du présent Accord l'en dispensent.

(2) En ce qui concerne l'importation par la Commission d'arbustes, de boutures, de bulbes et de graines, les règlements phytosanitaires actuels seront applicables.

ARTICLE 11

(1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de réception par le Gouvernement du Royaume-Uni, représentant les pays participants, d'une Note d'acceptation du Gouvernement du Royaume de Grèce.

(2) L'entrée en vigueur du présent Accord entraînera la résiliation de l'Accord de 1921.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Athens this 22nd day of October, 1968 in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative, in a single original to be deposited in the archives of the Royal Hellenic Government, which shall transmit certified copies thereof to the other signatory Governments.

For the Royal Hellenic Government

GEORGE CHRISTOPOULOS.

For the Gouvernement of Australia

HUGH GILCHRIST.

For the Government of Canada

H. F. FEAVER.

For the Government of India

RAJAH JAI KUMAR ATAL.

For the Government of New Zealand

D. N. HULL.

For the Government of Pakistan

J. G. KHARAS.

For the Government of South Africa

LT. COLONEL NIKOLAAS J. J. JOOSTE, E.D.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

D. S. L. DODSON.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

Fait à Athènes, ce vingt-deuxième jour d'octobre 1968, dans les langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi, dont l'original sera versé aux archives du Gouvernement du Royaume de Grèce qui en transmettra des copies certifiées conformes aux autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

GEORGE CHRISTOPOULOS.

Pour le Gouvernement de l'Australie

HUGH GILCHRIST.

Pour le Gouvernement du Canada

H. F. FEAVER.

Pour le Gouvernement de l'Inde

RAJA JAI KUMAR ATAL.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

D. N. HULL.

Pour le Gouvernement du Pakistan

J. G. KHARAS.

Pour le Gouvernement de l'Afrique du Sud

LT. COLONEL NIKOLAAS J. J. JOOSTE, E.D.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord

D. S. L. DODSON.

ANNEX

COMMONWEALTH WAR CEMETERIES OF THE 1914-18 WAR IN GREEK
TERRITORY

Bralo British Cemetery

*Dedeagatch British Cemetery

Doiran Military Cemetery

*East Mudros Military Cemetery, Lemnos

Karasouli Military Cemetery

*Kirechkoi-Hortakoi Military Cemetery

Lahana Military Cemetery

Portianos Military Cemetery, West Mudros, Lemnos

Salonika (Lembet Road) Military Cemetery

Salonika (Mikra) British Cemetery

Salonika (Monastir Road) Indian Cemetery

Sarigol Military Cemetery

Struma Military Cemetery

Syra New British Cemetery

West Mudros Moslem Cemetery, Lemnos

*Contains 1939-45 War Burials also.

COMMONWEALTH WAR CEMETERIES OF THE 1930-45 WAR IN GREEK
TERRITORY

Leros War Cemetery

Phaleron War Cemetery, Athens

Rhodes War Cemetery

*Suda Bay War Cemetery, Crete

*Contains 1914-18 War Burials also.

ANNEXE

CIMETIÈRES MILITAIRES DU COMMONWEALTH DE LA GUERRE
1914-1918 EN TERRITOIRE GREC

Cimetière britannique de Bralo

*Cimetière britannique de Dedeagatch

Cimetière militaire de Doiran

*Cimetière militaire de Mudros est, Lemnos

Cimetière militaire de Karasouli

*Cimetière militaire de Kirechkoi-Hortakoi

Cimetière militaire de Lahana

Cimetière militaire de Portianos, Mudros ouest, Lemnos

Cimetière militaire de Salonique (chemin Lembet)

Cimetière britannique de Salonique (Mikra)

Cimetière indien de Salonique (chemin Monastir)

Cimetière militaire de Sarigol

Cimetière militaire de Struma

Nouveau cimetière britannique de Syra

Cimetière musulman de Mudros ouest, Lemnos

*Contient également des sépultures de la guerre de 1939-1945

CIMETIÈRES MILITAIRES DU COMMONWEALTH DE LA GUERRE
1939-1945 EN TERRITOIRE GREC

Cimetière militaire de Leros

Cimetière militaire de Phaleron, Athènes

Cimetière militaire de Rhodes

*Cimetière militaire de la Baie de Suda, Crète

*Contient également des sépultures de la guerre de 1914-1918

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1969 /21

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1975

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1969/21

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1975

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

CAI
EA 10
-T67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1969 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED
STATES OF AMERICA

Ottawa, February 13 and April 24, 1969

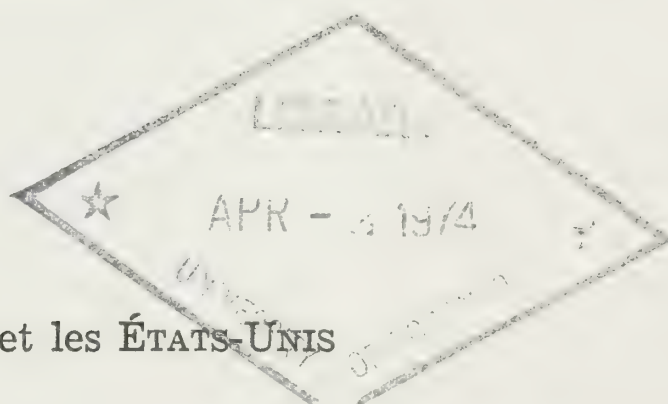
Entered into force April 24, 1969

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 février et le 24 avril 1969

En vigueur le 24 avril 1969





CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED
STATES OF AMERICA

Ottawa, February 13 and April 24, 1969

Entered into force April 24, 1969

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 février et le 24 avril 1969

En vigueur le 24 avril 1969

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE
AGREEMENT OF OCTOBER 6, 1966, CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF
A METEOROLOGICAL ROCKET PROJECT AT COLD LAKE, ALBERTA

I

*The Embassy of the United States of America to the Department of External
Affairs of Canada*

Ottawa, February 13, 1969

No. 32

The Embassy of the United States of America refers to the agreement between the Governments of the United States and Canada on the establishment of a cooperative meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta, effected by the exchange of the United States Note No. 95 of September 29, 1966, and the Canadian Note No. DL-2452 of October 6, 1966.⁽¹⁾

The Government of the United States has the honor to propose that the PWN-6A meteorological rocket system referred to in that agreement be replaced by the PWN-8B system, beginning in 1969. To this end, the United States Air Force would deliver the ground support equipment required to launch the PWN-8B rockets and approximately 150 PWN-8B rockets per year. The rockets and equipment would remain the property of the United States Government and would be returned to the Government of the United States upon the conclusion of this project except for the rockets which would have been expended. The PWN-8B rocket system would be utilized by the Canadian Forces under the same terms and conditions as the PWN-6A rockets furnished by the United States Air Force under the above-mentioned agreement.

In order to assure the safe and effective operation of the new rocket system, the United States Air Force would provide training at Vandenberg Air Force Base, California for approximately twelve members of the Canadian Forces per year. This training would be at no cost to the Government of Canada except for transportation and per diem costs.

If this change in the rocket system has the approval of the Government of Canada, this Note and the reply of the Department of External Affairs to that effect would constitute an agreement between the two Governments to enter into force on the date of the Department's reply.

R.Z.S.
(Rufus Z. Smith)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 6 OCTOBRE 1966 CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROJET DE FUSÉES MÉTÉOROLOGIQUES À COLD LAKE, ALBERTA

I

Traduction

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires extérieures du Canada

Ottawa, le 13 février 1969

N° 32

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère à l'accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada relativement à une entreprise conjointe faisant appel à des fusées météorologiques à Cold Lake, en Alberta, intervenu à la suite de l'échange de la Note des États-Unis n° 95, en date du 29 septembre 1966 et de la Note du Canada n° DL-2452, en date du 6 octobre 1966.⁽¹⁾

Le Gouvernement des États-Unis a l'honneur de proposer le remplacement des fusées météorologiques du type PWN-6A, qui font l'objet de l'accord, par des fusées du type PWN-8B, à compter de 1969. A cette fin, l'Aviation des États-Unis s'engage à livrer le matériel de service nécessaire au lancement des fusées PWN-8B ainsi que 150 fusées PWN-8B environ par année. Les fusées et le matériel demeureront la propriété du Gouvernement des États-Unis et lui seront remis au terme du projet, à l'exception des fusées déjà utilisées. Les Forces canadiennes se serviront des fusées PWN-8B aux mêmes conditions et modalités que celles qui sont stipulées dans l'accord susmentionné, relativement aux fusées PWN-6A.

Afin d'assurer le fonctionnement sûr et efficace des nouvelles fusées, l'Aviation des États-Unis s'engage à assurer la formation d'environ douze membres des Forces canadiennes à la base Vandenberg, en Californie. Cette formation n'entraînerait aucune dépense de la part du Gouvernement du Canada, à l'exception des frais de transport et des indemnités quotidiennes de séjour.

Si la modification proposée convient au Gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse du Ministère des Affaires extérieures à cet égard constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

R.Z.S.
(Rufus Z. Smith)

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1966 N° 31.

II

The Department of External Affairs of Canada to the Embassy of the United States of America

Ottawa, April 24, 1969

No. DN-577

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 32 of February 13, 1969, and to the Exchange of Notes of September 29 and October 6, 1966,⁽¹⁾ concerning the establishment of a co-operative meteorological rocket project at Cold Lake, Alberta.

The Department of External Affairs is pleased to inform the Embassy that the Government of Canada accepts the Embassy's proposal to replace the PWN-6A meteorological rocket system in use at Cold Lake with the PWN-8B system, in accordance with the provisions contained in the Embassy's Note No. 32.

The Department of External Affairs is therefore pleased to inform the Embassy that the Government of Canada agrees that the Embassy's Note No. 32 of February 13, 1969, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an amendment to the above agreement, which shall enter into force on the date of this Note.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

R.P.C.
(R.P. Cameron)

⁽¹⁾ Treaty Series 1966 No. 31

II

Le Ministère des Affaires extérieures du Canada à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 24 avril 1969

N° DN-577

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 32 du 13 février 1969 et à l'échange de notes du 29 septembre et du 6 octobre 1966⁽¹⁾, concernant la réalisation d'une entreprise conjointe faisant appel à des fusées météorologiques à Cold Lake, en Alberta.

Le Ministère des Affaires extérieures est heureux de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement du Canada accepte de remplacer les fusées météorologiques du type PWN-6A, utilisées à Cold Lake, par les fusées du type PWN-8B, conformément aux propositions formulées dans la note n° 32.

Le Ministère des Affaires extérieures est donc heureux de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement du Canada consent à ce que la note n° 32 du 13 février 1969 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente réponse, faisant foi en langues française et anglaise, constitueront une modification à l'accord mentionné plus haut, qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

R.P.C.
(R. P. Cameron)

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1966 N° 31.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/22

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1969/22

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA 10
- T 67



CANADA

Dept. of External Affairs

Government
Publications

TREATY SERIES 1969 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC (with Exchange of Notes)

Signed at Budapest, August 9, 1968

Entered into force provisionally August 9, 1968

Entered into force definitively September 23, 1969

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE HONGRIE (avec Échange de Notes)

Signé à Budapest, le 9 août 1968

En vigueur provisoirement le 9 août 1968

En vigueur définitivement le 23 septembre 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC (with Exchange of Notes)

Signed at Budapest, August 9, 1968

Entered into force provisionally August 9, 1968

Entered into force definitively September 23, 1969

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE HONGRIE (avec Échange de Notes)

Signé à Budapest, le 9 août 1968

En vigueur provisoirement le 9 août 1968

En vigueur définitivement le 23 septembre 1969

CONTENTS

	Page
I Text of the Protocol	4
II Note dated August 9, 1968, from the Minister of Foreign Trade of the Hungarian People's Republic to the Minister of Trade and Commerce of Canada	6
III Note dated August 9, 1968, from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the Minister of Foreign Trade of the Hungarian People's Republic	8

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Texte du Protocole	5
II Note, en date du 9 août 1968, adressée par le Ministre du Commerce extérieur de la Républi- que populaire de Hongrie au Ministre de l'In- dustrie et du Commerce du Canada	7
III Note, en date du 9 août 1968, adressée par le Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada au Ministre du Commerce extérieur de la République populaire de Hongrie	9

PROTOCOL

In connection with the expiration on June 10, 1967 of the Trade Agreement between Canada and the Hungarian People's Republic concluded in Ottawa June 11, 1964, the Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to expand and diversify further trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. The Trade Agreement of June 11, 1964 between Canada and Hungary, with the exception of Article VII, is hereby renewed for a period of three years from the date of signature of this Protocol.
2. The Trade Agreement may be renewed for a further long term period if both Contracting Parties agree thereto. To this end, the two Contracting Parties shall enter into negotiations for renewal of the Agreement not less than six months before its date of expiry.
3. Either government, 24 months from the date of signature of this Protocol, may terminate the Agreement by giving notice in writing and, in this event, the expiry date of the Agreement will be the end of the sixth month from the date of the receipt of such notice.
4. This Protocol shall enter into force provisionally from the date of signature. It shall be ratified by both Contracting Parties as soon as possible and it shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Ottawa.

Done in Budapest, this 9th day of August, 1968 in two copies in the French, English and Hungarian languages, all three versions being equally authentic.

JEAN-LUC PEPIN
*For the Government of
Canada*

J. BIRO
*For the Government of
the Hungarian People's
Republic*

PROTOCOLE

Relativement à l'expiration, le 10 juin 1967, de l'Accord commercial entre le Canada et la République populaire de Hongrie, conclu à Ottawa le 11 juin 1964, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, désireux d'accroître et de diversifier leur commerce à l'avantage mutuel des deux parties, sont convenus de ce qui suit:

- 1) L'Accord commercial, conclu le 11 juin 1964 entre le Canada et la Hongrie, à l'exception de l'article VII, est par les présentes reconduit pour trois ans à compter de la date de signature du présent Protocole.
- 2) L'Accord commercial pourra être reconduit pour une autre période à long terme si les deux parties contractantes y consentent. A cet effet, les deux parties contractantes entameront les négociations relatives au renouvellement de l'Accord au moins six mois avant sa date d'expiration.
- 3) Chacun des deux Gouvernements peut, après une période de 24 mois à compter de la date de signature du présent Protocole, mettre fin à l'Accord en le dénonçant par écrit et, dans ce cas, la date d'expiration de l'Accord sera la fin du sixième mois calculée à partir de la date de réception de ladite dénonciation.
- 4) Le présent Protocole entrera provisoirement en vigueur dès sa signature. Il sera ratifié par les deux parties contractantes le plus tôt possible et entrera en vigueur définitivement dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa.

Fait en deux exemplaires, à Budapest, ce 9ième jour d'août 1968, en français, anglais et hongrois, les trois textes faisant également foi.

JEAN-LUC PEPIN
*Pour le Gouvernement du
Canada*

J. BIRO
*Pour le Gouvernement de
la République populaire
Hongroise*

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

MINISTER OF FOREIGN TRADE

Budapest, August 9, 1968

The Honourable Jean-Luc Pepin,
Minister of Trade and Commerce,
Ottawa, Canada

MR. MINISTER:

On the occasion of signing today the Protocol extending the Trade Agreement of June 11, 1964 between the Hungarian People's Republic and Canada for a further period of three years from August 9, 1968, I have the honour to inform you that the Hungarian foreign trade enterprises, within the framework of the laws and regulations which apply to imports from all countries, have undertaken to buy in Canada, from Canadian firms or their agents, under normal commercial conditions, Canadian goods of their choice to a value of \$15 million during the three years of the renewed Agreement, with purchases in each of the first and second years of not less than \$3.5 million and \$5.5 million respectively. Any purchases above the minimum for the first year will count against the amount specified for the second year. They will also consider Canada as a source of supply for their additional import requirements of goods for which Canada has a demonstrated competitive export performance.

It is my understanding that it is the wish of the two governments that trade between Hungary and Canada should progressively expand on both sides. It is agreed that each government will give sympathetic consideration to representations the other government may wish to make with respect to the development of this trade. To this end, it has been agreed that representatives of the two governments will meet as required to review the progress of trade in both directions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JOZSEF BIRO

(Traduction)

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Budapest, le 9 août 1968

L'honorable Jean-Luc Pepin,
Ministre de l'Industrie et
du Commerce,
Ottawa, Canada

MONSIEUR,

À l'occasion de la signature aujourd'hui du Protocole reconduisant l'Accord commercial du 11 juin 1964 entre la République populaire de Hongrie et le Canada pour une nouvelle période de trois ans commençant le 9 août 1968, j'ai l'honneur de vous informer que les entreprises hongroises de commerce extérieur, tout en tenant compte des lois et règlements qui s'appliquent aux importations provenant de tous les pays, se sont engagées à acheter au Canada, auprès d'entreprises canadiennes ou de leurs agents et suivant les conditions commerciales normales qui règnent sur le marché, des marchandises canadiennes de leur choix jusqu'à concurrence d'une valeur de 15 millions de dollars au cours des trois années pendant lesquelles l'Accord est reconduit, les achats effectués la première et la deuxième année ne devant pas être inférieurs respectivement à 3 millions et demi de dollars et à 5 millions et demi de dollars. Si le montant des achats effectués la première année dépasse le minimum prévu, l'excédent pourra se retrancher du montant spécifié pour la deuxième année. Les entreprises de commerce extérieur hongroises regarderont également le Canada comme une source d'approvisionnement pour les autres biens qu'il leur faut importer dans des domaines où le Canada a démontré qu'il occupe une position concurrentielle.

Je crois savoir que les deux Gouvernements souhaitent une expansion bilatérale du commerce entre la Hongrie et le Canada. Il a été convenu que chaque Gouvernement considérera avec bienveillance toute observation que l'autre Gouvernement peut vouloir lui faire en vue de stimuler les échanges commerciaux. À cette fin, il a été convenu que des représentants des deux Gouvernements se rencontreront s'il y a lieu afin d'étudier les progrès du commerce dans les deux sens.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

JOZSEF BIRO

MINISTER OF TRADE AND COMMERCE

Budapest, August 9, 1968

Mr. Jozsef Biro,
Minister of Foreign Trade of the
Hungarian People's Republic,
Budapest, Hungary

MR. MINISTER:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

“On the occasion of signing today the Protocol extending the Trade Agreement of June 11, 1964 between the Hungarian People's Republic and Canada for a further period of three years from August 9, 1968, I have the honour to inform you that the Hungarian foreign trade enterprises, within the framework of the laws and regulations which apply to imports from all countries, have undertaken to buy in Canada, from Canadian firms or their agents, under normal commercial conditions, Canadian goods of their choice to a value of \$15 million during the three years of the renewed Agreement, with purchases in each of the first and second years of not less than \$3.5 million and \$5.5 million respectively. Any purchases above the minimum for the first year will count against the amount specified for the second year. They will also consider Canada as a source of supply for their additional import requirements of goods for which Canada has a demonstrated competitive export performance.

It is my understanding that it is the wish of the two governments that trade between Hungary and Canada should progressively expand on both sides. It is agreed that each government will give sympathetic consideration to representations the other government may wish to make with respect to the development of this trade. To this end, it has been agreed that representatives of the two governments will meet as required to review the progress of trade in both directions.”

I hereby confirm my agreement to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN-LUC PEPIN

MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

Budapest, le 9 août 1968

Monsieur Jozsef Biro,
Ministre du Commerce extérieur
de la République populaire de Hongrie,
Budapest, Hongrie

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit ainsi:

«À l'occasion de la signature aujourd'hui du Protocole reconduisant l'Accord commercial du 11 juin 1964 entre la République populaire de Hongrie et le Canada pour une nouvelle période de trois ans commençant le 9 août 1968, j'ai l'honneur de vous informer que les entreprises hongroises de commerce extérieur, tout en tenant compte des lois et règlements qui s'appliquent aux importations provenant de tous les pays, se sont engagées à acheter au Canada, auprès d'entreprises canadiennes ou de leurs agents et suivant les conditions commerciales normales qui règnent sur le marché, des marchandises canadiennes de leur choix jusqu'à concurrence d'une valeur de 15 millions de dollars au cours des trois années pendant lesquelles l'Accord est reconduit, les achats effectués la première et la deuxième année ne devant pas être inférieurs respectivement à 3 millions et demi de dollars et à 5 millions et demi de dollars. Si le montant des achats effectués la première année dépasse le minimum prévu, l'excédent pourra se retrancher du montant spécifié pour la deuxième année. Les entreprises de commerce extérieur hongroises regarderont également le Canada comme une source d'approvisionnement pour les autres biens qu'il leur faut importer dans des domaines où le Canada a démontré qu'il occupe une position concurrentielle.

Je crois savoir que les deux Gouvernements souhaitent l'expansion bilatérale du commerce entre la Hongrie et le Canada. Il a été convenu que chaque Gouvernement considérera avec bienveillance toute observation que l'autre Gouvernement peut vouloir lui faire en vue de stimuler les échanges commerciaux. À cette fin, il a été convenu que des représentants des deux Gouvernements se rencontreront s'il y a lieu afin d'étudier les progrès du commerce dans les deux sens.»

J'ai, par la présente, l'honneur de vous faire part de mon acquiescement à ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

JEAN-LUC PEPIN

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/23

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1969/23

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CAI
EA 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Agreement between CANADA and AUSTRIA

Signed at Ottawa May 11, 1967

Instruments of Ratification exchanged at
Vienna July 31, 1969

Entered into force August 30, 1969

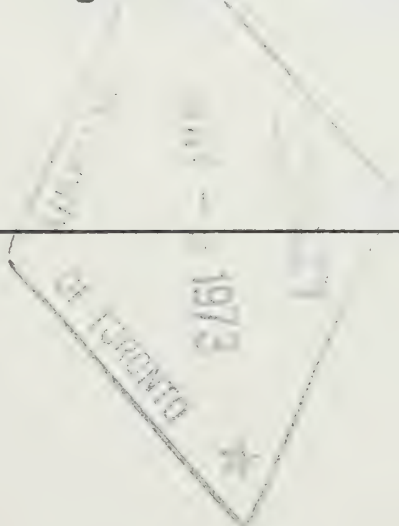
EXTRADITION

Convention entre le CANADA et l'AUTRICHE

Signée à Ottawa le 11 mai 1967

Les instruments de ratification échangés
à Vienne le 31 juillet 1969

En vigueur le 30 août 1969





CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Agreement between CANADA and AUSTRIA

Signed at Ottawa May 11, 1967

Instruments of Ratification exchanged at
Vienna July 31, 1969

Entered into force August 30, 1969

EXTRADITION

Convention entre le CANADA et l'AUTRICHE

Signée à Ottawa le 11 mai 1967

Les instruments de ratification échangés
à Vienne le 31 juillet 1969

En vigueur le 30 août 1969

EXTRADITION AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Canada and the Republic of Austria, desiring to promote the cause of justice by providing for the reciprocal extradition of fugitives from justice, have decided to conclude the following Extradition Agreement:

Article 1

The Contracting Parties undertake to deliver up to each other, in accordance with this Agreement, persons who, being accused (an “accused fugitive”) or convicted (a “convicted fugitive”) of an extradition offence committed in the territory of the one Party (the “requesting State”), shall be found within the territory of the other Party (the “requested State”), and duly committed for extradition in accordance with the laws of the requested State governing extradition procedure.

Article 2

For the purposes of this Agreement the territory of a State includes its territorial waters and vessels and aircraft registered in its territory, and an offence committed partly within the territory of a State shall be deemed to have been committed within its territory.

Article 3

An extradition offence for the purposes of this Agreement is an offence which is mentioned in the Schedule and which constitutes an offence according to the law of the requesting and the requested State and which was committed after the coming into force of this Agreement provided, in the case of an accused or convicted fugitive, that such offence, at the time when it was committed, was punishable by a maximum period of at least one year’s imprisonment and in the case of a convicted fugitive that imprisonment for a period of at least four months was actually imposed.

Article 4

A fugitive shall not be extradited

1. if the act for which his extradition is sought was not punishable, at the time it was committed, by the law of the requesting and requested State;
2. if the act for which his extradition is sought constitutes an offence solely against military law;
3. if he has already been tried and discharged or punished in the requesting or requested State for the act for which his extradition is sought;
4. if he is under examination or trial in the requested State for the act for which his extradition is sought;
5. if, before the time set for his surrender, he has acquired exemption from prosecution or punishment by lapse of time or other lawful cause according to the law of the requesting or requested State for the act for which his extradition is sought;

CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LE CANADA ET LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Canada et la République d'Autriche, désireux de servir la cause de la justice en établissant des dispositions pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, ont décidé de conclure la Convention d'extradition suivante:

Article Premier

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions de la présente Convention, les individus qui, accusés («fugitifs accusés») ou convaincus d'un crime («fugitifs convaincus») à raison d'une infraction passible d'extradition commise sur le territoire de l'une des Parties («l'État requérant») se trouveront sur le territoire de l'autre Partie («l'État requis») et auront dûment été incarcérés pour être extradés conformément aux lois relatives à la procédure d'extradition de l'État requis.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, le territoire d'un État comprend ses eaux territoriales et les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire, et une infraction commise pour partie sur le territoire d'un État sera réputée commise sur ledit territoire.

Article 3

Aux fins de la présente Convention, une infraction donnant lieu à extradition est une infraction, figurant à l'Annexe à la présente Convention, qui constitue une infraction selon les lois de l'État requérant et de l'État requis et qui a été commise après l'entrée en vigueur de la présente Convention, à la condition, dans le cas d'un fugitif accusé ou convaincu, que l'infraction, au moment où elle a été commise, ait été punissable d'une période d'emprisonnement maximum d'au moins un an et, dans le cas d'un fugitif convaincu, qu'il y ait eu condamnation effective d'au moins quatre mois d'emprisonnement.

Article 4

Un fugitif ne sera pas extradé:

1. si l'acte motivant la demande d'extradition n'était pas punissable, au moment où il a été commis, tant par les lois de l'État requérant que par celles de l'État requis;
2. si l'acte motivant la demande d'extradition constitue une infraction contrevenant aux seules dispositions des lois militaires;
3. si le fugitif a déjà été mis en jugement et s'il a été acquitté ou puni par les tribunaux de l'État requérant ou de l'État requis pour l'acte motivant la demande d'extradition;
4. si le fugitif fait déjà l'objet d'une instruction ou s'il passe en jugement dans l'État requis pour l'acte motivant la demande d'extradition;
5. si, avant la date fixée pour la remise, en ce qui concerne l'infraction motivant la demande d'extradition, la prescription de l'action ou de sa peine est acquise ou si la poursuite ou la sanction n'a pas lieu pour une autre raison légale, conformément aux lois de l'État requérant ou de l'État requis;

6. on account of an offence for which he was convicted in contumaciam;
7. if in the opinion of the requested State,
 - (a) the act for which his extradition is sought is an offence of a political character,
 - (b) the request for his extradition is being made with a view to prosecute or punish him for an offence of a political character, or
 - (c) the request for his extradition is being made for the purpose of prosecuting or punishing him on account of his race, religion, personality or political opinion or his position may be prejudiced for any of these reasons.

Article 5

Neither State shall be obliged to extradite its own citizens.

Article 6

If, under the law of the requesting State, the person sought is liable to the death penalty for the offence on which the request for his extradition is based, but the law of the requested State does not provide for the death penalty in a similar case, extradition may be refused.

Article 7

A request for the extradition of a fugitive shall be in writing and shall be communicated by a diplomatic officer of the requesting state to the Minister of foreign affairs of the requested State.

Article 8

The requesting State shall submit to the requested State

1. in the case of an accused fugitive, a warrant for his arrest for an offence mentioned in the Schedule issued by a competent authority of the requesting State, or a certified copy thereof, and such evidence, as according to the law of the requested State, subject to this Agreement, would justify his arrest and committal for trial if the act constituting the offence for which his extradition is sought had been committed there;
2. in the case of a convicted fugitive, a certificate or other judicial document drawn by a competent authority of the requesting State, or a certified copy thereof proving that the fugitive has been convicted and sentenced for an offence mentioned in the Schedule; and
3. in either case a description of the fugitive, a statement and particulars of the offence and the text of the enactment creating the offence and prescribing the punishment therefor;
4. a translation of any document submitted in accordance with this Agreement in the official language or one of the official languages of the requested State.

Article 9

Whether or not a request for extradition has been received, a competent authority in the requested State may issue a warrant for the apprehension and detention of a fugitive on a warrant of arrest issued in the requesting State, or on an information or complaint, and in either case on such evidence or after

6. dans le cas d'une infraction pour laquelle le fugitif a été condamné par contumace;
7. si de l'avis de l'État requis,
 - a) l'acte motivant la demande d'extradition représente une infraction de caractère politique,
 - b) l'extradition est demandée aux fins de mettre en jugement ou de punir un individu pour une infraction qui revêt un caractère politique,
 - c) l'extradition est demandée aux fins de poursuivre ou punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être préjudiciée pour n'importe laquelle de ces raisons.

Article 5

Aucun État ne sera obligé d'extrader ses ressortissants.

Article 6

Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est punissable de la peine de mort en vertu de la loi de l'État requérant, mais que cette peine n'est pas prévue par la législation de l'État requis pour un cas semblable, l'extradition pourra être refusée.

Article 7

Une demande d'extradition d'un fugitif sera formulée par écrit et présentée par un agent diplomatique de l'État requérant au Ministre des Affaires étrangères de l'État requis.

Article 8

L'État requérant soumettra également à l'État requis:

1. dans le cas d'un fugitif poursuivi, un mandat d'arrêt décerné par une autorité compétente de l'État requérant pour une infraction mentionnée à l'Annexe, ou d'une copie de celui-ci certifiée conforme, et les **instruments de preuve** qui, d'après la législation de l'État requis, sous réserve de la présente Convention, justifieraient l'arrestation du fugitif et de sa mise en jugement, tout comme si les faits constituant l'infraction motivant la demande d'extradition y avaient été commis;
2. dans le cas d'un fugitif convaincu, un certificat ou autre document judiciaire rédigé par une autorité compétente de l'État requérant ou une copie de celui-ci certifiée conforme, établissant que ledit fugitif a été convaincu et condamné pour une infraction mentionnée à l'Annexe, et
3. dans l'un et l'autre cas, le signalement du fugitif, un exposé détaillé des faits constituant l'infraction ainsi que le texte de la loi créant l'infraction et en prescrivant la punition;
4. une traduction de tout document soumis conformément à la présente Convention, dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'État requis.

Article 9

Qu'une demande d'extradition ait été reçue ou non, une autorité compétente de l'État requis pourra décerner un mandat d'arrestation et de détention d'un fugitif en vertu d'un mandat d'arrêt décerné dans l'État requérant ou d'une dénonciation ou plainte, et dans les deux cas, en vertu de telles preuves ou

such proceedings as in the opinion of such authority would justify the issue of a warrant if the offence of which the fugitive is accused, or of which he is alleged to have been convicted, had been committed in the requested State.

Article 10

The fugitive will be brought before a competent authority who will commit the fugitive for extradition if

1. in the case of a convicted fugitive, such evidence is produced as would, according to the law of the requested State, subject to this Agreement, prove that he was so convicted, and
2. in the case of an accused fugitive, such evidence is produced as would according to the law of the requested State, subject to this Agreement, justify his committal for trial if the offence had been committed in the requested State.

Article 11

In extradition proceedings pursuant to this Agreement, the competent authorities of the requested State will admit as evidence

1. warrants or copies thereof, issued in the requesting State;
2. sworn depositions or affirmations of witnesses taken in the requesting State in accordance with the law of that State, or copies thereof; and
3. certificates of, or judicial documents stating the fact of a conviction and sentence or copies thereof, issued in the requesting State;

if they are authenticated as provided in Article 12.

Article 12

Papers required to be authenticated for the purposes of this Agreement shall be deemed to be duly authenticated

1. if authenticated in a manner for the time being authorized by the law of the requested State; or
2. if a warrant, deposition, affirmation, certificate or judicial document, or copy thereof, purports to be certified to be the original or true copy by a judge, magistrate or officer of the requesting State, and such warrant, deposition, affirmation, certificate or document or copy thereof is authenticated
 - (a) by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or other Minister of the requesting State, or
 - (b) by being certified by a consul of the requested State in the area of the requesting State where the papers were executed as having been properly taken in accordance with the law of the requesting State.

Article 13

The fugitive may be released and the extradition proceedings may be dismissed if

après telles procédures qui, de l'avis de ladite autorité, justifieraient la délivrance d'un mandat si l'infraction, à raison de laquelle le fugitif est poursuivi ou pour laquelle il est censé avoir été trouvé coupable, avait été commise sur le territoire de l'État requis.

Article 10

Le fugitif sera conduit devant une autorité compétente qui admettra l'extradition du fugitif:

1. dans le cas d'un fugitif convaincu, s'il est produit des preuves telles qu'elles établiraient, conformément aux lois de l'État requis et sous réserve de la présente Convention, que le fugitif a été effectivement trouvé coupable pour l'infraction en cause, et
2. dans le cas d'un fugitif poursuivi, s'il est produit des preuves telles que justifieraient, conformément aux lois de l'État requis et sous réserve de la présente Convention, la mise en accusation du fugitif tout comme si l'infraction avait été commise sur le territoire de l'État requis.

Article 11

Dans les procédures d'extradition exercées conformément à la présente Convention, les autorités compétentes de l'État requis admettront comme preuve:

1. les mandats d'arrêt, ou des copies de ceux-ci, décernés dans l'État requérant;
2. les dépositions assermentées ou les affirmations de témoins, recueillies dans l'État requérant suivant les lois dudit État, ou des copies de celles-ci, et
3. des certificats ou des documents judiciaires établissant le fait d'une déclaration de culpabilité et d'une condamnation, ou des copies de ceux-ci, délivrés dans l'État requérant;

si ces documents ont été légalisés suivant les dispositions de l'article 12.

Article 12

Les pièces à être légalisées aux fins de la présente Convention seront réputées dûment légalisées:

1. si elles sont légalisées de la manière prescrite par la loi alors en vigueur dans l'État requis; ou
2. si un mandat d'arrêt, une déposition, une affirmation, un certificat ou un document judiciaire, ou une copie de ceux-ci, sont donnés comme ayant été certifiés originaux ou conformes à l'original, par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'État requérant, et qu'en plus, lesdits mandats d'arrêt, déposition, affirmation, certificat ou document ou copie de ceux-ci sont légalisés:
 - a) par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre de l'État requérant, ou
 - b) par la certification par un consul de l'État requis exerçant ses fonctions dans la partie de l'État requérant où les pièces ont été délivrées, attestant que les pièces ont été établies selon la législation de l'État requérant.

Article 13

Le fugitif pourra être mis en liberté et la procédure d'extradition pourra être rejetée:

1. a request for his extradition is not received by the requested State within thirty days of his apprehension, or
2. the warrant, certificate or other document, or copy thereof, required by Article 8 and sufficient evidence to warrant his extradition are not produced within forty-five days from the date of his apprehension, or within such further time as the requested State or in the case of Canada a competent authority, directs.

Article 14

The release of the fugitive or dismissal of the proceedings under Article 13 shall not prevent extradition proceedings again being initiated if, subsequent to the time mentioned in that Article, the documents or other evidence required thereby are produced.

Article 15

A fugitive shall not be extradited until after the expiration of fifteen days from the day of his committal for extradition, or if, according to the law of the requested State, proceedings are taken to test the validity of the committal, until after the decision is given in such proceedings.

Article 16

If extradition is granted, the requested state shall cause the fugitive to be surrendered to the persons who are authorized by the requesting State to receive him and such persons may convey the fugitive within the jurisdiction of the requesting State.

Article 17

The requested State may postpone the surrender of a fugitive in order that he may be prosecuted and punished for an offence within the jurisdiction of the requested State.

Article 18

A fugitive who has not been conveyed out of the requested State within sixty days after his committal for extradition, or if proceedings are taken to test the validity of the committal within sixty days after the decision in such proceedings, may be released and the requested State may refuse to extradite him for the same offence.

Article 19

(1) When a request for extradition is granted, the requested State shall, so far as its law allows, hand over to the requesting State all articles (including sums of money):

- (a) which may serve as proof of the offence; or
- (b) which have been acquired by the fugitive as a result of the offence and are in his possession.

(2) If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested State, the latter may, in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the requested State or of any persons other than the fugitive. When these rights exist, the articles shall on request be returned to the requested State without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

1. si la demande d'extradition ne parvient pas à l'État requis dans les trente jours de son arrestation, ou
2. si le mandat d'arrêt, certificat ou autre document ou copie de ceux-ci, tel que requis par l'article 8, ainsi que la preuve suffisante à justifier son extradition, ne sont pas produits dans les quarante-cinq jours de l'arrestation ou dans tout autre délai supplémentaire fixé par l'État requis ou, dans le cas du Canada, par une autorité compétente.

Article 14

La mise en liberté du fugitif ou le rejet de la procédure en vertu de l'article 13 n'empêchera pas qu'une nouvelle procédure soit intentée, si les documents ou autres preuves requises sont produits postérieurement aux délais prévus par ledit article.

Article 15

Un fugitif ne sera pas remis avant l'expiration de quinze jours à compter de la date de l'ordonnance de son incarcération pour extradition ou avant que jugement ne soit rendu sur les procédures instituées pour la vérification de la validité d'une telle ordonnance, si de telles procédures ont été prises conformément à la loi de l'État requis.

Article 16

Si l'extradition est accordée, l'État requis fera remettre le fugitif aux fonctionnaires autorisés par l'État requérant à le recevoir, lesquels pourront l'emmener dans la juridiction de l'État requérant.

Article 17

L'État requis pourra ajourner la remise d'un fugitif afin de le poursuivre et de le punir pour une infraction commise dans la juridiction de l'État requis.

Article 18

Un fugitif qui n'a pas été emmené hors du territoire de l'État requis dans les soixante jours de son incarcération pour extradition ou dans les soixante jours du jugement rendu sur les procédures instituées pour la vérification de la validité d'une ordonnance pour extradition, si de telles procédures ont été prises, pourra être mis en liberté et l'État requis pourra refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

Article 19

(1) Lorsqu'une demande d'extradition est accordée, l'État requis remettra, dans la mesure où sa législation le permet, tous les objets (y compris les sommes d'argent):

- a) qui peuvent servir de pièces à conviction de l'infraction, ou
- b) qui, provenant de l'infraction, sont en la possession du fugitif.

(2) Lorsque lesdits objets sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'État requis, ce dernier pourra, aux fins d'une procédure en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

(3) Ces dispositions ne préjudicieront pas aux droits de l'État requis ou des personnes autres que le fugitif. Lorsque de tels droits existent, les objets, sur demande expresse, seront restitués, sans frais, à l'État requis, le plus tôt possible après la fin de la procédure.

Article 20

(1) An extradited fugitive shall not be kept in custody or proceeded against in the requesting State for any offence committed or other matter arising before his extradition, except the offence for which he was extradited, nor shall he be extradited from the requesting State to a third state, until the expiration of thirty days after he has had an opportunity of leaving the requesting State.

(2) This article shall not apply to any offence in respect of which the requested State gives permission to the requesting State for prosecution or extradition.

Article 21

Where the requesting State seeks the extradition of a fugitive whose extradition is also sought by one or more other states, the requested State shall, subject to its obligations under agreements with the other states, give priority to the state that first requested extradition.

Article 22

Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of extradition shall be borne by that State. However, the requesting State shall bear any expenses occasioned by being legally represented before the courts of the requested State and by conveying the fugitive from the territory of the requested State.

Article 23

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna. The Agreement shall come into force thirty days after the date of the exchange of instruments of ratification.

(2) Either of the Contracting Parties may terminate the Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

Article 20

(1) Le fugitif qui aura été extradé ne sera ni détenu ni poursuivi dans l'État requérant pour une infraction commise ou autre fait antérieur à son extradition, sauf pour l'infraction qui a motivé l'extradition, et il ne sera non plus extradé par l'État requérant à un État tiers avant l'expiration d'un délai de trente jours après qu'il aura eu l'occasion de quitter le territoire de l'État requérant.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une infraction pour laquelle l'État requis accordera à l'État requérant l'autorisation de poursuivre ou d'extrader.

Article 21

Lorsque l'État requérant demande l'extradition d'un fugitif dont l'extradition est également demandée par un ou plusieurs autres États, l'État requis, sous réserve de ses obligations provenant des Accords avec les autres États, donnera la priorité à l'État qui a présenté le premier la demande d'extradition.

Article 22

Les dépenses occasionnées dans le territoire de l'État requis à raison d'une extradition seront à la charge dudit État. Cependant, l'État requérant supportera les frais occasionnés par la représentation légale devant les cours de l'État requis et ceux occasionnés pour emmener le fugitif du territoire de l'État requis.

Article 23

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Vienne. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

(2) L'une et l'autre des Parties Contractantes pourra en tout temps dénoncer la présente Convention en adressant une notification à l'autre Partie. Dans ce cas, la Convention cessera d'être en vigueur six mois après la date de la réception de la notification.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 11th day of May, 1967, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce 11^e jour de mai 1967, en langues anglaise, française et allemande, les trois textes faisant également foi.

For Canada:
Pour le Canada:
PAUL MARTIN

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche:
FRANZ HELMUT LEITNER

SCHEDULE

1. Murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
5. Assault occasioning actual bodily harm.
6. Rape.
7. Unlawful sexual intercourse with a girl under sixteen years of age.
8. Indecent assault.
9. Procuration.
10. Bigamy.
11. Kidnapping or false imprisonment.
12. Abduction.
13. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child.
14. Bribery, being the offering, giving or receiving of bribes.
15. Perjury, or subornation of perjury.
16. Arson.
17. (a) Counterfeiting or altering money, or uttering or bringing into circulation counterfeited or altered money.
(b) knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument, tool or engine adapted and intended for the counterfeiting of money.
18. Forgery, or uttering what is forged.
19. Robbery.
20. Burglary, housebreaking or larceny.
21. Embezzlement.
22. Fraud by a bailee, banker, agent, factor or trustee, or by a director, member or public officer of any company; fraudulent conversion.
23. Obtaining money, valuable security or goods by false pretences.
24. Receiving any money, valuable security or other property knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
25. Threats with intent to extort money or other things of value.
26. Malicious damage to property.
27. Offences against bankruptcy law.
28. Offences in connection with the traffic in dangerous drugs.
29. Any malicious act done with intent to endanger the safety of persons travelling or being upon a railway.

ANNEXE

1. Meurtre.
2. Homicide involontaire.
3. Administration de drogues ou emploi d'instruments dans l'intention de procurer l'avortement d'une femme.
4. Infliger intentionnellement des blessures et des lésions corporelles graves.
5. Voies de fait infligeant des lésions corporelles.
6. Viol.
7. Rapports sexuels illicites avec une fille au-dessous de 16 ans.
8. Attentat à la pudeur.
9. Proxénétisme.
10. Bigamie.
11. Enlèvement (kidnapping) ou emprisonnement illégal.
12. Enlèvement (Abduction).
13. Vol, abandon, exposition ou détention illégale d'un enfant.
14. Corruption, c'est-à-dire l'offre, la donation ou la réception de présents illicites.
15. Parjure ou subornation de témoins.
16. Incendie.
17. (a) Contrefaçon ou altération de monnaie, émission ou mise en circulation de fausse monnaie ou de monnaie altérée.
(b) Fabriquer ou posséder sciemment et sans autorisation légitime tout instrument, outil ou engin adapté et destiné à la contrefaçon de monnaie.
18. Faux ou mise en circulation de ce qui est falsifié.
19. Vol qualifié.
20. Cambriolage, effraction, vol.
21. Détournement.
22. Fraude commise par un dépositaire, banquier, agent, facteur, fiduciaire, ou par un administrateur, membre ou fonctionnaire public d'une compagnie; distraction frauduleuse.
23. Obtention d'argent, de valeurs ou de marchandises sous de faux prétextes.
24. Réception d'argent, de valeurs ou d'autres biens qu'on sait avoir été volés ou obtenus illicitement.
25. Menaces avec l'intention d'extorquer de l'argent ou d'autres biens de valeur.
26. Dommages malicieux à l'encontre d'un bien.
27. Infractions à la loi sur la faillite.
28. Infractions relatives au trafic des drogues dangereuses.
29. Tout acte malicieux commis avec intention de mettre en danger la sécurité des personnes voyageant par chemin de fer ou étant dans un train de chemin de fer.

30. Piracy.
31. Sinking or destroying a vessel at sea.
32. Assaults on board a ship on the high seas with intent to destroy life or to do grievous bodily harm.
33. Revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.
34. Unlawful and wilful seizure of an aircraft.
35. Unlawful and wilful acts that are intended or likely to damage an aircraft or endanger its occupants.
36. Attempt or conspiracy to commit or participation in, any offence above mentioned.

30. Piraterie.
31. Sabordage ou destruction d'un navire en mer.
32. Voies de fait commises à bord d'un navire en haute mer avec intention de tuer ou d'infliger des blessures corporelles graves.
33. Révolte par deux personnes ou plus, à bord d'un navire en haute mer, contre l'autorité du capitaine.
34. Prise de possession illégale et intentionnelle d'un aéronef.
35. Actes illégaux et intentionnels, destinés ou susceptibles d'endommager un aéronef ou de mettre ses occupants en danger.
36. Tentative, complot ou conspiration pour commettre une des infractions mentionnées ci-dessus ou participation à une dite infraction.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/24

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents

N° de catalogue E3-1969/24

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

CAI
EA 10
- 767



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Agreement between CANADA and ISRAEL
(with Exchange of Notes)

Signed at Ottawa March 10, 1967

Instruments of Ratification exchanged in Israel
November 19, 1969

Entered into force December 19, 1969

EXTRADITION

Accord entre le CANADA et ISRAËL
(avec Échange de Notes)

Signé à Ottawa le 10 mars 1967

Instruments de ratification échangés en Israël
le 19 novembre 1969

En vigueur le 19 décembre 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Agreement between CANADA and ISRAEL
(with Exchange of Notes)

Signed at Ottawa March 10, 1967

Instruments of Ratification exchanged in Israel
November 19, 1969

Entered into force December 19, 1969

EXTRADITION

Accord entre le CANADA et ISRAËL
(avec Échange de Notes)

Signé à Ottawa le 10 mars 1967

Instruments de ratification échangés en Israël
le 19 novembre 1969

En vigueur le 19 décembre 1969

CONTENTS

	PAGE
I Text of the Agreement	4
II Note dated February 4, 1969, from the Minister of Foreign Affairs of Israel to the Canadian Ambassador	20
III Note dated February 4, 1969, from the Canadian Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Israel	22

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Texte de l'Accord	5
II Note, en date du 4 février 1969, adressée par le Ministre des Affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur du Canada	21
III Note, en date du 4 février 1969, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères d'Israël	23

I

EXTRADITION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAËL

The Government of Canada and the Government of the State of Israel, desiring to make provision for the reciprocal extradition of persons convicted or accused of criminal offences, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree reciprocally to extradite, under the terms and conditions of this Agreement, any person who, being accused or convicted of an offence committed within the territory of one Party, shall be found in the territory of the other Party; provided always that such offence is mentioned in the Schedule and such offence is punishable in accordance with the laws of both Parties.

Article 2

For the purposes of this Agreement "territory" shall be deemed to be all the territory falling under the jurisdiction of the Contracting Parties including their territorial waters and vessels and aircraft registered therein, and an offence committed partly within the territory of one Party shall be deemed to have been committed within its territory.

Article 3

The determination that extradition, based upon a request therefor, should or should not be granted shall be made in accordance with the domestic law of the requested Party and the person whose extradition is sought (the "person claimed") shall have the right to such remedies and recourses as are provided by such law.

Article 4

A person claimed shall not be extradited if

- (a) he is under examination or trial in the territory of the requested Party for the act for which his extradition is requested;
- (b) he has already been tried and acquitted or punished anywhere for the act for which his extradition is requested;
- (c) he is exempt from prosecution or punishment by lapse of time or other lawful cause according to the law of the requesting or requested Party for the offence for which his extradition is requested;
- (d) the offence for which his extradition is requested is one of a political character or the request for his extradition has been made with a view to prosecute or punish him for an offence of a political character;
- (e) the request for his extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing him on account of his race, religion, nationality or political opinion or his position may be prejudiced for any of these reasons; or
- (f) he was convicted in contumacium.

I

ACCORD D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël, désireux d'instituer des dispositions en vue de l'extradition réciproque des individus prévenus ou convaincus d'actes criminels, sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions et aux conditions du présent Accord, tout individu qui étant prévenu ou convaincu d'un acte commis sur le territoire de l'une d'elles se trouvera sur le territoire de l'autre Partie, pourvu que ledit acte figure à l'Annexe et soit punissable aux termes du droit national des deux Parties.

Article 2

Aux fins du présent Accord, le mot «territoire» s'applique à tout le territoire auquel s'étend la juridiction des Parties contractantes, y compris leurs eaux territoriales ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans ce territoire et toute infraction commise en partie sur le territoire de l'une des Parties sera réputée avoir été commise en totalité sur ledit territoire.

Article 3

La décision d'accorder ou de refuser une demande d'extradition doit être prise conformément au droit national de la Partie requise, et l'individu dont l'extradition est réclamée («l'individu réclamé») aura droit à tous les moyens et recours prévus par ledit droit.

Article 4

L'individu réclamé ne sera pas extradé:

- a) S'il fait déjà l'objet d'une procédure d'enquête ou d'un procès dans l'État requis à raison de l'infraction qui motive la demande d'extradition;
- b) S'il a déjà été jugé, acquitté ou puni, en quelque endroit que ce soit pour l'acte qui motive la demande d'extradition;
- c) S'il est exempté de toute poursuite judiciaire ou de toute peine par écoulement de temps ou pour toute autre raison légale en vertu des lois de la Partie requérante ou de la Partie requise en ce qui concerne l'infraction motivant la demande d'extradition;
- d) Si l'infraction qui motive la demande d'extradition présente un caractère politique, ou encore si la demande d'extradition a été faite dans le but de le mettre en jugement ou de le punir pour une infraction revêtant un caractère politique;
- e) Si l'extradition est demandée aux fins de le mettre en jugement ou de le punir pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cet individu risque de souffrir un préjudice pour l'une ou l'autre de ces raisons; ou
- f) S'il a été condamné par contumace.

Article 5

If, under the law of the requesting Party, the person claimed is liable to the death penalty for the offence on which the request for his extradition is based, but the law of the requested Party does not provide for the death penalty in a similar case, extradition may be refused.

Article 6

A request for extradition shall be in writing and shall be communicated by a diplomatic agent of the requesting Party to the Ministry of Foreign Affairs of the requested Party.

Article 7

The requesting Party shall submit to the requested Party

- (a) a description of the person claimed, a statement and particulars of the offence and the text of the enactment creating the offence and prescribing the punishment therefor;
- (b) if the request relates to an accused person, a warrant for his arrest issued by a judge or other judicial authority of the requesting Party, or a certified copy thereof, and such evidence as, according to the law of the requested Party, subject to this Agreement, would justify his arrest and committal for trial if the offence had been committed there;
- (c) if the request relates to a convicted person, a judgement, certificate or other judicial document drawn by a competent authority of the requesting Party, or a certified copy thereof, proving that the person has been convicted and sentenced for an offence mentioned in the Schedule.

Article 8

Whether or not a request for extradition has yet been received in accordance with Article 6, a judge or other judicial authority in the territory of the requested Party may issue a warrant for the apprehension and detention of the person claimed

- (a) in Canada, on production of a warrant of arrest issued in Israel or upon an information or complaint, and upon such evidence as, in the opinion of such authority, would justify the issue of a warrant if the offence of which the person is accused or is alleged to have been convicted had been committed in Canada;
- (b) in Israel, upon an indication of intention to request extradition, and either on production of a warrant issued in Canada or upon such evidence as, in the opinion of such authority, would justify the issue of a warrant if the offence of which the person is accused or alleged to have been convicted had been committed in Israel.

Article 9

The person claimed shall, subject to this Agreement and the extradition law of the requested Party, be brought before a judge or other judicial authority who may commit the person for extradition if

- (a) in the case of a convicted person, such evidence is produced as would, according to the law of the requested Party, prove that he was so convicted;

Article 5

L'extradition peut être refusée si, en vertu du droit de la Partie requérante, l'individu réclamé est passible de la peine de mort pour l'infraction qui motive la demande d'extradition mais que cette peine ne soit pas prévue par le droit de la Partie requise pour un cas semblable.

Article 6

Toute demande d'extradition doit être faite par écrit et communiquée par un agent diplomatique de la Partie requérante au Ministère des Affaires étrangères de la Partie requise.

Article 7

La Partie requérante doit soumettre à la Partie requise:

- a) Le signalement de l'individu réclamé, un exposé précis de l'infraction et le texte de la législation créant l'infraction et ordonnant la peine correspondante;
- b) Un mandat d'arrêt décerné par un juge ou une autre autorité judiciaire de la Partie requérante, ou une copie certifiée dudit mandat si la demande porte sur un individu prévenu. Elle doit aussi soumettre tout élément de preuve qui, au regard du droit de la Partie requise, sous réserve du présent Accord, justifierait l'arrestation et la mise en jugement dudit individu si l'infraction avait été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si la demande vise une personne trouvée coupable d'un crime, un jugement, un certificat ou tout autre document judiciaire rédigés par une autorité compétente, ou une copie certifiée conforme desdits documents, dressés par une autorité compétente de la Partie requérante et établissant que ledit individu a été convaincu et condamné à une peine pour une infraction figurant à l'Annexe.

Article 8

Qu'une demande d'extradition ait été reçue ou non conformément à l'Article 6, un juge ou une autre autorité judiciaire du territoire de la Partie requise peut décerner un mandat d'arrêt et de détention contre l'individu réclamé:

- a) Au Canada, sur production d'un mandat d'arrêt décerné en Israël ou sur une dénonciation ou une plainte et sur production de toute preuve qui, selon l'opinion de telle autorité, justifierait l'émission d'un mandat si l'infraction dont la personne est accusée ou dont elle est censée avoir été convaincue, avait été commise au Canada;
- b) En Israël, sur la manifestation de l'intention de demander l'extradition, et sur production soit d'un mandat décerné au Canada soit de toute preuve qui, de l'avis de ladite autorité, justifierait l'émission d'un mandat si l'infraction dont la personne est accusée ou dont elle est censée avoir été convaincue, avait été commise en Israël.

Article 9

L'individu réclamé sera emmené, sous réserve du présent Accord et des lois d'extradition de la Partie requise, devant un juge ou une autre autorité judiciaire qui pourra le faire livrer pour extradition:

- a) Dans le cas d'un individu trouvé coupable, s'il est produit une preuve conforme au droit de la Partie requise, établissant que ledit individu a été déclaré coupable pour l'infraction en cause;

- (b) in the case of an accused person, such evidence is produced as would, according to the law of the requested Party, justify his committal for trial if the offence had been committed in the territory of the requested Party.

Article 10

1. A person claimed may be released if a request for his extradition, and the documents referred to in Article 7, are not received within forty-five days from the date of his apprehension, or within such further time as a judge or other judicial authority may direct.

2. The release, under this Article, of the person claimed shall not prevent extradition proceedings again being initiated if, subsequent to the time mentioned herein, the documents and other evidence required are received.

Article 11

1. In extradition proceedings pursuant to this Agreement, the judge or other judicial authority of the requested Party will admit as evidence

- (a) warrants or copies thereof issued in the territory of the requesting Party;
- (b) sworn depositions or affirmations of witnesses taken in the territory of the requesting Party, or copies thereof;
- (c) judgements, certificates or other judicial documents stating the fact of conviction and sentence, or copies thereof, issued in the territory of the requesting Party;

if they purport to be certified to be the original or true copy by a judge, magistrate or officer of the requesting Party and are authenticated

- (d) by the oath or affirmation of some witness;
- (e) by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or other Minister of the requesting Party; or
- (f) in any other manner for the time being permitted by the law of the requested Party.

2. A document purporting to be authenticated in accordance with this Article shall be deemed to be an authentic document and to have been signed or certified by a person competent to do so.

Article 12

A person claimed shall not be extradited from Canada until after the expiration of fifteen days, and from Israel until after the expiration of thirty days, from the date of his committal for extradition or, if proceedings are taken to test the validity of the committal, until after the final decision is given in such proceedings.

Article 13

1. If extradition is granted the requested Party shall promptly notify the requesting Party and shall cause the person claimed to be surrendered to the persons who are authorized by the requesting Party to receive him.

2. If so requested, the person claimed shall be sent by the requested Party to the point of embarkation in the territory of that Party which the diplomatic or consular agent of the requesting Party shall indicate.

- b) Dans le cas d'un prévenu, s'il est produit une preuve conforme au droit de la Partie requise, qui justifierait sa mise en jugement si l'infraction avait été commise sur le territoire de la Partie requise.

Article 10

1. L'individu réclamé peut être mis en liberté si la demande d'extradition et les documents visés à l'Article 7 ne sont pas produits dans les quarante-cinq jours de la date où il a été appréhendé, ou dans le délai supplémentaire imparti par un juge ou une autre autorité judiciaire.

2. En vertu du présent Article, la mise en liberté de l'individu réclamé n'empêchera pas une nouvelle procédure d'extradition, si les documents et autres éléments de preuves exigés sont produits postérieurement aux détails prévus dans ledit Article.

Article 11

1. Dans les procédures d'extradition visées par le présent Accord, le juge ou tout autre autorité judiciaire de la Partie requise admettra comme preuve:

- a) Les mandats d'arrêt ou des copies de ceux-ci émis dans le territoire de la Partie requérante;
- b) Les dépositions assermentées ou les affirmations de témoins recueillies sur le territoire de la Partie requérante, ou des copies de ces pièces;
- c) Les jugements ou les certificats de jugements ou les documents judiciaires établissant une déclaration de culpabilité et une condamnation ou copies de ceux-ci, délivrés sur le territoire de la Partie requérante.

Ces pièces seront admises comme preuve si elles semblent certifiées comme originales ou copies conformes, par un juge, un magistrat ou un agent de la Partie requérante et sont légalisées;

- d) Par le serment ou l'affirmation d'un témoin;
- e) Par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre ministre de la Partie requérante; ou
- f) De tout autre manière admise par les lois de la Partie requise.

2. Un document donné comme étant légalisé en conformité du présent Article sera réputé authentique et avoir été signé ou certifié par une personne habilitée à cet effet.

Article 12

L'individu réclamé ne sera pas extradé du Canada avant l'expiration d'un délai de quinze jours, et d'Israël avant l'expiration d'un délai de trente jours, à compter de la date de l'ordonnance de son incarcération pour extradition ou avant que jugement définitif ne soit rendu s'il est institué des procédures pour la vérification de la validité d'une telle ordonnance, si de telles procédures ont été instituées.

Article 13

1. Si l'extradition est accordée, la Partie requise en avisera sur-le-champ la Partie requérante et fera livrer l'individu réclamé aux agents de la Partie requérante autorisés à le recevoir.

2. Sur demande, l'individu réclamé sera envoyé par la Partie requise au point d'embarcation sur le territoire de cette Partie désigné par le représentant diplomatique ou consulaire de la Partie requérante.

Article 14

When the person claimed is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offence other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

Article 15

A person claimed who has not been conveyed out of the territory of the requested Party within sixty days after his committal for extradition or, if proceedings are taken to test the validity of the committal, within sixty days after the final decision in such proceedings, may be released, unless such period is extended by a judge or other judicial authority, and the requested Party may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

Article 16

1. The requested Party shall, so far as its law allows, hand over to the requesting Party all articles including sums of money

(a) which may serve as proof of the offence; or

(b) which have been acquired as a result of the offence.

2. Articles handed over in accordance with this Article shall on request be returned to the requested Party free of charge after the trial.

(3) These provisions shall not prejudice any rights of persons, other than the person claimed, in respect of the articles in question.

Article 17

1. A person extradited under this Agreement shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for any offence other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

(a) he has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;

(b) he has not left the territory of the requesting Party within sixty days after being free to do so.

2. This stipulation shall not apply to any offence in respect of which the requested Party gives permission in writing to the requesting Party for prosecution or extradition to a third State.

3. These stipulations shall not apply to offences committed after the extradition.

Article 18

Where the requesting Party seeks the extradition of a person whose extradition is also sought by one or more other States, the requested Party shall, subject to its obligations under agreements with the other States, give priority to the request of the State that first requested extradition.

Article 19

Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party. However, the requesting Party shall bear the expenses occasioned by being legally represented before the courts of the requested Party and by conveying the person claimed from the territory of the requested Party.

Article 14

Si l'individu réclamé fait l'objet d'une poursuite judiciaire ou s'il purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, sa remise à la Partie requérante peut être différée jusqu'au terme de la poursuite ou, s'il est et a été condamné, jusqu'à ce qu'il ait purgé entièrement la peine à laquelle il est ou aura été condamné.

Article 15

Si l'individu réclamé n'a pas été emmené hors du territoire de la Partie requise dans les soixante jours de son incarcération pour extradition, ou s'il est institué des procédures pour la vérification de la validité d'une telle ordonnance d'incarcération pour extradition dans les soixante jours après le jugement définitif statuant sur ces procédures, il peut être mis en liberté, à moins qu'un juge ou une autre autorité judiciaire ne proroge ledit délai et, par la suite, la Partie requise peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 16

1. La Partie requise doit remettre à la Partie requérante, dans la mesure où sa législation le permet, tous les objets suivants, y compris les sommes d'argent:

- a) qui peuvent servir de preuves du crime, ou
- b) qui proviennent de l'infraction.

2. Sur demande et après le procès, les objets remis en conformité du présent Article devront être restitués sans frais à la Partie requise.

3. Les dispositions ci-dessus ne doivent entraîner aucun préjudice aux droits de quiconque, autre que l'individu réclamé, relativement aux objets en question.

Article 17

1. L'individu extradé en vertu du présent Accord ne devra être ni détenu, ni poursuivi, ni puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle ayant motivé l'extradition. Il ne pourra être extradé par ladite Partie vers un État tiers, sauf:

- a) S'il a quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et y est revenu volontairement;
- b) S'il n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de soixante jours après être devenu libre de le faire.

2. Cette disposition ne s'applique pas à une infraction pour laquelle la Partie requise accorde par écrit à la Partie requérante la permission de poursuivre ou d'extrader vers un État tiers l'individu dont il s'agit.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 18

Lorsque l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, la Partie requise, sous réserve des dispositions de ses accords avec les autres États, accordera la priorité à l'État qui aura fait parvenir sa demande le premier.

Article 19

Les frais de l'extradition encourus sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de ladite Partie. Toutefois, les frais de représentation légale de la Partie requérante devant les tribunaux de la Partie requise et les frais de transit à travers le territoire de la Partie requise sont à la charge de la Partie requérante.

Article 20

If required by the requested Party, the requesting Party shall provide a certified translation of any document submitted in accordance with this Agreement.

Article 21

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Israel, as soon as possible. It shall come into force thirty days after the date of the exchange of ratifications. It shall continue in force until six months from the day on which either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other through diplomatic channels of its desire to terminate it.

Article 20

Sur demande de la Partie requise, la Partie requérante doit soumettre une traduction certifiée de tout document produit en conformité du présent Accord.

Article 21

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés en Israël le plus tôt possible.

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des ratifications.

Il restera en vigueur jusqu'à six mois à compter de la date où l'une des Parties contractantes notifiera à l'autre, par écrit et par les voies diplomatiques, de son intention de le dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, at Ottawa this tenth day of March, 1967, corresponding to the twenty-eighth day of Adar A, 5727, in the English, French and Hebrew languages, all versions being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa le dixième jour de mars 1967, correspondant au vingthuitième jour d'Adar A, 5727, en double exemplaire, en langues anglaise, française et hébreuse, les trois versions faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada:
PAUL MARTIN

For the Government of the State of Israel:
Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:
GERSHON AVNER

SCHEDULE

(ARTICLE 1)

1. Murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of a woman.
4. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
5. Assault occasioning actual bodily harm.
6. Rape.
7. Unlawful sexual intercourse with a girl under sixteen years of age.
8. Indecent assault.
9. Procuration.
10. Kidnapping.
11. False imprisonment.
12. Abduction.
13. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child.
14. Bribery, being the offering, giving or receiving of a bribe.
15. Perjury, or subornation of perjury.
16. Arson.
17. (a) Counterfeiting or altering money, or uttering or bringing into circulation counterfeited or altered money.
(b) Knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument, tool or engine adapted and intended for the counterfeiting of money.
18. Forgery, or uttering what is forged.
19. Robbery.
20. Burglary, housebreaking or larceny.
21. Embezzlement.
22. Fraud by a bailee, banker, agent, factor or trustee, or by a director, member or public officer of any company; fraudulent conversion.
23. Obtaining money, valuable security or goods by false pretences.
24. Receiving any money, valuable security or other property knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
25. Threats with intent to extort money or other things of value.
26. Any malicious act done with intent to endanger the safety of persons travelling or being upon a railway.

ANNEXE

(ARTICLE 1)

1. Le meurtre.
2. L'homicide involontaire ou manslaughter.
3. L'administration de drogues ou l'application d'instruments dans l'intention de provoquer l'avortement d'une femme.
4. Infliger intentionnellement des blessures ou des lésions corporelles graves.
5. Les voies de fait infligeant des lésions corporelles.
6. Le viol.
7. Les rapports sexuels illicites avec une fille âgée de moins de 16 ans.
8. L'attentat à la pudeur.
9. Le proxénétisme.
10. L'enlèvement (Kidnapping).
11. L'emprisonnement illégal.
12. L'enlèvement (Abduction).
13. Le vol, l'abandon, l'exposition ou la détention illégale d'un enfant.
14. La corruption, à savoir l'offre, la donation ou la réception de présents illicites.
15. Le parjure ou la subornation de témoins.
16. Le crime d'incendie.
17. (a) La contrefaçon ou l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de monnaie contrefaite ou altérée;
(b) Fabriquer ou posséder sciemment et sans excuse légitime tout instrument, outil ou engin adapté et destiné à la contrefaçon de la monnaie.
18. Le faux ou la mise en circulation de ce qui est falsifié.
19. Le vol qualifié.
20. Le cambriolage, l'effraction, le vol.
21. Le détournement.
22. La fraude commise par un dépositaire, un banquier, un agent, un facteur, un fiduciaire, ou par un administrateur, membre ou fonctionnaire d'une compagnie, le détournement illégal.
23. L'obtention d'une somme d'argent, d'une garantie ou de marchandises sous de faux prétextes.
24. Le fait d'être en possession d'une somme d'argent, d'une garantie ou d'autres biens que l'on sait avoir été volés ou obtenus criminellement.
25. Les menaces en vue d'extorquer de l'argent ou d'autres objets de valeur.
26. Tout acte commis avec l'intention de mettre en danger la sécurité des personnes voyageant ou se trouvant sur un chemin de fer.

27. Piracy.
28. Sinking or destroying a vessel at sea.
29. Malicious damage to property.
30. Offences against bankruptcy law.
31. Offences in connection with the traffic in dangerous drugs.
32. Assaults on board a ship on the high seas with intent to destroy life or to do grievous bodily harm.
33. Revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.
34. Attempt or conspiracy to commit, or participation in, any offence above mentioned.

A person accused or convicted of any of the offences numbered 29 to 34 shall not be extradited therefor unless he is or was liable on conviction to a term of imprisonment exceeding three years.

27. La piraterie.
28. Le sabordage ou la destruction d'un navire en mer.
29. Les dommages malicieux à l'encontre d'un bien.
30. Les infractions à la loi sur la faillite.
31. Les infractions relatives au trafic des drogues nuisibles.
32. Les voies de fait à bord d'un navire en haute mer, avec l'intention de tuer ou d'infliger des blessures corporelles graves.
33. La révolte par deux personnes ou plus contre l'autorité du capitaine à bord d'un navire en haute mer.
34. La tentative, le complot ou la participation à toute infraction ci-dessus mentionnée.

Quiconque est prévenu ou convaincu d'une infraction figurant aux numéros 29 à 34 ne pourra être extradé pour cette infraction que s'il est ou était passible d'une peine de plus de trois ans d'emprisonnement.

II

The Minister of Foreign Affairs of Israel to the Ambassador of Canada

Jerusalem, 4 February 1969

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of today concerning the proposal of the Government of Canada for the amendment of article 21 of the Extradition Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada signed at Ottawa on 10 March 1967.

The Government of Israel accepts the amendment as set out in your Note and agrees that this Note of reply together with your Note shall constitute an agreement to that effect between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ABBA EBAN

His Excellency

Mr. Robert Louis Rogers,
Canadian Ambassador
in Israel

II

Le Ministre des Affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur du Canada

Jérusalem, le 4 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note d'aujourd'hui concernant la proposition du Gouvernement du Canada de modifier l'article 21 de l'Accord d'Extradition entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada, signé à Ottawa le 10 mars 1967.

Le Gouvernement d'Israël approuve la modification proposée dans votre Note et il est d'accord pour que cette réponse et votre dite Note constituent une modification à l'Accord d'Extradition entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ABBA EBAN

Son Excellence

Monsieur Robert Louis Rogers,
Ambassadeur du Canada
en Israël

III

The Canadian Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Israel

Tel Aviv, Israel,
February 4, 1969.

Excellency,

I have the honour to refer to the Extradition Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada signed at Ottawa on March 10, 1967 and to discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the amendment of the said Agreement.

I have the honour to propose that Article 21 of the said Agreement be amended to read as follows:

"This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Israel, as soon as possible. It shall come into force thirty days after the date of the exchange of ratifications and shall apply only to offences committed or convictions which have taken place after the date of signature. It shall continue in force until six months from the day on which either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other through diplomatic channels of its desire to terminate it."

If this proposal meets with the approval of your Government, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply to that effect, shall constitute an amendment to the Extradition Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada referred to above, which shall come into force on the date of the entry into force of the said Agreement and shall be considered an integral part of the said Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. L. ROGERS
Ambassador.

III

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères d'Israël

Note No. 30

Tel Aviv, le 4 février 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'Extradition entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada, signé à Ottawa le 10 mars 1967, et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la modification dudit Accord.

J'ai l'honneur de proposer que l'article 21 dudit Accord soit modifié pour se lire comme il suit:

«Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés en Israël le plus tôt possible. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des ratifications et il ne s'appliquera qu'aux actes commis ou aux condamnations prononcées après la date de signature. Il restera en vigueur jusqu'à six mois à compter de la date où l'une des Parties Contractantes notifiera à l'autre, par écrit et par les voies diplomatiques, de son intention de le dénoncer.»

Si votre Gouvernement approuve ledit projet, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, faisant foi en langues française et anglaise, et votre réponse constituent une modification à l'Accord d'extradition susmentionné entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada, qui entrera en vigueur à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord dont elle fera partie intégrante.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. L. ROGERS
Ambassadeur.

©	©
Crown Copyrights reserved	Droits de la Couronne réservés
Available by mail from Information Canada, Ottawa, and at the following Information Canada bookshops:	En vente chez Information Canada, Ottawa, et dans les librairies d'Information Canada:
HALIFAX 1687 Barrington Street	HALIFAX 1687, rue Barrington
MONTREAL 640 St. Catherine Street West	MONTREAL 640 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA 171 Slater Street	OTTAWA 171, rue Slater
TORONTO 221 Yonge Street	TORONTO 221, rue Yonge
WINNIPEG 393 Portage Avenue	WINNIPEG 393, avenue Portage
VANCOUVER 800 Granville Street	VANCOUVER 800, rue Granville
or through your bookseller	ou chez votre libraire.
Price: 35 cents	Prix 35 cents
Catalogue No. E3-1969/25	N° de catalogue E3-1969/25
Price subject to change without notice	Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada	Information Canada
Ottawa, 1973	Ottawa, 1973

AI
EA 10
T 67

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA

Signed at Ottawa March 22, 1968

Entered into force provisionally March 22, 1968

Instruments of Ratification exchanged at Bucharest,
February 25, 1969

Entered into force definitively February 25, 1969

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE

Signé à Ottawa le 22 mars 1968

En vigueur provisoirement le 22 mars 1968

Les Instruments de ratification échangés à Bucharest,
le 25 février 1969

En vigueur définitivement le 25 février 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA

Signed at Ottawa March 22, 1968

Entered into force provisionally March 22, 1968

Instruments of Ratification exchanged at Bucharest,
February 25, 1969

Entered into force definitively February 25, 1969

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE

Signé à Ottawa le 22 mars 1968

En vigueur provisoirement le 22 mars 1968

Les Instruments de ratification échangés à Bucharest,
le 25 février 1969

En vigueur définitivement le 25 février 1969

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries on the basis of equality and reciprocal advantage,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

ARTICLE III

The benefits accorded by Canada under the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de régler et de faciliter le commerce entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation de produits ou y afférents et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne toutes les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires de tout tiers pays.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités plus onéreux que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires expédiés au territoire de tout tiers pays.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, dans le cas de tout produit d'un tiers pays sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

ARTICLE II

Chaque Partie contractante accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un tiers pays bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables, à la date de la signature du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour en établir la valeur en douane.

ARTICLE III

Exception sera faite dans l'application du présent Accord des avantages accordés par le Canada en vertu du Tarif préférentiel britannique.

ARTICLE IV

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

ARTICLE V

The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this Article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

ARTICLE VI

The Government of each Contracting Party shall give consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

ARTICLE VII

The present Agreement shall be ratified as soon as possible by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Bucharest. The present Agreement shall, however, enter into force provisionally on the date of its signature.

The Trade Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature and will be renewed if both Contracting Parties agree thereto. To this end, the Contracting Parties shall enter into negotiation for renewal of the Agreement not less than six months before its date of expiry.

ARTICLE IV

Aucune prohibition ni restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances semblables aux fins de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions, de quelque nature que ce soit, destinées à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

ARTICLE V

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent Article ne s'appliqueront pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera toute son attention aux observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

ARTICLE VII

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest.

Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement le jour de sa signature.

L'Accord commercial restera en vigueur pour une période de trois ans, à compter de la date de sa signature. Il pourra être prorogé pour une nouvelle période de temps, du consentement des deux Parties contractantes. A cette fin, les Parties contractantes entameront des négociations pour le renouvellement de l'Accord six mois au moins avant la date de son expiration.

DONE in Ottawa this twenty-second day of March 1968 in two copies in the English, French and Romanian languages, each version of which will be equally authentic.

FAIT à Ottawa ce vingt-deuxième jour de mars 1968, en deux exemplaires, en anglais, en français et en roumain, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada
ROBERT WINTERS
Pour le Gouvernement du Canada

For the Government of the Socialist Republic of Romania
VASILIE RAUTA
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

(*)

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/26

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

(C)

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/26

Prix-sujet, changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

EA1
EA10
T67



CANADA

Dept of External Affairs

Can. Int. Aff. Publ.

TREATY SERIES 1969 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Amendment to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund

Done at Washington, May 31, 1968

Entered into force July 28, 1969



FINANCE

Modification des Articles de l'Accord du Fonds Monétaire International

Fait à Washington, le 31 mai 1968

En vigueur le 28 juillet 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Amendment to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund

Done at Washington, May 31, 1968

Entered into force July 28, 1969

FINANCE

Modification des Articles de l'Accord du Fonds Monétaire International

Fait à Washington, le 31 mai 1968

En vigueur le 28 juillet 1969

AMENDMENT TO THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND⁽¹⁾ APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS ON 31 st MAY, 1968

A

INTRODUCTORY ARTICLE

The Introductory Article shall read:

- “(i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted, and as subsequently amended in order to institute a facility based on special drawing rights and to effect certain other changes.
- (ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Account and a Special Drawing Account. Membership in the Fund shall give the right to participation in the Special Drawing Account.
- (iii) Operations and transactions authorised by this Agreement shall be conducted through the General Account except that operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Account.”

B

ARTICLE I

PURPOSES

1. Article I (v) shall read:

- “(v) To give confidence to members by making the Fund’s resources temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.”

2. The last sentence of Article I shall read:

- “The Fund shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article.”

C

ARTICLE III

QUOTAS AND SUBSCRIPTIONS

1. Section 2 shall read:

- “Section 2. *Adjustment of quotas.*

The Fund shall at intervals of not more than five years conduct a general review, and if it deems it appropriate propose an adjustment,

⁽¹⁾ Treaty Series 1944 No. 37

AMENDEMENT AUX STATUTS DU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL⁽¹⁾
APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 31 MAI 1968

A

ARTICLE PRÉLIMINAIRE

Le texte de l'article préliminaire se lira comme suit:

- «i) Le Fonds Monétaire International est institué et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Accord telles qu'elles ont été adoptées à l'origine et modifiées ultérieurement en vue d'instituer une facilité fondée sur des droits de tirage spéciaux et d'effectuer certaines autres modifications.
- ii) Pour être en mesure d'effectuer ses opérations et transactions, le Fonds maintiendra un Compte Général et un Compte de Tirage Spécial. La qualité de membre du Fonds donnera le droit de participer au Compte de Tirage Spécial.
- iii) Les opérations et transactions autorisées par le présent Accord s'effectueront par l'intermédiaire du Compte Général, sauf les opérations et transaction portant sur des droits de tirage spéciaux, qui s'effectueront par l'intermédiaire du Compte de Tirage Spécial.»

B

ARTICLE PREMIER

OBJECTIFS

1. L'article premier, paragraphe v) se lira comme suit:

- «v) De donner confiance aux États membres en mettant les ressources du Fonds temporairement à leur disposition moyennant des garanties appropriées, leur procurant ainsi la possibilité de corriger les déséquilibres de leur balance des paiements sans avoir à recourir à des mesures qui risqueraient de compromettre la prospérité nationale ou internationale.»

2. La dernière phrase de l'article premier se lira comme suit:

- «Dans toutes ses politiques et décisions, le Fonds s'inspirera des objectifs énoncés dans le présent article.»

C

ARTICLE III

QUOTES-PARTS ET SOUSCRIPTIONS

1. La Section 2 se lira comme suit:

- «Section 2. *Révision des quotes-parts*

Tous les cinq ans au plus, le Fonds procédera à une révision générale de la quote-part des membres et, s'il l'estime justifié, en

⁽¹⁾ Recueil des traités 1944 n° 37

of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned. An eighty-five per cent majority of the total voting power shall be required for any change in quotas proposed as the result of a general review and a four-fifths majority of the total voting power shall be required for any other change in quotas. No quota shall be changed without the consent of the member concerned."

2. The following subsection (c) shall be added to Section 4. *Payments when quotas are changed*:

"(c) a majority of eighty-five per cent of the total voting power shall be required for any decisions dealing with the payment, or made with the sole purpose of mitigating the effects of the payment of increases in quotas proposed as the result of a general review of quotas."

D

ARTICLE IV

PAR VALUES OF CURRENCIES

1. Section 7 shall read:

"Section 7. *Uniform changes in par values*

Notwithstanding the provisions of Section 5 (b) of this Article, the Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may make uniform proportionate changes in the par values of the currencies of all members. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seventy-two hours of the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action."

2. In Section 8. *Maintenance of gold value of the Fund's assets*, subsection (d) shall read:

"(d) The provisions of this Section shall apply to a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all members, unless at the time when such a change is made the Fund decides otherwise by an eighty-five per cent majority of the total voting power."

E

ARTICLE V

TRANSACTIONS WITH THE FUND

1. In Section 3. *Conditions governing use of the Fund's resources*, subsection (a) (iii) shall read:

"(iii) The proposed purchase would be a gold tranche purchase, or would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to increase by more than twenty-five per cent of its quota during the period of twelve months ending on the date of the purchase or to exceed two hundred per cent of its quota;"

proposera l'ajustement. Le Fonds pourra également, s'il le juge opportun, envisager à tout autre moment, à la demande d'un membre, l'ajustement de sa quote-part. Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix sera nécessaire pour toute modification des quotes-parts proposée par suite d'une révision générale, et une majorité des quatre cinquièmes de la totalité des voix sera nécessaire pour toute autre modification des quotes-parts. Aucune quote-part ne pourra être modifiée sans le consentement du membre intéressé.»

2. Le paragraphe c) ci-après sera ajouté à la section 4. *Versements en cas de modification des quotes-parts*:

«c) Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix sera nécessaire pour toute décision relative au règlement des augmentations des quotes-parts proposées par suite d'une révision générale des quotes-parts, ou ayant pour seul objet d'atténuer les effets de ce versement.»

D

ARTICLE IV

PARITÉ DES MONNAIES

1. La section 7 se lira comme suit:

«Section 7. *Modifications uniformes de la parité des monnaies*

Nonobstant les dispositions de la section 5, paragraphe b) du présent article, le Fonds peut, à une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix des membres, modifier dans une proportion uniforme la parité des monnaies de tous les membres. Toutefois, la parité de la monnaie d'un membre ne sera pas modifiée en application de cette disposition si, dans les soixante-douze heures de la décision du Fonds, ce membre avise le Fonds qu'il ne désire pas que la parité de sa monnaie soit modifiée en vertu de cette décision.»

2. Le paragraphe d) de la section 8. *Maintien de la valeur-or des actifs du Fonds* se lira comme suit:

«d) Les dispositions de la présente section seront applicables en cas de modification dans une proportion uniforme de la parité des monnaies de tous les membres, à moins qu'au moment où une telle modification est effectuée, le Fonds n'en décide autrement par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix.»

E

ARTICLE V

TRANSACTIONS AVEC LE FONDS

1. Le paragraphe a), alinéa iii) de la section 3. *Conditions régissant l'emploi des ressources du Fonds* se lira comme suit:

“iii) L'achat proposé serait un achat dans la tranche-or, ou n'aurait pas pour effet d'accroître les avoirs du Fonds en la monnaie du membre acheteur de plus de vingt-cinq pour cent de sa quote-part durant la période de douze mois précédant l'achat, ni de porter ces avoirs à plus de deux cents pour cent de sa quote-part;”

2. The following subsections (c) and (d) shall be added to Section 3:

“(c) A member’s use of the resources of the Fund shall be in accordance with the purposes of the Fund. The Fund shall adopt policies on the use of its resources that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the purposes of the Fund and that will establish adequate safeguards for the temporary use of its resources.”

“(d) A representation by a member under (a) above shall be examined by the Fund to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and with the policies adopted under them, with the exception that proposed gold tranche purchases shall not be subject to challenge.”

3. In Section 7. *Repurchase by a member of its currency held by the Fund*, the first sentence of subsection (b) shall read:

“(b) At the end of each financial year of the Fund, a member shall repurchase from the Fund with each type of monetary reserve, as determined in accordance with Schedule B, part of the Fund’s holdings of its currency under the following conditions:

- (i) Each member shall use in repurchases of its own currency from the Fund an amount of its monetary reserves equal in value to the following changes that have occurred during the year: one-half of any increase in the Fund’s holdings of the member’s currency, plus one-half of any increase, or minus one-half of any decrease, in the member’s monetary reserves, or, if the Fund’s holdings of the member’s currency have decreased, one-half of any increase in the member’s monetary reserves minus one-half of the decrease in the Fund’s holdings of the member’s currency.”

4. In section 7, subsection (c) shall read:

“(c) None of the adjustments described in (b) above shall be carried to a point at which

- (i) the member’s monetary reserves are below one hundred and fifty per cent of its quota, or
- (ii) the Fund’s holdings of its currency are below seventy-five per cent of its quota, or
- (iii) the Fund’s holdings of any currency required to be used are above seventy-five per cent of the quota of the member concerned, or
- (iv) the amount repurchased exceeds twenty-five per cent of the quota of the member concerned.”

5. The following subsection (d) shall be added to Section 7:

“(d) The Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may revise the percentages in (c)(i) and (iv) above and revise and supplement the rules in paragraph 1 (c), (d), and (e) and paragraph 2 (b) of Schedule B.”

6. In Section 8. *Charges*, subsection (a) shall read:

“(a) Any member buying the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency shall pay, in addition to the

2. Les paragraphes c) et d) ci-après seront ajoutés à la section 3:

«c) L'utilisation des ressources du Fonds par les membres sera conforme aux objectifs du Fonds. Le Fonds adoptera, à l'égard de l'utilisation de ses ressources, des politiques susceptibles d'aider les membres à résoudre leurs difficultés de balance des paiements d'une manière qui réponde aux objectifs du Fonds, et qui permettent d'établir des garanties adéquates pour l'utilisation temporaire de ses ressources.»

«d) Le Fonds examinera toute déclaration faite par un membre conformément au paragraphe a) ci-dessus pour déterminer si l'achat proposé serait conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées en vertu de celles-ci, sous réserve que les achats proposés dans la tranche-or ne seront pas contestés.»

3. La première phrase du paragraphe b) de la section 7. *Rachat par les membres des avoirs du Fonds en leur monnaie* se lira comme suit:

«b) A la fin de chaque exercice financier du Fonds, tout État membre devra racheter au Fonds, avec chaque type de réserve monétaire, conformément aux dispositions de l'annexe B, une fraction des avoirs du Fonds en sa monnaie, selon les conditions suivantes:

- i) Chaque État membre consacrera au rachat de sa propre monnaie au Fonds un montant de ses réserves monétaires égal en valeur aux changements suivants intervenus au cours de l'exercice: la moitié de tout accroissement des avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre, plus la moitié de tout accroissement, ou moins la moitié de toute diminution des réserves monétaires de ce membre; ou, si les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre ont diminué, la moitié de tout accroissement des réserves monétaires du membre moins la moitié de la diminution des avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre.»

4. Le paragraphe c) de la section 7 se lira comme suit:

«c) Aucun des ajustements décrits au paragraphe b) ci-dessus ne sera poursuivi au point:

- i) d'abaisser les réserves monétaires de l'État membre au-dessous de cent cinquante pour cent de sa quote-part, ou
- ii) d'abaisser les avoirs du Fonds en la monnaie de l'État membre au-dessous de soixante-quinze pour cent de sa quote-part, ou
- iii) d'augmenter les avoirs du Fonds en une monnaie devant servir au rachat au-delà de soixante-quinze pour cent de la quote-part du membre intéressé, ou
- iv) d'augmenter le montant racheté au-delà de vingt-cinq pour cent de la quote-part du membre intéressé.»

5. Le paragraphe d) ci-dessous sera ajouté à la section 7:

«d) Par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix des membres, le Fonds peut réviser les pourcentages spécifiés au paragraphe c), alinéas i) et iv) ci-dessus et en outre réviser et compléter les règles énoncées aux paragraphes 1, alinéas c), d) et e), et 2, alinéa b) de l'annexe B.»

6. Le paragraphe a) de la section 8. *Commissions* se lira comme suit:

«a) Tout État membre achetant au Fonds la monnaie d'un autre membre en échange de sa propre monnaie paiera, en plus du prix

parity price, a service charge uniform for all members of not less than one-half per cent and not more than one per cent, as determined by the Fund, provided that the Fund in its discretion may levy a service charge of less than one-half per cent on gold tranche purchases."

7. The following Section shall be added to Article V:

"Section 9. *Remuneration*

(a) The Fund shall pay remuneration, at a rate uniform for all members, on the amount by which seventy-five per cent of a member's quota exceeded the average of the Fund's holdings of the member's currency, provided that no account shall be taken of holdings in excess of seventy-five per cent of quota. The rate shall be one and one-half per cent per annum, but the Fund in its discretion may increase or reduce this rate, provided that a three-fourths majority of the total voting power shall be required for any increase above two per cent per annum or reduction below one per cent per annum.

(b) Remuneration shall be paid in gold or a member's own currency as determined by the Fund."

F

ARTICLE VI

CAPITAL TRANSFERS

1. In Section 1. *Use of Fund's resources for capital transfers*, subsection (a) shall read:

"(a) A member may not use the Fund's resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in Section 2 of this Article, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund."

2. Section 2 shall read:

"Section 2. *Special provisions for capital transfers*

A member shall be entitled to make gold tranche purchases to meet capital transfers."

G

ARTICLE XII

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

1. In Section 2. *Board of Governors*, subsection (b) (ii) and (iii) shall read:

"(ii) Approve a revision of quotas, or to decide on the payment, or on the mitigation of the effects of payment of increases in quotas proposed as the result of a general review of quotas."

correspondant à la parité, une commission, uniforme pour tous les membres, qui ne sera ni inférieure à un demi de un pour cent ni supérieure à un pour cent, selon ce qu'en décidera le Fonds, sous réserve que le Fonds pourra à sa discrétion percevoir une commission de moins de un demi de un pour cent sur les achats dans la tranche-or.»

7. La section suivante sera ajoutée à l'article V:

«Section 9. *Rémunération*

a) Le Fonds paiera une rémunération, à un taux uniforme pour tous les membres, sur le montant représenté par l'excédent de soixante-quinze pour cent de la quote-part d'un membre par rapport à la moyenne des avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre, sous réserve qu'il ne sera pas tenu compte des avoirs dépassant soixante-quinze pour cent de la quote-part. Le taux de cette rémunération sera de un et demi pour cent par an, mais le Fonds pourra à sa discrétion l'augmenter ou le réduire, sous réserve qu'une majorité des trois quarts de la totalité des voix sera requise pour toute augmentation au-dessus de deux pour cent par an, ou pour toute diminution en dessous de un pour cent par an.

b) Cette rémunération sera versée en or ou dans la monnaie du membre, selon ce qu'en décidera le Fonds.»

F

ARTICLE VI

TRANSFERTS DE CAPITAUX

1. Le paragraphe a) de la section 1. *Utilisation des ressources du Fonds pour les transferts de capitaux* se lira comme suit:

«a) Aucun État membre ne pourra faire usage des ressources du Fonds pour faire face à des sorties importantes ou prolongées de capitaux, sous réserve des dispositions de la section 2 du présent article. Le Fonds pourra inviter un membre à exercer les contrôles propres à empêcher un tel emploi des ressources du Fonds. Si, après en avoir été ainsi prié, le membre n'exerce pas les contrôles appropriés, le Fonds peut le déclarer irrecevable à user de ses ressources.»

2. La section 2 se lira comme suit:

«Section 2. *Dispositions spéciales concernant les transferts de capitaux*

Tout membre sera autorisé à effectuer des achats dans la tranche-or pour faire face à des transferts de capitaux.»

G

ARTICLE XII

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

1. Dans la section 2. *Conseil des Gouverneurs*, les alinéas ii) et iii) du paragraphe b) se liront comme suit:

«ii) Approuver une révision des quotes-parts, ou prendre des décisions relatives au versement des augmentations de quotes-parts

- “(iii) Approve a uniform change in the par values of the currencies of all members, or to decide when such a change is made that the provisions relating to the maintenance of gold value of the Fund’s assets shall not apply.”
2. The following shall be added to Section 2 (b):
- “(ix) Revise the provisions on repurchase or to revise and supplement the rules for the distribution of repurchases among types of reserves.”
- “(x) Make transfers to general reserve from any special reserve.”
3. The title of Section 6 shall read:
- “*Reserves and distribution of net income*”
4. In Section 6, subsection (b) shall read:
- “(b) If any distribution is made of the net income of any year, there shall first be distributed to members eligible to receive remuneration under Article V, Section 9, for that year an amount by which two per cent per annum exceeded any remuneration that has been paid for that year. Any distribution of the net income of that year beyond that amount shall be made to all members in proportion to their quotas. Payments to each member shall be made in its own currency.”
5. The following subsection (c) shall be added to Section 6:
- “(c) The Fund may make transfers to general reserve from any special reserve.”

H

ARTICLE XVIII

INTERPRETATION

Article XVIII (b) shall read:

“(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures, and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision of the Board of Governors unless the Board by an eighty-five per cent majority of the total voting power decides otherwise. Pending the result of the reference to the Board the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.”

proposées par suite d'une révision générale des quotes-parts ou à l'atténuation des effets de ce versement.»

- «iii) Approuver une modification uniforme de la parité des monnaies de tous les membres et décider, lorsqu'une telle modification est effectuée, que les dispositions relatives au maintien de la valeur-or des actifs du Fonds ne s'appliqueront pas.»

2. Les alinéas ci-après seront ajoutés à la section 2, paragraphe b):

- «ix) Réviser les dispositions relatives au rachat ou réviser et compléter les règles pour la répartition des rachats entre les différents types de réserves.»
- «x) Effectuer des transferts de toute réserve spéciale à la réserve générale.»

3. Le titre de la section 6 se lira comme suit:

«*Réserves et répartition du revenu net*»

4. Le paragraphe b) de la section 6 se lira comme suit:

«b) S'il est procédé à une répartition du revenu net d'un exercice, il sera d'abord distribué aux membres en droit de recevoir une rémunération au titre de l'article V, section 9, pour cet exercice, un montant représentant l'excédent de deux pour cent par an par rapport à toute rémunération ayant pu être versée pour cet exercice. Le revenu net de cet exercice dépassant ce montant sera réparti entre tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts. Ces versements seront effectuées à chaque membre en sa propre monnaie.»

5. Le paragraphe c) ci-après sera ajouté à la section 6:

«c) Le fonds pourra effectuer des transferts de toute réserve spéciale à la réserve générale.»

H

ARTICLE XVIII

INTERPRÉTATION

L'article XVIII, paragraphe b) se lira comme suit:

«b) Dans tous les cas où les Administrateurs auront rendu une décision conformément au paragraphe a) ci-dessus, tout membre pourra demander, dans les trois mois suivant la date de cette décision, que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs, dont la décision sera finale. Toute question portée devant le Conseil des Gouverneurs sera examinée par un Comité d'Interprétation du Conseil des Gouverneurs. Chacun des membres de ce Comité aura droit à une voix. Le Conseil des Gouverneurs déterminera la composition, les procédures et la majorité de vote dudit Comité. Toute décision adoptée par ce Comité sera considérée comme une décision du Conseil des Gouverneurs, à moins que le Conseil n'en décide autrement par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix. En attendant que le Conseil ait statué, le Fonds pourra agir, dans la mesure où il le juge nécessaire, conformément à la décision des Administrateurs.»

I

ARTICLE XIX

EXPLANATION OF TERMS

1. Article XIX (a) shall read:

“(a) A member’s monetary reserves means its official holdings of gold, of convertible currencies of other members, and of the currencies of such non-members as the Fund may specify.”

2. Article XIX (e) shall read:

“(e) The sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above shall be included in the member’s monetary reserves.”

3. The following shall be added to Article XIX:

“(j) Gold tranche purchase means a purchase by a member of the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund’s holdings of the member’s currency to exceed one hundred per cent of its quota, provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under policies on the use of its resources for compensatory financing of export fluctuations.”

J

ARTICLE XX

FINAL PROVISIONS

The title of Article XX shall read:

“INAUGURAL PROVISIONS”

K

The following Articles XXI through XXXII shall be added after Article XX:

“ARTICLE XXI”

SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Authority to allocate special drawing rights*

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Account.

Section 2. *Unit of value*

The unit of value of special drawing rights shall be equivalent to 0.888 671 gram of fine gold.

I

ARTICLE XIX

DÉFINITION DES TERMES EMPLOYÉS

1. L'article XIX, paragraphe a) se lira comme suit:

«a) Par réserves monétaires d'un État membre, il faut entendre ses avoirs officiels en or, en monnaies convertibles d'autres États membres, et en monnaies de tels États non membres que le Fonds peut spécifier.»

2. L'article XIX, paragraphe e) se lira comme suit:

«e) Les sommes considérées comme des avoirs officiels détenus par d'autres organismes officiels et d'autres banques conformément au paragraphe c) ci-dessus seront comprises dans les réserves monétaires d'un membre.»

3. La définition suivante sera ajoutée à l'article XIX:

«j) Par achat dans la tranche-or, il faut entendre l'achat, par un État membre, de la monnaie d'un autre membre en échange de sa propre monnaie, qui n'a pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre à plus de cent pour cent de sa quote-part, étant entendu toutefois qu'aux fins de cette définition, le Fonds peut exclure les achats et les avoirs relevant de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources pour le financement compensatoire des fluctuations des exportations.»

J

ARTICLE XX

DISPOSITIONS FINALES

Le titre de l'article XX se lira comme suit:

«DISPOSITIONS INAUGURALES»

K

Les articles XXI à XXXII ci-après seront ajoutés après l'article XX:

ARTICLE XXI

DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. Autorisation d'allouer des droits de tirage spéciaux

En vue de compléter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en ferait sentir, les instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux aux membres qui participent au Compte de Tirage Spécial.

Section 2. Unité de valeur

L'unité de valeur des droits de tirage spéciaux équivaldra à 0,888 671 gramme d'or fin.

ARTICLE XXII

GENERAL ACCOUNT AND SPECIAL DRAWING ACCOUNT

Section 1. *Separation of operations and transactions*

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Account. All other operations and transactions of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Account. Operations and transactions pursuant to Article XXIII, Section 2, shall be conducted through the General Account as well as the Special Drawing Account.

Section 2. *Separation of assets and property*

All assets and property of the Fund shall be held in the General Account, except that assets and property acquired under Article XXVI, Section 2, and Articles XXX and XXXI and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Account. Any assets or property held in one Account shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Account, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Account shall be paid by the Fund from the General Account which shall be reimbursed from time to time by assessments under Article XXVI, Section 4, made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

Section 3. *Recording and information*

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Drawing Account. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

ARTICLE XXIII

PARTICIPANTS AND OTHER HOLDERS OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Participants*

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Account in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Account as of the date the instrument is deposited, except that no member shall become a participant before Articles XXI through XXXII and Schedules F through I have entered into force and instruments have been deposited under this Section by members that have at least seventy-five per cent of the total of quotas.

Section 2. *General Account as a holder*

The Fund may accept and hold special drawing rights in the General Account and use them, in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXII

COMPTE GÉNÉRAL ET COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

Section 1. *Séparation des opérations et transactions*

Toutes les opérations et transactions portant sur des droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Compte de Tirage Spécial. Toutes les autres opérations et transactions du Fonds autorisées par le présent Accord ou en vertu de celui-ci s'effectueront par l'intermédiaire du Compte Général. Les opérations et transactions autorisées par l'article XXIII, section 2, s'effectueront par l'intermédiaire du Compte Général aussi bien que du Compte de Tirage Spécial.

Section 2. *Séparation des avoirs et des biens*

Tous les avoirs et biens appartenant au Fonds seront détenus au Compte Général, à l'exception des avoirs et biens acquis en vertu de l'article XXVI, section 2, des articles XXX et XXXI et des annexes H et I, qui seront détenus au Compte de Tirage Spécial. Les avoirs ou biens détenus à l'un de ces deux comptes ne pourront en aucun cas être utilisés pour acquitter ou satisfaire les obligations et engagements souscrits par le Fonds ou pour compenser les pertes subies par lui à l'occasion d'opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire de l'autre compte, sauf que les frais occasionnés par la conduite des opérations du Compte de Tirage Spécial seront payés par le Fonds sur le Compte Général, qui sera remboursé de temps à autre par répartition de ces frais entre les participants aux termes de l'article XXVI, section 4, après une estimation raisonnable desdits frais.

Section 3. *Inscription et information*

Les modifications des avoirs en droits de tirage spéciaux ne prendront effet qu'à la date de leur inscription par le Fonds dans les écritures du Compte de Tirage Spécial. Les participants indiqueront au Fonds les dispositions du présent Accord au titre desquelles des droits de tirage spéciaux seront utilisés. Le Fonds pourra demander aux participants de lui fournir tous les autres renseignements qu'il estimera nécessaires aux fins de ses fonctions.

ARTICLE XXIII

PARTICIPANTS ET AUTRES DÉTENTEURS DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Participants*

La qualité de participant au Compte de Tirage Spécial sera acquise par chacun des membres du Fonds à dater du moment où il aura fait auprès du Fonds le dépôt d'un instrument précisant qu'il souscrit, conformément à sa législation, à toutes les obligations qu'implique sa participation au Compte de Tirage Spécial et qu'il a pris toutes dispositions nécessaires afin d'être en mesure d'y satisfaire. Cependant, aucun membre n'aura cette qualité avant que les articles XXI à XXXII et les annexes F à I ne soient entrés en vigueur et que des instruments n'aient été déposés en vertu de la présente section par un nombre de membres réunissant soixante-quinze pour cent au moins du montant total des quotes-parts.

Section 2. *Détention par le Compte Général*

Le Fonds pourra accepter et détenir des droits de tirage spéciaux au Compte Général et les utiliser, conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 3. *Other holders*

The Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may prescribe:

- (i) as holders, non-members, members that are non-participants, and institutions that perform functions of a central bank for more than one member;
- (ii) the terms and conditions on which these holders may be permitted to accept, hold, and use special drawing rights, in operations and transactions with participants; and
- (iii) the terms and conditions on which participants may enter into operations and transactions with these holders.

The terms and conditions prescribed by the Fund for the use of special drawing rights by prescribed holders and by participants in operations and transactions with them shall be consistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXIV

ALLOCATION AND CANCELLATION OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Principles and considerations governing allocation and cancellation*

(a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world.

(b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgment that there is global need to supplement reserves, and the attainment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future.

Section 2. *Allocation and cancellation*

(a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals.

(b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

Section 3. *Autres détenteurs*

Le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix, pourra:

- i) attribuer la qualité de détenteur à des États non membres, à des États membres qui ne sont pas participants et à des institutions qui remplissent des fonctions d'une banque centrale pour plus d'un État membre,
- ii) prescrire les termes et conditions dans lesquels ces détenteurs pourront être autorisés à accepter, à détenir et à utiliser des droits de tirage spéciaux, dans des opérations et transactions avec les participants, et
- iii) prescrire les termes et conditions dans lesquels les participants pourront effectuer des opérations et transactions avec ces détenteurs.

Les termes et conditions prescrits par le Fonds en vue de l'utilisation des droits de tirage spéciaux par les détenteurs prescrits et par les participants dans les opérations et transactions avec ceux-ci seront conformes aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE XXIV

ALLOCATION ET ANNULATION DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Principes et considérations régissant l'allocation et l'annulation*

a) Dans toutes ses décisions relatives aux allocations et aux annulations de droits de tirage spéciaux, le Fonds s'efforcera de répondre au besoin mondial à long terme, lorsque et dans la mesure où il se ferait sentir, de compléter les instruments de réserve existants de manière à faciliter la réalisation de ses objectifs, et à éviter la stagnation économique et la déflation, aussi bien qu'un excédent de la demande et l'inflation dans le monde.

b) La première décision d'allocation de droits de tirage spéciaux tiendra compte, en tant que considérations spéciales, d'un jugement collectif selon lequel il existe un besoin global de compléter les réserves et de la réalisation d'un meilleur équilibre des balances des paiements, ainsi que de la probabilité d'un fonctionnement plus efficace des mécanismes d'ajustement dans l'avenir.

Section 2. *Allocation et annulation*

a) Les décisions prises par le Fonds d'allouer ou d'annuler des droits de tirage spéciaux porteront sur des périodes de base qui seront consécutives et dont la durée sera de cinq ans. La première période de base commencera à la date de la première décision d'allouer des droits de tirage spéciaux ou à une date ultérieure qui pourrait être prescrite dans cette décision. Les allocations et annulations auront lieu à intervalles annuels.

b) Les taux auxquels se feront les allocations seront exprimés en pourcentage des quotes-parts à la date de chaque décision d'allocation. Les taux auxquels les droits de tirage spéciaux seront annulés seront exprimés en pourcentage des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux à la date de chaque décision d'annulation. Ces pourcentages seront uniformes pour tous les participants.

(c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

- (i) the duration of the basic period shall be other than five years; or
- (ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or
- (iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas or net cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

(d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall receive allocations beginning with the next basic period in which allocations are made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new participant shall start to receive allocations beginning with the next allocation after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a participant during a basic period shall receive allocations during the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant shall be made.

(e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate unless:

- (i) the governor for the participant did not vote in favour of the decision; and
- (ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allocation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund may decide to terminate the effect of the notice with respect to allocations of special drawing rights subsequent to the termination.

(f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled.

Section 3. *Unexpected major developments*

The Fund may change the rates or intervals of allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments.

Section 4. *Decisions on allocations and cancellations*

(a) Decisions under Section 2 (a), (b) and (c) or Section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Directors.

c) Dans sa décision relative à une période de base quelconque, le Fonds pourra décider, nonobstant les dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus, que:

- i) la durée de la période de base sera inférieure ou supérieure à cinq ans; ou que
- ii) les allocations ou annulations auront lieu à des intervalles autres qu'annuels, ou que
- iii) les taux des allocations ou des annulations seront calculés en fonction des quotes-parts ou des allocations cumulatives nettes à des dates autres que celles des décisions d'allocation ou d'annulation.

d) Lorsqu'un membre acquiert la qualité de participant après qu'une période de base aura commencé, il recevra des allocations à partir du début de la période de base suivante au cours de laquelle des allocations seront effectuées après qu'il aura acquis la qualité de participant, à moins que le Fonds ne décide que le nouveau participant commencera à recevoir des allocations à partir de la première allocation qui suivra la date à laquelle il a acquis la qualité de participant. Si le Fonds décide qu'un membre qui acquiert la qualité de participant au cours d'une période de base recevra des allocations pendant le reste de cette période, et si ce participant n'était pas membre aux dates prescrites aux paragraphes b) ou c) ci-dessus, le Fonds fixera la base sur laquelle ces allocations seront attribuées à ce participant.

e) Tout participant recevra les allocations de droits de tirage spéciaux qui lui seront faites en vertu d'une décision d'allocation sauf si:

- i) le Gouverneur pour ce participant n'a pas voté en faveur de la décision; et
- ii) le participant a notifié au Fonds par écrit, préalablement à la première allocation de droits de tirage spéciaux effectuée en vertu de cette décision, qu'il ne désire pas que des droits de tirage spéciaux lui soient alloués au titre de celle-ci. A la demande d'un participant, le Fonds pourra décider de mettre fin à l'effet de cette notification en ce qui concerne les allocations de droits de tirage spéciaux postérieures à cette décision.

f) Si, à la date d'entrée en vigueur d'une annulation, le montant des droits de tirage spéciaux détenus par un participant est inférieur à sa part des droits de tirage spéciaux qui doivent être annulés, ce participant éliminera son solde négatif aussi rapidement que le permet la position de ses réserves brutes et restera à cette fin en consultation avec le Fonds. Les droits de tirage spéciaux acquis par le participant après la date d'entrée en vigueur de l'annulation viendront en déduction de son solde négatif et seront annulés.

Section 3. *Événements importants et imprévus*

Le Fonds aura la faculté de modifier les taux ou les intervalles des allocations et des annulations pendant le reste de la durée d'une période de base, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base si à un moment quelconque il estime souhaitable de le faire en raison d'événements importants et imprévus.

Section 4. *Décisions d'allocation et d'annulation*

a) Les décisions relevant de la section 2, paragraphes a), b) et c), et de la section 3 du présent article seront prises par le Conseil des Gouverneurs sur proposition du Directeur général à laquelle s'associent les Administrateurs.

(b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of Section 1 (a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of Section 1 (b) of this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a proposal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Account as he is so satisfied.

(c) The Managing Director shall make proposals:

- (i) not later than six months before the end of each basic period;
- (ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;
- (iii) when, in accordance with Section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or
- (iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Directors;

provided that, if under (i), (iii) or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of Section 1 of this Article that has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Directors.

(d) A majority of eighty-five per cent of the total voting power shall be required for decisions under Section 2 (a), (b), and (c) or Section 3 of this Article except for decisions under Section 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

ARTICLE XXV

OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Use of special drawing rights*

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

Section 2. *Transactions between participants*

(a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights:

- (i) to obtain an equivalent amount of its own currency held by the other participant; or
- (ii) to obtain an equivalent amount of currency from the other participant in any transactions, prescribed by the Fund, that would promote reconstitution by the other participant under Section 6 (a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the

b) Avant d'émettre une proposition quelconque, le Directeur général, après avoir vérifié que celle-ci est conforme aux dispositions de la section 1, paragraphe a) du présent article, entreprendra les consultations qui lui permettront de s'assurer que ladite proposition recueille un large appui de la part des participants. En outre, avant d'émettre une proposition relative à la première allocation, le Directeur général s'assurera que les dispositions de la section 1, paragraphe b) du présent article ont été observées et que les participants sont largement d'accord pour commencer les allocations; après la création du Compte de Tirage Spécial, il émettra une proposition relative à la première allocation dès qu'il se sera assuré de ces deux points.

c) Le Directeur général émettra des propositions:

- i) six mois au moins avant la fin de chaque période de base;
- ii) si aucune décision n'a été prise en ce qui concerne l'allocation ou l'annulation pour une période de base, lorsqu'il se sera assuré que les dispositions du paragraphe b) ci-dessus ont été observées;
- iii) lorsque conformément à la section 3 du présent article, il estimera qu'il serait souhaitable de modifier les taux ou les intervalles d'allocation ou d'annulation, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base; ou
- iv) six mois au plus après en avoir été requis par le Conseil des Gouverneurs ou par les Administrateurs;

sous réserve que si, en vertu des alinéas i), iii) ou iv) ci-dessus, le Directeur général s'est assuré qu'aucune proposition qu'il estime compatible avec les dispositions de la section 1 du présent article ne jouit d'un large appui parmi les participants conformément au paragraphe b) ci-dessus, il fera rapport au Conseil des Gouverneurs et aux Administrateurs.

d) Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en vertu de la section 2, paragraphes a), b) et c) ou de la section 3 du présent article, sauf pour les décisions au titre de la section 3 relatives à une réduction des taux d'allocation.

ARTICLE XXV

OPÉRATIONS ET TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Utilisation des droits de tirage spéciaux*

Les droits de tirage spéciaux pourront être utilisés pour les opérations et les transactions autorisées en vertu du présent Accord.

Section 2. *Transactions entre participants*

a) Tout participant sera habilité à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir d'un participant désigné en vertu de la section 5 du présent article un montant équivalent de monnaie.

b) Un participant, en accord avec un autre participant, pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux:

- i) pour obtenir un montant équivalent de sa propre monnaie détenue par l'autre participant; ou
- ii) pour obtenir de l'autre participant un montant équivalent de monnaie dans une transaction quelconque, prescrite par le Fonds, qui favoriserait la reconstitution par l'autre participant au titre de la section 6, paragraphe a) du présent article; éviterait ou réduirait

other participant; offset the effect of a failure by the other participant to fulfil the expectation in Section 3 (a) of this Article; or bring the holdings of special drawing rights by both participants closer to their net cumulative allocations. The Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may prescribe additional transactions or categories of transactions under this provision. Any transactions or categories of transactions prescribed by the Fund under this subsection (b) (ii) shall be consistent with the other provisions of this Agreement and with the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(c) A participant that provides currency to a participant using special drawing rights shall receive an equivalent amount of special drawing rights.

Section 3. *Requirement of need*

(a) In transactions under Section 2 of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights only to meet balance of payments needs or in the light of developments in its official holdings of gold, foreign exchange, and special drawing rights, and its reserve position in the Fund, and not for the sole purpose of changing the composition of the foregoing as between special drawing rights and the total of gold, foreign exchange, and reserve position in the Fund.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfil this expectation. A participant that persists in failing to fulfil this expectation shall be subject to Article XXIX, Section 2 (b).

(c) Participants may use special drawing rights without fulfilling the expectation in (a) above to obtain an equivalent amount of currency from another participant in any transactions, prescribed by the Fund, that would promote reconstitution by the other participant under Section 6 (a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; offset the effect of a failure by the other participant to fulfil the expectation in (a) above; or bring the holdings of special drawing rights by both participants closer to their net cumulative allocations.

Section 4. *Obligation to provide currency*

A participant designated by the Fund under Section 5 of this Article shall provide on demand currency convertible in fact to a participant using special drawing rights under Section 2 (a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund. A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

un solde négatif de la position de l'autre participant; compenserait l'effet de la non-observation par l'autre participant des conditions énoncées à la section 3, paragraphe a) du présent article; ou rapprocherait du niveau de leurs allocations cumulatives nettes respectives les montants de droits de tirage spéciaux détenus par les deux participants intervenant dans l'opération. Le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix, pourra prescrire des transactions ou des catégories de transactions supplémentaires au titre de la présente disposition. Toute transaction ou catégorie de transactions prescrite par le Fonds en vertu du présent alinéa ii) du paragraphe b) sera conforme aux autres dispositions du présent Accord et à l'utilisation appropriée des droits de tirage spéciaux conformément au présent Accord.

c) Le participant qui fournira de la monnaie à un autre participant faisant usage de droits de tirage spéciaux recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux.

Section 3. *Critère de besoin*

a) Dans les transactions au titre de la section 2 du présent article, et sous réserve des dispositions figurant au paragraphe c) ci-après, il est prévu qu'un participant utilisera ses droits de tirage spéciaux seulement pour les besoins de sa balance des paiements ou en fonction de l'évolution de ses avoirs officiels en or, en devises et en droits de tirage spéciaux, ainsi que de sa position de réserve au Fonds, et qu'il s'abstiendra de le faire dans le seul dessein de changer la structure de ces éléments, à savoir, d'une part ses droits de tirage spéciaux et d'autre part l'ensemble de ses avoirs officiels en or et en devises et de sa position de réserve au Fonds.

b) On ne pourra pas empêcher un participant d'utiliser ses droits de tirage spéciaux en invoquant la méconnaissance de la règle figurant au paragraphe a) ci-dessus, mais le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui ne se serait pas conformé à ce principe d'utilisation. Un participant qui persisterait dans cette voie sera passible des sanctions prévues à l'article XXIX, section 2, paragraphe b).

c) Les participants pourront utiliser les droits de tirage spéciaux sans satisfaire au principe énoncé au paragraphe a) ci-dessus pour obtenir d'un autre participant un montant équivalent de monnaie dans une transaction quelconque, prescrite par le Fonds, qui favoriserait la reconstitution par l'autre participant au titre de la section 6, paragraphe a) du présent article; éviterait ou réduirait un solde négatif de la position de l'autre participant; compenserait l'effet de la non-observation par l'autre participant des conditions énoncées au paragraphe a) ci-dessus; ou rapprocherait du niveau de leurs allocations cumulatives nettes respectives les montants de droits de tirage spéciaux détenus par les deux participants.

Section 4. *Obligation de fournir de la monnaie*

Tout participant désigné par le Fonds au titre de la section 5 du présent article sera tenu de fournir sur demande de la monnaie effectivement convertible à un participant utilisant des droits de tirage spéciaux au titre de la section 2, paragraphe a) du présent article. L'obligation faite à un participant de fournir de la monnaie cessera lorsque les droits de tirage spéciaux qu'il détient dépassent le montant cumulatif net des droits qui lui auront été alloués d'un chiffre égal à deux fois ce montant ou atteignent toute limite supérieure qui aura pu être convenue entre ce participant et le Fonds. Un

Section 5. *Designation of participants to provide currency*

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of Sections 2 (a) and 4 of this Article. Designations shall be made in accordance with the following general principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

- (i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.
- (ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under Section 6 (a) of this Article; to reduce negative balances in holdings of special drawing rights; or to offset the effect of failures to fulfil the expectation in Section 3 (a) of this Article.
- (iii) In designating participants the Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a) (i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as may be adopted under (c) below.

(c) The rules for designation shall be reviewed before the end of the first and each subsequent basic period and the Fund may adopt new rules as the result of a review. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

Section 6. *Reconstitution*

(a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

(b) The rules for reconstitution shall be reviewed before the end of the first and each subsequent basic period and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of the review shall continue to apply. An eighty-five per cent majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify, or abrogate the rules for reconstitution.

participant pourra fournir de la monnaie au-delà de la limite obligatoire ou de toute limite supérieure convenue.

Section 5. *Désignation des participants appelés à fournir de la monnaie*

a) Afin de garantir que les participants seront en mesure d'utiliser leurs droits de tirage spéciaux, le Fonds désignera les participants appelés à fournir de la monnaie contre des montants spécifiés de droits de tirage spéciaux aux fins des sections 2, paragraphe a), et 4 du présent article. Cette désignation s'effectuera conformément aux principes généraux ci-après, complétés par les autres principes que le Fonds pourra adopter en fonction des circonstances:

- i) Un participant pourra être désigné si la position de sa balance des paiements et de ses réserves brutes est suffisamment forte, ce qui n'exclut pas la possibilité de désigner un participant dont la position des réserves est forte, même si sa balance des paiements est modérément déficitaire. Ces participants seront désignés de manière à obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs en droits de tirage spéciaux entre eux.
- ii) Des participants pourront être désignés en vue de favoriser la reconstitution en vertu de la section 6, paragraphe a) du présent article, de réduire les soldes négatifs des avoirs en droits de tirage spéciaux, ou de compenser l'effet de la non-observation des conditions énoncées à la section 3, paragraphe a) du présent article.
- iii) Lors de la désignation des participants, le Fonds accordera normalement la priorité à ceux qui ont besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux en vue d'atteindre les objectifs de désignation énoncés à l'alinéa ii) ci-dessus.

b) En vue d'obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs des membres en droits de tirage spéciaux conformément au paragraphe a), alinéa i) ci-dessus, le Fonds appliquera les règles en matière de désignation énoncées à l'annexe F ou des règles qui pourraient être adoptées en vertu du paragraphe c) ci-dessous.

c) Les règles en matière de désignation seront soumises à révision avant la fin de la première période de base et de chacune des suivantes, et le Fonds pourra adopter des règles nouvelles à la suite d'une telle révision. A moins que des règles nouvelles ne soient adoptées, les règles en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer.

Section 6. *Reconstitution*

a) Les participants qui utiliseront leurs droits de tirage spéciaux devront reconstituer leurs avoirs en vertu des règles de reconstitution énoncées à l'annexe G ou de toutes autres règles qui seraient adoptées en vertu du paragraphe b) ci-après.

b) Les règles relatives à la reconstitution seront soumises à révision avant la fin de la première période de base et de chacune des suivantes, et de nouvelles règles seront adoptées à cette occasion lorsque le besoin s'en fera sentir. Sauf décision de les abroger ou de les remplacer par des règles nouvelles, les règles de reconstitution en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer. La majorité requise à l'occasion de toute décision relative à l'adoption, la modification ou l'abrogation des règles de reconstitution sera de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix des participants.

Section 7. *Operations and transactions through the General Account*

(a) Special drawing rights shall be included in a member's monetary reserves under Article XIX for the purposes of Article III, Section 4 (a), Article V, Section 7 (b) and (c), Article V, Section 8 (f), and Schedule B, paragraph 1. The Fund may decide that in calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, Section 7 (b) and (c), no account shall be taken of any increase or decrease in those monetary reserves which is due to allocations or cancellations of special drawing rights during the year.

(b) The Fund shall accept special drawing rights:

- (i) in repurchases accruing in special drawing rights under Article V, Section 7 (b); and
- (ii) in reimbursement pursuant to Article XXVI, Section 4.

(c) The Fund may accept special drawing rights to the extent it may decide:

- (i) in payment of charges; and
- (ii) in repurchases other than those under Article V, Section 7 (b), in proportions which, as far as feasible, shall be the same for all members.

(d) The Fund, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of a participant's currency and after consultation with that participant on alternative ways of replenishment under Article VII, Section 2, may require that participant to provide its currency for special drawing rights help in the General Account subject to Section 4 of this Article. In replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under Section 5 of this Article.

(e) To the extent that a participant may receive special drawing rights in a transaction prescribed by the Fund to promote reconstitution by it under Section 6 (a) of this Article, prevent or reduce a negative balance, or offset the effect of a failure by it to fulfil the expectation in Section 3 (a) of this Article, the Fund may provide the participant with special drawing rights held in the General Account for gold currency acceptable to the Fund.

(f) In any of the other operations and transactions of the Fund with a participant conducted through the General Account the Fund may use special drawing rights by agreement with the participant.

(g) The Fund may levy reasonable charges uniform for all participants in connection with operations and transactions under this Section.

Section 8. *Exchange rates*

(a) The exchange rates for operations or transactions between participants shall be such that a participant using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants provide those currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

Section 7. *Opérations et transactions par l'intermédiaire du Compte Général*

a) Les droits de tirage spéciaux seront inclus dans les réserves monétaires d'un membre définies à l'article XIX aux fins de l'article III, section 4, paragraphe a), de l'article V, section 7, paragraphes b) et c), de l'article V, section 8, paragraphe f), et de l'annexe B, paragraphe 1. Le Fonds pourra décider que dans le calcul des réserves monétaires et de l'accroissement de celles-ci au cours d'un exercice aux fins de l'article V, section 7, paragraphes b) et c), il ne sera tenu aucun compte d'un accroissement ou d'une diminution de ces réserves monétaires produit par des allocations ou des annulations de droits de tirage spéciaux au cours de l'exercice.

b) Le Fonds sera tenu d'accepter des droits de tirage spéciaux:

i) dans les rachats devant être effectués avec des droits de tirage spéciaux au titre de l'article V, section 7, paragraphe b); et

ii) en remboursement au titre de l'article XXVI, section 4.

c) Le Fonds pourra accepter des droits de tirage spéciaux dans la mesure où il en décidera ainsi:

i) en paiement de commissions, et

ii) dans les rachats, à l'exclusion de ceux effectués en vertu de l'article V, section 7, paragraphe b), dans des proportions qui seront, dans la mesure du possible, uniformes pour tous les participants.

d) Le Fonds, lorsqu'il le jugera opportun, afin de reconstituer ses avoirs dans la monnaie d'un participant, et après consultation avec ce participant sur les autres modes de reconstitution en vertu de l'article VII, section 2, pourra exiger que celui-ci lui fournisse sa monnaie en échange de droits de tirage spéciaux détenus dans le Compte Général, sous réserve des dispositions de la section 4 du présent article. En reconstituant ses avoirs avec des droits de tirage spéciaux, le Fonds s'inspirera des principes de désignation énoncés à la section 5 du présent article.

e) Dans la mesure où un participant sera susceptible de recevoir des droits de tirage spéciaux dans une transaction prescrite par le Fonds en vue de favoriser la reconstitution de ses avoirs en vertu de la section 6, paragraphe a) du présent article, d'éviter ou de réduire un solde négatif ou de compenser l'effet d'une non-observation de sa part des conditions énoncées à la section 3, paragraphe a) du présent article, le Fonds pourra fournir à ce participant des droits de tirage spéciaux détenus dans le Compte Général en échange d'or ou de monnaie acceptable au Fonds.

f) Le Fonds pourra faire usage de droits de tirage spéciaux à l'occasion de toutes les autres opérations et transactions qu'il réalisera par l'intermédiaire du Compte Général avec un participant qui y consentirait.

g) A l'occasion des opérations et transactions visées par la présente section, le Fonds aura la faculté de percevoir des commissions raisonnables, qui seront uniformes pour tous les participants.

Section 8. *Taux de change*

a) Les taux de change pour les opérations et transactions entre participants seront tels qu'un participant faisant usage de droits de tirage spéciaux recevra la même valeur quelles que soient les monnaies fournies et quels que soient les participants qui les fournissent, et le Fonds adoptera des règles relatives à l'application de ce principe.

(b) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency.

(c) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

ARTICLE XXVI

SPECIAL DRAWING ACCOUNT INTEREST AND CHARGES

Section 1. *Interest*

Interest at the same rate for all holders shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the payment of interest.

Section 2. *Charges*

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

Section 3. *Rate of interest and charges*

The rate of interest shall be equal to the rate of charges and shall be one and one-half per cent per annum. The Fund in its discretion may increase or reduce this rate, but the rate shall not be greater than two per cent or the rate of remuneration decided under Article V, Section 9, whichever is higher, or smaller than one per cent or the rate of remuneration decided under Article V, Section 9, whichever is lower.

Section 4. *Assessments*

When it is decided under Article XXII, Section 2, that reimbursement shall be made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

Section 5. *Payment of interest, charges, and assessments*

Interest, charges, and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, at its option for gold or currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with currency convertible in fact from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

ARTICLE XXVII

ADMINISTRATION OF THE GENERAL ACCOUNT AND THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

(a) The General Account and the Special Drawing Account shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following:

b) Le Fonds consultera un participant sur la procédure à suivre pour déterminer les taux de change pour sa monnaie.

c) Aux fins de la présente disposition, le mot «participant» comprend les participants qui se retirent.

ARTICLE XXVI

COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL, INTÉRÊT ET COMMISSIONS

Section 1. *Intérêt*

Les avoirs en droits de tirage spéciaux bénéficieront d'un intérêt payé par le Fonds à un taux uniforme pour tous les détenteurs. Le Fonds paiera le montant dû à chaque détenteur qu'il ait reçu ou non un montant suffisant de commissions pour payer l'intérêt.

Section 2. *Commissions*

Des commissions seront perçues par le Fonds à un taux uniforme pour tous les participants, sur le montant des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux de chacun d'eux, augmenté de son solde négatif éventuel et du montant des commissions qu'il n'aurait pas payées.

Section 3. *Taux de l'intérêt et des commissions*

Le taux de l'intérêt sera égal à celui des commissions et il sera de un et demi pour cent par an. Le Fonds sera libre de relever ou de réduire ce taux, mais ledit taux ne sera pas supérieur à la plus élevée des deux valeurs suivantes, soit deux pour cent, soit le taux de rémunération décidé en vertu de l'article V, section 9, ou inférieur à la plus faible des deux valeurs suivantes, soit un pour cent, soit le taux de rémunération décidé en vertu de l'article V, section 9.

Section 4. *Répartition des frais*

Lorsqu'il sera décidé de procéder au remboursement visé à l'article XXII, section 2, le Fonds effectuera à cette fin des prélèvements au même taux sur les allocations cumulatives nettes de tous les participants.

Section 5. *Paiement de l'intérêt, des commissions et des prélèvements*

L'intérêt, les commissions et les prélèvements seront payables en droits de tirage spéciaux. Un participant qui aura besoin de droits de tirage spéciaux pour payer une commission ou un prélèvement sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, à son choix contre de l'or ou une monnaie acceptable au Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général. S'il lui est impossible d'obtenir de cette manière des droits de tirage spéciaux en montant suffisant, le participant sera tenu et aura le droit de les obtenir d'un participant désigné par le Fonds contre de la monnaie effectivement convertible. Les droits de tirage spéciaux acquis par un participant après l'échéance du paiement viendront en déduction de ses commissions non payées et seront annulés.

ARTICLE XXVII

ADMINISTRATION DU COMPTE GÉNÉRAL ET DU COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

a) Le Compte Général et le Compte de Tirage Spécial seront administrés conformément aux dispositions de l'article XII, sous réserve de ce qui suit:

- (i) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board with respect to special drawing rights except those under Article XXIII, Section 3, Article XXIV, Section 2 (a), (b), and (c), and Section 3, the penultimate sentence of Article XXV, Section 2 (b), Article XXV, Section 6 (b), and Article XXXI (a).
- (ii) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account only requests by or the presence and the votes of governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.
- (iii) For decisions by the Executive Directors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account only directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.
- (iv) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XXII, Section 2, and any question whether a matter pertains to both Accounts or exclusively to the Special Drawing Account shall be decided as if they pertained exclusively to the General Account. Decisions with respect to the acceptance and holding of special drawing rights in the General Account and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Account and the Special Drawing Account shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Account. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Account shall so indicate.

(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account shall be submitted to the Executive Directors pursuant to Article XVIII (a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Directors have given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Account only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XVIII (b). The Board of Governors shall decide whether a governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Account.

- i) Le Conseil des Gouverneurs pourra déléguer aux Administrateurs l'exercice de tous ses pouvoirs concernant les droits de tirage spéciaux, à l'exception des pouvoirs visés par l'article XXIII, section 3, l'article XXIV, section 2, paragraphe a), b) et c), et section 3, l'avant dernière phrase de l'article XXV, section 2, paragraphe b), l'article XXV, section 6, paragraphe b) et l'article XXXI, paragraphe a).
- ii) Pour les réunions du Conseil des Gouverneurs ou les décisions prises par ce dernier sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial, il ne sera tenu compte, en vue des convocations et afin de déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, que des demandes exprimées par des Gouverneurs nommés par les membres ayant la qualité de participants, ou de leur présence et des votes qu'ils expriment.
- iii) Pour les décisions des Administrateurs sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial, seuls les Administrateurs nommés ou élus par au moins un membre ayant la qualité de participant auront le droit de voter. Chacun de ces Administrateurs pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant, qui l'a nommé ou aux membres participants dont les votes ont contribué à son élection. Pour déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, il ne sera tenu compte que de la présence des Administrateurs nommés ou élus par les membres ayant la qualité de participants et des voix attribuées aux membres ayant cette qualité.
- iv) Pour tout ce qui concerne l'administration générale du Fonds, y compris les remboursements en vertu de l'article XXII, section 2, et pour déterminer si une question concerne les deux Comptes à la fois ou le seul Compte de Tirage Spécial, les décisions seront prises comme s'il s'agissait du Compte Général exclusivement. Pour toutes les décisions relatives à l'acceptation et à la détention de droits de tirage spéciaux par le Compte Général et à leur utilisation, ainsi que pour toutes les autres décisions relatives aux opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte Général et du Compte de Tirage Spécial, la majorité requise sera celle qui est exigée pour les décisions relatives aux questions concernant exclusivement chacun de ces comptes. Toute décision prise sur une question intéressant le Compte de Tirage Spécial précisera ce fait.

b) En dehors des privilèges et immunités accordés en vertu de l'article IX du présent Accord, les droits de tirage spéciaux et les opérations et transactions dont ils feront l'objet seront exonérés de tout impôt.

c) Une question d'interprétation des dispositions du présent Accord sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial ne sera soumise aux Administrateurs, conformément à l'article XVIII, paragraphe a), que sur demande d'un participant. Dans tous les cas où les Administrateurs auront émis une décision sur une question d'interprétation concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial, seul un participant pourra demander que la question soit soumise au Conseil des Gouverneurs en vertu de l'article XVIII, paragraphe b). Le Conseil des Gouverneurs décidera si un Gouverneur nommé par un membre qui n'a pas la qualité de participant aura le droit de voter au Comité d'Interprétation sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial.

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Account or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Account with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Account, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XVIII (c).

ARTICLE XXVIII

GENERAL OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other Articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective functioning of the Special Drawing Account and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

ARTICLE XXIX

SUSPENSION OF TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Emergency provisions*

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the operations of the Fund with respect to the Special Drawing Account, the Executive Directors by unanimous vote may suspend for a period of not more than one hundred twenty days the operation of any of the provisions relating to special drawing rights, and the provisions of Article XVI, Section 1 (b), (c), and (d), shall then apply.

Section 2. *Failure to fulfil obligations*

(a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfil its obligations under Article XXV, Section 4, the right of the participant to use its special drawing rights shall be suspended unless the Fund otherwise determines.

(b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfil any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall not use special drawing rights pending the disposition of the complaint.

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect a participant's obligation to provide currency in accordance with Article XXV, Section 4.

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfil the obligation under Article XXV, Section 6 (a), shall not

d) Au cas où un différend s'élèverait entre le Fonds et un participant qui a cessé sa participation au Compte de Tirage Spécial, ou entre le Fonds et un participant quelconque pendant la liquidation du Compte de Tirage Spécial au sujet d'une question quelconque provenant exclusivement de la participation au Compte de Tirage Spécial, ce différend sera soumis à un arbitrage conformément aux procédures prévues par l'article XVIII, paragraphe c).

ARTICLE XXVIII

OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES PARTICIPANTS

En dehors des obligations qui leur incomberont en matière de droits de tirage spéciaux en vertu d'autres articles du présent Accord, chacun des participants s'engagera à collaborer avec le Fonds et avec les autres participants en vue de faciliter le fonctionnement efficace du Compte de Tirage Spécial et l'utilisation appropriée des droits de tirage spéciaux en conformité avec le présent Accord.

ARTICLE XXIX

SUSPENSION DES TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Dispositions d'exception*

En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les opérations du Fonds en ce qui concerne le Compte de Tirage Spécial, les Administrateurs pourront, à l'unanimité des voix, suspendre pour cent vingt jours au maximum l'application des dispositions relatives aux droits de tirage spéciaux ou de certaines d'entre elles; les dispositions de l'article XVI, section 1, paragraphes b), c) et d) seront alors applicables.

Section 2. *Non-exécution des obligations*

a) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué aux obligations découlant pour lui de l'article XXV, section 4, le droit de ce participant à utiliser ses droits de tirage spéciaux sera suspendu, à moins que le Fonds n'en décide autrement.

b) Si le Fonds constate qu'un participant n'a pas satisfait à l'une quelconque de ses autres obligations relatives aux droits de tirage spéciaux, le Fonds pourra suspendre le droit de ce participant à faire usage des droits de tirage spéciaux qu'il acquerrait à dater de cette suspension.

c) Des règlements seront adoptés qui assureront qu'avant de prendre à l'encontre d'un participant une des mesures prévues aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds informera immédiatement celui-ci des griefs invoqués contre lui et lui donnera la possibilité d'exposer son point de vue oralement et par écrit. Le participant ainsi informé des griefs invoqués contre lui au titre du paragraphe a) ci-dessus s'abstiendra de faire usage de droits de tirage spéciaux jusqu'à ce que le différend soit résolu.

d) Les suspensions au titre des paragraphes a) ou b) ci-dessus ou les limitations au titre du paragraphe c) ci-dessus n'auront pas d'effet sur l'obligation du participant de fournir de la monnaie conformément aux dispositions de l'article XXV, section 4.

e) Le Fonds pourra à tout moment mettre fin à une suspension imposée en application des paragraphes a) ou b) ci-dessus, sauf qu'il ne sera pas mis fin à une suspension imposée à un participant au titre du paragraphe b) ci-dessus pour manquement aux obligations découlant de l'article XXV, section 6,

be terminated until one hundred eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for reconstitution.

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's resources under Article IV, Section 6, Article V, Section 5, Article VI, Section 1, or Article XV, Section 2 (a). Article XV, Section 2, shall not apply because a participant has failed to fulfil any obligations with respect to special drawing rights.

ARTICLE XXX

TERMINATION OF PARTICIPATION

Section 1. *Right to terminate participation*

(a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Account at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received.

(b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Account.

Section 2. *Settlement on termination*

(a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Account, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in Sections 3, 5, and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights.

(b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Account. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the setoff to extinguish its obligation to the Fund shall be cancelled.

(c) A settlement shall be made with reasonable dispatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the setoff in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.

Section 3. *Interest and charges*

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XXVI. Payment shall be made in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with currency convertible in fact to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of

paragraphe a), avant qu'il ne se soit écoulé un délai de cent quatre-vingt jours depuis la fin du premier trimestre civil au cours duquel le participant aura satisfait aux règles en matière de reconstitution.

f) Le droit d'un participant à faire usage de ses droits de tirage spéciaux ne sera pas suspendu du fait qu'il aura été privé de l'usage des ressources du Fonds au titre de l'article IV, section 6, de l'article V, section 5, de l'article VI, section 1 ou de l'article XV, section 2, paragraphe a). L'article XV, section 2 ne s'appliquera pas du fait qu'un participant aura failli à l'exécution de l'une quelconque des obligations relatives aux droits de tirage spéciaux.

ARTICLE XXX

CESSATION DE PARTICIPATION

Section 1. *Droit de mettre fin à la participation*

a) Tout participant pourra à tout moment mettre fin à sa participation au Compte de Tirage Spécial en notifiant sa décision par écrit au siège du Fonds. La cessation de sa participation prendra effet à la date à laquelle la notification aura été reçue.

b) Tout participant qui se retirera du Fonds sera censé avoir mis fin simultanément à sa participation au Compte de Tirage Spécial.

Section 2. *Apurement des comptes en cas de cessation de participation*

a) Lorsqu'un participant mettra fin à sa participation au Compte de Tirage Spécial, toutes ses opérations et transactions en droits de tirage spéciaux prendront fin, sauf autorisation contraire visant à faciliter un apurement à l'amiable en vertu du paragraphe c) ci-dessous ou sauf dispositions contraires des sections 2, 5 et 6 du présent article ou de l'annexe H. L'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la cessation de la participation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux.

b) Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et ce participant sera tenu de payer au Fonds une somme égale à son allocation cumulative nette augmentée de tous autres montants échus dont il serait redevable du fait de sa participation au Compte de Tirage Spécial. Ces obligations seront compensées et le montant des droits de tirage spéciaux détenu par le participant qui se retire et utilisé pour compenser ses obligations envers le Fonds sera annulé.

c) L'apurement des comptes entre le participant qui se retire et le Fonds, portant sur toutes les obligations du participant ou du Fonds qui pourraient subsister après la compensation visée au paragraphe b) ci-dessus, sera effectué à l'amiable et avec toute la diligence requise. A défaut d'une entente amiable à bref délai, les dispositions de l'annexe H deviendront applicables.

Section 3. *Intérêt et commissions*

Après la date de cessation de participation, le Fonds paiera un intérêt sur les avoirs en droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et celui-ci paiera des commissions sur tout montant dû au Fonds, aux dates et aux taux prescrits par l'article XXVI. Ces paiements s'effectueront en droits de tirage spéciaux. Un participant qui se retire aura le droit d'acquérir des droits de tirage spéciaux avec de la monnaie effectivement convertible, en vue de payer des commissions ou de faire face aux frais répartis, au moyen d'une transaction avec un participant désigné par le Fonds ou par accord avec un

special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XXV, Section 5, or by agreement with any other holder.

Section 4. *Settlement of obligation to the Fund*

Gold or currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the gold or currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

Section 5. *Settlement of obligation to a terminating participant*

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency or gold provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XXV, Section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or currency convertible in fact or gold to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, currency convertible in fact, or gold from any holder, if the Fund so permits.

Section 6. *General Account transactions*

In order to facilitate settlement with a terminating participant the Fund may decide that a terminating participant shall:

- (i) use any special drawing rights held by it after the setoff in Section 2 (b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Account to obtain its own currency or currency convertible in fact at the option of the Fund; or
- (ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Account for a currency acceptable to the Fund or gold to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

ARTICLE XXXI

LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

(a) The Special Drawing Account may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Directors decide that liquidation of the Special Drawing Account may be necessary, they may temporarily suspend allocations or cancellations and all transactions in special drawing rights pending decision by the Board. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Account and the Special Drawing Account.

autre détenteur, ou de disposer de droits de tirage spéciaux reçus à titre d'intérêt dans une transaction avec un participant désigné en vertu de l'article XXV, section 5 ou par accord avec un autre participant.

Section 4. Règlement des obligations envers le Fonds

Le Fonds utilisera l'or ou la monnaie reçu d'un participant qui se retire pour racheter les droits de tirage spéciaux détenus par les participants proportionnellement à l'excédent du montant détenu par chèque participant par rapport à son allocation cumulative nette au moment où l'or ou la monnaie est reçu par le Fonds. Les droits de tirage spéciaux ainsi rachetés et les droits de tirage spéciaux acquis par un participant qui se retire en vertu des dispositions du présent Accord pour effectuer un versement dû au titre d'une entente d'apurement à l'amiable ou en vertu de l'annexe H et venant en déduction de ce versement seront annulés.

Section 5. Règlement des obligations envers un participant qui se retire

Lorsque le Fonds sera requis de racheter les droits de tirage spéciaux détenus par un participant qui se retire, ce rachat s'effectuera avec de la monnaie ou de l'or fourni par des participants désignés par le Fonds. Ces participants seront désignés conformément aux principes énoncés à l'article XXV, section 5. Chacun des participants désignés fournira à son choix au Fonds de la monnaie du participant qui se retire, de la monnaie effectivement convertible ou de l'or et recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux. Cependant, avec l'autorisation du Fonds, un participant qui se retire pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie, de la monnaie effectivement convertible ou de l'or d'un détenteur quelconque.

Section 6. Transactions du Compte Général

En vue de faciliter le règlement avec le participant qui se retire le Fonds pourra décider que ce participant:

- i) utilisera les droits de tirage spéciaux qu'il détiendrait après la compensation effectuée en vertu de la section 2, paragraphe b) du présent article lorsqu'ils doivent être rachetés, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général, pour acquérir sa propre monnaie ou de la monnaie effectivement convertible au choix du Fonds, ou
- ii) acquerra des droits de tirage spéciaux dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général en échange d'une monnaie acceptable au Fonds ou d'or pour effectuer le paiement de toute commission ou de tout versement dû au titre d'un accord ou en vertu des dispositions de l'annexe H.

ARTICLE XXXI

LIQUIDATION DU COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Compte de Tirage Spécial qu'en vertu d'une décision du Conseil des Gouverneurs. En cas d'urgence, si les Administrateurs reconnaissent que la liquidation du Compte de Tirage Spécial peut s'imposer, ils pourront, dans l'attente d'une décision du Conseil, suspendre temporairement les allocations, les annulations et toutes les transactions sur droits de tirage spéciaux. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de liquider le Fonds impliquera automatiquement celle de liquider à la fois le Compte Général et le Compte de Tirage Spécial.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Account shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in this Article, Article XVIII (c), Article XXVI, Article XXVII (d), Article XXX and Schedule H, or any agreement reached under Article XXX subject to paragraph 4 of Schedule H, Article XXXII, and Schedule I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Account, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessment levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders and each participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Account.

(d) Liquidation of the Special Drawing Account shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I.

ARTICLE XXXII

EXPLANATION OF TERMS WITH RESPECT TO SPECIAL DRAWING RIGHTS

In interpreting the provisions of this Agreement with respect to special drawing rights the Fund and its members shall be guided by the following:

(a) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XXIV, Section 2 (a).

(b) Currency convertible in fact means:

- (1) a participant's currency for which a procedure exists for the conversion of balances of the currency obtained in transactions involving special drawing rights into each other currency for which such procedure exists, at rates of exchange prescribed under Article XXV, Section 8, and which is the currency of a participant that
 - (i) has accepted the obligations of Article VIII, Sections 2, 3, and 4, or
 - (ii) for the settlement of international transactions in fact freely buys and sells gold within the limits prescribed by the Fund under Section 2 of Article IV; or
- (2) currency convertible into a currency described in paragraph (1) above at rates of exchange prescribed under Article XXV, Section 8.

b) La décision du Conseil des Gouverneurs de liquider le Compte de Tirage Spécial impliquera la cessation de toutes les allocations et annulations et de toutes les opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux, ainsi que celle des activités du Fonds concernant le Compte de Tirage Spécial, à l'exception de celles qui auraient pour objet la liquidation méthodique des obligations des participants et du Fonds relatives aux droits de tirage spéciaux: toutes les obligations ayant trait aux droits de tirage spéciaux assumées par le Fonds et par les participants en vertu du présent Accord cesseront également à l'exception de celles qui sont prévues au présent article, à l'article XVIII, paragraphe c), à l'article XXVI, à l'article XXVII, paragraphe d), à l'article XXX et à l'annexe H, ainsi que celles qui résulteront de tout apurement à l'amiable dont il aurait été convenu en vertu de l'article XXX, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'annexe H, de l'article XXXII et de l'annexe I.

c) En cas de liquidation du Compte de Tirage Spécial, l'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la liquidation et les frais répartis avant cette date, mais non encore payés, seront réglés en droits de tirage spéciaux. Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par des détenteurs et chaque participant sera tenu de verser au Fonds un montant égal à son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux augmentée de tous les autres montants dont il serait redevable du fait de sa participation au Compte de Tirage Spécial.

d) La liquidation du Compte de Tirage Spécial s'effectuera selon les modalités prévues à l'annexe 1.

ARTICLE XXXII

DÉFINITION DES TERMES UTILISÉS EN MATIÈRE DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Dans l'interprétation des dispositions du présent Accord qui ont trait aux droits de tirage spéciaux, le Fonds et ses membres s'inspireront des définitions qui suivent:

a) Par allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux, il faut entendre l'ensemble des droits de tirage spéciaux qui ont été alloués à un participant, déduction faite de ceux qui auront été annulés au titre de l'article XXIV, section 2, paragraphe a).

b) Par monnaie effectivement convertible, il faut entendre:

- 1) la monnaie d'un participant pour laquelle il existe une procédure en vue de la conversion de montants de cette monnaie obtenus par des transactions mettant en jeu des droits de tirage spéciaux ou toute autre monnaie pour laquelle il existe une telle procédure, aux taux de change prescrits à l'article XXV, section 8, et qui est la monnaie d'un participant
 - i) qui a accepté les obligations de l'article VIII, sections 2, 3 et 4, ou
 - ii) qui pour le règlement des transactions internationales en fait achète ou vend librement de l'or dans les limites des marges prescrites par le Fonds à l'article 1V, section 2, ou
- 2) une monnaie convertible en une monnaie décrite au paragraphe 1) ci-dessus, aux taux de change prescrits à l'article XXV, section 8.

(c) A participant's reserve position in the Fund means the sum of the gold tranche purchases it could make and the amount of any indebtedness of the Fund which is readily repayable to the participant under a loan agreement."

L

SCHEDULE B

PROVISIONS WITH RESPECT TO REPURCHASE BY A MEMBER OF ITS CURRENCY HELD BY THE FUND

1. Paragraph 1 shall read:

"1. In determining the extent to which repurchase of a member's currency from the Fund under Article V, Section 7 (b), shall be made with each convertible currency and each of the other types of monetary reserve, the following rule, subject to 2 below, shall apply:

- (a) if the member's monetary reserves have not increased during the year, the amount payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's holdings thereof at the end of the year.
- (b) If the member's monetary reserves have increased during the year, a part of the amount payable to the Fund equal to one-half of the increase, minus one-half of any decrease in the Fund's holdings of the member's currency that has occurred during the year, shall be distributed among those types of reserves which have increased in proportion to the amount by which each of them has increased. The remainder of the sum payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's remaining holdings thereof.
- (c) If after the repurchases required under Article V, Section 7 (b), had been made, the result would exceed either of the limits specified in Article V, Section 7 (c) (i) or (ii), the Fund shall require such repurchases to be made by the member proportionately in such manner that these limits will not be exceeded.
- (d) If after all the repurchases required under Article V, Section 7 (b), had been made, the result would exceed the limit specified in Article V, Section 7 (c) (iii), the amount by which the limit would be exceeded shall be discharged in convertible currencies as determined by the Fund without exceeding that limit.
- (e) If a repurchase required under Article V, Section 7 (b), would exceed the limit specified in Article V, Section 7 (c)(iv), the amount by which the limit would be exceeded shall be repurchased at the end of the subsequent financial year or years in such a way that total repurchases under Article V, Section 7 (b), in any year would not exceed the limit specified in Article V, Section 7 (c)(iv)."

c) Par position de réserve d'un participant au Fonds il faut entendre la somme des achats qu'il pourrait effectuer sur sa tranche-or et du montant de tout endettement du Fonds qui est remboursable sans délai à ce participant au titre d'un accord de prêt.»

L

ANNEXE B

DISPOSITIONS RELATIVES AU RACHAT PAR UN MEMBRE DES AVOIRS DU FONDS EN SA MONNAIE

1. Le paragraphe 1 se lira comme suit:

«1. En vue de déterminer la proportion dans laquelle le rachat au Fonds de la monnaie d'un État membre prévu par l'article V, section 7, paragraphe b) sera effectué au moyen de chaque monnaie convertible et chaque autre catégorie de réserves monétaires, on appliquera le principe suivant, sous réserve des dispositions figurant au paragraphe 2 ci-après:

- a) Si les réserves monétaires de l'État membre ne se sont pas accrues au cours de l'exercice, le montant payable au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves proportionnellement à leur montant respectif à la clôture de l'exercice.
- b) Si les réserves monétaires de l'État membre se sont accrues au cours de l'exercice, une fraction du montant payable au Fonds, égale à la moitié de l'augmentation, moins la moitié de toute diminution enregistrée au cours de l'exercice, des avoirs du Fonds en la monnaie du membre sera répartie entre les catégories de réserves qui ont augmenté, proportionnellement au montant respectif de leur augmentation. Le solde de la somme payable au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves, proportionnellement au montant respectif encore détenu par l'État membre.
- c) Si l'exécution des rachats obligatoires en vertu de l'article V, section 7, paragraphe b), devait avoir pour conséquence d'excéder l'une ou l'autre des limites définies à l'article V, section 7, paragraphe c) alinéas i) ou ii) le Fonds exigerait de l'État membre qu'il opère les ajustements proportionnels desdites opérations afin que ces limites ne soient pas dépassées.
- d) Si l'exécution de tous les rachats obligatoires en vertu de l'article V, section 7, paragraphe b), devait avoir pour conséquence d'excéder la limite définie à l'article V, section 7, paragraphe c) alinéa iii), le montant dépassant la limite serait payé en monnaies convertibles fixées par le Fonds sans dépasser cette limite.
- e) Si un rachat obligatoire en vertu de l'article V, section 7, paragraphe b), devait excéder la limite définie à l'article V, section 7, paragraphe c), alinéa iv), le montant dépassant la limite serait racheté à la fin de l'exercice suivant ou des exercices suivants de manière que l'ensemble des rachats en vertu de l'article V, section 7, paragraphe b), ne dépasse pas, au cours d'un exercice quelconque, la limite définie à l'article V, section 7, paragraphe c), alinéa iv).»

2. Paragraph 2 shall read:

“2. (a) The Fund shall not acquire the currency of any non-member under Article V, Section 7 (b) and (c).

(b) Any amount payable in the currency of a non-member under 1 (a) or 1 (b) above shall be paid in the convertible currencies of members as determined by the Fund.”

3. The following paragraphs 5 and 6 shall be added to Schedule B:

“5. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, Section 7 (b) and (c), the Fund may decide in its discretion, on the request of a member, that deductions shall be made for obligations outstanding as the result of transactions between members under a reciprocal facility by which a member agrees to exchange on demand its currency for the currency of the other member up to a maximum amount and on terms requiring that each such transaction be reversed within a specified period not in excess of nine months.”

“6. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves for the purpose of Article V, Section 7 (b) and (c), Article XIX (e) shall apply except that the following provision shall apply at the end of a financial year if it was in effect at the beginning of that year:

‘A member’s monetary reserves shall be calculated by deducting from its central holdings the currency liabilities to the Treasuries, central banks, stabilization funds, or similar fiscal agencies of other members or non-members specified under (d) above, together with similar liabilities to other official institutions and other banks in the territories of members, or non-members specified under (d) above. To these net holdings shall be added the sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above.’ ”

M

The following Schedules shall be added after Schedule E:

SCHEDULE F

DESIGNATION

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

(a) participants subject to designation under Article XXV, Section 5 (a) (i), shall be designated for such amount as will promote over time equality in the ratios of the participants’ holdings of special drawing rights in excess of their net cumulative allocations to their official holdings of gold and foreign exchange.

(b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated:

2. Le paragraphe 2 se lira comme suit:

«2. a) Le Fonds ne devra pas acquérir la monnaie d'un État non membre, en vertu de l'article V, section 7, paragraphes b) et c).

b) Tout montant payable en la monnaie d'un État non membre en vertu du paragraphe 1, alinéa a) ou b) ci-dessus sera payé en monnaies convertibles des membres fixées par le Fonds.»

3. Les paragraphes 5 et 6 ci-après seront ajoutés à l'annexe B:

«5. Pour le calcul des réserves monétaires et de l'augmentation des réserves monétaires au cours de tout exercice aux fins de l'article V, section 7, paragraphes b) et c), le Fonds pourra décider à sa discrétion, à la demande d'un membre, que des déductions soient effectuées pour les obligations en cours par suite de transaction entre les membres au titre d'une facilité réciproque en vertu de laquelle un membre consent à échanger sa monnaie sur demande contre la monnaie de l'autre membre jusqu'à concurrence d'un certain maximum et à des termes prévoyant que chaque transaction soit remboursée dans un délai prescrit, ne dépassant pas neuf mois.»

«6. Pour le calcul des réserves monétaires et de l'augmentation des réserves monétaires aux fins de l'article V, section 7, paragraphes b) et c), l'article XIX, paragraphe e), jouera, sauf que la disposition suivante s'appliquera à la fin de l'exercice si elle jouait au début de l'exercice:

«Les réserves monétaires d'un État membre seront calculées en déduisant de ses avoirs centraux ses dettes en monnaie envers les Trésors, banques centrales, fonds de stabilisation ou organismes financiers analogues, d'autres États membres ou non membres visés ci-dessus au paragraphe d), ainsi que ses dettes de même nature envers d'autres organismes officiels et d'autres banques situés sur les territoires d'États membres ou non membres visés ci-dessus au paragraphe d). A ces avoirs nets s'ajouteront les sommes considérées, ainsi qu'il a été précisé ci-dessus au paragraphe c), comme des avoirs officiels détenus par d'autres organismes officiels ou d'autres banques.»

M

Les annexes ci-après feront suite à l'annexe E:

ANNEXE F

DÉSIGNATION

Pendant la durée de la première période de base, les règles en matière de désignation seront les suivantes:

- a) Les participants susceptibles d'être désignés en vertu de l'article XXV, section 5, paragraphe a), alinéa i), le seront pour des montants de nature à amener progressivement l'égalité des rapports entre les avoirs en droits de tirage spéciaux des participants dépassant leurs allocations cumulatives nettes et leurs avoirs officiels en or et en devises.
- b) La formule d'application de la disposition du paragraphe a) ci-dessus aura pour effet de désigner les participants susceptibles de l'être:

- (i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in (a) above are equal, and
- (ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high.

SCHEDULE G

RECONSTITUTION

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows:

- (a) (i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and at the end of each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will be not less than thirty per cent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.
 - (ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five-year period in order to comply with the requirement in (a) (i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the basis on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XXV, Section 5 (a) (ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a) (i) above.
 - (iii) The Fund shall give special notice to a participant when the calculations under (a) (ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a) (i) above unless it ceases to use special drawing rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a) (ii) above.
 - (iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfil this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, at its option for gold or currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Account. If sufficient special drawing rights to fulfil this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with currency convertible in fact from a participant which the Fund shall specify.
- (b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their holdings of gold and foreign exchange and their reserve positions in the Fund.

- i) proportionnellement à leurs avoirs officiels en or et en devises lorsque les rapports mentionnés au paragraphe a) ci-dessus seront égaux; et
- ii) de manière à réduire progressivement la différence entre les rapports mentionnés au paragraphe a) ci-dessus qui seront faibles et ceux qui seront élevés.

ANNEXE G

RECONSTITUTION

1. Pendant la première période de base, les règles de la reconstitution seront les suivantes:

- a) i) Chaque participant utilisera et reconstituera ses avoirs en droits de tirage spéciaux de manière à ce que, cinq ans après la première allocation et à la fin de chaque trimestre qui suivra, la moyenne du montant total de ses avoirs quotidiens en droits de tirage spéciaux durant la période de cinq ans la plus récente ne soit pas inférieure à trente pour cent de la moyenne de son allocation cumulative nette quotidienne de droits de tirage spéciaux durant ladite période.
 - ii) Deux ans après la première allocation et à la fin de chaque mois qui suivra, le Fonds effectuera des calculs pour chaque participant afin de déterminer si, et éventuellement pour quel montant, le participant devra acquérir des droits de tirage spéciaux entre la date où le calcul est effectué et l'expiration d'une période quinquennale quelconque pour se conformer à la disposition de l'alinéa i) ci-dessus. Le Fonds fixera par des règlements les bases sur lesquelles seront effectués ces calculs ainsi que le moment auquel devra intervenir la désignation des participants au titre de l'article XXV, section 5), paragraphe a), alinéa ii), afin de les aider à se conformer à la disposition de l'alinéa i) ci-dessus.
 - iii) Le Fonds avertira un participant lorsque les calculs mentionnés à l'alinéa ii) ci-dessus indiqueront qu'il est peu probable que ce participant puisse se conformer à la disposition de l'alinéa i) ci-dessus, à moins qu'il ne cesse de faire usage de droits de tirage spéciaux durant le reste de la période pour laquelle ces calculs ont été effectués.
 - iv) Un participant qui a besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux pour remplir cette obligation sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, à son choix contre de l'or ou une monnaie acceptable au Fonds dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général. S'il ne lui est pas possible d'obtenir ainsi un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour remplir son obligation, le participant sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, contre de la monnaie effectivement convertible, d'un participant désigné par le Fonds.
- b) Les participants tiendront en outre dûment compte de l'intérêt qu'ils auront à réaliser, dans le temps, un équilibre entre leurs avoirs en droits de tirage spéciaux et leurs avoirs en or et en devises et leurs positions de réserve au Fonds.

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIX, Section 2(b).

SCHEDULE H

TERMINATION OF PARTICIPATION

1. If the obligation remaining after the setoff under Article XXX, Section 2 (b), is to the terminating participant and agreement on settlement between the Fund and the terminating participant is not reached within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article XXX, Section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special drawing rights to obtain its own currency or currency convertible in fact from a participant specified by the Fund, the General Account, or any other holder.

2. If the obligation remaining after the setoff under Article XXX, Section 2 (b), is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within three years of the date of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of currency convertible in fact or gold at the option of the terminating participant, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXX, Section 6, from the General Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the setoff of these special drawing rights against the installment due.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

4. In the event of the Special Drawing Account going into liquidation under Article XXXI within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXXI and Schedule I.

SCHEDULE I

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Account, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may decide is needed, in currency convertible in fact and the currencies of participants holding special drawing rights to be redeemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first half-yearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Account.

2. Lorsqu'un participant ne se conformera pas aux règles de reconstitution, il appartiendra au Fonds de déterminer s'il y a lieu ou non d'appliquer la suspension prévue à l'article XXIX, section 2, paragraphe b).

ANNEXE H

CESSATION DE PARTICIPATION

1. Si la compensation prévue à l'article XXX, section 2, paragraphe b), se solde par une obligation en faveur du participant qui se retire et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes entre le Fonds et le participant qui se retire n'est intervenu dans les six mois de la date de la cessation, le Fonds rachètera ce solde de droits de tirage spéciaux par versements semestriels égaux échelonnés sur cinq ans au maximum à compter de la date de la cessation. Le Fonds rachètera ce solde à son choix, a) soit en versant au participant qui se retire les montants fournis au Fonds par les participants restants conformément aux dispositions de l'article XXX, section 5, ou b), soit en autorisant le participant qui se retire à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie ou une monnaie effectivement convertible d'un participant désigné par le Fonds, du Compte Général ou de tout autre détenteur.

2. Si la compensation prévue à l'article XXX, section 2, paragraphe b), se solde par une obligation en faveur du Fonds et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes n'est intervenu dans les six mois de la date de la cessation, le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation en versements semestriels égaux dans un délai de trois ans à compter de la date de la cessation ou dans un délai plus long qui aura été fixé par le Fonds. Le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation, au choix du Fonds, a) soit en versant au Fonds de la monnaie effectivement convertible ou de l'or à son choix, b) soit en obtenant des droits de tirages spéciaux conformément aux dispositions de l'article XXX, section 6, du Compte Général ou d'un participant désigné par le Fonds avec son accord ou de tout autre détenteur et en compensant ces droits de tirage spéciaux contre les montants dus.

3. Le premier versement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus viendra à échéance six mois après la cessation et les échéances suivantes se succéderont à six mois d'intervalle.

4. Au cas où le Compte de Tirage Spécial serait mis en liquidation en vertu de l'article XXXI dans les six mois à compter de la date à laquelle un participant aurait mis fin à sa participation, l'apurement des comptes entre le Fonds et le Gouvernement intéressé s'effectuera conformément aux dispositions de l'article XXXI et de l'annexe I.

ANNEXE I

MODALITÉS DE LIQUIDATION DU COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

1. Au cas de mise en liquidation du Compte de Tirage Spécial, les participants s'acquitteront de leurs obligations envers le Fonds en dix versements semestriels, à moins que le Fonds ne juge nécessaire de prolonger ces délais, les paiements s'effectuant en monnaie effectivement convertible et dans les monnaies des participants détenteurs de droits de tirage spéciaux à racheter lors d'un versement semestriel s'effectuera six mois après la date de la décision de liquider le Compte de Tirage Spécial.

2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Account, the liquidation of the Special Drawing Account shall not proceed until special drawing rights held in the General Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distribution made under 2 (a) of Schedule E, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2 (a). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2 (c) of Schedule E, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights made under this rule.

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

- (a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXX or Schedule H.
- (b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.
- (c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to its net cumulative allocation. The Fund shall first redeem special drawing rights from the participants with the highest proportion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accordance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted.

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with gold or a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses.

2. Au cas où la liquidation du Fonds viendrait à être décidée moins de six mois après la date de la décision de liquider le Compte de Tirage Spécial, la liquidation du Compte de Tirage Spécial sera suspendue jusqu'à ce que les droits de tirage spéciaux détenus par le Compte Général aient été distribués conformément à la règle ci-après:

Une fois faite la répartition prévue au paragraphe 2, alinéa a) de l'annexe E, le Fonds répartira les droits de tirage spéciaux qu'il détient dans le Compte Général entre tous les membres ayant la qualité de participant proportionnellement au montant dû à chaque participant après qu'il aura été procédé à la répartition prévue au paragraphe 2, alinéa a). Pour déterminer le montant dû à chaque membre aux fins de la distribution du reste de ses avoirs en chaque monnaie en vertu du paragraphe 2, alinéa c) de l'annexe E, le Fonds fera la déduction des droits de tirage spéciaux qui auront été répartis en application de la présente règle.

3. Le Fonds utilisera les montants reçus au titre du paragraphe 1 ci-dessus aux rachats à leurs détenteurs des droits de tirages spéciaux en leur possession suivant les modalités et dans l'ordre ci-après:

- a) Les droits de tirage spéciaux détenus par des États membres dont la participation aura cessé plus de six mois avant la date de la décision du Conseil des Gouverneurs de liquider le Compte de Tirage Spécial seront rachetés conformément aux termes de tout accord conclu en vertu de l'article XXX ou de l'annexe H.
- b) Les droits de tirage spéciaux détenus par des non-participants seront rachetés avant ceux des participants, et leur rachat se fera proportionnellement au montant détenu par chaque détenteur.
- c) Le Fonds déterminera la proportion des droits de tirage spéciaux que détient chaque participant par rapport à son allocation cumulative nette. Le Fonds rachètera d'abord les droits de tirage spéciaux des participants dont la proportion est la plus élevée jusqu'à ce que cette proportion soit ramenée au niveau de celle des détenteurs de second rang; le Fonds rachètera alors les droits de tirage spéciaux détenus par ces participants proportionnellement à leur allocation cumulative nette jusqu'à ce que leur proportion soit ramenée au niveau de celle des participants du troisième rang; et ce processus se poursuivra jusqu'à épuisement du montant disponible en vue des rachats.

4. Tout montant qu'un participant serait fondé à percevoir à titre de rachat en vertu du paragraphe 3 ci-dessus sera compensé contre tout montant dont il serait redevable au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

5. Pendant la durée de la liquidation, le Fonds paiera un intérêt sur les montants de droits de tirage spéciaux en possession des détenteurs, et chaque participant versera des commissions calculées sur son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux diminuée de tout paiement qui aurait été effectué au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Les taux de l'intérêt et des commissions et les échéances correspondantes seront fixés par le Fonds. L'intérêt et les commissions seront payables autant que possible en droits de tirage spéciaux. Un participant qui ne détient pas un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour couvrir les commissions dont il est redevable effectuera le paiement en or ou en une monnaie spécifiée par le Fonds. Dans la mesure où ils seront nécessaire pour couvrir les frais d'administration, les droits de tirage spéciaux reçus à titre de commission ne seront pas utilisés pour le paiement de l'intérêt, mais seront transférés au Fonds et rachetés les premiers avec les monnaies que le Fonds utilise pour couvrir ses dépenses.

6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 2 or 5 above.

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Account and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Account shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency."

6. Un participant qui n'aura pas acquitté un paiement quelconque dû au titre des paragraphes 1 ou 5 ci-dessus ne recevra aucun montant qui lui serait dû au titre des paragraphes 2 ou 5 ci-dessus.

7. Si, après que les derniers paiements auront été effectués aux participants, les participants non défaillants ne détiennent pas tous la même proportion de droits de tirage spéciaux par rapport à leur allocation cumulative nette, les participants détenant une proportion plus faible achèteront à ceux qui détiennent une proportion plus élevée des montants qui, conformément aux dispositions prises par le Fonds, rendront égales les proportions respectives de leurs avoirs en droits de tirage spéciaux. Tout participant en défaut de paiement paiera au Fonds dans sa propre monnaie un montant égal à celui pour lequel il est défaillant. Le Fonds fera la répartition de cette monnaie et des créances restantes éventuelles entre les participants proportionnellement au montant de droits de tirage spéciaux détenus par chacun, et ces droits de tirage spéciaux seront annulés. Le Fonds clôturera alors la comptabilité du Compte de Tirage Spécial, et toutes ses obligations résultants des allocations de droits de tirage spéciaux et de l'administration du Compte de Tirage Spécial se trouveront éteintes.

8. Tout participant dont la monnaie sera distribuée à d'autres participants au titre de la présente annexe garantira que cette monnaie sera utilisable sans restrictions et à tout moment en vue de l'achat de biens ou de paiement de sommes dues à lui-même ou à des résidents de ses territoires. Cette garantie obligera tout participant à indemniser éventuellement les autres participants de pertes encourues du fait d'une différence entre la valeur attribuée à cette monnaie lors de sa distribution par le Fonds au titre de la présente annexe et la valeur réalisée par ces participants lors de son utilisation.»

Available by mail from Information Canada,
Ottawa, K1A 0S9 and at the following
Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 50 cents
Other Countries: 60 cents

Catalogue No. E3-1969 /27

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1975

En vente chez Information Canada à
Ottawa, K1A 0S9 et dans les
librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 50 cents
Autres Pays: 60 cents

N° de catalogue E3-1969 /27

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1975

CAI
EA 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol on the Authentic Texts of the Convention
on International Civil Aviation (Chicago 1944)

Signed at Buenos Aires, September 24, 1968

Entered into force for Canada August 21, 1969

AIR

Protocole concernant les Textes Authentiques de la Convention
Relative à Aviation Civile Internationale (Chicago 1944)

Signé à Buenos Aires, le 24 septembre 1968

En vigueur pour le Canada le 21 août 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol on the Authentic Texts of the Convention on International Civil Aviation (Chicago 1944)

Signed at Buenos Aires, September 24, 1968

Entered into force for Canada August 21, 1969

AIR

Protocole concernant les Textes Authentiques de la Convention Relative à Aviation Civile Internationale (Chicago 1944)

Signé à Buenos Aires, le 24 septembre 1968

En vigueur pour le Canada le 21 août 1969

PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944)

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the last paragraph of the Convention on International Civil Aviation, hereinafter called "the Convention", provides that a text of the Convention, drawn up in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature;

CONSIDERING that the Convention was opened for signature, at Chicago, on the seventh day of December, 1944, in a text in the English language;

CONSIDERING, accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text to exist in three languages as contemplated in the Convention;

CONSIDERING that in making such provision, it should be taken into account that there exist amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, and that the text of the Convention in the French and Spanish languages should not incorporate those amendments because, in accordance with Article 94(a) of the Convention each such amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The text of the Convention in the French and Spanish languages annexed to this Protocol, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as specifically referred to in the last paragraph of the Convention.

ARTICLE II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text, equally authentic in the three languages, which results from this Protocol.

ARTICLE III

(1) The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to this Protocol either by:

- (a) signature without reservation as to acceptance, or
- (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
- (c) acceptance.

(2) This Protocol shall remain open for signature at Buenos Aires until the twenty-seventh day of September 1968 and thereafter at Washington, D.C.

PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNÉS

CONSIDÉRANT que le dernier paragraphe de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, appelée ci-après «la Convention», stipule qu'un texte de la Convention, rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, sera ouvert à la signature;

CONSIDÉRANT que la Convention a été ouverte à la signature à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, dans un texte en langue anglaise;

CONSIDÉRANT, en conséquence, qu'il convient de prendre les dispositions nécessaires pour qu'existe le texte en trois langues tel que prévu dans la Convention;

CONSIDÉRANT qu'il devrait être tenu compte, en prenant ces dispositions, que des amendements à la Convention existent en langues française, anglaise et espagnole, et que le texte de la Convention en langues française et espagnole ne devrait pas comporter ces amendements, car chacun desdits amendements n'entre en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 94a) de la Convention, qu'à l'égard de tout État qui l'a ratifié;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I^{er}

Le texte en langues française et espagnole de la Convention annexé au présent Protocole constitue, conjointement avec le texte en langue anglaise de la Convention, le texte faisant également foi dans les trois langues, tel que prévu expressément au dernier paragraphe de la Convention.

ARTICLE II

Lorsqu'un État partie au présent Protocole a ratifié ou ratifie ultérieurement un amendement apporté à la Convention, conformément aux dispositions de l'article 94a) de celle-ci, le texte en langues française, anglaise et espagnole de cet amendement est réputé se référer au texte faisant également foi dans les trois langues qui résulte du présent Protocole.

ARTICLE III

1) Les États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peuvent devenir parties au présent Protocole:

- a) soit en le signant, sans réserve d'acceptation,
- b) soit en le signant, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation,
- c) soit en l'acceptant.

2) Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Buenos Aires jusqu'au 27 septembre 1968 et après cette date à Washington (D.C.).

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

(4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

ARTICLE IV

(1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it.

(2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol, in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

ARTICLE V

Any future adherence of a State to the Convention shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

ARTICLE VI

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

ARTICLE VII

(1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.

(2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

ARTICLE VIII

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph (1).

ARTICLE IX

This Protocol, drawn up in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Government of the States members of the International Civil Aviation Organization.

3) L'acceptation est effectuée par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4) L'adhésion au présent Protocole, sa ratification ou son approbation est considérée comme acceptation du Protocole.

ARTICLE IV

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après que douze États l'aient signé sans réserve d'acceptation ou accepté, conformément aux dispositions de l'article III.

2) En ce qui concerne tout État qui deviendra ultérieurement partie au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article III, le Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature sans réserve ou de son acceptation.

ARTICLE V

L'adhésion future d'un État à la Convention vaut acceptation du présent Protocole.

ARTICLE VI

Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE VII

1) Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention est en vigueur.

2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur à l'égard d'un État, seulement lorsque cet État cesse d'être partie à la Convention.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifie à tous les États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à l'Organisation elle-même:

- a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature, en indiquant si la signature a été apposée sans ou sous réserve d'acceptation;
- b) le dépôt de tout instrument d'acceptation et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article IV, paragraphe 1.

ARTICLE IX

Le présent Protocole, rédigé dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Buenos Aires this twenty-fourth day of September, one thousand nine hundred and sixty-eight.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Buenos Aires le vingt-quatre septembre mil neuf cent soixante-huit.

(C)	(C)
Crown Copyrights reserved	Droits de la Couronne réservés
Available by mail from Information Canada, Ottawa, and at the following Information Canada bookshops:	En vente chez Information Canada à Ottawa, et dans les librairies d'Information Canada:
HALIFAX 1687 Barrington Street	HALIFAX 1687, rue Barrington
MONTREAL 640 St. Catherine Street West	MONTREAL 640 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA 171 Slater Street	OTTAWA 171, rue Slater
TORONTO 221 Yonge Street	TORONTO 221, rue Yonge
WINNIPEG 393 Portage Avenue	WINNIPEG 393, avenue Portage
VANCOUVER 800 Granville Street	VANCOUVER 800, rue Granville
or through your bookseller	ou chez votre libraire.
Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/28	Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/28
Price subject to change without notice	Prix sujet à changement sans avis préalable
Information Canada Ottawa, 1973	Information Canada Ottawa, 1973

Governor
Public

EA1
EA10
T67

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

Government
Publications

REFUGEES

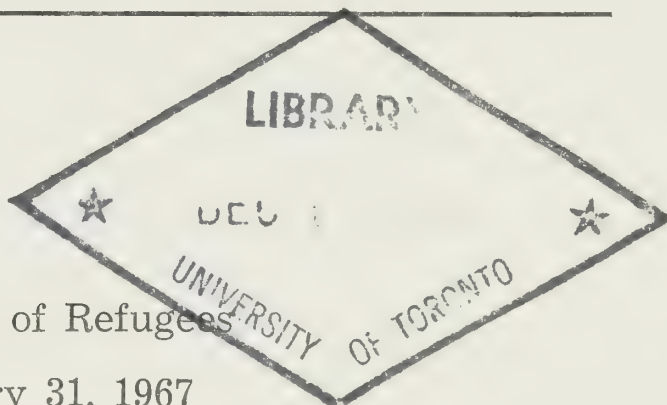
Protocol Relating to the Status of Refugees

Done at New York, January 31, 1967

Entered into force October 4, 1967

Canada's Instrument of Accession deposited
June 4, 1969

Entered into force for Canada June 4, 1969



RÉFUGIÉS

Protocole relatif au Statut des Réfugiés

Fait à New York, le 31 janvier 1967

En vigueur le 4 octobre 1967

L'Instrument d'Adhésion déposé par le Canada
le 4 juin 1969

En vigueur pour le Canada le 4 juin 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

REFUGEES

Protocol Relating to the Status of Refugees

Done at New York, January 31, 1967

Entered into force October 4, 1967

Canada's Instrument of Accession deposited
June 4, 1969

Entered into force for Canada June 4, 1969

RÉFUGIÉS

Protocole relatif au Statut des Réfugiés

Fait à New York, le 31 janvier 1967

En vigueur le 4 octobre 1967

L'Instrument d'Adhésion déposé par le Canada
le 4 juin 1969

En vigueur pour le Canada le 4 juin 1969

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

The States Parties to the present Protocol,

Considering that the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951⁽¹⁾ (hereinafter referred to as the Convention) covers only those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

Considering that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that the refugees concerned may therefore not fall within the scope of the Convention,

Considering that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition in the Convention irrespective of the dateline 1 January 1951,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

General Provision

1. The States Parties to the present Protocol undertake to apply Articles 2 to 34 inclusive of the Convention to refugees as hereinafter defined.
2. For the purpose of the present Protocol, the term "refugee" shall, except as regards the application of paragraph 3 of this article, mean any person within the definition of Article 1 of the Convention as if the words "As a result of events occurring before 1 January 1951 and . . ." and the words ". . . as a result of such events", in Article 1 A (2) were omitted.
3. The present Protocol shall be applied by the States Parties hereto without any geographic limitation, save that existing declarations made by States already Parties to the Convention in accordance with Article 1 B (1) (a) of the Convention, shall, unless extended under Article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

ARTICLE II

Co-operation of the National Authorities with the United Nations

1. The States Parties to the present Protocol undertake to co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of the present Protocol.
2. In order to enable the Office of the High Commissioner, or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the States Parties to the present

⁽¹⁾ Treaty Series 1969 No. 6.

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS

Les États parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951⁽¹⁾ (ci-après dénommée la Convention) ne s'applique qu'aux personnes qui sont devenues réfugiées par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951,

Considérant que de nouvelles catégories de réfugiés sont apparues depuis que la Convention a été adoptée et que, de ce fait, lesdits réfugiés peuvent ne pas être admis au bénéfice de la Convention,

Considérant qu'il est souhaitable que le même statut s'applique à tous les réfugiés couverts par la définition donnée dans la Convention sans qu'il soit tenu compte de la date limite du 1^{er} janvier 1951,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Disposition Générale

1. Les États parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 à 34 inclus de la Convention.
2. Aux fins du présent Protocole, le terme «réfugié», sauf en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 du présent article, s'entend de toute personne répondant à la définition donnée à l'article premier de la Convention comme si les mots «par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 et . . .» et les mots «. . . à la suite de tels événements» ne figuraient pas au paragraphe 2 de la section A de l'article premier.
3. Le présent Protocole sera appliqué par les États qui y sont parties sans aucune limitation géographique; toutefois, les déclarations déjà faites, en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention par des États déjà parties à celle-ci, s'appliqueront aussi sous le régime du présent Protocole, à moins que les obligations de l'État déclarant n'aient été étendues conformément au paragraphe 2 de la Section B de l'article premier de la Convention.

ARTICLE II

Coopération des Autorités Nationales avec les Nations Unies

1. Les États parties au présent Protocole s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et, en particulier, à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions du présent Protocole.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1969 N° 6

Protocol undertake to provide them with the information and statistical data requested, in the appropriate form, concerning:

- (a) The condition of refugees;
- (b) The implementation of the present Protocol;
- (c) Laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

ARTICLE III

Information on National Legislation

The States Parties to the present Protocol shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of the present Protocol.

ARTICLE IV

Settlement of Disputes

Any Dispute between States Parties to the present Protocol which relates to its interpretation or application and which cannot be settled by other means shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

ARTICLE V

Accession

The present Protocol shall be open for accession on behalf of all States Parties to the Convention and of any other State Member of the United Nations or member of any of the specialized agencies or to which an invitation to accede may have been addressed by the General Assembly of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE VI

Federal Clause

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

- (a) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with Article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of States Parties which are not Federal States;

2. Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les États parties au présent Protocole s'engagent à leur fournir, dans la forme appropriée, les informations et les données statistiques demandées relatives

- a) Au statut des réfugiés;
- b) A la mise en œuvre du présent Protocole;
- c) Aux lois, règlements et décrets qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés.

ARTICLE III

Renseignements portant sur les Lois et Règlements Nationaux

Les États parties au présent Protocole communiqueront au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application du présent Protocole.

ARTICLE IV

Règlement des Différends

Tout différend entre les parties au présent Protocole relatif à son interprétation et à son application, qui n'aurait pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

ARTICLE V

Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les États parties à la Convention et de tout autre État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une des institutions spécialisées ou de tout État auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à adhérer au Protocole. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE VI

Clause Fédérale

Dans le cas d'un État fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront:

- a) En ce qui concerne les articles de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole et dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront, dans cette

- (b) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with Article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such Articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;
- (c) A Federal State Party to the present Protocol shall, at the request of any other State Party hereto transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention to be applied in accordance with Article I, paragraph 1, of the present Protocol, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

ARTICLE VII

Reservations and Declarations

1. At the time of accession, any State may make reservations in respect of Article IV of the present Protocol and in respect of the application in accordance with Article I of the present Protocol of any provisions of the Convention other than those contained in Articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 thereof, provided that in the case of a State Party to the Convention reservations made under this Article shall not extend to refugees in respect of whom the Convention applies.
2. Reservations made by States Parties to the Convention in accordance with Article 42 thereof shall, unless withdrawn, be applicable in relation to their obligations under the present Protocol.
3. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.
4. Declaration made under Article 40, paragraphs 1 and 2, of the Convention by a State Party thereto which accedes to the present Protocol shall be deemed to apply in respect of the present Protocol, unless upon accession a notification to the contrary is addressed by the State Party concerned to the Secretary-General of the United Nations. The provisions of Article 40, paragraphs 2 and 3, and of Article 44, paragraph 3, of the Convention shall be deemed to apply *mutatis mutandis* to the present Protocol.

ARTICLE VIII

Entry into Force

1. The present Protocol shall come into force on the day of deposit of the sixth instrument of accession.
2. For each State acceding to the Protocol after the deposit of the sixth instrument of accession, the Protocol shall come into force on the date of deposit by such State of its instrument of accession.

mesure, les mêmes que celles des États parties qui ne sont pas des États fédératifs;

- b) En ce qui concerne les articles de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole et dont l'application relève de l'action législative de chacun des États, provinces ou cantons constitutants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États, provinces ou cantons;
- c) Un État fédératif partie au présent Protocole communiquera, à la demande de tout autre État partie au présent Protocole qui lui aura été transmise par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constitutantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par son action législative ou autre, à ladite disposition.

ARTICLE VII

Réserves et Déclarations

1. Au moment de son adhésion, tout État pourra formuler des réserves sur l'article IV du présent Protocole, et au sujet de l'application, en vertu de l'article premier du présent Protocole, de toutes dispositions de la Convention autres que celles des articles premier, 3, 4, 16(1) et 33, à condition que, dans le cas d'un État partie à la Convention, les réserves faites en vertu du présent article ne s'étendent pas aux réfugiés auxquels s'applique la Convention.
2. Les réserves faites par des États parties à la Convention conformément à l'article 42 de ladite Convention s'appliqueront, à moins qu'elles ne soient retirées, à leurs obligations découlant du présent Protocole.
3. Tout État formulant une réserve en vertu du paragraphe 1 du présent article peut la retirer à tout moment par une communication adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
4. Les déclarations faites en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 40 de la Convention, par un État partie à celle-ci, qui adhère au présent Protocole, seront censées s'appliquer sous le régime du présent Protocole, à moins que, au moment de l'adhésion, un avis contraire n'ait été notifié par la partie intéressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 40 et du paragraphe 3 de l'article 44 de la Convention seront censées s'appliquer, *mutatis mutandis*, au présent Protocole.

ARTICLE VIII

Entrée en Vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument d'adhésion.

ARTICLE IX

Denunciation

1. Any State Party hereto may denounce this Protocol at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. Such denunciation shall take effect for the State Party concerned one year from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE X

Notifications by the Secretary-General of the United Nations

The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in Article V above of the date of entry into force, accessions, reservations and withdrawals of reservations to and denunciations of the present Protocol, and of declarations and notifications relating hereto.

ARTICLE XI

Deposit in the Archives of the Secretariat of the United Nations

A copy of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, signed by the President of the General Assembly and by the Secretary-General of the United Nations, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General will transmit certified copies thereof to all States Members of the United Nations and to the other States referred to in Article V above.

2. Pour chacun des États adhérant au Protocole après le dépôt du sixième instrument d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur à la date où cet État aura déposé son instrument d'adhésion.

ARTICLE IX

Dénonciation

1. Tout État partie au présent Protocole pourra le dénoncer à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet, pour l'État intéressé, un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE X

Notifications par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article V, en ce qui concerne le présent Protocole, les dates d'entrée en vigueur, d'adhésion, de dépôt et de retrait de réserves, de dénonciation et de déclarations et notifications s'y rapportant.

ARTICLE XI

Dépôt du Protocole aux Archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Un exemplaire du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, signé par le Président de l'Assemblée générale et par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation. Le Secrétaire général en transmettra copie certifiée conforme à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres États visés à l'article V.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/29

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1969/29

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

PA1
EA 10
T67

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

POSTAL

Agreement between CANADA and AUSTRALIA

Signed at Ottawa, April 22, 1969

Entered into force April 22, 1969

POSTAL

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Signé à Ottawa, le 22 avril 1969

En vigueur le 22 avril 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

POSTAL

Agreement between CANADA and AUSTRALIA

Signed at Ottawa, April 22, 1969

Entered into force April 22, 1969

POSTAL

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Signé à Ottawa, le 22 avril 1969

En vigueur le 22 avril 1969

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING UNINSURED AND INSURED PARCELS

The Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to effect a regular direct exchange of uninsured and insured postal parcels between their two countries,

Have agreed as follows:

I — PRELIMINARY PROVISIONS

ARTICLE 1

(1) Except as otherwise provided in this Agreement the provisions of the current Universal Postal Union Agreement concerning Postal Parcels and its Detailed Regulations shall apply to the exchange of uninsured and insured postal parcels between the two countries except where they are in conflict in any way with the domestic regulations of either country, when the latter shall prevail.

(2) All detailed measures for the implementation of this Agreement and the exchange of these parcels between the two countries shall be decided by informal arrangement between the postal administrations of the two contracting parties.

ARTICLE 2

Categories of Parcels

(1) The two contracting parties shall admit “air”, “Uninsured” and “Insured” Parcels. “Urgent”, “Express”, “Cash-on-Delivery”, “Free of Charges”, “Fragile” and “Cumbersome” parcels shall not be exchanged unless agreed upon by the postal administrations of the two contracting parties.

(2) Insured parcels may be exchanged by surface or air in accordance with the terms of this Agreement.

ARTICLE 3

(1) The exchange of uninsured and insured parcels shall be effected by way of such Post Offices of the two contracting parties as may be determined from time to time by their respective postal administrations.

(2) Unless specifically provided for in this Agreement, the conditions concerning posting, transmission and delivery of uninsured and insured parcels (including the levy of Customs duty and other charges) and redirection within the limits of the country of destination shall be governed by the regulations of the country concerned.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT LES COLIS ORDI- NAIRES ET LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

(Traduction)

Le gouvernement du Canada et le gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Désireux d'effectuer des échanges directs réguliers de colis postaux ordinaires et de colis postaux avec valeur déclarée entre leurs deux pays,

Convienient de ce qui suit:

I — DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE 1

(1) Sauf indication contraire dans le présent Accord, les dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les Colis Postaux et son Règlement d'exécution s'appliquent à l'échange de colis ordinaires et de colis avec valeur déclarée entre les deux pays, excepté dans le cas où elles sont en désaccord de quelque façon avec la réglementation interne de l'un ou l'autre pays, qui doit alors s'appliquer.

(2) Toutes les mesures détaillées, relativement à la mise en œuvre du présent Accord et à l'échange des colis entre les deux pays, seront décidées selon des mesures déterminées entre les Administrations postales des deux parties en cause.

ARTICLE 2

Catégories des colis

(1) Les deux parties accepteront des colis «avion», «ordinaires» et «avec valeur déclarée». Les colis «urgents», «par exprès», «contre remboursement», «en franchise», «fragile» et «encombrants», ne seront pas échangés, à moins qu'un accord n'intervienne à leur sujet, entre les Administrations postales des deux parties.

(2) Les colis avec valeur déclarée peuvent être échangés par voie de surface ou par voie aérienne, conformément aux conditions du présent Arrangement.

ARTICLE 3

Conditions régissant les échanges

(1) L'échange de colis ordinaires et de colis avec valeur déclarée se fera par l'intermédiaire des bureaux de poste des deux parties, désignés de temps à autre par leurs Administrations postales respectives.

(2) Sauf disposition contraire, expressément énoncée dans le présent Accord les conditions relatives au dépôt, à la transmission et à la livraison des colis ordinaires et des colis avec valeur déclarée (y compris la perception de droits de douane et autres) et à la réexpédition dans les limites du pays de destination, seront régies par les règlements du pays en cause.

II — UNINSURED AND INSURED PARCELS

ARTICLE 4

Limits of Weight and Size

(1) Each contracting party undertakes that its postal administration will not, unless otherwise agreed by the parties, accept for despatch to the country of the other party any parcel exceeding the limits of size and weight specified in this Agreement.

(2) The limits of size of the parcels shall be 3 feet 6 inches (1.07 metres) in length and 6 feet (1.83 metres) for the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length.

(3) In the absence of agreement to the contrary, the maximum weight of parcels to be exchanged between the two countries shall be 22 pounds avoirdupois (10 kilogrammes).

(4) Unless there is an obvious error, the view of the office of origin shall prevail as regards the establishment of weight, volume or size.

ARTICLE 5

Formalities to be Complied with by the Sender

Each parcel must be accompanied by a properly completed Customs declaration indicating thereon whether, if undeliverable at the address shown the parcel is to be delivered to an alternative address in the country of destination or treated as abandoned. In the absence of any such indication, the parcel will be returned to the sender at his expense without previous intimation. The relative return charges are to be entered on the parcel bill and claimed from the country of origin.

ARTICLE 6

Method of Transmission

Parcels shall be exchanged in closed bags. The maximum weight for a bag of parcels shall not exceed 66 pounds avoirdupois (30 kilogrammes).

ARTICLE 7

Advice of Delivery

The sender of any category of parcel may not obtain an advice of delivery. Nevertheless it shall be open to the postal administrations of the two contracting parties at a later date to arrange for the extension of the "advice of delivery" service to any category of parcel.

ARTICLE 8

Territorial and Maritime Rates

The territorial and maritime charges for each country of origin, transit or destination will be at such rates as may be agreed upon from time to time by the postal administration of the two contracting parties.

II — COLIS ORDINAIRES ET COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

ARTICLE 4

Limites de poids et de dimension

(1) Chacune des parties s'engage à ce que son Administration postale n'accepte pas, sauf accord entre les parties, les colis dont les dimensions et le poids dépassent les limites indiquées dans le présent Accord en vue de leur expédition au pays de l'autre partie.

(2) Les dimensions maximums des colis seront de 3 pieds 6 pouces (1.07 mètre) pour la longueur, et de 6 pieds (1.83 mètre) pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour, mesuré dans un sens autre que celui de la longueur.

(3) Sauf accord contraire, le poids maximum des colis échangés entre les deux pays sera de 22 livres avoirdupois (10 kilogrammes).

(4) A moins qu'il ne s'agisse d'une erreur évidente, on s'en tiendra à la décision du bureau d'origine en ce qui concerne l'établissement du poids, du volume ou des dimensions.

ARTICLE 5

Formalités exigées de l'expéditeur

Chaque colis doit être accompagné d'une déclaration en douane convenablement remplie, où l'expéditeur mentionnera, au cas où la livraison ne peut se faire à l'adresse indiquée, si le colis peut être livré à une autre adresse dans le pays de destination, ou traité comme abandonné. A défaut d'une telle indication, le colis sera renvoyé à l'expéditeur à ses frais et sans préavis. Les frais de renvoi seront inscrits sur la feuille de route et débités au pays d'origine.

ARTICLE 6

Mode de transmission

Les colis s'échangeront dans des dépêches closes. Le poids maximum d'un sac de colis ne doit pas dépasser 66 livres avoirdupois (30 kilogrammes).

ARTICLE 7

Avis de réception

L'expéditeur d'un colis, à quelque catégorie qu'il appartienne, n'a pas droit à l'obtention d'un avis de réception. Il sera toutefois loisible aux administrations postales des deux parties de s'entendre plus tard sur l'extension du service «d'avis de réception» à une catégorie quelconque de colis.

ARTICLE 8

Droits territoriaux et maritimes

Les droits territoriaux et maritimes de chaque pays d'origine, de transit ou de destination, seront établis aux taux dont conviendront, de temps à autre, les Administrations postales des deux parties.

ARTICLE 9

Settlement of Accounts

The postal administration of each contracting party shall prepare in duplicate a quarterly account of their own credits expressed in Gold francs and submit it to the other administration for verification. A General Account prepared quarterly by the creditor administration shall be submitted for verification and settlement. Settlement shall be effected in Australian dollars and in United States dollars if in favour of Canada.

III—UNINSURED PARCELS

ARTICLE 10

Responsibility—Uninsured Parcels

Neither contracting party is responsible, in principle, for loss, rifling or damage to uninsured parcels. Nevertheless it will make enquiry in cases which are submitted to it in this connection.

ARTICLE 11

Documentation

Parcels exchanged between the two contracting parties shall be entered in bulk by the despatching exchange office on parcel bills. Only redirected, returned and parcels in transit a decouvert shall be entered individually. One copy of the covering surface parcel bill shall be forwarded by airmail in advance, the other shall accompany the despatch.

IV—INSURED PARCELS

ARTICLE 12

Insurance

The limit of insurance, up to which parcels may be insured, shall be 300 Gold francs.

ARTICLE 13

Responsibility—Loss Only

Perishable articles as well as those of such a nature as to be susceptible to damage from contact with or pressure from other mail may be insured against loss only.

ARTICLE 14

Documentation—Insured Parcels

Insured Parcels shall be entered individually on the parcel bills, showing the insurance or mailing number, offices of origin and destination, weight, and insured value of each insured parcel despatched.

ARTICLE 9

Règlement des comptes

L'Administration postale de chacune des deux parties dressera un état de compte trimestriel, en double exemplaire, de ses propres crédits en francs-or et le transmettra à l'autre Administration aux fins de vérification. Un compte général, dressé trimestriellement par l'Administration créditrice, sera également soumis aux fins de vérification et de règlement. Le règlement se fera en dollars australiens, et en dollars des États-Unis s'il est en faveur du Canada.

III — COLIS ORDINAIRES

ARTICLE 10

Responsabilité pour les colis ordinaires

Aucune des parties ne sera responsable, en principe, de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis ordinaires. Elles enquêteront toutefois sur les cas qui leur seront soumis.

ARTICLE 11

Documents

Les colis échangés entre les deux parties seront inscrits globalement sur les feuilles de route par le bureau d'échange expéditeur. Ne seront inscrits séparément que les colis réexpédiés, renvoyés ou en transit «à découvert». Un exemplaire de la feuille de route afférente des colis de surface sera envoyé d'avance, par avion; le second exemplaire accompagnera la dépêche.

IV — COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

ARTICLE 12

Assurance

La limite de la valeur déclarée, pour l'assurance des colis, sera de 300 francs-or.

ARTICLE 13

Responsabilité en cas de perte seulement

Les objets périssables et ceux qui pourraient se détériorer à la suite de frictions ou de pressions exercées par d'autres objets de courrier ne peuvent être assurés que contre la perte.

ARTICLE 14

Documents—Colis avec valeur déclarée

Les colis avec valeur déclarée doivent s'inscrire séparément sur les feuilles de route, et on indiquera sur celles-ci le numéro d'assurance ou de dépôt, le bureau d'origine et le bureau de destination ainsi que le poids et la valeur déclarée de chaque colis expédié.

V—FINAL PROVISIONS

ARTICLE 15

Application, Entry into Force and Duration of the Agreement

(1) The present Agreement shall replace the Agreement entered into between Canada and the Commonwealth of Australia on the 3rd December, 1913 and the annex thereto.

(2) The present Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until twelve months after the day on which one party shall give to the other notice in writing of its desire to terminate the Agreement.

V — DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 15

Application, entrée en vigueur et durée de l'Accord

- (1) Le présent Accord remplace l'Accord intervenu entre le Canada et le Commonwealth d'Australie le 3 décembre 1913, ainsi que son annexe.
- (2) Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature et restera valide pour une durée de douze mois à compter de la date où l'une des parties notifiera à l'autre, par écrit, de son désir de mettre fin à l'Accord.

DONE in two copies at Ottawa on this twenty-second day of April, 1969
in the English and French languages each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce vingt-deuxième jour d'avril 1969
en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

ERIC KIERANS

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

KENNETH BAILEY

For the Government of the Commonwealth of Australia
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie

©
Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/30

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1973

©
Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/30

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1973

2A1
EA 10
T67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1969 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, July 15 and October 23, 1969

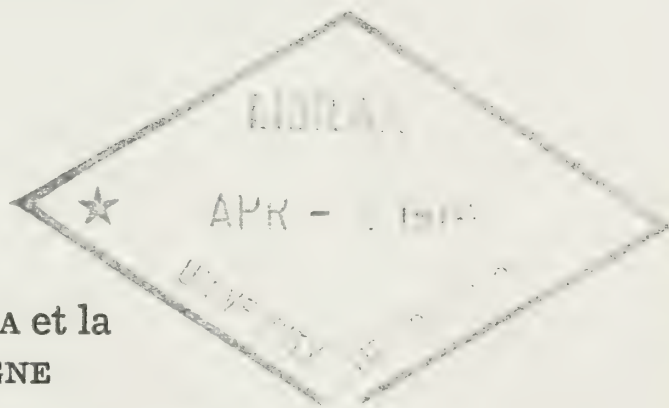
Entered into force October 23, 1969

CULTURE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 15 juillet et le 23 octobre 1969

En vigueur le 23 octobre 1969





CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, July 15 and October 23, 1969

Entered into force October 23, 1969

CULTURE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 15 juillet et le 23 octobre 1969

En vigueur le 23 octobre 1969

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING
THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS

I

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of
State for External Affairs of Canada*

Ottawa, July 15, 1969

DEAR MINISTER,

I have the honour to refer to the notes previously exchanged between the Department of External Affairs of Canada and the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ottawa concerning the exchange of official publications. With further reference to the discussions between Mr. Guy Sylvestre, National Librarian of Canada, and a member of my Embassy, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded.

- (1) Each of the two Governments shall transmit regularly to the exchange centre of the other country mentioned in paragraph 4 below, one copy each of single and periodical official publications available for exchange. Each Government will pay the costs of forwarding.
- (2) The Canadian exchange centre will receive the publications as described in the attached lists without charge.

The German exchange centre will automatically receive all publications distributed without charge by the Queen's Printer as listed in the Daily Check List.

- (3) The said lists may without further negotiation be amended or extended from time to time by the competent exchange centres designated in paragraph 4 below.
- (4) The exchange centres shall be, for Canada, the National Library, Ottawa, Ontario, and for the Federal Republic of Germany, the Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdruckschriften und Internationaler amtlicher Schriftenaustausch, 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72-76, Postfach 59.
- (5) Other existing arrangements between individual governmental institutions of the two countries shall remain unaffected.
- (6) Either of the two Governments may denounce the present Arrangement subject to twelve months' notice.
- (7) The present Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of this Arrangement.
- (8) The exchange will take effect at a date mutually agreeable to both exchange centres.

If the Government of Canada agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 8 above, I have the honour to suggest that this Note and your Note

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT
L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES**

I

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 15 juillet 1969

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées précédemment entre le ministère des Affaires extérieures du Canada et l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Ottawa en vue de l'échange de publications officielles. Faisant suite aux entretiens qui ont eu lieu entre M. Guy Sylvestre, directeur général de la Bibliothèque nationale et un membre du personnel de mon ambassade, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'Accord suivant.

- 1) Chacun des deux Gouvernements transmettra à intervalles réguliers au centre d'échanges de l'autre pays mentionné dans le paragraphe 4 ci-dessous un exemplaire de chacune des publications officielles distinctes et périodiques qui font l'objet de l'échange. Chaque Gouvernement paiera les frais d'expédition.
- 2) Le centre d'échanges du Canada recevra sans frais les publications indiquées dans les listes ci-jointes.

Le centre d'échanges de l'Allemagne recevra automatiquement toutes les publications gratuites distribuées par l'Imprimeur de la Reine et mentionnées dans la Liste de vérification quotidienne.

- 3) Lesdites listes peuvent à l'occasion être modifiées ou allongées sans préavis de temps à autre par les centres d'échanges compétents désignés dans le paragraphe 4 ci-dessous.
- 4) Les centres d'échanges seront, pour le Canada, la Bibliothèque nationale, Ottawa, Ontario et, pour la République fédérale d'Allemagne, la Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdruckschriften und Internationaler amtlicher Schriftenaustausch, 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72-76, Postfach 59.
- 5) Les autres accords actuels entre institutions gouvernementales distinctes des deux pays demeureront inchangés.
- 6) L'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, par un préavis de douze mois, dénoncer le présent Accord.
- 7) Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration contraire au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 8) Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui conviendra aux deux centres d'échanges.

in reply thereto shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, dear Minister, the assurance of my highest consideration.

J. F. RITTER

The Honourable
Mitchell W. Sharp, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 8 ci-dessus conviennent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note de réponse constitueront entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. F. RITTER

L'honorable
Mitchell W. Sharp, C.P., M.P.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of
the Federal Republic of Germany*

Ottawa, October 23, 1969

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of July 15, 1969 proposing an agreement between our two Governments for the exchange of official publications.

The terms proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada and I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

His Excellency,
Dr. Joachim Friedrich Ritter, KCVO,
Ambassador of the Federal Republic of Germany,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de
la République fédérale d'Allemagne*

Ottawa, le 23 octobre 1969

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 15 juillet 1969 proposant un accord entre nos deux Gouvernements, en vue de l'échange de publications officielles.

Les conditions énoncées dans votre Note conviennent au Gouvernement canadien et j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Son Excellence,
Le Dr Joachim Friedrich Ritter, KCVO,
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/31

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1969/31

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

CA1
EA 10
- T67

Gouvernement
Publication



CANADA

Dept. of External Affairs

TREATY SERIES 1969 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

Ottawa, October 31, 1969

Entered into force October 31, 1969

With effect from September 15, 1969

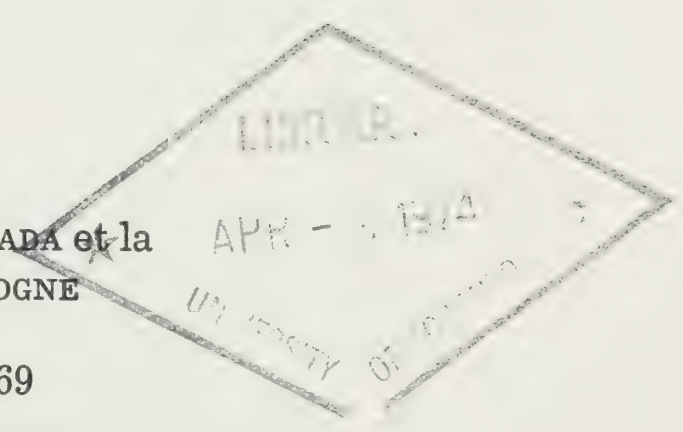
COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Ottawa, le 31 octobre 1969

En vigueur le 31 octobre 1969

A compter du 15 septembre 1969





CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

Ottawa, October 31, 1969

Entered into force October 31, 1969

With effect from September 15, 1969

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Ottawa, le 31 octobre 1969

En vigueur le 31 octobre 1969

A compter du 15 septembre 1969

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AMENDING THE LONG
TERM WHEAT AGREEMENT OF JULY 26, 1966

I

*The Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada to the Trade
Commissioner of the Polish People's Republic in Canada*

October 31, 1969.

Dr. M. Karczmar,
Trade Commissioner of the
Polish People's Republic
in Canada

DEAR DR. KARCZMAR:

I refer to the Long Term Wheat Agreement between Canada and the Polish People's Republic of 26 July, 1966,⁽¹⁾ and to discussions which have taken place between representatives of our two Governments as well as between representatives of the Canadian Wheat Board and Rolimpex concerning certain difficulties which have arisen in implementing the terms of this Agreement. As a result of these difficulties there remains to be purchased and delivered, as of September 15, 1969, 400 thousand metric tons of Canadian wheat, five per cent more or less.

Following upon these discussions, I wish to propose that the Long Term Wheat Agreement be amended in the following respects:

- (1) The period for completion of the Long Term Wheat Agreement shall be extended until July 31, 1971, on the understanding that Rolimpex will purchase and take delivery of approximately 200,000 tons during the period from September 15, 1969, to July 31, 1970, and the remaining quantity by July 31, 1971.
- (2) At the option of Rolimpex, the Canadian Wheat Board will deliver, under the terms of the Long Term Wheat Agreement, Canadian barley up to 50% of the quantities to be purchased and delivered in the periods ending July 31, 1970, and July 31, 1971, in accordance with paragraph numbered (1).

I would propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Long Term Wheat Agreement of July 26, 1966, which shall enter into force on the date of your reply and shall take effect from September 15, 1969.

Accept Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN-LUC PEPIN.

⁽¹⁾ Treaty Series 1966 No. 19

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE MODIFIANT L'ACCORD À LONG TERME SUR LE BLÉ DU 26 JUILLET 1966

I

Le Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada au Délégué commercial de la République populaire de Pologne au Canada

le 31 octobre 1969

Monsieur le D^r M. Karczmar
Délégué commercial de la
République populaire de
Pologne au Canada

MONSIEUR,

Au sujet de l'Accord à long terme sur le blé, conclu entre le Canada et la République populaire de Pologne et signé le 26 juillet 1966⁽¹⁾, et des entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements ainsi que les agents de la Commission canadienne du blé et Rolimpex, concernant les difficultés à remplir les conditions de cet Accord, je constate qu'il restait encore, le 15 septembre 1969, 400,000 tonnes métriques de blé canadien, 5 pour cent en plus ou en moins à acheter et à livrer.

Pour faire suite à ces entretiens, je propose que l'Accord à long terme sur le blé soit ainsi amendé:

- (1) L'Accord à long terme sur le blé ne prendra fin que le 31 juillet 1971 pourvu que Rolimpex fasse l'achat et prenne livraison d'environ 200,000 tonnes métriques de blé au cours de la période s'étendant du 15 septembre 1969 au 31 juillet 1970 et du reste pour le 31 juillet 1971.
- (2) Si Rolimpex le désire, la Commission canadienne du blé livrera, en vertu des conditions stipulées dans l'Accord à long terme sur le blé, de l'orge canadien et ce jusqu'à concurrence de 50 pour cent des quantités qui doivent être achetées et livrées pour le 31 juillet 1970 et le 31 juillet 1971, conformément à l'alinéa (1) ci-dessus.

Si ce qui précède convient à votre Gouvernement, je propose que cette lettre, dont les textes français et anglais font également foi, et votre réponse constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord visant à amender l'Accord à long terme sur le blé du 26 juillet 1966, entrant en vigueur à la date de votre réponse et applicable à compter du 15 septembre 1969.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

JEAN-LUC PEPIN

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1966 N° 19

II

*The Trade Commissioner of the Polish People's Republic in Canada to the
Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada*

October 31, 1969

MR. MINISTER:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today which reads as follows:

(see English Version of Canadian Note, dated October 31, 1969)

The proposals contained in your letter are acceptable to my Government and I therefore confirm that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Long Term Wheat Agreement of July 26, 1966 which shall enter into force today with effect from September 15, 1969.

Accept Sir, the assurances of my highest consideration.

M. KARZMAR
*Trade Commissioner of the Polish
People's Republic in Canada*

The Honourable Jean-Luc Pepin
Minister of Industry, Trade
and Commerce,
Ottawa.

II

*Le Délégué commercial de la République populaire de Pologne au Canada au
Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada*

le 31 octobre 1969

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui qui se lit comme suit:

(Voyez la version française de la Note canadienne du 31 octobre 1969)

Les propositions contenues dans votre lettre conviennent à mon gouvernement et je confirme donc par la présente que votre lettre et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, un accord visant à amender l'Accord à long terme sur le blé du 26 juillet 1966, entrant en vigueur aujourd'hui et applicable à compter du 15 septembre 1969.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

M. KARCZMAR
*Délégué commercial de la
République populaire de Pologne
au Canada*

L'honorable Jean-Luc Pepin,
Ministre de l'Industrie et du
Commerce,
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/32

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1969/32

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

2 A 1
A 10
T 67

CANADA



TREATY SERIES 1969 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

PENSIONS

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Done at Ottawa, December 19, 1969

Entered into force December 19, 1969

With effect from January 1, 1966

PENSIONS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Fait à Ottawa le 19 décembre 1969

En vigueur le 19 décembre 1969

À compter du 1^{er} janvier 1966



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

PENSIONS

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Done at Ottawa, December 19, 1969

Entered into force December 19, 1969

With effect from January 1, 1966

PENSIONS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Fait à Ottawa le 19 décembre 1969

En vigueur le 19 décembre 1969

À compter du 1^{er} janvier 1966

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PENSION
INSURANCE OF PERSONS OF NON-GERMAN NATIONALITY LOCALLY
EMPLOYED AT OFFICIAL MISSIONS AND POSTS OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY IN CANADA

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany:

CONSIDERING that, according to paragraph (j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan, persons employed in Canada by the Government of a country other than Canada are excepted from pensionable employment under the Canada Pension Plan, and that, according to paragraph (f) of subsection (1) of Section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations to include in pensionable employment under the Canada Pension Plan persons employed by a Government other than the Government of Canada, provided that a relevant Agreement has been concluded with the Government concerned;

DESIRING to include in pensionable employment under the Canada Pension Plan persons of non-German nationality employed at official missions and posts of the Federal Republic of Germany in Canada, provided that the said employees are not subject under German legislation to compulsory insurance in a legally presented pension scheme;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

ARTICLE II

The Government of the Federal Republic of Germany agrees that the employment of persons at its official missions and posts in Canada shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time; the employment listed in the Annex to the present Agreement shall be excepted from such pensionable employment.

ARTICLE III

The Government of the Federal Republic of Germany undertakes in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and in respect of the employees included in pensionable employment pursuant to the present Agreement under the Canada Pension Plan,

- (1) to make deductions from their contributory salaries and wages,
- (2) to pay contributions as the employer of such employees,
- (3) to remit to the Government of Canada the said deductions and contributions,

(Traduction)

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ASSURANCE-
PENSION DES PERSONNES DE NATIONALITÉ NON ALLEMANDE ENGAGÉES
SUR PLACE POUR TRAVAILLER AUX MISSIONS ET POSTES OFFICIELS DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU CANADA**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

CONSIDÉRANT que, conformément à l'alinéa (j) du paragraphe (2) de l'article 6 du Régime de pensions du Canada, les personnes employées au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada sont exclues des emplois ouvrant droit à pension prévue par le Régime de pensions du Canada, et que, en vertu de l'alinéa (f) du paragraphe (1) de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue d'admettre au bénéfice des emplois ouvrant droit à pension dans le cadre du Régime de pensions du Canada les personnes employées par un gouvernement autre que le Gouvernement du Canada, à condition qu'un accord ait été conclu avec le Gouvernement intéressé;

DÉSIRANT admettre au bénéfice des emplois ouvrant droit à pension dans le cadre du Régime de pensions du Canada les personnes de nationalité non allemande qui travaillent aux missions et postes officiels de la République fédérale d'Allemagne au Canada, à condition que lesdits employés ne soient pas assujettis, en vertu de la loi allemande, à une assurance obligatoire dans le cadre d'un régime de pension légalement introduit;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement feront partie intégrante du présent accord.

ARTICLE II

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consent à ce que les personnes qu'il emploie à ses missions et postes officiels au Canada soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement; les emplois énumérés dans l'annexe au présent accord seront exclus des emplois ouvrant droit à cette pension.

ARTICLE III

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et à l'égard des personnes titulaires des emplois ouvrant droit à pension aux termes du présent accord,

- (1) à opérer des déductions sur leurs traitements et salaires soumis à cotisation,
- (2) à verser des cotisations à titre d'employeur de tels employés,
- (3) à remettre au Gouvernement du Canada lesdites déductions et cotisations,

- (4) to forward proof thereof, and
- (5) in addition to the foregoing general obligations, to furnish such information in respect of the said employees as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan, provided that the provisions of such information is not contrary to German regulations.

ARTICLE IV

The Government of the Federal Republic of Germany agrees that the employment of persons at its official missions and posts in Quebec shall be included in pensionable employment under the Quebec Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time; the employment listed in the Annex to the present Agreement shall be excepted from such pensionable employment.

ARTICLE V

The Government of the Federal Republic of Germany undertakes, in accordance with the provisions of the Quebec Pension Plan and in respect of its employees included in pensionable employment pursuant to Article 4

- (1) to make deductions from their contributory salaries and wages,
- (2) to pay contributions as the employer of such employees,
- (3) to remit to the Government of Quebec the said deductions and contributions,
- (4) to forward proof thereof, and
- (5) in addition to the foregoing general obligations to furnish such information in respect of the said employees as may be relevant for the administration and operation of the Quebec Pension Plan, provided that the provision of such information is not contrary to German regulations.

ARTICLE VI

The Government of Canada agrees to include by Regulation under the Canada Pension Plan, the employment of persons at official missions and posts of the Federal Republic of Germany in Canada as pensionable employment for the duration of the present Agreement; the employment listed in the Annex to the present Agreement shall be excepted from such pensionable employment. The said Annex shall constitute an integral part of the present Agreement.

ARTICLE VII

The present Agreement may be amended at any time by mutual agreement.

ARTICLE VIII

The present Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of the present agreement.

- (4) à effectuer des déclarations en la forme prévue,
- (5) en plus des obligations générales qui précèdent, à fournir sur ces employés les renseignements requis pour l'administration et le fonctionnement du Régime de pensions du Canada, à condition que la communication de ces renseignements ne soit pas contraire aux règlements allemands.

ARTICLE IV

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consent à ce que les personnes qu'il emploie à ses missions et postes officiels au Québec soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime des rentes du Québec et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement; les emplois énumérés dans l'annexe au présent accord seront exclus des emplois ouvrant droit à cette pension.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage, conformément aux dispositions du Régime des rentes du Québec et à l'égard des personnes titulaires des emplois ouvrant droit à cette pension aux termes de l'Article 4

- (1) à opérer des déductions sur leurs traitements et salaires soumis à cotisation,
- (2) à verser des cotisations à titre d'employeur de tels employés,
- (3) à remettre au Gouvernement du Québec lesdites déductions et cotisations,
- (4) à effectuer des déclarations en la forme prévue,
- (5) en plus des obligations générales qui précèdent, à fournir sur ces employés les renseignements requis pour l'administration et le fonctionnement du Régime des rentes du Québec, à condition que la communication de ces renseignements ne soit contraire aux règlements allemands.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada consent à inclure, par règlement établi en vertu du Régime de pensions du Canada, l'emploi des personnes employées aux missions et postes officiels de la République fédérale d'Allemagne au Canada parmi les emplois ouvrant droit à pension, et ce, pour toute la durée du présent accord; les emplois énumérés dans l'annexe au présent accord seront exclus des emplois ouvrant droit à cette pension. Ladite annexe fera partie intégrante du présent accord.

ARTICLE VII

Le présent accord peut en tout temps être modifié par consentement mutuel.

ARTICLE VIII

Le présent accord s'appliquera aussi au Lande de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE IX

The present Agreement shall enter into force on the day of signature thereof and shall be effective as from 1 January 1966. Either contracting party may terminate the present Agreement on 31 December of any year by giving notice in writing to the other contracting party not later than 30 June of the same year.

ARTICLE IX

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra effet le 1^{er} janvier 1966. L'une ou l'autre des parties contractantes peut mettre fin au présent accord le 31 décembre de chaque année moyennant préavis écrit donné au plus tard le 30 juin de la même année.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and German languages, each version being equally authentic, this nineteenth day of December, 1969.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise, française et allemande, chaque version faisant également foi, ce dix-neuvième jour de décembre, 1969.

JEAN-PIERRE CÔTÉ

For Canada

Pour le Canada

JOACHIM FREDERICH RITTER

For the Federal Republic of Germany

Pour la République fédérale d'Allemagne

ANNEX

The following employment in Canada by the Federal Republic of Germany at its official missions and posts shall not be included in pensionable employment under the present Agreement:

Employment in Canada by the Federal Republic of Germany at its official missions and posts of a person

- (i) who is a German national, or
- (ii) who contributes to a pension plan of the Federal Republic of Germany because of bilateral and multilateral agreements and all supranational regulations.

ANNEXE

Les emplois suivants au Canada, au service de la République fédérale d'Allemagne, à ses missions et postes officiels, ne feront pas partie des emplois ouvrant droit à pension aux termes du présent accord:

L'emploi au Canada, à une mission ou un poste officiel de la République fédérale d'Allemagne, d'une personne

- (i) qui est ressortissant allemand, ou
- (ii) qui verse des cotisations à un régime de pensions de la République fédérale d'Allemagne en vertu d'accords bilatéraux et multilatéraux et de tous les règlements supranationaux relatifs à la sécurité sociale.

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/33

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1973

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1969/33

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1973

CAI
EA 10
T 67

CANADA

Convention
de Washington



TREATY SERIES 1969 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocols to the International Convention for Northwest Atlantic Fisheries

- (1) Relating to Measures of Control
- (2) Relating to Entry into Force of Proposals adopted by the Commission

Done at Washington, November 29, 1965

Signed by Canada December 13, 1965

Canada's Instruments of Ratification deposited April 1, 1966

Entered into force December 19, 1969

PÊCHERIES

Protocoles à la Convention Internationale sur les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest

- (1) concernant les Mesures de Contrôle
- (2) concernant l'entrée en vigueur des propositions adoptées par la Commission

Fait à Washington, le 29 novembre 1965

Signés par le Canada le 13 décembre 1965

Les instruments de ratification déposés par le Canada le 1^{er} avril 1966

En vigueur le 19 décembre 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocols to the International Convention for Northwest Atlantic Fisheries

- (1) Relating to Measures of Control
- (2) Relating to Entry into Force of Proposals adopted by the Commission

Done at Washington, November 29, 1965

Signed by Canada December 13, 1965

Canada's Instruments of Ratification deposited April 1, 1966

Entered into force December 19, 1969

PÊCHERIES

Protocoles à la Convention Internationale sur les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest

- (1) concernant les Mesures de Contrôle
- (2) concernant l'entrée en vigueur des propositions adoptées par la Commission

Fait à Washington, le 29 novembre 1965

Signés par le Canada le 13 décembre 1965

Les instruments de ratification déposés par le Canada le 1^{er} avril 1966

En vigueur le 19 décembre 1969

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES, RELATING TO MEASURES OF CONTROL

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949,⁽¹⁾ which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to provide for national and international measures of control on the high seas for the purposes of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder, agree as follows:

ARTICLE I

Paragraph 5 of Article VIII of the Convention is amended by adding the following:

“and may also, on its own initiative, make proposals for national and international measures of control on the high seas for the purpose of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder.”

ARTICLE II

Paragraph 8 of Article VIII of the Convention is amended by adding the following:

“or, in the case of proposals made under paragraph 5 above, from all Contracting Governments.”

ARTICLE III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention; provided, however, that Article II of this Protocol shall enter into force only if the Protocol Relating to Entry into Force of Proposals adopted by the Commission, done at Washington on November 29, 1965, has not entered into force and shall, in such case, continue in force only until that Protocol enters into force.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications and approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1950 No. 10

PROTOCOLE À LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST CONCERNANT LES MESURES DE CONTRÔLE

Les Gouvernements parties à la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest signée à Washington le 8 février 1949⁽¹⁾ et appelée ci-après, avec ses modifications, la Convention, désireux d'établir des mesures nationales et internationales de contrôle sur les hautes mers aux fins d'assurer l'application de la Convention et des mesures qui sont en vigueur en vertu de cette Convention, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Le paragraphe 5 de l'Article VIII est modifié par l'addition de ce qui suit: «et peut également, de sa propre initiative, faire des propositions visant à établir des mesures nationales et internationales de contrôle sur les hautes mers aux fins d'assurer l'application de la Convention et des mesures qui sont en vigueur en vertu de cette Convention.»

ARTICLE II

Le paragraphe 8 de l'article VIII de la Convention est modifié par l'addition de ce qui suit:

«ou dans le cas des propositions formulées en vertu du paragraphe 5 du présent Article, de tous les Gouvernements Contractants».

ARTICLE III

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification ou à l'approbation ou à l'adhésion au nom de tout Gouvernement partie à la Convention.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou lorsque celui-ci aura reçu de tous les Gouvernements parties à la Convention les avis écrits de leur adhésion; toutefois, l'article II du présent Protocole n'entrera en vigueur que si le Protocole concernant l'entrée en vigueur des propositions adoptées par la Commission, fait à Washington le 29 novembre 1965, n'est pas entré en vigueur et devra, dans un tel cas, continuer d'être en vigueur uniquement jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de ce Protocole.

3. Tout Gouvernement qui deviendra partie à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole devra adhérer au présent Protocole, son adhésion entrant en vigueur à la date où ledit Gouvernement deviendra partie à la Convention.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera tous les Gouvernements signataires de la Convention ou adhérant à celle-ci de toutes les ratifications et approbations déposées et de toutes les adhésions reçues, ainsi que de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1950 n° 10

ARTICLE IV

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this twenty-ninth day of November 1965, in the English language.

ARTICLE IV

1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires de la Convention ou adhérant à celle-ci.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature et restera ouvert à la signature pendant une période ultérieure de quatorze jours, après quoi il sera ouvert à l'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs instruments de pleins pouvoirs respectifs, ont signé ce Protocole.

FAIT à Washington ce vingt-neuvième jour de novembre 1965 en langue anglaise.

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST
ATLANTIC FISHERIES RELATING TO ENTRY INTO FORCE OF PROPOSALS
ADOPTED BY THE COMMISSION

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949⁽¹⁾, which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to facilitate the entry into force of proposals adopted by the Commission, agree as follows:

ARTICLE I

Paragraphs 7 and 8 of Article VIII of the Convention shall be amended to read as follows:

“7. (a) Each proposal made by the Commission under paragraphs 1 or 5 of this Article shall become effective for all Contracting Governments six months after the date on the notification from the Depositary Government transmitting the proposal to the Contracting Governments, except as otherwise provided herein.

“(b) If any Contracting Government participating in the Panel or Panels for the sub-area or sub-areas to which a proposal applies, or any Contracting Government in the case of a proposal made under paragraph 5 above, presents to the Depositary Government objection to any proposal within six months of the date on the notification of the proposal by the Depositary Government, the proposal shall not become effective for any Government for an additional sixty days. Thereupon any other Contracting Government participating in the Panel or Panels concerned, or any other Contracting Government in the case of a proposal made under paragraph 5 above, may similarly object prior to the expiration of the additional sixty-day period, or within thirty days after receiving notice of an objection by another Contracting Government made within such additional sixty days, whichever date shall be the later. The proposal shall become effective for all Contracting Governments except those Governments which have presented objections, at the end of the extended period or periods for objecting. If, however, objections have been presented by a majority of Contracting Governments participating in the Panel or Panels concerned, or by a majority of all Contracting Governments in the case of a proposal made under paragraph 5, the proposal shall not become effective unless any or all of the Contracting Governments nevertheless agree as among themselves to give effect to it on an agreed date.

“(c) Any Contracting Government which has objected to a proposal may at any time withdraw that objection and the proposal shall become effective with respect to such Government, immediately if the proposal is

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1950 No. 10

PROTOCOLE À LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DES PROPOSITIONS ADOPTÉES PAR LA COMMISSION

Les Gouvernements parties à la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest signée à Washington le 8 février 1949⁽¹⁾ et appelée ci-après, avec ses modifications, la Convention, désireux de faciliter l'entrée en vigueur des propositions adoptées par la Commission, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les paragraphes 7 et 8 de l'Article VIII de la Convention doivent être modifiés pour se lire comme il suit:

«7. a) Chaque proposition formulée par la Commission en vertu des paragraphes 1 ou 5 du présent Article entrera en vigueur pour tous les Gouvernements Contractants six mois après la date de la notification du Gouvernement dépositaire transmettant la proposition aux Gouvernements Contractants, sauf s'il est prévu autrement dans la présente Convention.

«b) Si l'un quelconque des Gouvernements Contractants qui participent à la Sous-Commission ou aux Sous-Commissions pour la sous-zone ou les sous-zones auxquelles s'applique une proposition ou l'un quelconque des Gouvernements Contractants dans le cas d'une proposition formulée en vertu du paragraphe 5 du présent Article présente au Gouvernement dépositaire ses objections contre une quelconque proposition dans un délai de six mois après la date de la notification de la proposition par le Gouvernement dépositaire, la proposition n'entrera en vigueur pour aucun Gouvernement pendant une période additionnelle de soixante jours. Cela fait, tout autre Gouvernement Contractant qui participe à la Sous-Commission ou aux Sous-Commissions intéressées, ou tout autre Gouvernement Contractant dans le cas d'une proposition formulée en vertu du paragraphe 5 du présent Article pourra semblablement présenter ses objections avant l'expiration de la période additionnelle de soixante jours ou dans un délai de trente jours après réception de la notification d'une objection formulée par un autre Gouvernement Contractant pendant ladite période additionnelle de soixante jours, selon celle des deux dates qui est postérieure. La proposition entrera en vigueur pour tous les Gouvernements Contractants, à l'exception de ceux des Gouvernements qui auront fait des objections, à l'expiration du délai ou des délais réservés aux objections. Si, toutefois, des objections ont été faites par la majorité des Gouvernements Contractants qui participent à la Sous-Commission ou aux Sous-Commissions intéressées, ou par la majorité de tous les Gouvernements Contractants dans le cas d'une proposition formulée en vertu du paragraphe 5, la proposition n'entrera pas en vigueur à moins que tous et chacun des Gouvernements Contractants ne décident néanmoins d'un commun accord de la mettre en vigueur à une date convenue.

«c) Tout Gouvernement Contractant qui présenté des objections contre une proposition peut en tout temps retirer cette objection et la proposition entrera en vigueur pour ce Gouvernement, immédiatement

⁽¹⁾ Recueil des traités 1950 n° 10

already in effect, or at such time as it becomes effective under the terms of this Article.

“8. The Depositary Government shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and of each withdrawal of objection, and of the entry into force of any proposal.”

ARTICLE II

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence by any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, from all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications or approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

ARTICLE III

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this twenty-ninth day of November 1965, in the English language.

si la proposition est déjà en vigueur ou au moment où elle entrera en vigueur aux termes du présent Article.

«8. Le Gouvernement dépositaire notifiera à chaque Gouvernement Contractant dès qu'il les recevra chaque objection et chaque retrait d'objection de même que l'entrée en vigueur de toute proposition».

ARTICLE II

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification, ou à l'approbation ou à l'adhésion, de tout Gouvernement partie à la Convention.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date où les instruments de ratification ou d'approbation auront été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou que les notifications écrites d'adhésion auront été reçues par ce Gouvernement de la part de tous les Gouvernements parties à la Convention.

3. Tout Gouvernement qui deviendra partie à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole devra adhérer au présent Protocole, cette adhésion entrant en vigueur à la date même où ce Gouvernement deviendra partie à la Convention.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera tous les Gouvernements signataires de la Convention ou adhérant à celle-ci de toutes les ratifications ou approbations déposées et de toutes les adhésions reçues, ainsi que de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE III

1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires de la Convention ou adhérant à celle-ci.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature et restera ouvert à la signature pendant une période ultérieure de quatorze jours après cette date, après quoi il sera ouvert à l'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs instruments de pleins pouvoirs respectifs, ont signé ce Protocole.

FAIT à Washington ce vingt-neuvième jour de novembre 1965 en langue anglaise.

© ©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa.
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1687 Barrington Street

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171 Slater Street

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393 Portage Avenue

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800 Granville Street

VANCOUVER
800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1969/34

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1969/34

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

Information Canada
Ottawa, 1973

EA1
EA10
-T67

Government
Publications



CANADA

Dept. of External Affairs

TREATY SERIES 1969 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

REFUGEES

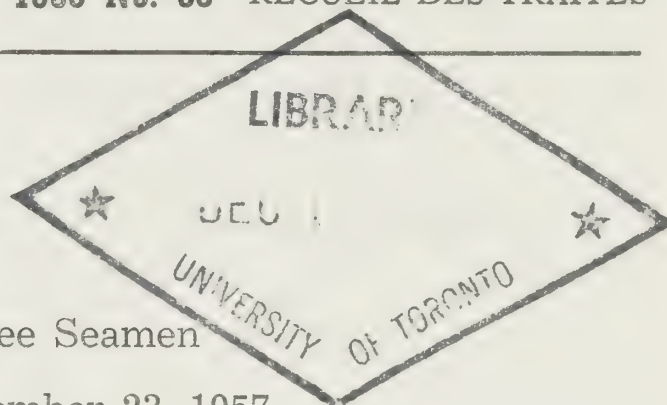
Agreement Relating to Refugee Seamen

Done at The Hague, November 23, 1957

Entered into force December 27, 1961

Canada's Instrument of Accession deposited
May 30, 1969

Entered into force for Canada August 28, 1969



RÉFUGIÉS

Arrangement relatif aux Marins Réfugiés

Fait à La Haye, le 23 novembre 1957

En vigueur le 27 décembre 1961

L'Instrument d'adhésion du Canada déposé
le 30 mai 1969

En vigueur pour le Canada le 28 août 1969



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

REFUGEES

Agreement Relating to Refugee Seamen

Done at The Hague, November 23, 1957

Entered into force December 27, 1961

Canada's Instrument of Accession deposited
May 30, 1969

Entered into force for Canada August 28, 1969

RÉFUGIÉS

Arrangement relatif aux Marins Réfugiés

Fait à La Haye, le 23 novembre 1957

En vigueur le 27 décembre 1961

L'Instrument d'adhésion du Canada déposé
le 30 mai 1969

En vigueur pour le Canada le 28 août 1969

AGREEMENT RELATING TO REFUGEE SEAMEN.

PREAMBLE

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden,

Being Governments of States Parties to the Convention of the 28th of July 1951⁽¹⁾ relating to the Status of Refugees,

Desirous of making further progress towards a solution of the problem of refugee seamen in the spirit of Article 11 and of maintaining cooperation with the United Nations High Commissioner for Refugees in the fulfilment of his functions, especially having regard to Article 35 to the above-mentioned Convention,

Have agreed as follows:

Chapter I

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "Convention" shall apply to the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951;
- (b) the term "refugee seaman" shall apply to any person who, being a refugee according to the definition in Article 1 of the Convention and the declaration or notification made by the Contracting State concerned in accordance with Section B of that Article, is serving as a seafarer in any capacity on a mercantile ship, or habitually earns his living as a seafarer on such a ship.

Chapter II

ARTICLE 2

A refugee seaman who is not lawfully staying in the territory of any State and who is not entitled to admission for the purpose of so staying to the territory of any State, other than a State where he has well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, shall become entitled to be regarded, for the purpose of Article 28 of the Convention, as lawfully staying in the territory—

- (a) of the Contracting Party under whose flag he, while a refugee, has served as a seafarer for a total of 600 days within the three years preceding the application of this Agreement to his case on ships calling at least twice a year at ports in that territory, provided that for the purposes of this paragraph no account shall be taken of any

⁽¹⁾Treaty Series 1969 No. 37

ARRANGEMENT RELATIF AUX MARINS RÉFUGIÉS.

PRÉAMBULE

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume de Suède.

Gouvernements d'États Parties à la Convention du 28 juillet 1951⁽¹⁾ relative au statut des réfugiés,

Soucieux de faire progresser la solution du problème des marins réfugiés dans l'esprit de l'article 11 de la Convention sus-mentionnée et de poursuivre la coopération avec le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés dans l'exécution de ses fonctions, notamment dans le cadre de l'article 35 de cette Convention,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

ARTICLE 1

Aux fins du présent Arrangement:

- a) l'expression «la Convention» s'applique à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés;
- b) l'expression «marin réfugié» s'applique à toute personne qui, étant réfugiée aux termes de la définition contenue à l'article 1 de la Convention et de la déclaration ou de la notification faite par l'État Contractant intéressé, conformément à la section B dudit article, sert, à quelque titre que ce soit, comme marin à bord d'un navire de commerce ou dont la profession salariée habituelle est celle de marin à bord d'un tel navire.

CHAPITRE II

ARTICLE 2

Un marin réfugié qui n'a pas de résidence régulière et qui n'est pas autorisé à résider sur le territoire d'un État autre qu'un État où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, sera considéré, pour l'application de l'article 28 de la Convention, comme ayant sa résidence régulière sur le territoire

- a) de la Partie Contractante sous le pavillon de laquelle il aura servi, alors qu'il était réfugié, en qualité de marin pendant au moins 600 jours, consécutifs ou non, au cours de la période de trois années précédant le moment où l'application du présent Arrangement est requise, sur des navires ayant fait escale au moins deux fois par an dans des ports du territoire de ladite Partie; pour l'application du présent paragraphe, il ne sera pas tenu compte des services effectués

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1969 N° 37

service performed while or before he had a residence established in the territory of another State;

or, if there is no such Contracting Party,

- (b) of the Contracting Party where he, while a refugee, has had his last lawful residence in the three years preceding the application of this Agreement to his case, provided that he has not, in the meantime, had a residence established in the territory of another State.

ARTICLE 3

A refugee seaman who on the date when this Agreement enters into force—

(i) is not lawful staying in the territory of any State and is not entitled to admission for the purpose of so staying to the territory of any State, other than a State where he has wellfounded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, and

(ii) is not in accordance with Article 2 of this Agreement regarded as lawfully staying in the territory of a Contracting Party

shall become entitled to be regarded, for the purpose of Article 28 of the Convention, as lawfully staying in the territory—

- (a) of the Contracting Party which after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement last issued to, or extended or renewed for him, while a refugee, a travel document valid for return to that territory whether or not that document is still in force;

or, if there is no such Contracting Party,

- (b) of the Contracting Party where he, while a refugee, after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement was last lawfully staying;

or, if there is no such Contracting Party,

- (c) of the Contracting Party under whose flag he, while a refugee, after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement last has served as a seafarer for a total of 600 days within any period of three years on ships calling at least twice a year at ports in that territory.

ARTICLE 4

Unless otherwise decided by the Contracting Party concerned, a refugee seaman will cease to be regarded as lawfully staying in the territory of a Contracting Party when he, after the date upon which he, in accordance with Article 2 or 3 of this Agreement, last became entitled to be so regarded—

- (a) has established his residence in the territory of another State, or
- (b) within any period of six years following that date, has been serving a total of 1,350 days on ships flying the flag of one other State, or
- (c) within any period of three years following that date, neither has served at least a total of 30 days as a seafarer on ships flying the flag of that Contracting Party and calling at least twice a year at ports in

antérieurement à l'établissement par ce réfugié de sa résidence dans un autre État, ni des services effectués alors qu'il possédait une telle résidence

ou à défaut,

- b) de la Partie Contractante où, alors qu'il était réfugié, il a eu sa dernière résidence régulière au cours de la période de trois années précédant le moment où l'application du présent Arrangement est requise, pour autant qu'il n'ait pas, entretemps, établi sa résidence dans un autre État.

ARTICLE 3

Un marin réfugié qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Arrangement,

d'une part, n'a pas de résidence régulière et n'est pas autorisé à résider sur le territoire d'un État autre qu'un État où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, et,

d'autre part, n'est pas considéré en vertu de l'article 2 du présent Arrangement comme résidant régulièrement sur le territoire d'une Partie Contractante, sera considéré, pour l'application de l'article 28 de la Convention, comme ayant sa résidence régulière sur le territoire

- a) de la Partie Contractante qui, en dernier lieu, après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement, lui aura délivré, alors qu'il était réfugié, un titre de voyage conférant le droit de retour ou aura prolongé ou renouvelé un tel titre, que ledit document soit encore valable ou périmé

ou, à défaut,

- b) de la Partie Contractante où, alors qu'il était réfugié, il a eu sa dernière résidence régulière après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement

ou, à défaut,

- c) de la Partie Contractante sous le pavillon de laquelle il aura servi en dernier lieu, après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement, alors qu'il était réfugié, en qualité de marin pendant au moins 600 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de trois années sur des navires ayant fait escale au moins deux fois par an dans des ports du territoire de cette Partie.

ARTICLE 4

À moins que la Partie Contractante intéressée n'en décide autrement, un marin réfugié cessera d'être considéré comme résidant régulièrement sur le territoire d'une Partie Contractante si, après la date à laquelle cette résidence aurait pu lui être attribuée en dernier lieu conformément aux articles 2 et 3 du présent Arrangement

- a) il a établi sa résidence sur le territoire d'un autre État, ou
- b) il a servi pendant au moins 1 350 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de six années suivant ladite date sur des navires battant le pavillon d'un seul et même autre État, ou

its territory nor has stayed for at least a total of 10 days in the territory of that Party.

ARTICLE 5

For the purpose of improving the position of the greatest possible number of refugee seamen, a Contracting Party shall give sympathetic consideration to extending the benefits of this Agreement to refugee seamen who, according to its provisions, do not qualify for those benefits.

Chapter III

ARTICLE 6

A Contracting Party shall grant to a refugee seaman in possession of a travel document issued by another Contracting Party and valid for return to the territory of that Contracting Party the same treatment as regards admission to its territory in pursuance of a previous arrangement to serve on a ship, or for shore-leave, as is granted to seafarers who are nationals of the last mentioned Party, or at least treatment not less favourable than is granted to alien seafarers generally.

ARTICLE 7

A Contracting Party shall give sympathetic consideration to a request for temporary admission to its territory by a refugee seaman who holds a travel document valid for return to the territory of another Contracting Party with a view to facilitating his establishment in another State or for other good reason.

ARTICLE 8

A Contracting Party shall endeavour to ensure that any refugee seaman who serves under its flag and cannot obtain a valid travel document is provided with identity papers.

ARTICLE 9

No refugee seaman shall be forced, as far as it is in the power of the Contracting Parties, to stay on board a ship if his physical or mental health would thereby be seriously endangered.

ARTICLE 10

No refugee seaman shall be forced, as far as it is in the power of the Contracting Parties, to stay on board a ship which is bound for a port, or is due to sail through waters, where he has wellfounded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.

- c) au cours d'une période quelconque de trois années postérieure à ladite date, il n'a pas servi en qualité de marin, pendant au moins 30 jours consécutifs ou non, à bord d'un navire battant le pavillon de ladite Partie Contractante et faisant escale au moins deux fois par an dans un de ses ports, ou n'a pas séjourné pendant au moins dix jours, consécutifs ou non, sur le territoire de ladite Partie.

ARTICLE 5

Dans le but d'améliorer la situation du plus grand nombre possible de marins réfugiés, toute Partie Contractante examinera avec bienveillance la possibilité d'étendre le bénéfice du présent Arrangement à des marins réfugiés qui, aux termes de ses dispositions, ne réunissent pas les conditions pour y être admis.

CHAPITRE III

ARTICLE 6

Toute Partie Contractante accordera à un marin réfugié qui possède un titre de voyage délivré par une autre Partie Contractante et conférant le droit de retour dans le territoire de cette dernière, le même traitement, en ce qui concerne l'admission sur son territoire pour répondre à un contrat d'engagement ou pour y aller en permission, que celui accordé aux marins qui ont la nationalité de la Partie qui a délivré le titre de voyage ou, tout au moins, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux marins étrangers en général.

ARTICLE 7

Toute Partie Contractante examinera avec bienveillance une demande d'admission temporaire sur son territoire, formulée par un marin réfugié titulaire d'un titre de voyage conférant le droit de retour dans le territoire d'une autre Patrie Contractante, en vue de faciliter son établissement dans un autre État ou pour autre motif valable.

ARTICLE 8

Toute Partie Contractante s'efforcera de faire en sorte qu'un marin réfugié qui sert sous son pavillon et qui ne peut obtenir un titre de voyage valable soit muni de pièces d'identité.

ARTICLE 9

Aucun marin réfugié ne sera, dans la mesure où la question relève du pouvoir d'une Partie Contractante, contraint de demeurer à bord d'un navire où sa santé physique ou mentale se trouverait gravement menacée.

ARTICLE 10

Aucun marin réfugié ne sera, dans la mesure où la question relève du pouvoir d'une Partie Contractante, contraint de demeurer à bord d'un navire se rendant dans un port ou devant naviguer dans des zones où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.

ARTICLE 11

The Contracting Party in the territory of which a refugee seaman is lawfully staying or, in accordance with this Agreement, is for the purpose of Article 28 of the Convention regarded as lawfully staying, shall admit him to its territory if so requested by the Contracting Party in whose territory that seaman finds himself.

ARTICLE 12

Nothing in this Agreement shall be deemed to impair any rights or benefits granted by a Contracting Party to refugee seamen apart from this Agreement.

ARTICLE 13

(1) A Contracting Party may, for compelling reasons of national security or public order, consider itself released from the obligations incumbent on it under this Agreement with regard to a refugee seaman. The refugee seaman in question shall be allowed such period as may be reasonable in the circumstances to submit to the competent authority evidence to clear himself, except where there are reasonable grounds for regarding the refugee seaman in question as a danger to the security of the country where he is.

(2) A decision made in accordance with paragraph 1 of this Article does not, however, release the Contracting Party in question from its obligations under Article 11 of this Agreement with respect to a refugee seaman to whom it has issued a travel document, unless the request for admission to its territory is presented to that Party by another Contracting Party more than 120 days after the expiration of that travel document.

CHAPTER IV

ARTICLE 14

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

ARTICLE 15

This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE 16

This Agreement shall come into force on the 90th day following the day of deposit of the eighth instrument of ratification.

ARTICLE 17

(1) Any Government which undertakes obligations with respect to refugee seamen under Article 28 of the Convention or obligations corresponding thereto may accede to this Agreement.

ARTICLE 11

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un marin réfugié réside régulièrement ou, aux termes du présent Arrangement, est considéré comme résidant régulièrement pour l'application de l'article 28 de la Convention, admettra l'intéressé sur son territoire si elle y est invitée par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'intéressé.

ARTICLE 12

Aucune disposition du présent Arrangement ne porte atteinte aux droits et avantages accordés par une Partie Contractante aux marins réfugiés indépendamment de cet Arrangement.

ARTICLE 13

1) Toute Partie Contractante pourra, pour des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public, se considérer comme dégagée des obligations qui lui incombent en vertu du présent Arrangement en ce qui concerne un marin réfugié. Le marin réfugié en cause aura la faculté de fournir dans un délai raisonnable aux autorités compétentes les preuves tendant à le disculper, à l'exception des cas où des raisons sérieuses permettraient de considérer le marin réfugié en cause comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve.

2) Toutefois, une décision prise en vertu du paragraphe 1 du présent article ne dégage pas la Partie Contractante en question des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 11 du présent Arrangement à l'égard d'un marin réfugié auquel elle a délivré un titre de voyage, sauf le cas où la demande d'admettre le marin réfugié en cause sur son territoire lui est adressée par une autre Partie contractante plus de 120 jours après l'expiration de ce titre de voyage.

CHAPITRE IV

ARTICLE 14

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Arrangement, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

ARTICLE 15

Cet Arrangement sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

ARTICLE 16

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 90^e jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument de ratification.

ARTICLE 17

1) Tout Gouvernement disposé à assumer à l'égard des marins réfugiés les obligations prévues à l'article 28 de la Convention ou des obligations correspondantes, pourra adhérer au présent Arrangement.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(3) This Agreement shall come into force with respect to each acceding Government on the 90th day following the day upon which its instrument of accession was deposited, but not before the date of entry into force as defined in Article 16.

ARTICLE 18

(1) Any Government may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that this Agreement shall extend to any territories for the international relations of which it is responsible, provided that it has undertaken in relation thereto such obligations as are mentioned in paragraph (1) of Article 17.

(2) Such extension shall be made by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(3) The extension shall take effect on the 90th day following the day upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, but not before the date of entry into force as defined in Article 16.

ARTICLE 19

(1) A Contracting Party may denounce this Agreement at any time by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(2) The denunciation shall take effect one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, provided that where the Agreement has been denounced by a Contracting Party, any other Contracting Party after consulting the remaining Parties, may denounce the Agreement with effect from the same date, so however that not less than six months notice is given.

ARTICLE 20

(1) A Contracting Party which has made a notification under Article 18 may, at any time thereafter, by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands, declare that the Agreement shall cease to apply to the territory or territories specified in the notification.

(2) The Agreement shall cease to apply to the territory concerned one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE 21

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform the Governments mentioned in the Preamble and all acceding Governments of deposits and notifications made in accordance with Articles 15, 17, 18, 19 and 20.

2) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3) Le présent Arrangement entrera en vigueur pour chaque Gouvernement adhérent le 90^e jour qui suivra la date du dépôt de son instrument d'adhésion. Cette date d'entrée en vigueur ne pourra toutefois être antérieure à celle qui est fixée à l'article 16.

ARTICLE 18

1) Tout Gouvernement pourra, au moment de la ratification ou de l'adhésion ou à toute date ultérieure, déclarer que cet Arrangement s'étendra à un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales, pourvu qu'il soit disposé à s'acquitter des obligations mentionnées au paragraphe 1 de l'article 17.

2) Cette extension se fera par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3) L'extension deviendra effective le 90^e jour qui suivra la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Cette entrée en vigueur ne pourra toutefois être antérieure à celle qui est fixée à l'article 16.

ARTICLE 19

1) Toute Partie Contractante pourra dénoncer le présent Arrangement à tout moment par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas de dénonciation de l'Arrangement, toute autre Partie pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, dénoncer l'Arrangement; cette dénonciation produira ses effets à la même date, pour autant, toutefois, qu'un délai de six mois soit respecté.

ARTICLE 20

1) Toute Partie Contractante qui a fait une notification conformément à l'article 18, pourra notifier ultérieurement au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que l'Arrangement cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification.

2) L'Arrangement cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

ARTICLE 21

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera les Gouvernements mentionnés au Préambule et ceux qui auront adhéré au présent Arrangement des dépôts et notifications faits conformément aux articles 15, 17, 18, 19 et 20.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, this twenty-third day of November 1957, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall transmit certified true copies thereof to the Governments mentioned in the Preamble and all acceding Governments.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à la Haye, le vingt-trois novembre 1957, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en délivrera une copie certifiée conforme aux Gouvernements mentionnés au Préambule et aux Gouvernements adhérents.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1969/35

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

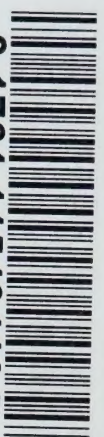
Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1969/35

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

AUG 13 1986



3 1761 11549419 7